

SUMAR

NICOLAE DABIJA – O CONȘTIINȚĂ VIZIONAR PATETICĂ

- Poetica lui Nicolae Dabija* (ALEXANDRU BURLACU)..... 3
- NINA CORCINSCHI. *Reprezentări narative în publicistica
lui Nicolae Dabija*..... 13

POETICĂ ȘI HERMENEUTICĂ LITERARĂ

- NICOLAE BILEȚCHI. *Inadaptatul în proza românească
contemporană din spațiul basarabean*..... 16
- OLESEA GÂRLEA. *Reprezentări pluridimensionale ale „fântânii”
în romanul „Iosif și frații săi” de Thomas Mann*..... 33
- STANCU ILIN. *B. P. Hasdeu: aventura politicului
La apariția volumelor 15 și 16 – Publicistica politică –
din ediția de „Scrieri” B. P. Hasdeu în 16 volume. Chișinău,
Editura Știința, 2012*..... 39
- IORDAN DATCU. *Ion Buzdugan și cântecele din Basarabia*..... 45

GRAMATICĂ

- ELENA CONSTANTINOVICI. *Perechile de adiacență
în structurarea actelor de vorbire*..... 53
- VIOLETA UNGUREANU. *Factori determinanți
în stabilirea referinței*..... 60

LEXICOGRAFIE

GHEORGHE POPA, LILIA TRINCA. <i>Unele considerații privind conceptul de „dicționar asociativ al limbii române”</i>	64
--	----

ONOMASTICĂ

ANATOL EREMIA. <i>Arealul onomastic Sângerei. Numele de familie: originea, structura derivațională, semnificația (III)</i>	76
--	----

ISTORIA LIMBII

ECATERINA PLEȘCA. <i>Contribuții la cercetarea cuvintelor cu etimologie necunoscută: rom. „smidă” cu semnificațiile „grindină” și „fulger” (II)</i>	94
LIDIA COLESNIC-CODREANCA. <i>Intuiția lingvistică la originea „războiului glotonimic”</i>	105
INNA NEGRESCU-BABUȘ. <i>Aspecte ale substratului lingvistic românesc în concepția lui B. P. Hasdeu</i>	116

FRAZELOGIE

ANA BIRTALAN. <i>Aspecte contrastiv-comparative ale sinonimelor frazeologice substantivale în limbile română și engleză</i>	122
---	-----

OMAGIERI

<i>Iulian Filip: de la poetizare la depoetizare (ALEXANDRU BURLACU)</i>	133
<i>Fenomenul complex neordinar Iulian Filip (VICTOR CIRIMPEI)</i>	142
<i>Etnologul Victor Gațac (GRIGORE BOTEZATU)</i>	146
<i>Ca pomul doldora de roadă (MIHAIL PURICE)</i>	149
<i>O carte a cărților. Jordan Datcu la 80 de ani (CONSTANTIN ERETESCU)</i>	152



POETICA LUI NICOLAE DABIJA

Moto: „Poezia este trandafirul ce crește
în potirul de aur – sufletul frumos”
(Mihai Eminescu)

Abstract. This paper interprets Nicolae Dabija’s „ars poetica”. The poet is known to be the leader of the generation of the 70s. His poetry is viewed in the context of modernist paradigm. The paradox of Dabija’s poetic pattern is revealed in his attempt to establish eclectic poetics in which elements of the „pure poetry” will interpenetrate with Messianic poetry. The author illustrates the evolution of Dabija’s poetic concept from one volume to another arguing that by the 1989 while fighting censorship Dabija was an Orphic poet and after the declaration of independence he became a Messianic poet.

Keywords: ars poetica, Orphic poet, Messianic poet, modernist canon, evasive poetry, subversive poetry, freedom of imagination, freedom of „the insane”, censorship, artistic truth.

Definirea artei poetice, la Nicolae Dabija, este o condiție intrinsecă a modului său de a fi în poezie. De la un volum la altul, artele poetice exprimă o conștiință individuală asupra problemelor de creație, identificând de fiecare dată statutul poetului și al poeziei, particularitățile universului său artistic, pe scurt, relațiile lui cu viața și moartea. Fără îndoială, chiar și cu o cultură poetică adusă la zi, este foarte dificil să descoperi ceva nou în teoria poeziei, pentru că, în ultimă instanță, nimic nu e nou sub soare! Poeții cu intuiție excepțională sunt, de regulă, originali în explorarea virtualităților cuvântului, în exprimarea, în cazul lui Dabija, a văzutului nevăzut.

Poezia poeziei e, înainte de toate, o busolă în lumea lui imaginară chiar începând cu „Ochiul al treilea” (1975). Din start, „ars poetica”, neobișnuit de impetuoasă, abundentă în expresii plastice, este cheia cu care descifrăm mesajul poetului: „De la un timp, din ce în ce mi-e mai greu/ să deosebesc realul de vis, ceara din lună/ de ceara din plopi –/ amețitor, amețitor se-nvârt în jurul meu/ lucrurile văzute cu al treilea ochi” („Ochiul al treilea”). Ceea ce contează pentru poezia sa, e, în primul rând, un nou punct de vedere asupra lucrurilor, dar, zice poetul, „nu lucrurile întâmplare le cânt/ ci pe cele care-aș fi vrut să se-ntâmpale” („Eseu”). Poezia, mai apoi, are funcția anticipării unei lumi virtuale, a idealurilor ei.

Poezia e libertate în imaginație, un joc, un răsfaț al fanteziei, căci în loc de cuvinte, poetul pune „fășii de soare” ca cititorul să treacă „de la cuvânt la cuvânt,/ ca flacăra de la lumânare la lumânare”. Lucrarea în cuvânt e o munca de a prinde ideea, osânda de a exprima inefabilul ei: „Se pierd, se mută, Doamne, cum,/ acele linii, ca-ntr-o ceață adâncă,/ dincolo de care cuvintele nu mai pot exista,/ pe când sensurile există încă.// Inexprimată rămâne ideea/ și sângele veșnic, fierbintele;/ risipă de cuvinte e poezia,/ risipă de poezii sunt cuvintele”. Într-o altă definiție, poezia este explorarea, la nesfârșit, a lexicului în care să circule sângele fierbinte al poetului, iar de aici și convingerea că adevărata poezie pe câmpul de luptă se scrie: „Poeți care-ș scriu poeziile-n săli de lectură/ și poeți care și le scriu pe câmpul de luptă/ cu propriul sânge: pădurile/ cântate de ei înfrunzesc”. Poetul cântă poezia care e forța generatoare de viață. În cuvinte puține, poezia trebuie să fie multă: „Să scrii poezii lungi/ cu cuvinte puține...” Imperativul categoric al artei sale e să sporească „lumina”: „Scriind – să sporești/ ale foi lumine!”

Poezia are funcția de a transforma, ea trebuie să prindă magia cu care „... frunza;/ pe luturi/ doar cu privirea/ ai putea să o scuturi”, cu care: „Salcâmi, în vânturi,/ își scutură spinii”. Poezia, în spirit neoromantic, este un dat divin, e idealul, „luceafărul clar” etern „pe zare”, e darul sacru, pentru că e „preasfânt,/ văzduhul dintre fruct și floare”, ea este expresia preaplinului existențial, este „ură” și „iubire”. Poezia nu numai că redimensionează lucrurile, dar și le interiorizează: „Privesc lucrurile printr-o lacrimă,/ ca printr-o lupă le văd mărite –/ iată câmpiile, iată frunzele,/ cum îmi par nesfârșite!// De câmpiile acestea, de frunzele acestea/ sufletul meu mi se umple” („Eseu”). Iată de ce poezia e peisaj al sufletului, iar poetul, un fidel caligraf al ei: „Acestor peisaje ale sufletului/ eu le sunt fidel caligraf”; poemul e „scris cu o pană de înger”; „poezia e o bucuroasă tristețe”; „Poemul e-o taină, e ca un secret,/ din care nimeni nimic n-a aflat”; poemul adevărat e poemul anonimului, iar într-o manieră în stil nichitastănescian, poetul râvnește: „Să sune literele așa,/ când le vei spune frumoaselor,/ de parcă ți-ar curge grâu/ prin măduva oaselor” sau: „Poeți din toate țările, uniți-vă!/ să scriem toți o poezie, una.../ Poeții vor dispărea: într-o zi,/ când poezia va fi făcută de toți”. În ultimă instanță, poetul, identificat cu textul, declară hotărât: „Nu-s poet, sunt/ cel născocit de poeme”.

În tradiția antiliteraturii, la modă nu numai în Occident, poezia e concepută ca „jurnal liric”: „Nu răsfoi această carte/ ca și cum nimic nu-i spus:/ între paginile șase și șapte/ atâtea foi, cititorule, nu-s.// Nu citi prea repede filele,/ s-ar putea frumusețea să-ți scape./ Printr-o ureche de ac trec cămilele/ către proverbe să se adape.// Poetul

e cel care iar și iar –/ cu viața lui toată risipă –/ din răspuțeri, în fiecare seară,/ reține-nserarea cu-o clipă” („Jurnal”). El vrea ca să scrie „o poezie, să palpate ca inima...”.

În al doilea volum, „Apă neîncepută” (1980), „imago mundi” e modificată fundamental. Tema – poetul și poezia – este reluată și perpetuată și cu mai mare insistență. Sunt invocate figuri emblematice ale literaturii române (Varlaam, Dosoftei, Ureche, Costin, Neculce, Cantemir, Mihai Eminescu, Grigore Vieru), ale istoriei și culturii naționale și universale (Ioan vodă cel Cumplit, Homer, Ianis Rișos, Pablo Neruda etc.). Este timpul când apelul la istorie devine unica șansă a artistului de a vorbi despre prezent, o modalitate evazivă de implicare în problemele cu adevărat stringente ale regimului totalitar. Nu întâmplător, poetul, un ziler al Istoriei, are teamă de o carte care ar cuprinde toate versurile ce încă nu le-a scris: „Mi-e teamă de o carte (o văd adesea și-n vis),/ pe care aș deschide-o-nfrigorat/ și-n paginile ei aș da deodat/ de toate versurile ce încă nu le-am scris.// De care sufletul mi-i însă îmbibat:/ precum de apă un burete; și solie –/ din partea lor – mi-i orice vis curat,/ și mi-i devreme ora cea târzie.// Parcă mă văd citind – în acea carte/ doar pân la mijloc orice poezie/ știind ce-i scris, deodată mai departe,/ cum dintr-un rând poemu-întreg învie.// Și ochii-ar luneca, pustii de gânduri –/ ca peste un destin ce se amână –/ peste acele, dragi și sfinte, rânduri,/ precum transcrise de-o străină mână.// Nescrise foi se vor sălbătici-n sertare;/ și în amurguri vechi, cu iz amar, –/ eu cartea ceea-aș răsfoi-o, arare:/ ca osânditul propriul dosar” („Mi-i teamă de o carte”).

După exuberanța luminii din volumul de debut, lucrurile sunt văzute cu totul altfel, cu un ochi, în expresia poetului, „înăuntru îndreptat”. Ochiul lăuntric vede ce „alții n-au să vadă” („Cum ochiul ți-e înăuntru îndreptat”). Răsturnarea de viziune nu trebuie înțeleasă ca un joc gratuit. O expresie inspirată: „trece POEMUL cu-n poet în dinți” („Poemul”) nu e un exercițiu lingvistic, banal, ci este formula esențializată a raportului dintre ființă și timp sau timp și ființă, trecerea poemului în timp sau a poemului identificat cu poetul.

Libertatea fanteziei din „Ochiul al treilea” e înlocuită de libertatea „nebunului”. Metamorfoza cea mai evidentă e în ciclul „Săgeată înfiptă-n aer”, unde poetul e deja un virtuoz al scrisului evaziv, uneori chiar subversiv. Ochiul lăuntric vede un soare „trecând/ mai sus de arbori, mahmur,/ parcă-l țineau niște căngi,/ să nu zboare prea sus”, planeta e „de placaj/ ori de tablă”. O precizare se impune totuși. Libertatea fanteziei este exaltată și exersată ingenios cu un fals sentimentalism, pentru a recurge programatic la un registru de aluzii echivoce, la o simbolistică plină de ambiguități și ambivalențe. Imaginea lumii în eclipsă (în alt plan, a societății comuniste a anilor '80 cu toate pseudovalorile ei) este sugerată de vânătoarea simbolică, de soarele făcut cu indigoul și planeta de placaj; ultimul centaur e rănit de moarte, grifonii nu-și mai au locul decât în mitologii; lupoaicele aleargă, fătând din mers, iar „puiul de lup/ linge țeava armei, senin”, care „fumeză/ de moartea lupoaiței din spini”; „...dealurile găfâie ostenite/ și, obosită,/ frunza răsare”; eul poetic nu mai poate deosebi vuietul motoarelor de vuietul mării; păsările sunt surde, nu mai pot zbura, nici cânta și e „atât de trist, încât/ motanii, diabolici,/ ce le pândesc, prin curți,/ devin, brusc, melancolici.// Aceștia, însă, iată-i:/

le-nfulecă de tot, –/ înlăcrimați, ștergându-se/ cu cântul lor pe bot” („Păsări surde”). Este, cum s-ar spune, imaginea lumii în derivă, „o Arcadie în negativ”. Falsul sentimentalism al aparențelor ascunde esența creatorului angajat, dramele și tragediile lui în „cea mai fericită țară”.

Chiar și temele (care făceau „pasabile” manuscrisele la editură) Dabija le spală nichitastănescian, „cu eleganță” (cum observa Nicolae Manolescu). În cazul cu pretensele motive realist-socialiste, cu cântăreții libertății, Ianis Rișos, Pablo Neruda, Nazâm Hikmet, Victor Jara și alți idoli ai generației șaptezeciste, lucrurile nu sunt deloc simple precum par la prima vedere. La o lectură mai atentă a poemelor, profetul, rămas singur în fața lui Moloh, e mut; libertatea de creație e un ideal fantezist, „poetul libertății” (fără motoul ca o pavăză) este tratat ca inamic tocmai într-o societate închisă, cum era cea comunistă.

În literatura din toate timpurile, „nebul” este cel care spune adevărul până la capăt. La Dabija libertatea în zborul fanteziei duce (în „Săgeată înfiptă-n aer”) la libertatea unui joc al nebunilor. Eul poetic, un fals naiv, vede un soare bătrân, zgâriat de păsări, care s-a răcit de tot, pe care „un nebun îl trage de raze, în jos”; „iată, unul tunde, cu-n foarfece,/ soarele de raze,/ așa părăndu-i-se mai frumos”. Poetul, care îl cântă pe Homer, vede cu ochiul lăuntric ceea ce nu voiau să vadă poeții care își sincronizează pulsul inimii cu bătaia de cap a regimului. Vederile ochiului lăuntric echivalau, în anii „stagnării”, cu un act de curaj pentru care disidenții erau condamnați la tăcere sau izolați în psihiatrii.

Ca și poemul lui Liviu Damian „Dar mai întâi...”, „curcubeul” lui Grigore Vieru sau „săgețile” lui Petru Cărare, ca să ne limităm doar la câteva exemple strălucite, „săgețile înfipte în aer” au un mesaj deliberat subversiv: „Și trec și «demiurgi» (atenție la ghilimele!), mulți, (intercalat între virgule) printre/ (alt vers în scăriță) noi:/ răsar, la semnul lor, pe zare plopii,/ și stelele înfășurate-n cârpe –/ lumina cestora să nu le frigă ochii”. Aluziile cu demiurgii, cu stelele înfășurate în cârpe devin și mai evidente: „Peste iarba, care foșnește sfielnic/ pe dealul acesta sărac, –/ e întunericul – ca o pernuță de ace/ în care nu mai ai unde înfige un ac”. Imaginea apocaliptică a lumii se amplifică: „... latră câini, și bezna se agită,/ se vede că-i ziuă, – către zare de trece/ dintr-o parte-n alta a cerului,/ trasă de sfori,/ fumegând, o lampă cu sticla de zece!” („Soarele bătrân”). (Trasă pe sfoară și cenzura cu un moto bine calculat cu oamenii de știință și cu cinci miliarde de ani). Locul luminii din „Ochiul al treilea” îl ia întunericul, bezna; peste Arcadia „Ochiului al treilea” se lasă apocalipsa.

Anume în „apă neînceptă” poetul „vede nevăzutul” (vorba lui Eugen Simion) și crede cu fermitate că: „Vin vremi când liniștea e la cer strigătoare,/ când cuminenția comite cele mai multe/ erori;/ când tăcerea e mai asurzitoare/ decât scrâșnetul tramvaielor în zori” („Poetul”). Un credo al lui Dabija e că „poeții nu au dreptul la eroare”, că „eroarea se plătește scump de tot” („Dreptul la eroare”). Atunci când apelează la figuri emblematice, când evocă, în narațiuni versificate, evenimente și subiecte istorice, poetul, în mod constant, vede dincolo de „lupta cu amnezia” (Alex Ștefănescu), și „lupta cu inerția” (Nicolae Labiș), cu poncifile în modul de tratare a actualității. Istoria

ca pretext, ca demers artistic onorabil, oferea o anumită șansă „literaturii de sertar”. Este adevărat, puțini au văzut în istoria națională ceea ce a văzut Dabija, dar și mai puțini au lucrat pentru „sertare”.

Tema creației, centrală în „Zugravul anonim” (1985), e, de fapt, o abordare/boicotare delicată a actualității, din perspectiva zilei de astăzi, se pare, o altă modalitate de evadare din, eufemistic spus, „realismul fără margini” (Roger Garaudy). Volumul debutează strategic cu o „ars poetica” fundamental înnoită, o definiție metaforică a naturii ei ludice, o poezie neordinară, pentru contextul basarabean, prin idealitatea și vidul ei lăuntric:

„Precum un cerc cu centrul în afara sa,
precum o secundă, în care încape Vecia,
precum un cer născându-și propria stea –
p o e z i a”.

(„Poezia”)

Alături de această plasticizare insolită a „poeziei pure” se plasează un alt poem, „Rugă”, cu ținte clare, dacă e raportată la epocă, în care e exprimată apostolic credința în zădărnicia poeziei, o „nebulie” pentru poezia militantă:

„Rugă-cântec, rugă-plâns, rugă-blestem
(naivă, credulă, nebună)
De aed care speră cu un poem
c-ar face lumea mai bună”.

Mai mult, într-un memoriu imaginar, adresat directorului general de produs literatură, poetul, un pâlmaș angajat, aduce la cunoștință șefului angajator că „nu e de vină poezia/ că pe planetă s-a scumpit hârtia,/ și nici poezii nu-s de vină/ dacă cerneală-i mai puțină,/ nu pentru versul lor prelung/ pe-alocuri pixuri nu ajung.../ Nevindecați de poezie,/ îmbolnăviți de veșnicie –/ cu ochii la cea mai tânără stea –/ noi, sancio-panzii/ și don-quijoții,/ cei ce sperăm cu-un poem c-am putea/ să distragem atenția morții...” („Memoriu”). Sancio-panzii și don-quijoții sunt poezii în două ipostaze ale „nebuliei”, nevindecați de poezie, îmbolnăviți de veșnicie, aceștia râvnesc să amâne moartea cu un cântec. Relația poetului cu moartea revine într-o rescriere a mitului antic al proslăvirii vieții: „Își laudă sub arborii niși/ viața – unica marfă,/ cu nervii proprii întinși/ în loc de strune pe harpă”. Cu harpa lui cu nervii lui întinși în loc de strune el stăpânește și modifică lucrurile: „Cum trece – se face, brusc, zi/ în fiecare murmur și șopot –/ umbra lui cade pe zid, și zi –/ dul/ se –/ dă/ râ –/ mă/ cu zgomot!”. Cântecul lui are puteri miraculoase: „Când cântă:/ o moarte se amână/ și iarba se face mai verde.../ Cuvintele-arar le îngână/ ca și cum, de le-ar spune, le-ar pierde...”. Cu toate acestea, măcinat de îndoieli, se întreabă „etern – din urma-i, cine vine:/ Euridice sau Infernul?!” („Orfeu”). Dacă e să apelăm și noi la un palimpsest, apoi rostul poetului, a artei lui e să facă viața

frumoasă, bogată cu un trandafir. Într-un joc de ascunselea, poetul, fericit din întâmplare, dar și trist din când în când, încearcă arghezian să se ascundă de moarte într-un cânt: „Din când în când/ m-ascund de moarte/ în câte-un vers, în câte-un rând,/ convins că dânsa-n altă parte/ cosește-atunci.../ Din când în când...”.

Conștiința tragică a existenței se reflectă, parcă din perspectiva unui dac, într-un „Post-Scriptum” la „Arta iubirii” de Ovidiu, în care trecerea implacabilă a timpului e măsurată cu iubirea, poeme și praf: „Când nu rămase în cea iubire/ decât poemele,/ care și ele mă uitară,/ eram praful ridicat de-o oștire/ mărșăluind pe-un drum de țară”. În gradație descendentă, ideea neantizării inevitabile revine olimpian: „Cea, căreia i-am fost rege și sclav –/ în ochii celei oști biruitoare,/ era și ea un nor de praf/ ce mai iubea-n continuare”. Dar uitarea se depune pe uitare, strat după strat: „Iar încă peste alte veacuri –/ ah!/ oștirea cea mărșăluind pe șesuri/ era și ea un strat de praf,/ depus peste/ acele/ versuri...” E un poem antologic din multe altele luat aproape la întâmplare.

Contestările poeziei lui Dabija veneau de obicei din partea poezilor de curte, deranjați de „poezia pură”, de caracterul ei orfic. După „Zugravul anonim”, criticile devin mult mai vehemente și vin din direcții diferite, de aici și ipostaza poetului de luptător pe metereze într-o cetate asediată. Mai cu seamă în „Aripă sub cămașă” (1989), volum cu un puternic filon publicistic, poezia militantă, învăluită altădată într-o imagistică ușor aluzivă, se declanșează într-un limbaj de tribun.

Acum poetul se declară din neam de clopotari, convins că „de dragoste nu scapi nici după moarte”, un tribun sentimental. Arta lui, menită să anunțe discret direcția militantă, trădează un început de intimidare: „Doru-mi-i de Dumneavoastră:/ ca unui zid – de fereastră” („Poem”). Astfel se face că el își reprogramează subiectele, își redimensionează timpul și spațiul, pentru că altfel poezia, în noile împrejurări, e:

„o pasăre captivă ce-a crescut
încât n-o mai încape colivia”
(„Elegia tristeții din prea din prea multă iubire”)

Chiar și timpul curge mai repede, sentimentul confruntării cu „marea trecere” devine coplesitor. Un dramatism covârșitor răzbate în poemul „Doină”, intertextualizat după „Odă (în metru antic)” de Mihai Eminescu. Vine un timp în care eul poetic începe să învețe a muri:

„Fost-am, Doamne, tânăr foarte
și nu mă gândeam la moarte,
și nu mă gândeam la moarte,
că-mi părea așa departe.

Când râdea cu gura tristă
și-mi făcea semn din batistă,

îmi ziceam că nu există,
îmi ziceam: ea nu există.

...Râu-și poartă valul lin,
și-aștept zile cu senin,
și-aștept zile cu pelin,
le aștept și nu mai vin.

Da-n acele vremi cu soare
Nu știam c-atunci când moare
Singur, Doamne,-i fiecare.

Ce-i de singur fiecare!''.

Poemele despre grai, despre cântăreții limbii române sunt alte texte și pretexte, în limbajul poetului, de înălțare în formule baladești a „mănăstirilor de iubire”, mascând un sentimentalism melodios pe alocuri artificializat. „Precuvintele” (probabil un dialog de creație cu necuvintele lui Nichita Stănescu) sunt stările de suflet care definesc inspirația autentică: „Există o stare de dinaintea cuvintelor,/ pe care profeții și azi/ o-mpart ca pe-o bucată de pâine/ să nu moară de foame.// Există.// Cei crucificați pentru un basm,/ cei schingiuiți pentru-o frază,/ cei de cai pentru un poem –/ o știu”. E starea cunoscută de „cei chemați,/ ca niște acrobați/ pe gura unei prăpăstii”. În viziunea poetului „A scrie cu precuvinte – e ca și cum/ ai scrie cu înseși/ obiectele și întâmplările;/ tu ai declanșa sorii și tu i-ai stinge”. În împlânzirea cuvintelor, poetul spune că ar vrea: „ CUVÂNTUL să-l simt/ pulsând, sub mâna mea, ca o tânără fiară,/ fără să știu nici eu prea bine ce are de gând:/ să se lase-mblânzit/ sau, lăcomos, să mă sfâșie...”.

În „Mierla domesticită” (1992) se reia magistral ideea profetului fals, condamnând poezii de curte, afonia „păsărilor surde”: „Pasăre crescută cu grăunțe,/ ce s-a dezvățat demult să zboare,/ vezi cum vântul, umilit, tresare/ atingându-se de penele ei unse,/ și în ochii ei – cum cerul moare.// Mută umblă printre orătănii/ și adoarme grasă pe stinghii;/ pasărea amiezilor pustii/ timpul-și pierde-n căutarea hrănilor/ sau bațjocorită de copii.// Lângă vraful acela de grăunțe/ câteodată stă – parcă – a murit –/ și sub ceru-n treuce prăvălit –/ tot mai mult aduce-a răgâit/ cântecul, ce dat i-i s-o anunțe.// Numai ochii știu să o denunțe, când o boare de vântuț tresare,/ pe această mută zburătoare/ ce-a schimbat un cer fără hotare/ pe o troacă plină cu grăunțe”.

Este aici ceva ce amintește de paradoxul poeticii eclecticice, în care se probează lucruri și principii incompatibile în canonul modernist de poeticitate: orfismul și mesianismul, un subiect cu „turbulențe” (Ion Simuț), atât în dreapta, cât și în stânga Prutului. De la pașoptiști la Octavian Goga, Ion Pillat, Ioan Alexandru și Adrian Păunescu etc., pe de o parte, Tudor Arghezi, Lucian Blaga, George Bacovia, Nichita Stănescu, Marin Sorescu până la postmoderniști, pe de altă parte, iar la noi, de la Mateevici, Grigore Vieru, Dumitru Matcovschi la Nicolae Dabija, Ion Hadârcă și Andrei Țurcanu conceptul modern de poezie e tot pus la încercare.

Un aer de oboseală și zădărnicie, de credință și tăgadă, intuim în „Dreptul la eroare” (1993); de la un timp, „pentru tot ce se întâmplă-n țară/ nu răspund miniștrii, ci poeții” („Întoarcerea lui Eminescu”). În volumele „Lacrima care vede” (1994), „Libertatea are chipul lui Dumnezeu” (1997) și „Cercul de cretă” (1998) poetul recurge ingenios la „tema cu variațiuni”, reia motive mai vechi, disimulând un sentimentalism melodios:

„N-aveam nici timp, n-aveam nici vreme
să ne croim altfel de sorți,
retrași în imnuri și poeme
eram, ca dincolo de morți...

Și doar poemele acele
de dragoste și dor cumplit –
opreau oștirile să intre
în țara-n care ne-am iubit”.

(„N-aveam nici timp, n-aveam nici vreme”)

Ajuns la vârsta toamnei devreme, sentimentul preaplinului îl împovărează: „Lumina zilei către apus/ ca o frunză tremură-n vânt./ Am prea multe de spus/ și – nici un cuvânt” („Toamnă devreme”). Miniaturile sunt simpatice prin clasicitatea formulei căutate:

„Precum pădurarul copacii buni de tăiat –
moartea ne-nseamnă.
Nici n-a început vara
și de-acum e toamnă.

Liniște asurzitoare,
pe care – ca pe un poem – o înveți.
Nisipul din clepsidră
e plin cu praf de poeți”.

(„Clepsidră”)

Într-o altă criză a identității sale poetice (un însemn sigur al modernității), el se anamorfozează într-un cuvânt bun de rostit: „Spun cuvinte/ și cuvintele/ mă modelează/ până devin/ și eu/ ceva bun de rostit...” („Spun cuvinte”), alături, ușor artificializat, devine fotograf de fulgere: „Eu fotografiez fulgere/ despiciând bezne,/ ceruri,/ sau brazi;/ pe dealurile cele mai înalte,/ pe blocurile cele mai suple,/ lângă arborii bătrâni și însingurați/ le momesc;/ periculoasă profesie,/ aproape la fel de periculoasă/ ca viața însăși –/ să fotografiezi fulgere./ Și-n timp ce unele lovesc în mine –/ mai reușesc/ să le scapăr./ Vă las ca amintire/ acest fulger/ care am/ fost”. („Fotograful de fulgere”)

O moarte în văzul lumii e în „Al cincilea anotimp”. „Urmele lui Dumnezeu”, „Rugăciunea”, „Tăceri asurzitoare”, „Grădini în toamnă”, „Abracadabra”, „Întemeietor

de religii”, „Corăbieri pe uscat”, „Fotografi”, „Biblioteca” etc. sunt poeme în care se exprimă ipostaze mesianice în variante noi: „În timp ce dușmanii te răstignesc/ fotografi îți cer să zâmbești”. („Fotografi”)

Un superb poem, în cheie mesianică, e „Cetate asediată”, expresia stării de teroare permanentă în care se află Basarabia. Interogația-imprescație – „Ce caută poezii în biblioteci/ când ei sunt așteptați pe baricade?!” – readuce în prim-plan ideea sacrificării în numele idealului național. Aici aflăm chintesența poeziei sale, reductibilă la un adevărat apostolat cultural, pe care unii o tratează cu condescendență. Fără îndoială, frumoasă și exactă e această apreciere a lui Grigore Vieru despre locul lui Dabija în istoria contemporană a Basarabiei: „Un filozof antic clasifica profesiunile, în funcție de importanța lor socială, în felul următor: pe locul întâi situa preotul, pe locul doi – oșteanul, pe locul trei – învățătorul, pe locul patru – filozoful. Și abia pe ultimul loc – poetul. Dar, zice filozoful, sunt vremuri când lipsește și preotul, și oșteanul, și învățătorul, și filozoful. Și atunci poetul trebuie să-i suplinească pe toți. Un astfel de poet este Nicolae Dabija, poate cea mai complexă personalitate culturală din Basarabia. Unul dintre cei mai de seamă poeți contemporani, cercetător profund și original al literaturii vechi românești, autor de manuale școlare..., animator al vieții politice și, credem că nu exagerăm, un eminent publicist, inima celei mai vibrante publicații basarabene «Literatura și arta»... Nicolae Dabija este o vie dovadă că Basarabia nu a murit și n-are când să moară”.

În „cetatea asediată” poetul, „mereu rănit/ când de cuvânt,/ când de cuțit”, născut să învingă, nu să plângă, are conștiința trăirii totale: „în zbcium doar m-am odihnit”:

„Eu nu pot spune:
mi se pare c-am trăit.
Eu am trăit cu adevărat.
Și-am suferit
și am sperat...
Eu nu pot spune:
mi se pare c-am trăit”.
(„Remember”)

Dar la urma urmelor sau poate înainte de toate, poezia lui Dabija se asociază cu trandafirul. Cu adevărat, simbolistica trandafirului este extraordinar de cuprinzătoare și bogată, s-au scris atâtea volume despre semnificația lui mistică, despre nevinovăție, puritate, dragoste cerească etc.

În poezia lui Dabija trandafirul este un simbol al manifestării diferitor forme existențiale, al învierii și al nemuriri, al permanenței în istorie, al legături dintre generații. Trandafirul, ca avere spirituală, este lăsat copiilor săi: „Copiii mei, își toarce steaua firul – /cu poezia nu aduni avere:/ vă las ca moștenire trandafirul,/ lumina lui de pace și durere”.

Poetul lasă moștenire frumusețea și delicatețea trandafirului înflorit, dar și forța lui magică, în alt plan, duritatea caracterului, a modului său de a fi: „Și spinii, ce văzduhurile ară:/ să sângeați de ei,/ în veșnicii,/ mireasma, care-n orice primăvară –/ deșteaptă șerpui/

îngropați de vii...”. Trandafirul devine simbol al inițierii în forțele și misterele vieții. Omul de creație transmite urmașilor „cartea visată”, frumusețea sufletului său pe care nu i-o poate răpi nimeni: „Mireasma să i-o smulgi e foarte greu,/ nici nu i-o poți căra cu coviltirul,/ sau în bucăți s-o-mparți c-un ferăstrău:/ vă las ca moștenire trandafirul”. Trandafirul e asociat cu stema, cu Țara de pe ambele maluri de Prut, mireasma lui învâluie tot ce are mai scump poetul, trandafirul, un îndemn la sacrificiul suprem în înfruntarea marilor primejdii: „Iar dacă-l veți iubi/ cu-adevărat –/ în veci n-o să vi-l poată răpi nime:/ chiar de-i va smulge tufa vreun gealat,/ un fir de rădăcină tot rămâne!”. // Mireasma lui scrie pe vânt poeme./ ...Dar când se încâlcește-n rami zefirul –/ tufele scunde ard ca niște steme!// Vă las ca moștenire trandafirul”. („Testament”)

Într-un alt context, trandafirul, această floare a florilor sau cum i se mai spune „regină a florilor” (Sappho), simbol al luxului și al plăcerii, al fericirii și iubirii, e luat la rost într-o serie de interogații-impredicații: „Domnul nostru trandafire,/ ce știi tu despre iubire?!/ Tot mereu altcineva/ te-a iubit pe dumneata;/ tu-ai iubit pe cineva?// Larg e-n jurul tău prierul,/ cu un spin/ înjunghii cerul./ Te-ai ivit/ să fii iubit/ în grădinile domnești;/ nu te naști ca să iubești.// Domnul nostru trandafire,/ ce știi tu despre iubire?!/ Pe tine te-adoră toți:/ sfinți și hoți,/ cei cumiști și cei netoți.//Peste-a serii pâlpare/ parcă ești o mănăstire/ de miresme, trandafire!/ Înflorești –/ parcă sosești,/ te usuci –/ parcă te duci.// Dragul nostru trandafire,/ ce știi tu despre iubire?”. („Trandafirul”)

Cu alte cuvinte, pe de o parte, poetul cântă trandafirul ca acesta să crească, pe de altă parte, îl condamnă pentru candoarea, singurătatea și simplitatea lui („ce știi tu despre iubire?!”). În cântarea trandafirului (alias, a realității), aflăm două linii definitorii pentru poezia sa, care contravin, se exclud reciproc în teoriile canonice: poezia militantă și „poezia pură”, două principii ireconciliabile în teoria conceptului modern de poezicitate. E paradoxul modelului său poetic, pentru că la Dabija poezia orfică se amestecă armonios cu poezia militantă, la fel cum viața se amestecă ireconciliabil cu moartea.

Pentru poetul postmodern, inaderența la tipul de poet tribun e un blazon, la Dabija, dimpotrivă, poezia, fără componenta mesianică, e o „aripă sub cămașă”. Așadar, esențial pentru poetica lui Dabija rămâne și astăzi caracterul paradoxal al imaginarului, al întregului său sistem poetic, al relațiilor lui antinomice. Principii care se exclud reciproc la scară globală sunt relevate de paradoxurile imaginii locale, lumea poetului, a „cerului lăuntric”, este finită și infinită concomitent, e alcătuită din lucruri simple, dar, în același timp, nu chiar atât de simple, pentru că nu există nimic simplu la el: profetul e mut, săgeată înfipă-n aer”, poezia e o „aripă sub cămașă”, o „mierlă domesticită”, o „lacrimă care vede” etc.; „libertatea are chipul lui Dumnezeu”, altă dată, lumea lui e a unui „cerc de cretă”, o lume în „al cincilea anotimp”.

ALEXANDRU BURLACU
Institutul de Filologie
(Chișinău)

NINA CORCINSCHI
Institutul de Filologie
(Chişinău)

REPREZENTĂRI NARATIVE ÎN PUBLICISTICA LUI NICOLAE DABIJA

Abstract. Nicolae Dabija writes a narrative publicistics, with numerous fable and fiction elements in his articles published in *Literatura si arta*. His themes are retaken, same ideas constantly circulate in his writings. But he tries to bring novelty and to emphasize the message with the help of artistic tools and his astonishing associative ability. Documentary information is fused with popular phrase; a quote is included in report narration of historical tale. Figures, historical data, quotes, legends and even anecdotes can be found in one rhetoric lesson, managing to give the text coherence and cohesion. Nicolae Dabija plays with irony, with argumentation through the absurd. This spectacularity of the text has a very pragmatic destination: not so much to entertain the reader, but to instruct / model him. Playfulness is grave and has a moralizing substrate that is designed to unleash the energies of the reader in a range of the journalist's rhetoric.

Keywords: playful, publicistics, narrative, irony, language strategy.

Producțiile jurnalisticii literare din ultimii ani demonstrează permeabilitatea și flexibilitatea genului, capabil să ajusteze într-un singur nucleu ideatic a elementelor care țin de specii literare dintre cele mai diverse. O primă diferență dintre publicistica profesată de ziariști și cea executată de scriitori ar fi *impuritatea stilului*. Scriitorul publicist implică din abundență factorul creativ în scris. Imaginația sa poate face din date seci un adevărat festin scriitoricesc, cu scopul de-a combina eficient persuasivul cu savurosul.

De ani buni Nicolae Dabija este un publicist cu mare priză la public, un anumit public care împărtășește aceleași convingeri, idei și năzuințe cu ale autorului. Scriitorul reușește această performanță și datorită recuzitei artistice. Temele sale se repetă, aceleași idei circulă pe bandă rulantă în scrisul său, dar autorul se străduiește să aducă noutatea și să nuanțeze mesajul prin instrumentarul artistic și prin uluitoarea sa capacitate asociativă. Publicistul lasă impresia unei asimilări „din mers” a informațiilor din cele mai diverse domenii, care sunt aduse ca elemente probante, în fluxul unic al argumentării. Informația documentară face un mixaj ingenios cu zicerea populară, citatul este inclus în relatarea reportericească sau în evocarea istorică. Cifre probante, date istorice, citate, legende chiar și anecdote se regăsesc într-o singură lecție retorică. Sursele diverse converg în aceeași matrice, reușind să asigure textului coerență și unitate. Spațiul publicisticii sale e cu totul „impur”, și din motivul că e populat de figuri de toate rangurile

și proveniențele: de la țărani la politicieni, de la oameni întâmplători (tot felul de vecini, prieteni, unul, altul) până la personalități celebre, istorice sau contemporane, care vin cu partea lor de adevăr instaurând un context polifonic în publicistica lui Nicolae Dabija și participând la emiterea aserțiunilor cu valoare general-umană. Personajele din publicistică trec împreună cu bagajul de narațiuni și judecăți și în romanul autorului *Temă pentru acasă*, anticipat de fapt, încă în cartea de publicistică *În căutarea identității*. Maria Răzeșu deține un discurs „împrumutat” direct din editorialele publicate în *Literatura și Arta*: „Mă gândeam că dacă ar fi să scoți din Biblie câteva întâmplări, niște psalmi, unele file și chiar pe unii profeți cu cărțile lor, ea tot Biblie rămâne; dar dacă scoți din ea Iubirea, aceasta devine o carte oarecare”. Figurile retorice ale anticilor, care asigură garnitura romantică, trec și în roman, cu promisiunea efectelor tari și imediate ale receptării.

Scriind o publicistică narativă, autorul trece pe neobservate de la un registru la altul, pentru ca în cele din urmă să lase impresia că farmecul scrisului său rezidă în inventivitate, în dexteritatea de a produce efecte scenice. Nicolae Dabija posedă o deosebită capacitate de improvizare. Jongler iscusit al elementelor narative, el conferă acestora o concretețe de habitat, chiar și în cazul deplasărilor de accent pe fabulatoriu.

O trăsătură distinctivă a poieticii dabijiene este incipitul narativ, cu un efect umoristic „subversiv”:

„– Lucrez în Spania, îi zice un om de-al nostru unui consătean.

Unde?, întreabă acesta, care intenționează și el să o pornească înspre patria lui Cervantes în căutare de serviciu.

– Cum intri în Spania, pe dreapta – precizează concetățeanul nostru.

Tot mai mulți basarabeni și-au luat lumea în cap, plecând în căutarea unei bucăți de pâine” (*Paznic pe înălțimi*, p. 5).

De multe ori publicistul deschide textul cu o *parabolă* ancorată în social. Aceasta poartă semnificațiile întregului text și determină direcția lui modală. Reperele sunt preluate, de obicei, din realitate și reconvertite într-un mod fabulatoriu ori chiar fabulistic. Poanta are, de regulă, și note didactice. Tonul este sentențios, asertiv. Stilul său are accentuate inflexiuni de umor, exprimate adesea prin figurile *contradicției* – antiteza, ironia, antifraza, și eufemismul. Acestea sunt și cele mai puternice arme polemice folosite.

O modalitate de captare a lectorului devin bancurile, fabulele, povestioarele de pură invenție. Acestea, ca idee și mesaj etic, sunt ancorate în realitatea cotidiană și evocă, în fond, judecăți enunțate anterior. Prin elemente fictive, de basm, este evitată monotonia aceluiași teme și motive. Spre exemplu, în articolul *Cerbul cu stea în frunte* elementele realului se împletesc cu cele ale fantasticului, accentul se deplasează pe ornamente ludice. Viziunea autorului este burlescă. Caricaturizarea personajelor se realizează în tușe îngroșate, amintindu-ni-l pe I. L. Caragiale, cu stilul său inconfundabil: „Cerbul cel năzdrăvan, dându-și seama că fusese condamnat, a lăsat coarneaule uriașe în pământ și a prins să lăcrimeze cu lacrimi cât bobul de mazăre, cuvântând cu glas omenesc (avea un bariton frumos, încât la un moment dat P. Lucinschi chiar s-a întrebat dacă nu e cumva vocea lui Ion Suruceanu înregistrată pe o bandă magnetică):

– Eu sunt de-o seamă cu acești codri. Pe mine mă țin minte și voievozii cei vechi ai Moldovei, dar niciunul din ei nu m-a atins cu un vârf de săgeată. («Ehe-e! Atunci țara avea ce mânca, nu ca acum», s-a gândit Sangheli)” (*Icoană spartă, Basarabia*, p. 14). Nicolae Dabija joacă pe miza ironizării, a argumentării *prin absurd*. Această spectaculozitate a textului, cu toată plăcerea jocului fabulistic și de limbaj, are o destinație foarte pragmatică: nu atât să delecteze cititorul, cât să-l instruiască/modeleze. Ludicul e grav și are substrat moralizator, menit să dezlanțue și energiile vocale ale cititorului în diapazonul retoric al publicistului.

În acest joc dintre spectacolul dramatic și gestul narativ, printre redundanțe descriptive și dialogice își face loc în creația sa și tonalitatea gravă. Eterogenitatea formelor implică o eterogenitate a tonurilor. Vocea trece de la ritmul spiralat de „povestire bătrânească” la cel sincopat, de la discursul echilibrat, doct, la pledoaria avocătească, tumultuoasă. Acordurile se diversifică – de la persiflare ironică la invectivă, la plâns în surdina. Includerea fabulosului în textul publicistic, integrarea eticului, socialului, psihologicului, politicului în discurs țin (și) de eclecticismul întregii culturi postmoderne, în care frontierele dintre genuri și stiluri sunt abolite, iar actul creativ se hibridizează. Atitudinea persiflantă a autorului față de politicieni desolemnizează discursul altădată grav, plin de poncife, extrem de respectuos și adulator al publicisticii sovietice. Ludicul, parodia, livrescul, carnavalescul, paradoxul, colajul sunt noi achiziții ale culturii postsovietice, care au aerisit verbal întreaga mass-media. Recursul la elementele oralității (parabole, bancuri, formule colocviale) reprezintă, pe de o parte, triumful publicisticii asupra *limbii de lemn*, iar, pe de altă parte, antrenează cititorul într-o relație familiară, „de rudenie” ideatică, îl face să se simtă confident simpatic într-o discuție amicală și, în același timp, modelatoare.

NICOLAE BILEȚCHI
Institutul de Filologie
(Chișinău)

INADAPTATUL ÎN PROZA ROMÂNEASCĂ
CONTEMPORANĂ DIN SPAȚIUL
BASARABEAN

Abstract. It is known that in every literature of the same period there can be usually distinguished two types of characters: one that is compatible with it, i.e. adapted, and another in disagreement with it, i.e. misfit. A particularly interesting character for the evolution of literature, but most often inconvenient for the authorities of the time, the misfit was not once neglected. He was not brought in discussions, he was willingly treated wrongly, and he was falsely used for convenient conclusions. The literary Bessarabian process after the Second World War is an illustrative example in this regard. This issue demonstrates that in a totalitarian society the writer himself when honest is a misfit, that the socialist-realist method, which he was forced to follow, has totally revealed its falsehood. The poet was forced to seek for other literary trends – Romanticism and semanatorism, this way discovering new perspectives for his affirmation.

Keywords: adapted, misfit, totalitarian society, socialist realism, romanticism, semanatorism, restructuring, reclaiming vision.

Personajele literare se clasifică, cum se știe, după mai multe criterii: epoca istorică (personajul renașterii), mișcările ideologice (personajul iluminist), curentele literare (personajul realist), genurile artei (personajul romanesc), apartenența socială (personajul țăran) etc. Uneori atașamentul scriitorului față de un personaj este atât de mare încât numele acestuia din urmă se transformă într-un pseudonim al lui. G. Coșbuc, bunăoară, a fost, din acest motiv, supranumit de criticul C. Dobrogeanu-Gherea „poet al țăranimii”. Originile acestea ale personajului se cuvin respectate cu strictețea, dar și cu discernământul cuvenit, dacă dorim să facem o analiză competentă.

S-ar părea că cu cât acest personaj e mai compatibil cu realitatea de origine, cu atât e mai autentic. Dar nu întotdeauna e așa pentru că, relevându-i doar trăsăturile originare, fără să vrem, îl lipsim de perspectiva opoziției cu realitatea, ceea ce ar echivala cu izgonirea din literatură a personajului inadaptat. Or, se știe că în fiecare literatură din aceeași realitate întotdeauna se pot bifurca, de regulă, două tipuri de personaje: unul compatibil cu ea, adaptat, și altul în discordanță cu dânsa, neadaptat, deci întrucâtva în opoziție cu propria origine.

Personaj deosebit de interesant pentru evoluția literaturii, dar, de cele mai multe ori, incomod pentru potențaii timpului, inadaptatul a fost nu odată neglijat: neatras în discuții, tratat voit eronat, folosit în mod fals pentru concluzii convenabile. Procesul literar basarabean de după cel de al Doilea Război Mondial e în acest sens un exemplu

ilustrativ. De acest personaj ne vom preocupa în continuare pentru că anume de el e legată posibilitatea abordării celor mai diverse și mai acute probleme ale vieții.

* * *

În literatura română contemporană din spațiul basarabean, care, după cum se știe, începe odată cu terminarea celui de al Doilea Război Mondial, inadaptable dintru început nu a fost deloc studiat, deși, firește, a existat. Motivul a fost nu unul literar ci, evident, unul politic. Cum, se întrebau potențaii timpului, ar putea omul sovietic să nu se adapteze la socialism de vreme ce predecesorii lui l-au visat de-a lungul veacurilor? Locul acestui personaj venea să-l ocupe unul cu viziuni triumfaliste, foarte activ din punct de vedere politic, dar cu totul anemic ca entitate literară. Țăranii din prozele lui I. Canna din primii ani postbelici, bunăoară, se întorceau de la muncile câmpului cântând și veselindu-se, deși autorul știa prea bine că în realitate aceștia mureau cu sutele de foame. În timp ce toată lumea știa că colectivizarea se înfăptuia în republică cu forța, Ion, personajul dramei *Lumina* de A. Lupan, e pus de către autor să roage conducerea raionului să-i permită să o facă în satul natal, chipurile, la rugămintea sătenilor. Scrisoarea deschisă adresată tovarășului I. V. Stalin a fost scrisă, cum se afirmă în text, din imboldul scriitorilor de a-i mulțumi tatucului tuturor popoarelor pentru traiul luminos și îmbelșugat, autorii ei știind prea bine că oamenii muncii o duceau din ce în ce mai greu.

Cititorul unui atare soi de literatură înțelegea că trebuie să crezi nu în ceea ce scrie în carte, ci, prin intuiție, în ceea ce vezi în realitate. Examinând retrospectiv acest fel de expresie literară, metoda hermeneutică a propus spre folosire în cadrul criticii a unui nou procedeu de analiză intitulat **nespusul prevalează asupra spusului** (subl. de noi – *N.B.*). Pe parcursul analizei personajului inadaptable ne vom folosi anume de acest precept hermeneutic.

Absența inadaptablei în literatură a condus la apariția lucrărilor fără conflicte viabile, la personaje neveridice, la imagini artificiale, la desființarea scriitorului cinstit sau, cum afirma academicianul Eugen Simion, la moartea lui. A celui scriitor care, în virtutea situației, nu putea fi altul decât un inadaptable și el.

Destinele acestor artiști ai cuvântului sunt uneori de-a dreptul zguduitoare. Unii au recunoscut că au fost atât de influențați de presiunea totalitaristă încât s-au pomenit nimicivi, cum recunoștea G. Meniuc într-o scrisoare adresată lui Nicolae Romanenco: „M-a dezorientat critica din 1946 și critica din 1959. Acum ce să fac? Cum să-mi recuperez timpul pierdut ... am trăit într-un mediu neprielnic”. Alții au părăsit literatura, ca, de exemplu, A. Cosmescu și s-au dedicat traducerilor, convertind astfel, cum se exprima M. Cimpoi, „moartea sa de artist-scriitor, la care a fost condamnat de împrejurări, la o viață strălucită de om de cultură, de artist traducător” [1, p. 168]. La fel a procedat apoi și I. Crețu. Au fost și scriitori care s-au sustras temporar de la zugrăvirea prezentului (I. Druță) ori au renunțat la uneltele veritabile ca să revină cu mult mai târziu la ele (B. Istru). Exemple de acest fel pot fi aduse cam tot atâtea câți scriitori cinstiți au activat în acel timp de teroare a istoriei. Contează, bineînțeles, atât cantitatea, care vorbește mai mult

decât clar de amploarea pericolului, cât și calitatea ieșirilor ingenioase din situație, care este un indiciu precis al dorinței scriitorilor de a revigora artistic procesul literar.

În astfel de condiții scriitorii se vedeau nevoiți să gliseze peste antagonismele vieții, să filmeze pe viu realitatea, ocolindu-i contradicțiile obiective, să practice o expresie terestră, adică, în fond, să-și limiteze zborul fanteziei, să-și închidă perspectivele creației. Ilustrativ în acest sens e destinul literar al lui Alexei Marinat. Se știe că el pentru însemnările veridice de jurnal din timpul studenției, ce prezentau un adevărat scriitor inadaptat, a fost deportat în Siberia. Reîntors din exil, el, căutând să evite pericolul repetării pedepsei nemeritate, se adaptează la situația precară a literaturii, dar degradează temporar ca artist al cuvântului. Analizându-i primele culegeri de proză – *Zările ne cheamă* și *Mergea un om pe drum de țară* – cercetătorul Gheorghe Chira nu mai poate observa în ele, ca în acel jurnal studentesc, calități artistice, ci menționează doar meritul lor de a fi fost „... un fel de punere la punct a instrumentelor de muncă” [2, p. 407].

În calitate de creator care a gustat odată din farmecul viziunii artistice veridice, A. Marinat, dimpreună cu alți scriitori cinstiți din literatura timpului – Vera Malev, Emil Loteanu, Anatol Codru – caută o ieșire din situație și o intuiesc, dar nu în cadrul metodei realismului socialist, care rămânea în continuare refractară la zonele realității ce puteau întruchipa tipul de personaj inadaptat, ci într-un alt curent artistic – în romantism. Lucrările artistice din acest timp ale scriitorilor menționați sunt pătrunse de un puternic filon romantic. Cum realismul socialist nu admitea concurența cu alte curente literare, filonul romantic, la care s-a apelat, se cerea imperios propagat spre a fi luat în arsenalul literaturii. Cercetătorul rus A. Ovcearenko milita pentru un curent literar hibrid – romantismul socialist – care să funcționeze paralel cu realismul socialist. Această idee o propaga la congresul III al scriitorilor sovietici (1959) și scriitorul ucrainean O. Gonciar. „Vorbind despre curentele artistice din literatura noastră, menționa el, am vrea să subliniem că apelul la romantică nu e un capriciu al scriitorului, ci un mod de percepere a lumii, o expresie a individualității sale creatoare. Ca orice alt mod de receptare a realității, romantica e capabilă să exprime adevărul sufletului uman, adevărul despre caracterul național...” [3, p. 34].

Meritul romanului *Fata cu harțag*, scris în acest timp, constă anume în faptul că autorul lui, A. Marinat, a intuit necesitatea acestei suduri de curente ca o posibilitate de a scoate proza din impasul relatării terestre și de a o include în contextul contradicțiilor viabile ale vieții ce ar fi putut promova personajul inadaptat la realitatea socialistă. Dar intenția bună a scriitorului nu a putut fi dusă la bun sfârșit pentru că posibilitatea pe care o deschidea romantismul socialist venea concomitent s-o închidă realismul socialist ce propaga o realitate idealizată.

Romanul a fost scris în perioada „dezghețului” hrușciovian care, se părea, dădea omului posibilități mai largi de afirmare pe plan spiritual, ba chiar și material. Ideea depășirii sau desăvârșirii mediului la care personajul nu se putea adapta devine o necesitate a omului de creație. Contrastul și antiteza, ca trăsături elementare ale narațiunii de esență romantică, ca niște modalități artistice de revigorare a prozei în general, se impuneau de la sine. Conflictul personajului principal al romanului, Angelina Gard, se rezumă la contrapunerea romantică dintre personalitatea proeminentă, cu forțe fizice și morale titanice (Angelina

„... e ca o piatră scumpă care luminează oricum ai ține-o, dar luminează de la sine”), pe de o parte, și mediul obtuz al satului (cu... „hudicioarele încâlcite și casele cocotate unde se nimerește”), pe de altă parte. Patosul acesta de natură romantică e estompat însă de visul conducătorului de formație realist-socialistă: „Pâine, zice tatăl Angelinei, președintele de colhoz, Hariton Gard, aveți? Slănină aveți? Vin aveți?! Ce mai vreți? Doar acesta a fost visul vostru de totdeauna...”. E, cum vedem, un frumos conflict romantic dedramatizat de înțelegerea lui în stil realist-socialist ce îl reducea la o contrapunere dintre bine și mai bine, adică la un pseudoconflict promovat de literatura și critica vremii, care tăia perspectiva afirmării personajului inadapdat.

În pofida faptului că patosul romantic al romanului a sucombat înainte de a-și putea demonstra toate virtuțile, tematic, el a abordat un subiect de o actualitate stringentă pentru republica noastră, care reprezintă o țară agrară: nemulțumirea oamenilor, în principiu a intelectualității, de condițiile culturale ale satului într-un moment de dezgheț spiritual, când aceștia încercau cu îndrăzneală să-și refacă sub toate aspectele starea lor, și a pledat pentru ideea întreprinderii unor măsuri care ar face ca „omul intelectual să nu mai trăiască numai cu gândul cum ar fugi mai repede la oraș”. Literatura a simțit mai apoi nu odată necesitatea să atace această problemă, ceea ce face dovada meritului deosebit a lui Alexei Marinat de a o fi prins în obiectiv încă atunci când ea era în germene și când abordarea ei constituia o acțiune totalmente neavenită.

Pe parcursul timpului, de la țară la oraș au început să plece nu numai intelectualitatea, ci și alți reprezentanți ai satului nemulțumiți de condițiile de acolo. Uneori migranții aceștia căpătau trăsături distincte de inadaptați și, datorită faptului că nu se puteau adapta nici la oraș, apăreau în rolul de dezrădăcinați. Procesul a început să evolueze atât de vertiginos încât i-a îndemnat pe sociologi să-l generalizeze. Unul dintre ei, S. Dmitrenco, scria în 1979: „În 1950 în republică din fiecare 100 de oameni la oraș trăiau 17, în 1978 – 39. Către anul 2000, conform pronosticurilor, procentul acestora se va ridica la 60” (în realitate s-a ridicat până la 52).

De situația creată se arată alarmați nu numai sociologii ci și scriitorii. Publicația *Literatura și Arta* inițiază în acest sens o discuție cu titlul semnificativ *Satul are nevoie de noi*. Ceva mai înainte, în 1971, I. Druță, constatând că în persoana inadaptatului „apare un nou tip de om cu noi trăsături sociale și psihologice”, anunță în ziarul unional *Комсомольская правда* că intenționează să scrie un roman cu titlul semnificativ *Plugarii la Chișinău* [4] care așa și nu a mai văzut lumina tiparului. Peste doi ani, în 1973, scriitorul A. Gromov publică în săptămânalul *Literaturnaia gazeta* [5] articolul *Nomazii* consacrat navetiștilor, adică inadaptaților parțiali.

Mai târziu, fără să vrea, în discuțiile în cauză a fost atras și semnatarul acestor rânduri. În 1979, când s-a observat că inadaptatul devine un personaj literar care se cuvine în mod imperios studiat, săptămânalul moscovit *Literaturnaia gazeta* mi se adresează cu propunerea să scriu pentru el un articol la temă. Propunerea era însoțită de rugămintea de a corela materialul nostru local cu exemple din alte literaturi, căci, ziceau ei, și acolo au loc procese interesante, acest „și acolo”, presupunând ceva de genul „nu numai la voi”, fapt ce m-a pus pe gânduri.

Am decis să fac un studiu în care să atrag în discuție operele noastre *Peste mări și țări* de Iacob Burghiu și *Acasă* de Vladimir Beșleagă, precum și unele lucrări ale scriitorilor din alte republici: *Înflorirea secării nesemănate* de lituanianul Vitautas Bubnis, *Despărțirea* de letonul Aivar Calve, *Avântul* de ucraineanul Pavlo Zagrebelnâi și *Fân pe asfalt* de bielorusul Mihas Strelțov. Inadaptatul din toate aceste lucrări e intelectualul din prima generație, pornit să rupă cu modul rural de viață care părea să nu aibă altă perspectivă de realizare decât orașul.

Surprins între cele două etici – cea țărănească și cea urbană –, personajului îi revine sarcina să se determine de partea căreia urmează să rămână. În *Peste mări și țări* de Iacob Burghiu e vorba de visul unui copil de țăran de a ajunge actor la oraș, de a atinge, cum zice el, bolta albastră a cerului. Tatăl său însă e un îndrăgostit de pământ. Idealurile lor, cum e și firesc, vin în contradicție. „Din neputința de a împăca cu o vorbă cerul și pământul, cât pe ce n-am început să plângem”. Vor reuși ei oare să împăce „cu o vorbă cerul și pământul?” Da, aceasta s-a dovedit a fi posibil. Dar cu o condiție: să fii actor, să trăiești la oraș, dar să păstrezi în suflet spiritul țărănesc, să împărtășești etica rurală: „De-ar ști el (tata – N.B.) că, îmblând prin litere, legi și povețe, mă întorc la spusele lui că omul o viață trebuie să trăiască... pe aceeași brazdă, pe același crez, de nu vrea să piardă pământul. De-ar ști...”

Ochii tatei se uită la mine, îmi citesc gândurile și se miră cu lacrimă de bucurie:

– Măi, măi...tot țăran ai rămas!”

La un gând similar ajunge și Alexandru Marian, personajul romanului lui V. Beșleagă *Acasă*. Fiu de țăran, acesta după terminarea studiilor rămâne să trăiască în oraș. Aici se bucură de succese frumoase – este delegat „în una din țările prietene în calitate de specialist în domeniul sistemelor de irigație”. De la această altitudine Marian își studiază minuțios universul interior, încearcă să stabilească raportul dintre rațiunea și spiritul său. El își dă seama că îmbogățirea sa rațională a fost însoțită de o anume împușinare morală, „că a pierdut ceva din propria ființă, că s-a rătăcit de sine însuși... că parcă a sărăcit sufletește”. Descoperirea aceasta l-a determinat să revină, înainte de plecare, în satul natal. Restabilind casa părintească, răscolind cu inima și rațiunea propria-i tinerețe, „când era gata, fără a cugeta la urmări, să înfrunte răul, minciuna, nedreptatea, mârșăvia” și respirând încă o dată cu înțelepciunea secularei etici țărănești, el renaște spiritual, depășește starea de inadaptat, devine iar om integru.

Aceeași necesitate de a se „coborî” în mediul satului natal o simte la atingerea unui anumit nivel intelectual, aidoma lui Alexandru Marian, și ciberneticianul Carnal din romanul lui P. Zagrebelnâi *Avântul*.

La niște concluzii similare ajung și profesorul din romanul lui Vitautas Bubnis *Înflorirea secării nesemănate* („Țărani suntem noi totuși, țărani. Ne smulgem de la treburi, ne rupem, aidoma câinelui din lanț, și o întindem la câmp... Profesorul râde, dar, nu știu cum, cu tristețe. Și, se vede, țărani vom rămâne până la moarte...”), și personajul lui Mihas Strelțov din povestirea cu titlul semnificativ *Fân pe asfalt* („O, pământule, tu ne strecuri în suflet dragostea de înaltul cerului, dar și admirația pentru tine rămâne pururi vie. Spre tine venim din orice depărtare am fi. Trilul ciocârlilor tale ne ametește nu mai

puțin decât vuietul avionului cu reacție... Eu am vrut, demult am vrut să împac în sufletul meu orașul și satul. Visul acesta e poate cel mai tainic și mai intim gând din viața mea)”.
Ce soluții propunea personajul din aceste lucrări care nu mai putea să se mulțumească cu teoria greșită că inadapabilul nu are perspectivă în literatura realismului socialist și căruia i-a fost interzis apelul la opoziția romantică, unica, în acea vreme, posibilitate în stare de a regenera niște conflicte viabile? Cum, dincolo de aceste teorii și interdicții regretabile, sondajele artistice ajungeau totuși la niște conflicte acute de esență realistă – pentru literatură, evident viabile, dar pentru ideologia totalitară indezirabile –, scriitorii luau în lucrările lor o serie de măsuri de autoapărare. Unii dintre ei făceau declarații că, chipurile, scriu pentru a împăca satul cu orașul („Eu am vrut, demult am vrut să împac în sufletul meu orașul și satul”, zice personajul din nuvela bielorusului Mihai Strelțov *Fân pe asfalt*) ori că renunță la opoziția oraș-sat în favoarea atmosferei pur rurale („Țărani suntem noi totuși, țărani”, afirmă profesorul orașenizat din romanul lituanianului Vitautas Bubnis *Înflorirea secării neșemănate*. Alții dimpotrivă, parcă susținând aceeași manevră de expresie esopică, prezintă în fond niște personaje care, orașenizându-se și pierzând pe această cale echilibrul sufletesc, simt într-adevăr nevoia revenirii la țară pentru a și-l obține din nou, dând astfel naștere la niște conflicte realiste de un deosebit dramatism (Alexandru Marian din romanul moldoveanului V. Beșleagă *Acasă*, Carnal din pânza epică de proporții *Avântul* a ucraineanului Pavlo Zagrebelnâi).

Ce e drept, se putea observa uneori și situația când scriitorul susținea opoziția romantică, în fond, unica posibilitate protejatoare a artei veritabile. E cazul letonului Aivar Calve ce atestă în povestirea *Despărțirea* îndepărtarea omului de societatea rurală, îndepărtare care nu se poate solda cu altceva decât tot cu o înstrăinare a lui și la oraș, adică cu o nouă inadaptare numită dezrădăcinare. Și Arnold, și soția sa, Arica, neavând posibilitatea de a se acomoda la țară, vin la oraș, unde de asemenea, nu se pot adapta. Devenind niște dubli dezrădăcinați, ei pierd legăturile cu copilul care devine o jertfă a tehnicii, idee considerată ca fiind pesimistă de către potențaii timpului.

Tendința de împăcare a modelelor de etică erupe, după cum vom vedea, în niște conflicte realiste ce puneau pe gânduri pe potențaii vremii și în romanul lui Vitautas Bubnis *Înflorirea secării neșemănate*. Plecând la oraș, Antanas Petrușonis, în loc să devină personalitate, se depersonalizează. Ritmul urban îl mână cu o așa putere, încât el o uită pe Eleana, dragostea sa de odinioară, încetează să mai plece la țară să-și vadă fiul, Alexius, nu reușește să bareze divorțul dintre celălalt fiu, Victoras, cu soția sa, Deimante. Lotul de pământ, procurat la oraș ca să-i aducă aminte de sat, nu-i mai poate alina suferințele. „Și tu, cugetă el, ai sperat că acest lot va constitui ceea ce cândva însemna satul, pe care l-ai părăsit cu o ușurință uimitoare. Abia mult mai târziu ai simțit acel gol care și-a făcut loc în sufletul tău, gol care tot crește și crește și tu n-ai cu ce-l umplea. Precum unui vechi marinar iazul nu-i poate astâmpăra dorul de mare, tot așa...”, adăugăm noi, lotul de pământ nu-i poate domoli dorul de sat.

Analizate în contextul artistic unional, scrierile literaților moldoveni dădeau în vileag, după cum vom vedea, niște conflicte mult mai ascuțite decât acelea ale confrăților de condei din alte republici. Situația se explică prin specificul orașelor din Moldova – locul

unde se realiza ori degrada inadaptablele sătesc –, orașe care au rămas fără intelectualitate, aceasta, din cauza fricii de Siberia, emigrând la sfârșitul celui de al Doilea Război Mondial pe alte meleaguri. În fond, orașele din Moldova au rămas fără cultura burgheză națională, căci noii locatari, veniți din diferite colțuri ale fostei Uniuni Sovietice, nu o puteau încropi în grabă. Așa stând lucrurile, migrantul inadaptable lasă în urmă o cultură țărănească bine întocmită și intră în oraș într-un vid cultural care îl predispune la niște acțiuni cu totul nesăbuite.

E cazul mirelui din frumoasa povestire *Priveghiul mărginașului* de Vasile Vasilache. Abia ieri acest personaj s-a mutat la oraș. Dar de acum, influențat de vidul cultural de acolo, a reușit să-și manifeste dezgustul față de obiceiurile și datinile populare, să vorbească cu însuflețire despre revoluția sexuală și alte „probleme” ce țin de o filozofie străină spiritului nostru. Un personaj din Letonia sau din Lituania, venind de la țară la Riga sau Vilnius, unde-l va întâmpina o cultură burgheză veritabilă, nu va fi provocat de aceste gânduri.

Ajuns aici, am înțeles că *Literaturnaia gazeta* s-a adresat anume unui reprezentant al Moldovei cu propunerea de a scrie un articol despre inadaptable ca la o republică unde aceștia prezentau un pericol mai mare decât în alte părți.

Intuiția publicației nu a dat greș, căci anume la noi a apărut un roman care, ca nicăieri în altă parte, a demonstrat pericolul procesului. E vorba de pânza epică *Povara bunătații noastre* de Ion Druță apărută în anul 1968.

Personajele romanului – Onache Cărăbuș și Mircea Moraru (până a părăsi tractorul) – nu se pot adapta la cea mai radicală transformare la care era supus satul moldovenesc, la colectivizare. În principiu, era vorba de felul cum va evolua satul: va respecta tradiția cu poezia ei seculară, dar și cu riscul rămânerii în urma progresului științifico-tehnic, care nu putea fi neglijat, sau va accepta „progresul”, așa cum era el conceput la acea vreme sub formă de colectivizare, în detrimentul ființei umane cu toată frumusețea ei, așa cum am moștenit-o din trecut.

Era un conflict riscant pentru că, potrivit principiilor realismului socialist, și „progresul” satului, și destinul țaranului la acea oră nu puteau fi tratate la nivelul unor confruntări directe cu realitatea timpului. I. Druță a înțeles acest lucru și ne-a propus nu niște rezolvări definitive, ci doar unele meditații constructive. Onache ar prefera să rămână în condițiile colectivizării un plugar așa cum a fost el constituit de secole cu principiul filozofic pe buze: „Ară și seamănă și vei avea dreptate”, dar, înțelegând că „...lumea lui era de acum pe ducă” (p. 360), simte că nu va reuși și acceptă postura de inadaptable în perspectiva viitorului. Mircea, dimpotrivă, preferă dintru început, ca și Onache, postura de plugar secular, dar, înțelegând în timpul lucrului pe tractor că „...**acum** sosise rândul altora să are, să semene și **să-și aștepte dreptatea**” (p. 364), face primele încercări să se adapteze la noile condiții ale prezentului care se prefigura.

Insistăm asupra noțiunii de **început al noii deveniri** (subl. n. – *N.B.*) a lui Mircea, fiindcă anume el, acest început, ne oferă posibilitatea unor interpretări proaspete ale aprecierilor de până acum ale romanului. Precizăm că acțiunea romanului se desfășoară în perioada de timp: ultima etapă a colectivizării (1949-1950) – primii ani de după

acest eveniment. Anume evenimentele ce au loc în acest răstimp – colectivizarea forțată, irosirea roadei luate cu sila de la țărani flămânzi și supuse putrezirii pe calea ferată de la Bălți, deprecierea muncii cu caracter colectiv, deci fără răspunderea personală cuvenită, începutul uitării unor datini și obiceiuri care pe parcursul istoriei ne-au însuflețit existența, cum ar fi cele întâmplare la cumătria menită să demonstreze pricopsirea materială impunătoare a lui Mircea pe contul unor pierderi morale esențiale și a. – constituie ceea ce în hermeneutică e numit **spusul** unei opere literare. Anume acest spus se cuvine respectat riguros și analizat minuțios în actul critic, dacă dorim să facem o apreciere competentă a operei.

Dar tot hermeneutica insistă asupra tezei că **nespusul** prevalează asupra spusului. Ceea ce am consemnat mai sus în categoria spusului romanului *Povara bunătații noastre* au fost tratate de critică (I. Racul, D. Tăbăcaru, A. Mereuță și a.) de pe pozițiile false ale luptei de clasă și ale partinității comuniste ca fiind antisovietice. Anume ele au servit drept bază pentru conducerea comunistă a Moldovei, în persoana primului secretar al partidului, I. Bodiul, să formuleze concluzia că *Povara bunătații noastre* „...în întregime este marcată de tendința clară a autorului de a poetiza principiile patriarhale din trecut, bazate pe proprietatea privată și pe neacceptarea noului mod de viață socialist” (I. Bodiul. Către președintele Comitetului pentru Premiile Lenin și Premiile de Stat ale URSS în domeniul literaturii, artei și arhitecturii de pe lângă Sovietul Miniștrilor al URSS, tovarășul Tihonov N. S.// Fenomenul artistic Ion Druță. – Chișinău, „Tipografia Centrală”, 2008, p. 531), concluzie care a condus la înstrăinarea operei de cititor, dar care a fost mai apoi, peste 18 ani, în condițiile restructurării gorbacioviste, revăzută din rădăcină de către secretarul de atunci al partidului comunist al Moldovei, S. Grosu, care a afirmat: „Dumneavoastră ați adus o mare contribuție la dezvoltarea culturii sovietice multinaționale. Creația Dumneavoastră se bucură de dragostea poporului, servește cauzei restructurării și reînnoirii”// Fenomenul artistic Ion Druță. – Chișinău, „Tipografia Centrală”, 2008, p. 532).

Putem oare să ne abținem de la folosirea acestor reaprecieri când vorbim despre categoria nespusului operei literare? Nu, desigur, dar e absolut necesar s-o facem cu mențiunea că ele nu țin de valoarea intrinsecă a ei, ci de conjunctura timpului, altfel ne vom expune unor posibilități de manipulare a adevărului de tipul celor vehiculate în timpul restructurării gorbacioviste (partidul a găsit în sine putere să-și revadă unele teze...), inclusiv, am putea admite noi, și a unei părți din acelea referitoare la lucrările artistice ce trebuie analizate exclusiv prin prisma spusului perioadei descrise.

Am stabilit de acum că Mircea Moraru se realizează plenar ca plugar în *Povara bunătații noastre* între anii 1949-1950 (finalul colectivizării) și primii ani de după acest eveniment important pentru determinarea destinului oamenilor și că în aceste momente el face încercări să se adapteze la noile condiții ale vieții în colectiv care abia se prefigurau și care l-au modelat ca un pricopsit din punct de vedere material, dar și ca un nenorocit sub aspect moral. Cum să-l apreciem – ca un adaptat, ca un inadapdat? Să-l numim, deocamdată, așa cum, în fond, l-a resimțit, cu multă îngăduință, dar și cu suficientă

severitate, satul lui de baștină, Ciutura, în momentul botezului copilului, folosit de el ca cel mai propice moment de a-și etala veniturile materiale și calitățile morale – un mulțumit de sine respins de societate.

Contează, după cum vom vedea că tratează Druță aici problema, atât controversa dintre Onache și Mircea ce reflecta situația satului, cât și poziția satului însuși, care, la acea oră, nu a vrut să recunoască propășirea pe căi necinstite propusă de modul colhoznic de viață și ilustrată prin felul de comportare a lui Mircea și a oaspeților lui în momentul petrecerii la cumătria copilului: „În amurg însă, cum au intrat muzicanții în sat, și în ograda lui Mircea s-a înălțat sârba ceea pipărată, Ciuturii într-o singură clipă i-a și sărit țandra. Care muzică, ce fel de cumătrie?! Satul nu știe și nici nu vrea să știe. Oamenii s-au închis prin case, s-au grăbit la culcare...”

Ciutura n-a vrut să vadă nici perechile ce se duceau la cumătrie, nici cele două mașini (venite din partea conducerii raionului – *N.B.*) care au tras la Mircea în ogradă. Satul n-a vrut să audă nici cântecele lăutarilor, nici pe cele ale cumătrilor, și Onache îi dădea oarecum dreptate satului... Cumătria cu ale sale, el cu ale lui... Sărbătoarea îi o bucurie pentru om, iar omul, dacă rămâne fără bucurii, devine căinos la inimă, iar cu răutate nu s-a făcut încă nimic bun pe lumea asta” (p. 340-341). E bine să păstrăm cumătriile și sărbătorile, dar – dă de înțeles Onache în ultima propoziție! – fără a le pune în servicii mercantile.

Să revenim la această poziție a satului prin prisma hermeneutică a spusului și nespusului. Am afirmat de acum că spusul din romanul *Povara bunătații noastre* reflecta valorile intrinsece ale satului din primii ani de realitate colhoznică și conținea nu atât o tristă realitate împlinită, cât una vizionară care, în intuiția scriitorului, dar și a satului, urma în mod obiectiv să se întâmple în viitor ca o calamitate a sistemului totalitar. Din acest motiv nici I. Druță, care în mod intuitiv a prezis-o, nici satul care, în virtutea practicii sale seculare, a conștientizat-o, nu au putut să nu o respingă.

Spusul intrinsec și-a îndeplinit misiunea umană și conducerea sistemului totalitar trebuia să-i aducă mulțumiri scriitorului pentru că, în mod profetic, a intuit pericolul aflat în acel prezent încă în germene și a prevenit societatea de posibila dezlănțuire a lui în viitor.

Conducerea însă a procedat în mod totalitarist – a substituit spusul prin nespus, care, potrivit practicii hermeneutice, trebuia să prevaleze asupra acestuia, a învâluit neajunsurile aflate, cum am spus, în germene, precum și cele ce au urmat, într-un camuflaj triumfalist, idealizând astfel nu trecutul, cum a fost învinuit I. Druță că ar fi făcut, ci realitatea colhoznică în genere, așa cum ar fi vrut să o vadă ideologul partidului comunist I. Bodiul, ceea ce l-a și condus spre aprecierea greșită la care ne-am referit și care a distrus din temelii romanul *Povara bunătații noastre*. Aceste gânduri ale nespusulului țin de intuirea satului și, evident, a publicului cititor.

Pentru Onache dictonul „ară și seamănă și vei avea dreptate”, viabil la strămoși, nu mai putea fi actual căci, cum a recunoscut chiar el, „... lumea lui era de acum pe ducă” (p. 360). Pentru realitatea colhoznică, așa cum a fost ea concepută în Uniunea Sovietică în baza răutății tot nu mai putea fi actuală, căci repetăm după Druță „cu răutate nu s-a făcut

încă nimic bun pe lumea asta” (p. 341). E o dreptate fără perspectivă a satului surprins la începutul colectivizării, dar, după cum putem intui noi de acum pe undele nespusului, și a vieții colhoznică până la destrămarea ei, deci una la care omul cinstit nu se putea adapta. E o dreptate fără perspectivă și pentru Mircea căci, îmbrățișând realitatea colhoznică la începuturile ei, el devine, cum am mai spus, un mulțumit de sine respins de societate, deci un inadaptat. E, așadar, – ne spune romanul – o dreptate fără perspectivă, după cum fără perspectivă s-au dovedit a fi nu numai colhozurile, ci și socialismul în întregime, așa cum au fost ele construite în fosta Uniune Sovietică.

Mulți dintre aceștia de alde Mircea, care ilustrau productul spiritual al socialismului, porneau și ei spre oraș, pentru a-și deschide acolo noi perspective de viață. Din moment însă ce sistemul totalitar sovietic, în persoana lui I. Bodiul, l-a identificat în critica oficială pe Mircea Moraru cu prezentul socialist și a afirmat că el reprezintă o caricatură a sistemului, dar și, prin confruntare cu Onache, o poetizare a trecutului, despre o studiere a acestora de mai departe nu putea fi vorba. Dezamăgit, I. Druță renunță la proiectatul roman *Plugarii la Chișinău*, se retrage la Moscova, crezând că metropola îl va susține, dar se ciocnește de o nouă deziluzie care-l face să îmbrățișeze ideea iluzorie despre posibilitatea unui socialism cu fața umană, posibilitate ce se va solda cu sinuoase repercusiuni pentru evoluția sa de mai departe.

Dar romanul vorbește despre inadaptabili rurali, nu despre acei veniți de la țară la oraș, îmi va replica cititorul. Adevărat, însă nu trebuie să uităm că I. Druță se purta cu gândul, așa cum ne ilustrează chiar titlul proiectatului roman *Plugarii la Chișinău*, să scrie mai târziu și despre aceștia din urmă. Și atunci de unde era să-și înceapă lucrul, dacă nu de la început, de la inadaptabilul rural, precum a și făcut pornindu-se la drum?!

Aproape toate personajele operelor lui I. Druță: și Horia (*Clopotnița*), și Călin Ababii (*Frumos și sfânt*), și Tudor Mocanu (*Doina*), și Țurcanu (*Cervus divinus*) și țărancă Ecaterina (*Biserica Albă*), și păstorul (*Toiagul păstoriei*), și mulți-mulți alții sunt prin excelență niște inadaptați, dar, fiind plăsmuiți acum într-un stil aparte, cel druțian, ce îi apreciază prin prisma teoriei socialismului cu fața umană, nu pot fi adaptați la concepția acestui articol. Ei au fost studiați aparte în articolul *Concepție și compoziție în opera lui Ion Druță* publicat în cartea noastră *Analize și sinteze critice*. – Chișinău, „Elan Poligraf”, 2007, p. 109-160.

Contrastul romantic îmbrățișat de literatura noastră odată cu apariția acestei unde – contrastul dintre om și mediu, a omului cu sine însuși – a condus la diminuarea teoriei lipsei de conflict, la intensificarea realismului operei. Cu cât însă realismul se aprofunda, cu atât pedepsele pentru promovarea lui fără accentuarea epitetului **socialist** se întetea. Romanul *Urme pe prag* de Alexei Marinat care, spre deosebire de *Fata cu harțag* a aceluiași scriitor, a repus cu adevărat în drepturile sale conflictul de esență romantică, a fost pur și simplu distrus de critica noastră. Piesa *Unde ești, Campanella?*, construită ca o dramatizare a acestui roman, după câteva reprezentări frumoase, a fost scoasă din scenă. Pentru prozele sale profund realiste Vasile Vasilache a fost cu totul marginalizat. Cedând, din cauza criticii, din pozițiile sale sănătoase, Druță s-a văzut nevoit să îmbrățișeze falsa concepție a socialismului cu fața umană.

După o scurtă perioadă de însuflețire, stimulată întrucâtva de unda romantică, dar fortificată apoi la modul cel mai serios posibil de cea realistă, literatura intra iarăși în criză. Intra însă cu conștiința că sintagma *realism socialist* conține cuvântul *realism*, care de acum obliga la multe, și că tot ea mai are în componența sa termenul *socialist*, care dă mari fisuri la încheieturi. O adeveresc evenimentele politice. Avusese de acum loc criza din Ungaria, evenimentele din Cehoslovacia, experimentele economice și ideologice de tristă amintire din Uniunea Sovietică. O dovedesc și schimbările ce se făceau simțite în artă, surprinse cu multă acuitate de către scriitorul francez Albert Camus. „În cele din urmă, constata el după adânci meditații, această artă va fi socialistă, exact în măsura în care nu va fi realistă” [6, p. 20].

În literatura română din dreapta Prutului scriitorii renunță, în 1964, la metoda realismului socialist. Semnale clare de refuz a realismului socialist încep să se întrevadă și în literatura română din stânga Prutului. Referindu-se, în 1965, la pânza epică *Frunze de dor* de I. Druță, cercetătorul literar Klaus Heitmann ne preîntâmpina că „în zadar am încerca să căutăm în această lume minusculă... urme ale realismului socialist”, că „scriitorul dezactualizează atât de consecvent povestirea sa, încât doar prin trei sau patru menționări fugitive ale instituțiilor politice, făcute și acestea într-o formă voalată, îți poți da seama că totul se petrece în Uniunea Sovietică [7, p. 88]. Problema, dacă dorim să prezentăm în mod corect procesul nostru literar, urmează să fie studiată la obiect, căci semne esopice ale refuzului realismului socialist vom întâlni nu numai la I. Druță, ci și la V. Vasilache, și la G. Meniuc, și la S. Saka, și la V. Ioviță, și încă la mulți alții.

Într-o societate a prefacerilor uluitoare și într-o literatură a schimbărilor spectaculoase, despre care am vorbit, personajul operei literare trebuia să fie unul atent la nuanțe de ordin social și literar. Cum acestea din urmă erau deosebit de antagoniste, dar și încurcate, și personajul inadapabil nu putea fi altul decât unul contradictoriu, unul, după expresia cercetătorului Alfred Heinrich „prea lucid pentru a nu vedea realitatea, prea slab ca să poată găsi o soluție” [8, p. 30], dat fiind că teroarea istoriei era încă puternică în agonia ei. El, acest personaj, care plutea în aerul social și în atmosfera literară, trebuia adus și în literatură. L-a adus o dată cu alții și Mihail Gh. Cibotaru în romanele sale, care se disting nu atât prin rezolvările propuse, cât prin meditațiile serioase la problemă.

Destinul acestui scriitor e în multe privințe asemănător celui al lui Druță. În primul rând, în încercarea amânduror de a ține strâns pana pe pulsul vremii, cu toate deosebirile de ordin artistic care au fost și rămân evidente. Ca și I. Druță, M. Gh. Cibotaru, în virtutea talentului artistic, dar, mai ales al celui jurnalistic, nu poate suferi falsul și se sustrage, la începuturi, de la tematica prezentului. Culegerile lui *Tăcerea pământurilor* (1965) și *Durerea liniștii* (1969), precum nuvelistica de început a lui I. Druță, tratează subiecte folclorice, teme din trecut, probleme general-umane, îndepărtându-se astfel de la realismul socialist, care îndemna la poleirea prezentului, ca apoi totuși să revină ambii la această dimensiune a timpului. Și tot astfel, ca și autorul *Frunzelor de dor*, și autorul *Tăcerii*

pădurilor, când au simțit că realismul socialist are nevoie de suportul altei metode de creație, s-au adresat semănătorismului, obținând, fiecare la scara înzestrării sale, efecte benefice.

Au mult în comun ambii scriitori și în problema tratării personajului inadapdat care a trecut prin toate etape ale obiectivizării. Ideea unui socialism cu față umană, la care spre sfârșitul anilor șazeci ai secolului XX a ajuns I. Druță în urma intuirii tristului adevăr că societatea în care trăiește nu poate fi nici suportată, nici schimbată, preluată spre discuție la începutul anilor șaptezeci-optzeci de către M. Gh. Cibotaru, părea capabilă să estompeze acțiunile personajului inadapdat. Părea numai căci – se știe – literatura nu poate exista fără personaje nesatisfăcute de atitudinile sale cu mediul, cu sine și cu lumea. Prin romanele sale *Semănătorii* (1974), *Drumuri* (1979) și *Îndrăzneala* (1983) M. Gh. Cibotaru confirmă cu prisosință acest adevăr.

Romanul *Semănătorii* reprezintă chipul unui comunist inadapdat la mediul social existent. După absolvirea Institutului Agricol Victor Graur renunță la oferta de a se angaja în doctorantură și pleacă să muncească în calitate de agronom în colhozul „Avântul” din Floreasca. Aici tânărul romantic e întâmpinat de un mediu infect: satul, plin de cătină, dispune de un cimitir murdar, de o biserică lăsată de izbeliște, de un tineret lipsit de cultură, de oameni fără conștiința istoriei etc., adică de un mediu, conturat de colhoz, așa cum l-a văzut și I. Druță, mai bine-zis, l-a întrevăzut că va ajunge în *Povara bunătății noastre*.

Această atmosferă e descrisă de jurnalistul M. Gh. Cibotaru într-o preistorie a romanului intitulată *Câteva reminiscențe pe marginea unor publicații personale care luminează din exterior pânza epică Semănătorii*. „Mizez mult, își amintește autorul, pe întâmplări – pe anumite circumstanțe imprevizibile, chiar pe unele eșecuri, care mai apoi îmi devin surse de îndemn a scrie o povestire sau chiar un roman. Așa s-a întâmplat, bunăoară, cu primul meu roman – *Semănătorii*. Eram tânăr ziarist, scriam și povestiri... când, în calitate mea de colaborator al cotidianului de partid *Moldova socialistă*, am plecat într-o deplasare pentru a scrie o schiță despre activitatea (exemplară, desigur!) a unui comunist. Fusese anunțat un concurs (sugerat de ceceu, bineînțeles) pe această temă, și noi, colaboratorii ziarului, trebuia să ne angajăm activ în realizarea inițiativei. Am plecat în raionul Fălești, unde-l aveam pe colegul meu de școală, Grigore Brumă, repartizat imediat după absolvirea Institutului Agricol în calitate de agronom... începuse ședința obișnuită de la începutul unei zile de muncă. Era toamnă târzie, dar pe câmp mai rămăsese nerecoltată sfecla de zahăr, oleacă de porumb, ferma își avea problemele sale zilnice, permanente... Așa că brigadierul cerea lămuriri, dădea dispoziții, îi mai dojenea (tacticos) pe cei care nu-și făcuseră ieri datoria cum se cuvine. Și deodată intră zgomotos în odăiță... un bărbat nebărbierit, cu ușanca peste sprâncene, cu ochii mahmuri, și bocănind special, iritat, cu picioru-i de lemn pe podeaua veche și răbdătoare. Când brigadierul i-a făcut observație pentru întârziere, a răbufnit cu o furtună de proteste, înjurături și amenințări. Dar cel mai mult mi s-a întipărit o frază: «Tu, mai, umblai pe sub masă când eu luptam pe front cu frițul! Unde mi-am și lăsat, iată, jumătate de corp! Ca să-mi vii aici, în satul meu, și să-mi faci *zamiceanie*, să mă *oskorblești*. Și *vobșe*»”.

Reîntors la Chișinău, am scris o schiță nu atât despre tânărul comunist (Grigore Brumă – *N.B.*), care a avut o inițiativă pe atunci ieșită din comun – să se dezică de postul de agronom și să ia în primire cea mai codașă brigadă complexă dintr-o fundătură a raionului, cât una de problemă: trecutul, chiar și glorios, nu trebuie speculat, iar comuniștii să aibă doar obligații, nu și privilegii, pentru a nu pângări cinstea, fața partidului în ansamblu, ideologia comunistă (credeam cu sinceritate în acea ideologie, de altfel, în cuvinte, în teorie – destul de atractivă).

Desigur, materialul n-a mai apărut – mi s-a imputat că denigrează imaginea p.c. U.S. Și, în genere, să fiu atent și prudent cu asemenea teme. Atunci am și decis în sinea mea să atac această temă într-o povestire artistică. Am și început a o scrie: imaginea șefului de zvenou, *fostului frontovik*, mă urmărea întruna cu vobșe-ul lui repetat la orice frază. Îi găsisem și un nume, pare-mi-se, potrivit: *Ezâtu*” (*Câteva reminiscențe...*, p. 18). Mi-am permis, recunosc, să recurg la un citat cam întins, dar am făcut-o, fiindcă am văzut în el, conturată, o carcasă pe care se va înălța nu numai construcția romanului *Semănătorii*, ci și a altor două pânze epice de amploare ale autorului – *Îndrăzneala* și *Drumuri*. Carcasa aceasta se sprijină pe ideea unui socialism care la această dată era resimțită ca o societate ce, cum am spus, nu putea fi nici suportată, nici schimbată.

Era mediul la care personajul nu se putea adapta. Pentru a-l depăși, comunistul inadapdat din *Semănătorii* elaborează câteva variante posibile – varianta oficială propusă de concursul organizat de comitetul central al partidului, la care autorul nostru, considerând-o de acum nefirească, renunță din start, varianta reală – cea propusă de autor în schița publicistică înaintată la concurs, dar respinsă pe motiv că „... denigrează imaginea p.c.U.S.”, și varianta virtuală – chipul comunistului, așa cum îl intuiește scriitorul, și alternativa lui, comunistul hipertrofiat, toți aflați într-o luptă crâncenă. Evident, Victor Graur nu împărtășește poziția lui Ezâtu, nu se poate adapta la situația satului Floreasca. Tânărul romantic sădește într-un loc, unde creștea doar cătină, o livadă cu nuci, sapă un iaz, ca să aibă oamenii încă un mijloc de hrană, dar și o sursă de bucurie a sufletului, construiește un club pentru distracția, dar și luminarea floreștenilor, pledează pentru păstrarea bisericii ca local de cultură și de primenire spirituală a sătenilor, militează pentru aducerea în ordine a cimitirului, semn al păstrării memoriei colective a satului etc. Toate acestea nu puteau fi pe placul oamenilor de talia brigadierului Ezâtu, comunist cu vederi învechite, adept al opiniei că religia e opiul poporului, adică susținător al concepției conform căreia valorile spirituale, neaxate pe ideea luptei de clasă, sunt străine doctrinei socialismului.

Victor Graur pare a fi o întruchipare artistică a soluției de ieșire din impasul în care, spre sfârșitul anilor '60 nimereste socialismul receptat ca o formațiune ce nu putea fi nici suportată, nici schimbată. Caracterizarea dată de autor („...comunist și el, dar mai altfel”) trimite cititorul la imaginea unui comunist cu față umană, care, în timpul mișcării de reformare socială, denumită „primăvara pragheză”, adică în timpul scrierii romanului *Semănătorii*, plana în aer și care nu putea să nu fie captată de scriitori, printre aceștia fiind și Mihail Gh. Cibotaru.

Eroul comunist cu fața umană, inadaptabil, activ și flexibil, venea în contradicție cu linia partidului, autoritară și osificată, cu metoda de creație a realismului socialist. Interesant în această privință ni se prezintă dialogul dintre Graur și primul-secretar al comitetului raional de partid Ermakov: „Iar pentru faptele nedemne ai să fii pedepsit. Aspru pedepsit. Eu primul am să cer cea mai necruțătoare pedeapsă... A ieșit că, iată, a venit Graur, comunist și el, dar mai altfel. A înțeles tânga unora după biserică și a hotărât să-i liniștească măcar cu amenajarea cimitirului. În ziua Paștelui Blajinilor! Nu-ți pare că prea blajin ai fost? Sau cu clubul. Inițiativa tineretului e frumoasă și salutabilă. Dar de ce să nu știe de asta nici secretarul de partid, nici președintele colhozului, nici cel al sovietului sătesc?

– Ne-am gândit să facem o surpriză.

– Surpriză. Oameni, dar cugetă copilărește. În munca noastră, a comuniștilor, trebuie să ne ferim de surprize”.

Amenințarea cu pedeapsa s-a redus până la urmă la o apostrofare cu degetul, la un gest simbolic căci și primul-secretar pare că împărtășește ideea unui socialism cu fața umană. Gestul semnifică o acțiune de asigurare a secretarului în fața forurilor mai înalte, dar, evident, și mai osificate, care puteau să-l pedepsească pentru faptul că ceea ce s-a făcut în Floreasca, s-a făcut fără știrea lui, că duelul dintre comunistul real, Ezătu, și comunistul virtual, Graur, s-a produs fără supraveghetorii din raion, fără secundanții de acolo. „Între altele, menționează autorul, titlul inițial al romanului era *Duel fără secundanți (Câteva reminiscențe...*, p. 4), titlu nelipsit de priză în fondul pânzei epice despre care vorbim.

Noul titlu, *Sămănătorii*, i-a fost sugerat autorului de către I. C. Ciobanu, recenzentul intern al romanului (*Câteva reminiscențe...*, p. 4). El mizează pe o altă stare de spirit a pânzei epice – pe mesajul primenitor omului, al personajului comunist cu fața umană, în comparație cu cel tradițional, imuabil și osificat.

Spre deosebire de comunistul real, tip Ezătu, care nu e altceva decât o teză personificată a metodei realist-socialiste, comunistul Victor Graur e un exponent, atât cât se putea la acea oră, al ideii blagiene că veșnicia s-a născut la sat, că cine se desparte de această atmosferă, cum o fac în roman Edic și Lia, nu pot avea altă soartă decât aceea a unor „dezrădăcinați”, că acest sălaș e depozitarul etosului popular, al izvoarelor naționale de inspirație, al energiei spirituale și statorniciei morale, cum e moș Cremene, adică, după toate semnele, o întruchipare a personajului care ține de atmosfera sămănătorismului, curent mai vechi, dar, cum a arătat timpul, cu posibilități reale de angajare în lupta cu totalitarismul, care căuta să ne lipsească de memoria trecutului și să ne cultive un elan al prezentului saturat până la refuz cu ideile călăuzitoare ale liniei partidului. Într-un cuvânt, noul personaj își căuta curentul artistic în care s-ar încadra, precum cândva cele șase personaje din cunoscuta piesă a lui Luigi Pirandello își căutau autorul.

Ba mai mult, îndrăgostiți de acest personaj inadapdat, în multe privințe mai uman decât predecesorii săi, acum chiar și cititorii erau în căutarea autorului care ar proiecta destinul lui pe fundalul viitorului. Revelatoare în acest sens ni se pare mărturisirea

autorului în privința apariției romanului *Îndrăzneala*, care e o continuare a celui dintâi și care prezintă și el un tip interesant de inadaptat. „Continuarea *Semănătorilor*, zice acesta, romanul *Îndrăzneala*, a avut și el o «istorie». De altă natură. Nici de gând n-aveam să-l scriu (altminteri nu-l înmormântam pe unul din dragii mei eroi – moș Cremene. Dar la întâlnirile pe care le aveam cu cititorii, precum și în scrisorile sosite de la ei (un ofițer de armată îmi scria din Odesa că istoria lui Victor Graur e viața lui, filă cu filă. De unde, de la cine am aflat-o? Și unde-i continuarea? Doar drama sa e descrisă abia până la jumătate...). Eram întreat când va apărea partea a doua. Și l-am scris” (*Câteva reminiscențe...*, p. 4-5).

Structural, romanul *Îndrăzneala* avea, după cum am mai spus, o carcasă arhitectonică similară cu cea din *Semănătorii*. Materialul de viață, pus în discuție, e însă altul: Victor Graur, acum președinte de colhoz, activează într-o nouă etapă a socialismului – în perioada așa-zisului socialism multilateral dezvoltat, mai exact, în cea a totalitarismului cu triumfalismul lui deșănțat, cu complexele agroindustriale distrugătoare, cu denigrarea catastrofală a valorilor morale etc.

Comunist cu fața umană, romantic și cutezător, Victor Graur se prezintă ca un activist mai degrabă virtual decât real. Reali, în sensul că respectă întocmai, servil și dogmatic, linia partidului, sunt secretarul de partid din colhoz, Rozmarin, și locțiitorul președintelui comitetului executiv raional, Drâmbă. Aceștia din urmă luptă pentru aplicarea în viață a specializării, concentrării și integrării care, așa cum au fost ele concepute în mod voluntarist și fraudulos, au condus la ruina satului și la împuținarea valorilor etice ale locuitorilor lui. Graur, dimpotrivă, dorește, ca și țăranii lui M. Preda din *Moromeții*, nu numai să-și trăiască viața, ci și să și-o gândească („De ce, oare, omul, trăindu-și viața, se gândește atât de rar la ea?”), constată că reformele economice amintite constituie niște pierderi morale grave („S-a rupt, s-a năruiț ceva în sufletul plugarului... Poate principalul chiar”), consideră, în spirit sămănătorist, că fără iubirea de pământ, fără dragostea pentru vietașile din preajma casei generațiile de tineri nu au perspectivă („Un vițeluș, un mieluș, un godac pentru copiii de la sat n-ai să-i înlocuiești cu nici un fel de jucării. Iar dragostea de pământ, de vită, de baștină acolo, în cea mai fragedă copilărie, începe”).

Duelul dintre reprezentanții acestor două tabere – Graur, pe de o parte, și Rozmarin și Drâmbă, pe de alta, – se termină, cum era și de așteptat într-o societate totalitaristă, cu înfrângerea primului.

Totală avea să fie și înfrângerea jurnalistului inadaptat Ion Braniște din romanul *Drumuri* al aceluiași autor, dacă nu l-ar fi salvat, ca prin minune, întâmplarea. În cazul dat e vorba de o casetă cu imprimarea convorbirii unor angajați în conflict.

Romanul discută un caz tipic pentru societatea totalitaristă în plin marș triumfalist. Melania Sârbu din satul Câmpeni e o frunzașă cinstită. Președintele de colhoz, Jigan, în goană după slavă, decide să mai aibă o frunzașă. O alege în acest scop pe Ioana Pârcălab, care, i se pare, știe să tacă: „o știm cu toții – mormânt. Și-apoi... nu strică să mai avem un frunzaș”. Dorința președintelui e favorizată de situația din colhoz. Cantitatea de struguri care urma să fie adăugată abuziv echipei Ioanei Pârcălab e luată de pe suprafața unei vii tinere „cu roadă nefînregistrată”.

În acest caz particular surprindem unul dintre mobilurile defectuoase ale societății totalitariste în general, care se alimenta din autoamăgire și care, până la urmă, nu a putut să nu ajungă la autoprăbușire. Unica forță care, se credea atunci că ar putea fi în stare să contracareze această situație, erau comuniștii cu fața umană. Atunci când Melania Sârbu dezvăluie escrocheria, afirmând că „... asta nu-i întrecere, da-i șărlătănie și hoțomănie”, când, în lupta inegală cu Ioana Pârcălab, dar de fapt cu una din formele de manifestare a sistemului totalitar, ea e învinsă și pusă la închisoare, în apărarea ei se ridică jurnaliștii de la ziarul *Lumina*. Dar și acești jurnaliști trăiesc în societatea socialistă și deci nu puteau să nu aibă în suflet însemnele ei morale. Unii, ai domnului Bordeianu, sunt fricoși și nu pot apăra adevărul, alții de teapa lui Răgălie, preferă conformismul, redactorul, deși e om bun, e nevoit, în virtutea funcției, să apere linia partidului, care admitea și unele abateri de la realitate, dar numai când erau în favoarea cauzei. Și numai câțiva – Braniște, Voicu și Movilă – corespund întru totul etalonului de jurnaliști inadaptați. Cu ajutorul ultimilor doi, Braniște reușește, cu mare risc, să strecoare în ziarul *Lumina* materialul despre cazul Melaniei Sârbu, gest care are darul de a restabili adevărul.

Afirmam mai sus că pe temelia problematicii romanelor *Semănătorii*, *Îndrăzneala* și *Drumuri* se înalță o carcasă menită să susțină ideea unui socialism ce nu poate fi nici suportat, nici schimbat și că această situație a dat naștere la un personaj inadaptat numit comunist cu fața umană, care caută o ieșire din criză. Ca oameni lucizi, și Victor Graur din *Semănătorii* și *Îndrăzneala*, și Ion Braniște din *Drumuri* întreprind o radiografie a societății nedrept întocmite, de care nu se desolidarizează, dar îi declară totuși un protest vehement. Ca oameni slabi, în raport cu puterea care, deși de acum în agonie, dispunea încă de suficiente instrumente de prigonire și asuprire, ei evită să propună vreo soluție rezonabilă de ieșire din situație, recurgând la niște subterfugii: achitarea, ca prin minune, a lui Victor Graur la adunarea raională de partid (*Semănătorii*), plecarea subită și neașteptată din post a primului secretar al comitetului raional de partid, Ermakov (*Îndrăzneala*) etc.

Ieșirile acestea din situație confirmau adevărul că, pentru a-și demonstra statutul de inadaptat, personajul trebuia să se supună dispoziției superiorilor, ceea ce făcea dovada conducerii neabătute a literaturii de către partid, ostile unui astfel de tip de om. Acțiunile personajelor lui M.Gh. Cibotaru depindeau direct, după cum am văzut, de comitetul raional de partid, cele ale lui Ion Druță, după cum ne mărturisește chiar dumnealui în cartea de mărturie și spovedanii de dată recentă *Îngerul supraviețuirii* – de persoane de rang înalt din Moscova: drama *Păsările tinereții noastre* a putut fi pusă în scenă cu ajutorul Ecaterinei Furțeva, ministru al culturii din Uniunea Sovietică, povestirea *Aroma de gutui* a fost publicată cu susținerea lui A. N. Iakovlev, șef al Secției ideologice a p.c. U.S., piesa *Sfânta sfințelor* a fost montată cu concursul lui P. N. Demicev, membru al biroului politic al c.c. al p.c. U.S., și tot așa.

Subterfugiile și protecțiile amintite se explică prin faptul că ieșiri cinstite din situații, așa cum dictau conflictele operelor, pur și simplu, nu existau. Societatea care nu putea fi nici suportată, nici schimbată era, la acea dată, sortită la asfixiere din interior, ceea ce s-a și întâmplat odată cu autoprăbușirea fostei Uniuni Sovietice.

S-a făcut totuși o încercare de salvare prin lansarea ideii de socialism cu fața umană care a dat naștere la personaje inadapabile. Ca oameni virtuali, ei nu aveau prototipuri în viață, ci existau, sub formă de excepții, ca niște mostre aparte de comuniști cu fața umană pe care M. Gh. Cibotaru, în stilul modelelor de fiziologii, le-a cristalizat în opere artistice, realizând pe această cale un experiment artistic deosebit de interesant și de valoros.

* * *

Am tratat problema inadapabilului în proza românească contemporană din spațiul basarabean de până la 1989. Nestudiată până acum în critica noastră, ea și-a dezvoltat unele aspecte interesante care, cred, îi justifică abordarea.

Dincolo de dezvoltarea întrucâtva pe nou a relației scriitor-operă, personajul inadapabil a prilejuit și o veritabilă radiografie a relației personaj-societate, promovând un om care și-a verificat puterile în raport cu o lume incertă.

Ea, această problemă, ne-a mai demonstrat că într-o societate totalitaristă scriitorul însuși, dacă e onest, e un inadapabil, că metoda realist-socialistă de care era nevoită să se conducă, și-a dezvoltat din plin falsul, creatorul fiind nevoit să apeleze la suporturile altor curente – ale romantismului și sămănătorismului, deschizându-și pe această cale noi perspective de afirmare.

Au fost aceste condiții întrucâtva prielnice folosite din plin în literatura română din Basarabia de după 1989, neabordată de noi din motivul poziționării procesului artistic prea aproape de ochiul critic? O ochire retrospectivă, deocamdată fugitivă, chiar și în aceste condiții ne spune că literatura noastră e mai mult preocupată de recuperarea nespulului din trecut decât de defrișarea celor ce pot fi spuse azi. Or, la o nouă abordare a problemei, lucrurile s-ar cuveni, credem, inversate, dacă dorim să spunem în actul critic un cuvânt proaspăt despre destinul inadapabilului prin prisma viziunii revendicative a restructurării din prezent.

REFERINȚE BIBLIOGRAFICE

1. Cimpoi, M. *O istorie deschisă a literaturii române din Basarabia*. – Chișinău, 1996.
2. Chira, Gheorghe. *Alexei Marinat // Profiluri literare*. – Chișinău, 1972.
3. Третий съезд писателей СССР 18-23 мая 1959. Стенографический отчет. – Москва, 1959.
4. Друцэ, И. *Хлебонашцы в Кишиневе*// Комсомольская правда, 1971, 21 марта.
5. Громов, А. *Кочевнику*// Литературная газета, 1973, 11 iulie.
6. Camus, Albert. *Artistul și timpul său*// România literară, 1990, 1 noiembrie.
7. Heitmann, Klaus. *Limba și literatura română în Basarabia și Transnistria (Așa-numita limbă și literatură moldovenească)*// Revistă de lingvistică și știință literară, 1991, nr. 5.
8. Heinrich, Alfred. *Peregrinările căutătorului de ideal*. – Timișoara, 1984.

OLESEA GÂRLEA
Institutul de Filologie
(Chişinău)

**REPREZENTĂRI PLURIDIMENSIONALE
ALE FÂNTÂNII ÎN ROMANUL *IOSIF
ŞI FRAȚII SĂI* DE THOMAS MANN**

Abstract. The universal symbolism of the well carries multiple meanings such as psychological, existential and sexual (male and female) ones. Thomas Mann's novel *Joseph and his brothers*' shows multidimensional representation of the well. This symbol is ambivalent, bivalent and polyvalent. The well marks the deep destiny of Joseph's character. It is an initiation stage experience that will come, there are concentrated in it all facets of time, it is consistent and has (un)perishable witness of transition but also of life and death, ascent and descent, dark and light, male and female, inner and outer mindset of the character. All these projections of a single symbol offer a broad vision of combining mechanism and (re)interpretation of the artistic image.

Keywords: symbol, ambivalence, polyvalent, representation, initiation.

În simbolistica universală *fântâna* capătă deschideri către asocieri nebănuite, din punct de vedere psihologic acest simbol se identifică, pe de o parte, cu pierderea controlului emoțional, dar pe de altă parte, este expresie a profunzimii sentimentelor, servește drept depozit emoțional. Din punct de vedere existențial *fântâna* este asociată cu viața și fericirea absolută, ea semnifică purificarea, încercarea; *fântâna* este și simbol al maternității, fertilității, fiind asociată cu organul reproducător. Mișcările de jos în sus ale cumpenei *fântânii* sunt însemne ale relației dintre lumea de sus și cea de jos (telurică și celestă), dar conține și semnificații ale simbolurilor falice și feminine. În cultura chineză *fântâna* îmbină cele două energii Yin și Yang. Elementul Yang este simbolizat de ape curgătoare, jetul de apă al *fântânii*, Yin de apa statică, acumulată din recipientul de stocare al *fântânii*. Simbolismul *fântânii* „mai este cel al regenerării și purificării. La germani, *fântâna* lui Mimir conținea apa cunoașterii: apa ei era atât de prețioasă, încât, pentru a dobândi dreptul de a bea din ea, zeul Odin a acceptat să renunțe la un ochi” [1, p. 62].

O altă ipostază a simbolisticii *fântânii* este prezentată de Carl Jung în lucrarea *Psihologie și alchimie* și anume *fântâna baptismală*, care „sugerează o etapă a procesului de individuație, reprezentând o moarte și o renaștere. Omul vechi moare și se naște omul nou, în termeni psihologici, „moare vechiul eu pentru a se naște unul nou” [2]. Este o regulă fundamentală a oricărei motivații simbolice, în care orice element este bivalent. Această reprezentare ambivalentă a *fântânii* se înscrie în cercetările și interpretările reprezentanților școlii mitocritice de la Cambridge, care puneau la baza originii creației literare un mit primar (*the quest myth*), cel al vieții și al morții.

În romanul *Iosif și frații săi* de Thomas Mann, fântâna se dizolvă în infinite semnificații simbolice, ea este un simbol ambivalent, prezintă succesiv alternarea vieții și a morții, dar este și un simbol polivalent, înregistrând un tezaur de semnificații și concretizându-se într-o serie de contexte.

Volumul întâi al romanului *Iosif și frații săi* de Thomas Mann începe cu prezentarea haosului original, fântâna este o proiecție a timpului în marea sa trecere, astfel trecutul fiecărui individ este comparat cu o fântână. Ea (fântâna) devine element primordial al destinului uman, martor (ne)perisabil al evenimentelor vieții, întoarcerea în timp este totodată o nouă renaștere, înscrierea în timpul etern: „Adâncă este fântâna trecutului, n-ar trebui spus oare că nici nu i se poate da de fund?”

Aceasta anume chiar și atunci când este vorba numai și numai de ființa umană, de trecutul ei: de aceasta ființă enigmatică, ce cuprinde propria noastră existență, firesc-voluptoasă și nefiresc-mizeră, a cărei taină constituie, cum prea bine se înțelege, începutul și sfârșitul a tot ce vorbim și întrebăm, conferind tuturor vorbelor noastre tensiunea și ardoarea, tuturor întrebărilor stăruința lor. Tocmai aici se întâmplă că, pe măsură ce se sapă mai adânc, se pătrunde și se pipăie mai profund în lumea subterană a trecutului, bazele inițiale ale omenescului, ale istoriei, ale moravurilor sale se vădesc cu totul indisolubile și se retrag mereu iarăși, mereu mai departe, înaintea sondei noastre, în abis, pentru oricât de fantastic durate i-am desfășura cablul” [3, p. 41].

Simbolismul fântânii la Thomas Mann etalează întotdeauna un context diferit, asigurându-i astfel un caracter pluridimensional. Fântâna mitizează existența, ea stă la începutul lucrurilor, este începutul și nucleul „poveștii” despre Iosif. În roman fântâna prezintă una dintre primele probe ale inițierii având ca prag de trecere încercarea și purificarea protagonistului: „Aici pe tânărul Iosif îl cuprindea amețeala, ca și pe noi care stăm aplecați peste ghizdurile fântânii (...) deoarece începuturile despre care vorbim se află în întunericul abisal al fântânii fără fund” [3, p. 51]. Gilbert Durand afirmă că simbolul e „produsul imperativelor biopsihice și a somațiilor mediului” [4, p. 49], de aici rezultă funcționarea specifică a imaginației care conferă un caracter polivalent reprezentărilor.

Lectura unei cărți, cea a romanului în cauză, este comparată cu modul de coborâre în fântână a cititorului împreună cu autorul care se află într-o perpetuă căutare de sine, cartea este un mijloc de trecere, de „adâncire”/ „călătorie” într-o altă lume. Fântâna devine aici simbol al învățării, comunicării și cunoașterii, ea asigură trecerea de la lumea reală la cea virtuală: „Coborâm tot mai adânc, mereu mai adânc, pândind, coborâm tot mai jos în abisala fântână, în genunea fără fund a trecutului (...) Oare ne vom scufunda fără oprire în străfundurile nepătrunse ale fântânii? Nicidecum. Nu ne vom afunda mult mai adânc decât trei mii de ani – și ce înseamnă astă față cu abisul fără fund” [3, p. 85-86].

În reprezentările cotidiene fântâna este element firesc și necesar al spațiului și al vieții omului, ea potolește setea și reîmprospătează forțele celui ce consumă apa din fântână: „Erau ochii unui flăcăiandru, așezat pe ghizdul de zid al fântânii ce-și căsca adâncimea umedă lângă arborele sacru, cu o toartă de piatră boltită deasupra ei. Pe treptele circulare,

tocite, ce urcau spre gura fântânii, ude în acea parte de apă răspândită, adolescentul își odihnea picioarele goale, de asemenea ude” [3, p. 93], „căutase fântâna, se răcorise, se purificase” [3, 109].

Căderea în fântână este un pas spre o nouă inițiere în misterul lumii, spre accedea la sacralitate. Apropierea de moarte este o experiență prin care Iosif se va maturiza treptat de la „reînviere” spre o avansare relativ rapidă pe scara socială. Iosif va cunoaște necunoscutul, întunericul și apoi miraculosul, o etapă obligatorie și necesară pentru depășirea pragului inițiativ și perpetuarea poveștii: „Era destul de adâncă fântâna, dar nu chiar prăpăstioasă, nu era o genune fără fund (...) dacă se prăvăli în adânc cinci stânjeni, sau șase, desigur că era însă prea destul pentru a nu mai ieși vreodată de aici, cum se afla legat. De altfel un viu instinct de conservare și atenția încordată făcură să găsească câte un sprijin, ba pentru coate, ba pentru picioare, în ghizdul rotund și aspru, frânând căderea și transformând-o în alunecare și astfel se opri, în cele din urmă, destul de puțin vătămat, pe molozul din fund spre spaima a tot felul de gândaci, urechelnițe și găngăanii ce nu așteptau un asemenea musafir (...). La aceasta privea Iosif în sus cu ochiul lui ce vedea, așa cum zăcea gol și despuiat, căzut cum s-a nimerit în adâncul rotund” [3, p. 586].

Fântâna marchează parcurgerea unui drum inițiativ bine definit din punct de vedere cronologic, dar și triumful vieții asupra morții „Trei zile trebuia să rămână în temnița lui, trei zile și trei nopți, dezbrăcat și gol și legat acolo jos în praf și murdărie, cu urechelnițele și viermii din fundul fântânii, fără apă, fără hrană, fără mângâiere și fără vreo speranță să mai ajungă vreodată iar la lumină” [3, p. 596].

Imaginea fântânii este asociată mișcării în lungul unei axe orizontale, în opoziție cu axa verticală. Căderea în fântână, un loc sub pământ, înseamnă „din nou jos” care i se opune lui „sus”. Iosif va cunoaște această avansare de la jos spre sus, de la întuneric spre lumină: „astfel era mai tainic legat de lumea umbrelor, ca un strigoi de care le-ar fi fost frică” [3, p. 601].

Intervin o serie de valori negative în roman, fântâna comportă semnificația morții, având mai multe calificative, în volumul întâi, paginile 603 și 604, fântâna devine groapă, închisoare, lume subterană, împărăția morților, lume subpământeană, mormânt. Fântâna acoperită este o metaforă a morții: „piatra rotundă ce o acoperea (fântână – *n.n.*) sugera de obicei moartea” [3, p. 601]. Fântâna întunecată devine element al dezastrului și al răului și este parte a regimului nocturn al imaginarului, conține semnificația morții. Oglinda fântânii are însemne ale miticului, ea poate simboliza poarta, accedea spre lumea de dincolo, abisul căderii, microcosmosul păcatului, capăt de drum, sfârșit, final apoteotic. Fântâna ca simbol polivalent preia contexte imaginare diferite, ea conține și semnificația fecundității, este simbol al pântecului matern, ancorează în semnificația sa arhetipul încastrării, Iosif e înghițit de fântână; în același context fântâna comportă semnificația bogăției. Toate aceste reprezentări multiple le descoperim în următorul fragment:

„Cât de ciudat putuseră suna vorbele bătrânului, cât de înalte și pline de înțeles, când, cu jumătate de glas, își mărturisise îngrijorarea ca nu cumva Iosif să cadă în fântână! Asta venea însă de la incapacitatea lui Iacob de a gândi la adâncimea fântânii

fără să se asocieze la acest gând, amplificându-l și sfințindu-l, ideea lumii subpământene și a împărăției morților – idee care, deși nu juca un rol de seamă în opiniile sale religioase, în schimb ca străveche moștenire mitică a popoarelor, juca un rol important în adâncurile sufletului și imaginației sale. Ea cuprindea reprezentarea tărâmului de dedesubt, în care domnea Usiri, Sfâșiatul în bucăți, împărăția groazei, locul de baștină a lui Namtar, zeul cumei, de unde se iviseră toate duhurile rele și molimele. Era lumea în care se scufundau constelațiile după ce apuneau, pentru a răsări iarăși la ceasul hotărât, în timp ce nici un muritor, drumetînd pe aceiași cale spre acel lăcaș, nu mai aflase drumul înapoi. Era locul mocirlei și al scârnei, dar, deopotrivă, și al aurului și bogăției; era pântecul fecund în care îngropai sămânța ce încolțea și dădea cereale hrănitoare, era patria lumii întunecate, a iernii și a verilor arse de secetă, lăcașul unde se afunda-se Tammuz, păstorul primăvărat, și se afunda în fiecare an după ce îl izbise mistrețul, încât orice zămislire înceta, iar pământul înlăcrimat rămânea sterp, până când Iștar, soție și mamă, se pogora în infern să îl caute, sfărâma zăvoarele prăfuite ale temniței și, răpindu-și, în hohote de răs, frumosul iubit, îl readucea din infern și mormânt proaspăt, la lumină, ca stăpân al vremii noi și al pajiștilor proaspăt înflorite (...) bătrânul vedea în gura fântâniei o intrare în lumea subterană” [3, p. 123-124].

În romanul lui Thomas Mann *Iosif și frații săi* fântâna este o reprezentare a realizării personale, sursă a îmbogățirii. Iacob găsește în pustiu un izvor, din a cărui debit mare de apă construiește o fântână. Această sursă constituie pentru animalele viitorului său socru, Laban, o adevărată bogăție, turma de oi fiind asigurată continuu cu apă chiar și pe vreme de secetă îndelungată: „Iar în locul unde se statorniciseră, fuseseră săpată o fântână adâncă de paisprezece colți, foarte lată și pietruită pe dinăuntru, numită de altfel fântâna lui Iacob (...), o rezervă bogată de apă, anume una care să nu sece nici pe cea mai mare secetă” [3, p. 193]. În tradiția românească cel care sapă o fântână dobândește mântuirea veșnică, spre exemplu legenda despre Meșterul Manole.

În accepția generală fântâna asigură prin apa sa viața tuturor ființelor, lipsa apei provoacă moarte: „I se dădu un ulcior de lut, și cu toate că apa era călăie, o turnă fericit pe gât. Cămila, însă fu silită să aștepte, de-a valma cu oile, căci piatra încă mai acoperea gura fântâniei (...)” [3, p. 253].

Fântâna devine loc de conflict pentru două fete, a căror frumusețe este evaluată în plan comparativ, Rahila este prima care îl întâlnește la fântână pe Iacob și atunci acesta constată că ea este mai frumoasă în comparație cu sora ei Lia, „slută și urduroasă” [3, p. 283], pe care Iacob o va cunoaște mult mai târziu.

La Thomas Mann acest simbol obsedant, fântâna, devine loc al predestinării, ea este tănuitoare a darurilor și împlinirilor vieții, loc al ursitului, axis mundi, spațiu al unirii celor două destine *anima* și *animus*: „Căci chiar din prima zi, de fapt de când o văzuse pentru întâia dată la fântână, nu-și putuse stăpâni acel țipăt, aflând din gura lui Iacob că e vărul ei, văzuse în el pețitorul și mirele” „Rahila (...) îi aruncase lui Iacob, privirile sale repezi și iscoditoare, care-l tulburaseră (...)” [3, p. 283], „Rahila tot mai era pentru Iacob logodnica de la fântână, cea împreună cu care așteptase șapte ani, căreia îi sărutase de pe pleoape lacrimile nerăbdării; o vedea și acum, dar ca prin ceață,

ca un prezbiter, cu chipul dulce de altădată, pe care ochii săi îi sorbiseră pe vremuri cu tandrețe și a cărui esență nici nu putuse fi atinsă de timp (...) încă de la fântâna de la prima privire, făcuse să-i sară lui Iacob inima în piept” [3, p. 406].

Marea trecere în romanul lui Thomas Mann este puternic ancorată în simbolismul fântânii, care devine un element-cheie în succesiunea și destinul unor generații înrudite. Fântâna este martorul consecvent al trecerii, în ea se regăsesc toate fețele timpului: „Vorbești și cuvântul «fântână» îmi lovește în fiecare clipă urechea. Schimbarea pășunii și fântânile. Știți pe de rost fântânile țării. Tatăl vostru a zidit o fântână adâncă și largă. Vătaful bunicului vostru a pețit la fântână. Îmi zumzăie cu adevărat urechea de atâtea fântâni pe care le pomenești” [3, p. 626].

Fântâna este reprezentată în roman printr-o alegorie, ea conține ipostaza mamei din pântecul căreia se naște fiul, un izvor de viață și tinerețe. Ea (fântâna) este arhetip al recipientului, Iosif fiind refugiat în pântecul fântânii. Gilbert Durand conchide că „numeroase popoare localizează gestația copiilor în grote, în crăpături de stânci, precum și în izvoare, pământul ca și apa, e luat în sens de recipient general” [4, p. 285]. Așadar fântâna oscilează între un simbolism acvatic și un simbolism teluric. Simbolismul grotei, al despăcăturii de stâncă este legat de cel al femeii, fântâna este o reabilitare a feminității, e uterul feminin. Ea (fântâna) devine arhetip suprem, simbol al femeii, există o conexiune între jilava și întunecoasa cavernă și lumea intrauterină, fântâna este simbol al mamei primordiale. După trei zile de șezut în fântână, fiind aruncat de către frații săi ca pedeapsă pentru că era bârfitor și își dorea dreptul de prim născut, Iosif se autocaracterizează în următorul mod: „ – Sunt copilul fântânii, din fundul căreia m-ai scos afară, stăpâne, și m-ai hrănit cu lapte” [5, p. 16], „Căci tu pentru mine Heket, Marea Moașă, când m-a născut fântâna și m-ai scos din pântecul mamei” [5, p. 31], „Atunci l-am scos pe ăsta, care stătuse trei zile în pântecul fântânii și i-am dat lapte. Astfel fântâna i-a fost mamă, deși era stearpă” [vol. 2, p. 145]. Fântâna se află la frontiera dintre cele două teritorii simbolice; despărțind viața iluzorie de moartea inițiativă, ea conține o dedublare a imaginii eului, reflectarea dublează imaginea. După ieșirea din fântână Iosif își schimbă numele în Usarsif, ieșirea fiind comparată cu nașterea, iar schimbarea numelui e asemeni unui al doilea botez și a unei noi vieți, Iosif (cel renăscut are totuși nume de mort, *Usarsif*) va trebui să facă față unor noi încercări. În fântână Iosif întreprinde o aventură lăuntrică, are conștiința comportamentului eronat față de frații săi și este pregătit să înfrunte destinul.

Fântâna este element al întregirii frumuseții lui Iosif, ea descrie atât starea interioară, cât și cea exterioară: „adolescentul de șaptesprezece ani cocheta pe marginea fântânii cu frumoasa Lună, el însuși făcând pe frumosul pentru ea” [5, p.475].

În accepția generală a romanului fântâna este mai întâi de toate rezervor de apă, sursă a puterii și vieții, întrucât potolește setea celor robiți de ea: „Zi de zi, străbătura întinderea jalnică, urmând talanga cămilei care pășea în fruntea caravanei, din popas cu fântână în popas cu fântână, până trecură nouă zile și se socotiră norocoși” [5, p. 49].

Fântâna comportă și o altă semnificație ambivalentă: decădere/ înălțare, nopțe/ zi, acestea se succed alternativ, ea (fântâna) devine un loc al ispășirii falsei pedepse (Iosif

este acuzat de soția lui Putifar că ar fi abuzat de ea într-un moment de slăbiciune, în realitate ea abuzase de Iosif, dar nu ezită să-l reclame și nu îl îndreptățește când află ca va fi aruncat în temnița ca să ispășească o faptă pe care nu a comis-o), dar fântâna devine și unul din locurile în care se va produce marea înălțare a lui Iosif (în calitate de talmăcitor al viselor unor deținuți, Iosif va deveni talmăcitor al viselor faraonului și cel mai mare slujitor al său): „Prin groapa fântânii intrase în lumea dedesubt, în țara înțepenirii de moarte; acum drumul ducea acolo iarăși, în bor și temniță, jos, în Egiptul de jos, – mai adânc nu mai putea ajunge (...) în fântâna abisului apunea Atar Tammuz, ca luceafăr de seară; însă va trebui să răsară din ea – ca luceafăr de dimineață. Asta se numește nădejde și ea este un dulce dar” [6, p. 22].

Pornind de la semnificațiile pe care acest simbol le-a înregistrat de-a lungul timpului, din mituri, ritualuri și folclor, Thomas Mann încununează acest lanț al interpretărilor fântânii printr-o semnificație proprie, originală. Fântâna comportă o ipostază panteistă, ea este divinitatea camuflată: „Dumnezeu – îi însoțea în chip de fântâni de deșert, apărute, și de semne de drum, așezate și întreținute și de spiritul comunicațiilor, de turnuri de pândă și de locuri de popas, i-a însoțit astfel până la țintă (...)” [6, p. 443].

Simbolul fântânii devine o componentă activă a vorbirii care suferă revizuirii și transformări în procesul lecturii. Fântâna ca semn este compusă în mare parte din lanțurile „sintagmatice” de asociere, din structurile „orizontale”, nu „verticale”, în care semnele apar. Prin această modalitate pluridimensională a reprezentării unui simbol Thomas Mann reușește să repună în circuitul literar semnificații complexe. Fântâna este atât un simbol ambivalent, bivalent, cât și unul polivalent. Ea marchează deplin destinul personajului Iosif, este o treaptă de inițiere în experiența ce va urma, în *fântână* sunt concentrate toate fațetele timpului, ea este martorul consecvent și (ne)perisabil al trecerii timpului, conține semnificația morții, dar și pe cea a vieții, este un melanj de bivalențe: înălțare dar și coborâre, întuneric și lumină, masculin și feminin, starea interioară și cea exterioară a personajului.

REFERINȚE BIBLIOGRAFICE

1. Ciobanu M., Negriu D., *Dicționar de motive și simboluri literare*. Chișinău: Prag – 3 SRL, 2010.
2. www.elady.ro/article/print-42html
3. Thomas Mann, *Iosif și frații săi*. București: Univers, 1977, vol. 1, 685 p.
4. Durand G., *Structuri antropologice ale imaginarii*. Trad. de Aderca Marcel și Radu Toma. București: Univers, 1997.
5. Thomas Mann, *Iosif și frații săi*. București: Univers, 1978, vol. 2, 618 p.
6. Thomas Mann, *Iosif și frații săi*. București: Univers, 1981, vol. 3, 532 p.

STANCU ILIN

Institutul de Istorie
și Teorie Literară
„G. Călinescu”
(București)

B. P. HASDEU: AVENTURA POLITICULUI
La apariția volumelor 15 și 16 – Publicistica politică
– din ediția de „Scrieri” B. P. Hasdeu în 16 volume.
Chișinău, Editura Știința, 2012

Abstract. The study examines B. P. Hasdeu's articles of political journalism. The writer is often compared with I. Heliade-Radulescu and there is emphasized their feared ability to sharply point out things, their brilliant verve, a reply that was hard to fight back. B. P. Hasdeu knew he had to a word to say about matters of politics and social life, masterly expressing democratic ideas of his time. He was deeply concerned about the fate of the Romanians in the period after unification.

Keywords: noble descent, means of sub-existence, nightmare of Iasi, satirical verve, virulent articles, sagacity, incisive pamphlet, status of observer, democratic ideal, patriotism.

În articolele politice ale lui B. P. Hasdeu se oglindesc atât marile idei democratice ale vremii sale, cât și efortul de a se impune și de a prinde rădăcini în societatea românească. Când a trecut Prutul, în 1857, pentru a se stabili la Iași, renunțând la cetățenia rusească, B. P. Hasdeu nu avea prea multe opțiuni pentru a se face cunoscut. Cu conștiința ascendenței nobiliare a familiei sale, tânărul „prinț” era privit cu răceală în capitala Moldovei. Urmând îndemnul tatălui său, B. P. Hasdeu îmbrățișa ideea Unirii Principatelor, prin deschiderea ce apăruse după Convenția de la Paris din 7/19 august 1858. El s-a îndreptat, instinctiv, către cercul unionist, reprezentat, atunci, de Constantin Hurmuzachi, Anastase Panu, Vasile Alecsandri, Costache Negruzzi, Mihail Kogălniceanu. Se pare că un prim succes ar fi înregistrat, câștigând simpatia lui Anastase Panu, unul dintre cei trei caimacami, numiți de puterile garante. Cu ajutorul lui, inclusiv cel financiar, ar fi scos prima revistă intitulată simbolic „România”. Alte păreri înclină spre varianta după care banii necesari publicației ar fi provenit de la tatăl său, care este prezent cu un articol iscălit cu pseudonimul Alexandru Hotineanu. Numele revistei „România” era scris cu litere latine, deși în corpul săptămânalului predomina alfabetul de tranziție, în care literele chirilice încă mai persistau. Apărut la 18 noiembrie 1858, periodicalul nu a rezistat mult, la 16 ianuarie 1859 încetându-și apariția o dată cu alegerea ca domn a lui Alexandru Ioan Cuza.

În următorii ani, în capitala Moldovei, se va dedica activității didactice și organizării „bibliotecii naționale”, pe care o înzestreaază cu 4 000 de volume, dar și muncii științifice concretizată în articole și studii docte în „Foaia de istorie româna” (1859) sau „Foița

de istorie și literatură” (1860). La Iași însă este dat afară din învățământ (mai 1863) și i se intentează un proces de încălcare a moralității, pentru câteva fraze „echivoc frivole” din „romanțul” „Duduca Mamuca”, publicat în periodicul „Lumina”, în foileton, în prima jumătate a anului 1863. Deși a fost achitat de instanța de judecată (în iunie 1863), acțiunea abuzivă de înlăturare de la catedra, la care s-a asociat și Mihail Kogălniceanu, a rămas în vigoare. Rămas fără nici un mijloc de subzistență, tânărul B. P. Hasdeu acceptă propunerea lui Alexandru Odobescu, noul ministru al Instrucțiunii Publice, de a se muta la București, fiind numit – la rugămintea lui Vasile Alecsandri – din august 1863, membru în Comisia Documentală a Monastirilor Închinat. Evenimentul brutal și nedrept va constitui un punct de cotitură în relațiile cu „complotiștii” V. A. Urechia, Titu Maiorescu și Mihail Kogălniceanu. Un ecou al coșmarului ieșean apare în poezia „Bradul”, publicată într-o primă formă, în nr. 17 al revistei „Lumina”, imediat după procesul de pomină – primul proces literar din istoria literaturii române – din 3-4 iunie 1863: „Acum-n douzeci de ani/ De chinuri nentrupte,/ El s-a deprins cu-ai săi dușmani,/ S-a înrudit în lupte// Să-i dați odihnă-n locul șes./ În liniștita vale.../ Lipsit de traiul său ales, / El s-ar usca de jale!”

Spirit efervescent, B. P. Hasdeu nu se putea rupe de viața vie a țării, izolându-se în cercetarea hrisoavelor vechi și a condicilor mănăstirești, deși, în curând, va scoate primul număr al „Arhivei istorice a României” (august 1864), la cererea Ministrului Cultelor și Instrucțiunii Publice.

Dar încă din 3 noiembrie 1863 apăruse primul număr al revistei „Aghiuță”, unde verva lui satirică se desfășoară din plin, în articole politice virulente. Artisticește, B. P. Hasdeu se delimitează de revistele umoristice la modă, precum „Bondarul” sau „Țânțarul”, practicând o „satiră pură, o critică mușcătoare și spirituală”, „un adevărat umor”. Dedicat, în capitala Moldovei, alegerii colonelului Alexandru Ioan Cuza ca Domn al Principatelor Unite, în perioada bucureșteană, lăsând în urmă ranchiunile personale, va milita, în articolele sale politice, în sprijinul reformelor cuziste: votul universal, organizarea armatei și, nu în ultimul rând, reforma agrară. Deși mărturisirea că n-a cerut niciodată nimic Domnitorului, totuși acesta îl trimitea încă din 1861 la expoziția arheologică de la Cracovia, pentru identificarea de documente legate de istoria României. Acolo este imediat recunoscut (bunicul său Tadeu, fiind scriitor polonez) și onorat cu alegerea sa ca membru al Societății Arheologice Jagiellone. Peste aproape un secol, în 1967, am văzut în condicile de prezență de la Biblioteca Chartoriski din Cracovia iscălitura lui B. P. Hasdeu și mențiunea manuscriselor cercetate, care vor fi copiate și aduse în țară ulterior, din colecția de documente a lui Adam Naruszewicz.

B. P. Hasdeu combătea prin toate mijloacele (poezie, foileton critic, pamflet) activitatea sau mai degrabă inactivitatea Camerei oligarhice care tergiversa sau respingea inițiativele legislative ale Domnitorului. În articolul „Aritmetica și chimia parlamentară” (26 martie 1864), ajungea la concluzia că activitatea Camerei boierești este zero, legile votate fiind de-a dreptul ridicole. Despre legea „Instrucțiunii publice gratuite și obligatorii”, „Aghiuță” și-a spus părerea în versuri: „Instrucție?... vorbă! N-or merge la școli/ Țăranii bătuți fără parte și goi!” Țara a rămas doar cu ce a făcut

ministrul Cretzulescu (secularizarea) și cu ce a înfăptuit Kogălniceanu (legea presei). În „Diagnostica și farmacopeea parlamentară” (21 aprilie 1864), B. P. Hasdeu, care asista la lucrările Camerei din „tribuna ziariștilor”, socotește corpul legislativ bolnav de „pierdere a memoriei”, „morbiditate” și lapsus al reprezentativității. Dr. Aghiuță îi recomandă un „repaus complet” și prescrie „desființarea Camerei” (140 de deputați), împrumutarea urgentă a țăranilor și votul universal pentru 5 000 000 de români. Câteva versuri din Conachi vin să pecetluiască rețeta.

Tânărul ziarist Hasdeu va deveni, prin articolele sale, un adevărat cronicar al lucrărilor Camerei Deputaților. Deocamdată, calul de bătaie al redactorului revistei „Aghiuță” era C. A. Rosetti și ziarul „comercial” al acestuia, „Românul”. În „O doleanță asupra sănătății dlui Rosetti” (15 decembrie 1863) releva incompatibilitatea dintre mandatul de deputat și funcțiunile salariate de la ziar, acuzându-l, printre altele, de „ambitiune” și de „lipsă de memorie politică”. Lansarea de zvonuri apocaliptice despre pieirea statului român, ca urmare a neînțelegerilor dintre legislativ și executiv, constituie tema articolului „Apocalipsul Caimatei” (1 ianuarie 1864). În articolul „D. Rosetti și polonii” (16 ianuarie 1864), „Aghiuță” nu are încredere că subscrierile bănești pentru revoluționarii polonezi vor ajunge acolo unde trebuie, ci nu în punga lui C.A. Rosetti, mai ales că Milkowski și principele Czartoriski declaraseră de curând la București că polonezii „nu au trebuință de bani, ci numai de brațe armate”. O mențiune de ordin biografic este de reținut, chiar dacă pe alocuri fantezistă. Simpatia și sprijinul său pentru „dezrobirea Poloniei” o are în sânge, pentru că a avut o „mumă poloneză”, a urmat clasele gimnaziale în Polonia, a vorbit poloneza din copilărie, a iubit „vro duzină de poloneze”.

Redactorul revistei „Aghiuță” urmărește cu sagacitate fiecare mișcare a lui Berlicoco în viața politică, ziaristică sau privată. Este evocat conflictul cu „capul majorității” din Adunare, d. Oteteleşanu, pe tema armării țării, Coalițiunea socotindu-se înșelată de autointitulatul „vizir al Capitalei”, histrionicul birlic. Cu ocazia discutării în Cameră, la 18 ianuarie 1864, a legii inițiate de guvern de organizare a armatei regulate și a miliției provinciale, un oarecare Arghiropulo propune un amendament sprijinit puternic de basul Dimitrie Ghica și tenorul Anastase Panu. Propunerea va fi acceptată. Așa va lua ființă garda națională a orașelor, „pentru precupeții dlui Rosetti” („O revistă atât de interioară...”, 26 ianuarie 1864). Numită gardă civică, formațiunea paramilitară va face carieră în literatură, îndeosebi prin pana lui I.L. Caragiale. Într-un articol ulterior, „Cine poate intra în garda națională?” din 5 martie 1864, generalul-inspector al sănătății, Davila, poartă o discuție cu doctorii Fialla și Iatropulo, membri ai comisiei care trebuia să stabilească bolile care să scutească cetățenii de serviciul în gardă. Umorel spumos al lui Hasdeu premerge dialogul din comedia „O noapte furtunoasă” dintre Jupân Dumitrache, căpitanul gărzii și sergentul Chiriac despre Tache Pantofarul, care nu vrea să iasă la ezircit, pe motiv că a fost bolnav de lingoare. Și tot de I. L. Caragiale ne amintește B. P. Hasdeu în articolul cu „frumusețile logice” ale „Românului” din 13 februarie 1864. Nenea Iancu pastșa sardonice stilul „Monitorului oficial” sau al „Curierului de Galați”, în „Ghimpele”, „Claponul” și în „Moftul român”. Mai târziu, la Berlin, în scrisori, îi trimitea prietenului său, Paul Zarifopol, la Leipzig, „zaharicale”, expresii trunchiate și fraze hilariante din ziarele ce-i parveneau din țară.

Într-unul dintre cele mai incisive pamflete, „Ce vrea Caimata?”, apărut în trei numere consecutive ale periodicului „Aghiuță”, între 3 și 10 mai 1864, B. P. Hasdeu este preocupat de creionarea unor caractere. El vorbește de „grecismul teofrastian” al lui C. A. Rosetti, citând consistent una din schițele de caracter ale filosofului și moralistului grec Teofrast (sec. IV î. Chr.), probabil după versiunea franțuzească a lui La Bruyère. Ziaristul individualiza portretul lui Berlicoco după flecarii înfumurați, lingușitorii, prefăcuții, neîncredătorii celui numit de Aristotel Theofrastos (adică cel care vorbește divin). B. P. Hasdeu îi imputa pitorescului politician cu plete și pantaloni scurți că se ocupă de orice altceva, ci nu de legile votului universal și de împrumutarea țărănilor. O confruntare între partida oligarhilor, sprijiniți de liberali, și guvern era iminentă, și se va încheia cu dizolvarea Camerei de către Domnitor. B. P. Hasdeu primește actul „cu entuziasm”, într-un articol nesemnlat din 3 mai. O „Revistă interioară” din 17 mai 1864, menționează succesul plebiscitului pentru reforma de la 2 mai. Curând însă „foaia umoristică, satirică și critică” va fi suprimată de ministrul de Interne, Mihail Kogălniceanu, deranjat de unele articole care îl vizau, deși atacul hasdeian dur din ultimul număr (nr. 28 din 21 mai 1864) împotriva lui Dimitrie Bolintineanu, ministrul Cultelor și Instrucțiunii, care semnează și el actul de desființare a lui „Aghiuță”, va fi cântărit mult în luarea măsurii punitive. Un ultim articol al lui B.P. Hasdeu, „Complotul” (31 mai 1864) este publicat în „Buciumul” lui Cezar Bolliac, ca un puternic protest împotriva tentativei de detronare a lui Cuza și de rupere a Unirii. În suplimentele din 10 și 11 mai 1864 ale „Monitorului oficial”, se notifică arestarea și deferirea către justiție a lui Constantin Șutu, vechi ministru sub domniile regulamentare și părintele deputatului din Cameră Grigore Șutu, Panait Balș, deputat, medicul mitropolitului, Lambert și soția sa, care au uneltit pentru căderea Domnitorului și numirea, cu ajutor străin, a doi domni în Principate, unul la București și altul la Iași. O săgeată este îndreptată și împotriva lui C. A. Rosetti care, în ziarul „Românul”, bagatelizează evenimentul, ce „nu poate tulbura nici apa dintr-un pahar”. Temerile lui B. P. Hasdeu nu erau în van. Bun cunoscător al mișcărilor politice ale vremii, cu toate măsurile drastice luate de Domnitor, prin desființarea Camerei la 2 /14 mai 1864, adversarii se vor regrupa și, la 11/23 februarie 1865, „monstruoasa coaliție”, la care va adera și liberalul C. A. Rosetti, va detrona pe Alexandru Ioan Cuza și va grăbi aducerea pe tron a unui domn străin, prințul Carol de Hohenzollern.

La începutul lunii iunie 1864, se produce schimbarea la față. Într-o scrisoare deschisă, B. P. Hasdeu mulțumește ziarului „Românul” că a fost singura publicație care a luat atitudine față de suprimarea revistei sale („Solidaritatea presei”, în „Românul”, nr. 48, 5/6 iunie 1864). Disputele sunt date uitării și paginile ziarului sunt deschise pentru noi campanii hasdeiene. Statutul său de observator al manevrelor politicianiste ale Camerei oligarhice nu se va schimba prea mult după alegerea sa ca deputat de Bolgrad, în decembrie 1867, în Adunarea Deputaților din Dealul Mitropoliei. Fiul de nobil scăpătat duce o adevărată bătălie de presă împotriva boierilor retrograzi și a organelor de presă ale acestora în numele democrației, al patriotismului și al închinării față de țărâniea

împilată. Într-o scrisoare din 17 noiembrie 1867 către redactorul ziarului „Românul”, mărturisea că principiul său politic a fost întotdeauna „de a combate boierismul”, „apărând sârmana opincă”. Politicește, mandatul de deputat al lui B. P. Hasdeu fusese validat în 10 ianuarie 1868, rămânând în scaun până în 29 ianuarie 1869, când parlamentul era dizolvat. În viața personală intervenise căsătoria, în 10 iunie 1865, cu Iulia Faliciu din Roșia Montana. În acești ani, se intensifică activitatea sa literară: în ziarul „Buciumul” îi apăruse, între 2 iulie și 25 august 1864, în foileton, „Copilăriile lui Iancu Moțoc”, prima parte a romanului istoric „Viața unui boier”, pentru ca, în septembrie 1865, să tipărească monografia „Ioan Vodă cel Cumplit”; în 28 ianuarie 1867, are loc premiera piesei istorice „Domnița Rosanda”, iar în 7 februarie același an, la Teatrul cel Mare, se pune în scenă „poema istorică” „Răzvan Vodă”. Toate aceste succese vor influența articolele politice ale lui B. P. Hasdeu imprimându-le o evidentă tentă literară. Mircea Eliade a reluat multe dintre ele, în ediția din 1937, ca parte integrantă a vastei sale opere. În genere, B. P. Hasdeu introduce adeseori în articolele sale politice versuri din balade sau legende, din Anton Pann, Conachi, poezii Văcărești, V. Alecsandri, D. Bolintineanu ș.a., și chiar din scriitori străini consacrați. Într-un articol de vendetă politică pe tema boierismului, „Cugetări asupra ziarului «Țara»”, redactorul „Românului”, patronat de C.A. Rosetti, în confruntarea cu triumviratul Blaremburg, Pascal și Carp, adaugă textului său, din 4 mai 1868, 32 de versuri care vor constitui însăși esența viitoarei poezii „Odă la boieri”, ce va apărea tot în „Românul” peste aproape un an, în 20 februarie 1869. Pamfletul, devenit „Odă la ciocoi” în volumul din 1873, va face carieră în literatura română, considerat de Nicolae Iorga drept „o armă”, iar de Mircea Eliade „cea mai puternică satiră politică din literatura română”. Cât despre „creșterea” fiilor de boieri în cele mai înalte școli din Occident, B. P. Hasdeu le zice prozaic „o petrecere la Paris”, îngroșând în țară „lista nulităților patentate”. Și pentru a fi și mai convingător despre asemenea petreceri „prea puțin științifice”, citează pe „nemilostivul” Shakespeare care în „Henric al VIII-lea” vituperează pe tinerii englezi, ce au adus din Franța doar „câteva grimase”. Virulența stilului hasdeian prefigurează pe Eminescu din poezia „Ai noștri tineri...”.

Alte articole, „Confesiunile boierismului” (3 decembrie 1867), „Ultima situațiune a boierismului” (14 decembrie 1867), „Probele ziarului «Țara» despre patriotismul boierilor” (22-23 aprilie 1868), „Cine a făcut pe 1848?” (5 mai 1868), cele trei „Epistole despre politica de la Bacău” (din 21 și 28 aprilie 1869), vin să întregească amploarea demersului împotriva clasei oligarhice a deputatului de Bolgrad. Toate bătăliile sale de presă își au izvorul în sentimentul nobil al păstrării și consolidării Unirii. Așa își va explica el însuși pozițiile aparent contradictorii, schimbând cu dezinvoltură convingerile sale de „maist” (când Al. Ioan Cuza dizolva Camera) cu cele de „februarist” (când Domnitorul este forțat să abdice) și chiar acceptarea domnului străin. Mai târziu, fervoarea aventurii politice se va domoli. Preocupările științifice vor trece pe primul plan, nemaigăsind timp pentru campanii de presă istovitoare. Un rol în asumarea acestei noi atitudini va fi având și severa sa soție. Într-o scrisoare din Paris, doamna Hasdeu își admonesta bărbatul pentru un discurs ținut la Iași (11 octombrie 1882) de încurajare a industriei naționale,

fără amestec străin: „Cu ce scop ai vorbit? Nu cumva vrei să te apuci iar de politică? Gândeam că seriozitatea «Columnei», cum a început să iasă în anul acesta, va goni toate acele fumuri deșarte care trec într-o clipă fără a lăsa vro urma-n calendar și că chiar dușmanii d-tale vor fi siliți să înghită veninul ce îl vărsau contra d-tale. Ce îmi faci însă? Vii și sapi sub edifiul ce l-ai clădit cu atâta muncă și sudoare în curs de atâția ani”.

B. P. Hasdeu era preocupat și de problemele stringente de dezvoltare a țării, cum ar fi construirea unei linii ferate. În „Scufica de mărgăritar” (26 ianuarie 1864) înțelegea bine dificultatea proiectului lui Șutu, Mavroghei și Portier. El glosa însă pe marginea costurilor, care sunt de cinci sau șase ori mai mari decât în alte părți, pentru că „la noi banii țării se cheltuiesc totdeauna cu aceeași ușurătate cu care se cheltuiesc numai banii furați...”

La finele notelor noastre vom mai reține articolul „Patriotism și neîncredere” (1 septembrie 1868) pentru vizionarismul său. El constată cu amărăciune că „în România, cuvântul patriotism se pare a fi proscris de o bucată de vreme. Oricine-l rostește se expune neapărat râsului, ironiei, sarcasmului acelor ce-l ascultă”. Încearcă o definiție a acestui sentiment sacru, dezaproband atitudinea unor români de a simți „o plăcere intimă de a trâmbița mereu despre slăbiciunile națiunii sale”, atitudine neîntâlnită la vecinii noștri: sârbi, poloni, unguri. Alegațiile redactorului „Românului” sunt de cea mai strictă actualitate!

G. Călinescu observa că B. P. Hasdeu, spre deosebire de Maiorescu, a avut o viață „mișcată”, plină de aventură și neprevăzut. Tocmai publicistica este aceea care ne dezvăluie trăirile interioare ale scriitorului. În literatura română au existat publiciști și polemiciști redutabili. B. P. Hasdeu se considera însă „heliadist”, recunoscând, implicit, continuitatea spiritului marelui său înaintaș, deși modalitatea punerii în pagină a ideilor veacului, idealul democratic și sentimentul patriotic constituie originalitatea sa, subliniată, cu obstinație și exces, de către savant.

IODAN DATCU
Institutul de Istorie și Teorie
Literară „G. Călinescu”
(București)

ION BUZDUGAN ȘI CÂNTECELE
DIN BASARABIA

Abstract. This paper presents a retrospective of literary criticism that referred to Ion Buzdugan's (1889-1967) works. He was a poet, folklorist, translator and journalist. The poet's works, his activity as a poetry translator, as a folklorist and folklore collector enjoyed high appreciation from prestigious names of Romanian criticism such as Nicolae Iorga, Eugen Lovinescu Pamfil Seicaru, Perpessicius, Vladimir Streinu, Ion Pillat Pan Halippa, Serban Cioculescu, Mircea Scarlat, Dumitru Micu, Gheorghe Grigurcu, Mihai Cimpoi etc.

Keywords: broken traditions, cultural interest, poetic culture, destructive rigor, new character, religious atmosphere, thrill of mysticism, magician of rhythm, melancholic elegance.

Receptarea liricii basarabene de la începutul secolului XX, reprezentată de poeți precum Tudose Roman, Pan Halippa, Ion Buzdugan și Al. Mateevici a fost, în critica literară a vremii, contradictorie. E. Lovinescu, spre exemplu, a salutat pe deoparte, cu „bunăvoință și bucurie descălicarea lui Ion Buzdugan în literatura noastră”; iar pe de alta, văzând în el „un sol al unei tradiții întrerupte aproape un veac” a opinat că poetul „Miresmelor din stepă”, volum recenzat în *Sburătorul literar* (1922, nr. 47) – „prin forja împrejurărilor, era fatal să reprezinte un stadiu de evoluție de mult depășit”, poezia sa integrându-se „mai mult în cadrele culturii decât ale artei române”. Mai lapidar, în *Istoria literaturii române contemporane. 1900-1937* (București, 1937), după ce critică o serie de poeți sămănătoriști, își repetă opinia: „De contribuția literară a Basarabiei nu ne putem apropia decât cu interes cultural și cu amortirea scrupulelor estetice”. Și atunci de ce consemnează creația lirică a poezilor amintiți? „Numai gândul că unele din aceste versuri au fost scrise înainte de război și că reprezintă, prin urmare, dovezi de continuitate cultural românească într-o epocă de înstrăinare ne face să răsfoim, de pildă *Miresmele din stepă* ale lui Ion Buzdugan sau *Poeziile* lui Mateevici, cu o poezie citabilă (Limba noastră) și chiar *Flori de pârlăoagă* ale lui Pan Halippa”. Taxarea celebrei poezii a lui Mateevici doar ca citabilă este, în mod evident, o nedreptate.

E. Lovinescu i-a tipărit lui Buzdugan, în *Sburătorul literar*, câteva poezii: *Căsuța noastră*, *Vinerea Patimilor*, *Seceri de aur*, *Făuritorii* și *Rândunica*. Criticul literar, într-un interviu, pe tema valorii estetice a literaturii basarabene, pe care i l-a luat Al. Robot, apărut în *Gazeta Basarabiei* (an. 1, nr. 11, 26 nov. 1935), a indicat cauza majoră a stării de înapoiere a literaturii basarabene: „Stăpânirea rusească s-a arătat de-o rigoare

destructivă atât de strașnică încât a împiedicat orice renaștere culturală; pe cei de sus i-a deznaționalizat, iar pe cei de jos i-a menținut în cea mai neagră beznă ce se poate închipui. De unde aveau să iasă atunci scriitorii și oamenii de cultură?” În aceeași gazetă, în numărul 35, din 26 decembrie 1935, E. Lovinescu a publicat articolul *Poezia lirică basarabeană*, în care a opinat că „lipsa contribuției basarabene este mult mai mare în poezie, considerată sub raportul valorii absolute, se poate spune că chiar e absolută”. Cauza acestei stări o explică astfel: „prin lipsa unei culturi poetice apusene și prin străduința de a se prelungi poezia populară, contribuția poeziei lirice basarabene nu putea fi decât anacronică”. Poeziile lui Al. Mateevici și Ion Buzdugan, privite din perspectiva momentului când scria criticul, erau „modeste prelungiri ale poeziei populare”.

Informațiile de mai sus le-am luat din E. Lovinescu, *Sburătorul, Agende literare*, ediție de Monica Lovinescu și Gabriela Omăt, note de Al. George, Margareta Feraru și Gabriela Omăt, voi. IV, București, Minerea, 2000, p. 434-435.

Nicolae Iorga, în articolul *Un poet basarabean* (din *Ramuri*, 1922, nr. 48) îi face volumului *Miresme din stepă* o călduroasă primire: „O întreagă serie de duioase imnuri vădesc o profundă iubire de țară, de țara cea mică și de țara cea mare. Dar meritul acestei poezii nu se oprește aici: o filozofie panteistă, de sete a confundării cu natura, se desface din priveliștea acestei lumi iubite și astfel scriitorul ar dori, cum spune în lungi versuri de armonie, «Să mă renasc un fir de iarbă, sau de floare/ Și să mă legăn lin sub vântul verii cald»”. În poeziile *Ziditorului* și *Pomenirea mărilor*, N. Iorga crede că „sunt frumuseți noi, care se adaugă limbii românești”.

Într-o scurtă prefață, scrisă pentru *Miresme din stepă*, dar care n-a apărut nu se știe din ce motive, N. Iorga a scris că volumul „aduce o mireasmă, uneori tare, câte o dată foarte dulce, de poezie nouă, culeasă din câmpii”. Textul acestei prefețe a apărut la ediția a doua a cărții (Editura Sfera, Bârlad, 2011), îngrijită de C. D. Zeletin. Vladimir Streinu, în recenzie la același volum, apărută în *Cugetul românesc* (1922, nr. 8-9), apreciază că el „constituie, alături de opera întreruptă subit a lui Al. Mateevici, în literatură, prima contribuție ponderoasă a Basarabiei”. Mai mult decât atât, socotește că Buzdugan depășește media poeziei basarabene a timpului: „Situat cu câțiva pași înainte de scriitorii basarabeni care, cei mai mulți, bâjbâiesc în neputința de a stăpâni idiomul literar, dl. Buzdugan își dozează cu pondere elementul artistic, așa încât substanțialitatea poeziei sale adesea se autentifică prestigios. O tradiție certă și luminoasă îl dezmiardă. Din dragostea duioasă ce-i poartă o prisosință generoasă se revarsă și pe pământul din care a înflorit mitic această tradiție”. Poezia volumului „capătă un miros sănătos și reavăn de pământ umed ca o căpiță de fân”.

Tânărul critic literar Șerban Cioculescu, care a debutat în numărul I, din I februarie 1923, al revistei *Facla literară*, a recenzat, în numărul 6, din 8 martie 1923, volumul de versuri al lui Buzdugan, *Miresme din stepă*. O recenzie nesemnaltă de nimeni până acum. Primirea volumului este una foarte drastică: „Poeziile lui I. Buzdugan n-au darul de a ne putea atrage prin însușirea de frumos. Le lipsesc toate elementele: sensibilitate, imaginație, idei și formă artistică originale”. Poetul basarabean este îndatorat unor poeți precum V. Alecsandri. Bolintincanu, Goga, Iosif. Sentimentalismul poetului „se apropie de acela al lui Alecsandri sau al lui Bolintincanu”. Caracterul popular, scrie recenzentul,

este „de bază la Buzdugan”. Sunt aduse, de fiecare dată, concludente exemple. Volumul în ansamblu este apreciat doar ca lăudabil, doar ca încercare „de poezie populară basarabească, de încorporat la literatura noastră”.

Perpessicius, bun prieten al poetului, cu care a purtat corespondență, i-a recenzat volumele *Țara mea* (1928), cartea a doua din *Cântece din Basarabia și Metanii de luceferi*. Criticul vede în Buzdugan „un idilic, hrănit cu sevă poporană, cu oarecare modele rusești și a-și fi adâncit, pe cât se pare, poezia de suprafață rurală din *Miresme din stepă*. În poemele *Podgorii de aramă* este tot ce se poate cere și tot ce poate fi mai de preț în repertoriul liricei d-lui Buzdugan”. Textele din *Cântece din Basarabia*, scrie criticul, „ilustrează acea vervă neadormită a muzei populare și vor fi folosite, de bună seamă, pentru studiile comparative ale folclorului național”. Poetul Ion Pillat, în prefața la culegerea *Poezii basarabeni* (București, 1936, ediția a doua în 1943), subliniază caracterul țărănesc, patriarhal, rustic al poeziei celor amintiți mai sus, și face o mențiune pentru Buzdugan care s-a „integrat după război în poezia noastră tradiționalistă, dar păstrând, cu forma artistică împrumutată aici, caracterul neaoș basarabească”. Poezii amintiți „au reușit să creeze dintr-un grai țărănesc ale cărui preocupări și posibilități nu depășeau realitățile imediate ale satului, o limbă literară capabilă de a reda în poezie taina, harul și frumusețea sufletului moldovenesc”. Ion Pillat, mai mult decât alți comentatori ai liricii basarabene, a remarcat că vecinătatea cu poporul rus n-a rămas fără o anumită amprentă pe poezia basarabească, căreia i-a imprimat „misticismul său specific”. De aci, într-o oarecare măsură prezența în lirica basarabească a acelui „fior de adânc misticism, o atmosferă religioasă rară și curată, o mare și creștinească dragoste pentru acei care suferă și muncesc în umbra satelor și în soarele holdelor bogate”.

Ion Pillat și Perpessicius au selectat, în *Antologia poezilor de azi* (I-II, 1925-1927), poeziile lui Ion Buzdugan *Brumarul*, *Toamna în podgorii* și traducerea *Hergheții* (Serghei Esenin) și *Toamna* (C. Balmont).

Cele mai multe sufragii din partea criticii le-a obținut volumul *Miresme din stepă*. Perpessicius, care, cum am amintit, a scris despre trei cărți ale lui Buzdugan, a negat calitățile artistice ale volumelor *Metanii de luceferi* (1942) și *Țara mea*, poeme 1918-1928. În *Țara mea*, cuprinzând poezie patriotică, Perpessicius nu constată decât „prolixitate întinzându-se pe zeci de versuri, câteva clișee din Alecsandri”, „apostrofări presărate cu imagini și locuri comune inevitabile”. Nu mai sus valoric în opinia criticului, a fost volumul *Metanii de luceferi*, unde constată că „atât religiozitatea, cât și expresia sunt deopotrivă deficitare. Cele mai multe din temele d-lui Ion Buzdugan sunt parafraze, când nu sunt și simple transpuneri a unora sau altora din datele evanghelice și ele folosesc când versul scurt, oarecum popular, de colindă și când deopotrivă versul lung, din cale afară de prolix, precum diluata *Tânguirea Maicii Domnului*, unde într-o versificație vlahuțiană, totul se îngreuiază și sfârșește în duhul lipsit de strălucire și de prestigiu eufonic”.

G. Călinescu, în *Istoria literaturii române...* (1941), în cele câteva rânduri consacrate lui Pan Halippa, propune o caracterizare a liricilor basarabeni: „Ceea ce este simpatice la Pan Halippa ca la basarabeni în general (mai putem cita pe Ion Buzdugan) este aceea vorbire apăsată care sună pentru urechile noastre de azi cum trebuie să sune pentru francezi franțuzeasca canadienilor”.

Mircea Scarlat, în *Istoria poeziei românești* (III, Minerva, 1986, p. 56), în capitolul *Modernismul moderat*, îl citează și pe Ion Buzdugan între alți 44 de colaboratori la *Sburătorul* care „nu au reușii să dureze în istoria poeziei noastre”.

Mihai Cimpoi, în *O istorie deschisă a literaturii române din Basarabia* (Chișinău, Editura Arc, 1996, p. 112-115), propune o re poziționare a poeziei lui Buzdugan, o resituare mai favorabilă a sa, fără să citeze vreun critic de la București, vreo opinie a acestora: „Expediat prea ușor în tagma «minorilor» și «medienilor». Ion Buzdugan capătă contururi viguroase de creator liric important, tipic basarabean, ce dă glas «lumii jalei și durerii» și, totodată, renunță la registrul minor, urieșizând și croizând viziunile”. Criticul nu se împacă nici cu trecerea poetului printre tradiționaliști, tradiționalismul lui fiind numai al cadrului, în vreme ce „în fondul viziunilor el fiind un neoromantic și un neoclasicist cu note evidente de mesianism expresionist social ce-l situează în linia Goga-Cotruș”. Citând din poeziile *Pe Valea Prutului* și *La mănăstire*, vede în Buzdugan „un magician al ritmului, în versurile sale auzindu-se ecouri din Eminescu, Goga, precum și din poezia rusă”.

Marian Popa, în cele câteva cuvinte cu care-l caracterizează (în *Istoria literaturii române de azi pe mâine* (II, 2001) pe Buzdugan, îl situează pe primul loc pe folclorist: „culegător de folclor și poet naturist, religios, simplu și melodios”. Gheorghe Grigurcu, în articolul *Un flu al Basarabiei (Cafeneaua literară, an. XI, nr. 2, 2013)*, în care recenzează ediția a doua a volumului *Miresme din stepă*, îngrijită de C. D. Zeletin, îl situează pe Buzdugan în momentul în care și-a scris versurile: „Versurile sale, plasate în timpul în care au fost așternute, vădesc, din punct de vedere literar, mai mult decât o agreabilă cursivitate, un tip de eleganță melancolică ce ne poate încă reține interesul. Constituie un document nu doar moral ci și liric. Găsim în ele ecouri firești din Goga, din Macedonski și Pillat, topite într-o pastă melodioasă, precum o complinire a discursului acestora cu un prețios acord venit de pe un meleag românesc mai urgisit în destule privințe decât Ardealul”. Criticul citează din poeziile *Sub vraja trecutului*, *Toamna în parc*, *Noaptea în Buceag* și *Leagănul viei* și concludă: „Cutezăm a spune: Ion Buzdugan e în continuare un autor «pentru minte, inimă și literatură»”.

Din colecția sa de folclor Buzdugan a tipărit două cărți: *Cântece din Basarabia 1906-1915-1921* (Chișinău, Tipografia Societății „Luceafărul”, 1921, 200 p.) și *Cântece din Basarabia*, cartea a doua (Ramuri, Craiova, 1928, 160 p.). Primul volum are o dedicație: „Memoriei neuitatului Gheorghe Coșbuc, poet al țărănimii, închin aceste fiori sfioase, culese din câmpia Basarabiei”. Are, de asemenea, un motto din celebra *Doina* a lui Mihai Eminescu: „De la Nistru pân' la Tisa/ Tot românul plânsu-mi-s-a,/ Că nu mai poate străbate/ Dc-atâta străinătate”. Are și o Precuvântare, semnată de Pan. Halippa, pe care o reproducem în integralitatea ei, dată fiind raritatea cărții lui Buzdugan: „Cel dintâi mănunchi de fiori de pe câmpia Basarabiei, socotită atâta vreme stearpă! Și ce miros plăcut, miros plin de farmec, miros de primăvară. Sunt fiori, sădite și crescute cu grijă și dragoste de către iubitorii de frumos, ce neamul nostru moldovenesc îi are din belșug, în satele tupilate prin văile și hârtoapele Basarabiei. Harnicul nostru prieten Ion Buzdugan (Nică Romănaș) le-a adunat din gura flăcăilor și felelor, în mai multe părți ale țării.

Aceste plăsmuri frumoase au fost multă vreme singura dovadă că neamul moldovenesc în Basarabia trăiește. Rece era vântul care sufla de la miază-noapte, din împărăția robiei și întunericii țarist, dar florile sufletului moldovenesc n-au înghețat, căci erau nemuritoare. De azi înainte ele vor înflori în voie, scaldându-se în lumina și căldura soarelui românesc. Multă vreme cântecele noastre au fost singurul semn de legătură vie a poporului moldovenesc din Basarabia cu bolta înstelată și cu Dumnezeu veșnic din cer. Slujitorii oficiali ai credinței înălțau rugăciunile lor în limba slavonă, străină auzului și sufletului moldovenesc. Să nu fi fost cântecele moldovenești, poporul nostru din Basarabia pierdea legătura cu cerul și nădejdea într-un viitor mai bun pierrea cu lotul. Azi aceste nădejdi înmuguresc ca pomii în primăvară. Și ele vor înflori în curând și vor da rod. Binecuvântat deci fie cântecul moldovenesc – podoaba sufletului nostru și liturgia durerii noastre în veacul de robie și durere, prin care am trecut! 10 Mai 1917”.

Textul lui Pan. Halippa este un vibrant, veritabil poem.

Colecția lui Ion Buzdugan nu este – cum scrie Pan. Halippa – „cel dintâi mănunchi de flori de pe câmpia Basarabiei”. Noi socotim a fi acest prim mănunchi *Suspine*, adunate de Gheorghe Madan, cu o prefață de George Coșbuc (București, Editura librăriei Storck & Müller, colecția BPT, nr. 138, 1897, 90 p.).

Abia la al doilea volum al *Cântecelor din Basarabia* (1928), aflăm gândul care l-a mânat pe Buzdugan să realizeze și tipărească cele două cărți: că a adunat cântecele și le-a transcris cuvânt cu cuvânt, „păstrându-le caracterul limbei în pronunțare locală”, că n-a făcut „o lucrare științifică în transcriere academică”, ca astfel cântecele să se întoarcă de unde au fost culese, „pentru a înviora izvorul de unde au lăcrămat”. În fine, a publicat cea de a doua carte la împlinirea unui deceniu de la Marea Unire din 1918. Nu l-a mânat în tipărirea textelor doar valoarea lor estetică: „Întâi, aceste *Cântece basarabene*, cred că merită să vadă lumina tiparului nu numai pentru frumusețea lor, dar mai cu seamă pentru ceea ce reprezintă ele, din punct de vedere istoric și național, în comoara culturii noastre românești: pentru că în ele, ca într-o oglindă, se răsfrânge icoana sufletului românesc al norodului din Basarabia în zilele negre, trăite de el sub jugul robiei țariste. Apoi, pentru că înăuntrul acestor pagini se vor păstra de-a pururi vii izbucnirile de revoltă și mândrie sufletească ale moldoveanului de dincolo de Prut, care stăpân la el acasă și păzilor al graiului și al datinilor strămoșești, se împotrivesc dârz cotropirii moscalului venetic, în singurul fel în care vremurile îi îngăduiau să se împotrivescă”.

Textele au fost culese din județele: Bălți (Brânzeni, Petroasa, Flămânzeni, Camenca, Chetriș, Pătrușeni, Răsipeni, Dumbrăvița, Călinești, Dușmani, Aluniș, Butești, Surzeni, Condrătești, Bogheni, Mândrești, Sângerei, Glingeni, Bocăni, Burghilea, Burșucani), Soroca (Vasălcău, Cobâlnea, Bacsani, Ștefănești, Frumușica, Trifănești), Chișinău (Chiștelnița, Pârjolteni, Lăpușna, Milești, Hâncești, Vadul lui Vodă, Goreștii Chișinăului, Călărașii Chișinăului, Câșla Chișinăului), Bender (Porumbica), Orhei (Holercani, Călăraș), Hotin (Badragii Noi). Cu excepția câtorva balade (*Chira*, *Cântecu lu Vâlcu*, *Corbea*, *Ilenuța*, *Gruia lui Novac*), colecția lui Buzdugan cuprinde mai toate secțiunile liricii.

Mai mult decât culegerea lui G. Madan, amintită mai sus, colecția lui Buzdugan conține, în cea de a doua parte a ei, un tulburător capitol de cântece de înstrăinare,

de virulentă acuzare a „rusului păgân”, din care cităm câteva: „Rusule și măi moscale/
Nu-mi fă țara de ocară/ Că Dumnezeu are scară./ Are-o scară de suit/ Și una de coborât/
Când te-a coborî de sus/ Rusule, păgân de rus/ Nici nu-i crede c-ai fost sus!/ Ți-a părea
c-a fost un vis/ Un vis negru și urât./ Cât de jos te-a coborât!...// Foaie verde cucurus/
Măi moscale, pui de rus./ Nu-mi face neamul de răs:/ Pe fii nu mi-i moscăli/ Limba
nu-mi bajucuri./ Că eu când te-oi blăstăma./ Ca roua ti-i scutura./ Ca pleava ti-i vântura./
Spulberat din țara mea.../ Nime-n lume nu va ști/ C-ai fost mare și eu mic, /Măi moscale,
venetic!... Foaie verde salbă moale./ Rusule și măi moscale./ Nu-mi face țara de jăle/
Că țara ni-ai pustiit/ Pe flăcăi i-ai moscălit/ Mi-ai scos boii de la jug/ Și feciorii
de la plug/ Și i-ai dus la bătaie./ Numai Dumnezeu îi știe// Măi rusule și moscale/
Nu-mi face țara de jăle/ Boii nu mi-i dejuga./ Frații nu mi-i depărta./ Că cu când ti-oi
blăstăma./ Ca iarba ti-i legăna./ Ca frunza ti-i spulbera./ Frunza-n toamnă când pălește/
Codrul când îngălbinește/ Și vântul mi-l vânturește// Foaie verde lemn uscat/ Rusule,
neam blăstămat/ Când ți-a fi mai greu de chin/ Să fii ca mine străin./ Când ți-a fi traiul
mai drag./ Să fii ca mine iobag/ Să te văd umblând pribeag./ În opincă și toiağ/ Cerând
mila de la prag!...// Când ți-a fi jugul mai greu, / Să te-ajungă chinul meu!.../ Când ți-a
fi traiul mai bun./ Să te văd printre nebuni!.../ Când îi fi mai cu noroc/ Să te văz arzând
în foc./ Să văd cum te prinde para./ Cum mi-ai ars tu inimioara./ Cum mi-ai pustiit
tu țara”.

Reflexele poeziei populare sunt mereu prezente în versurile sale, ca, spre exemplu, în *Vremuri de pribegie*, din volumul *Miresme din stepă*, în care accentele liricii populare se îmbină cu acelea din *Doina* lui Mihai Eminescu: „Doamne, vezi cum vin din pustă/
Nouri negri de lăcustă./ Cum vin norii vâlvătaie/ Fluturând ca o văpaie./ Pârjolindu-
ne ogorul./ Sugrumându-ne poporul.../ În cernita depărtare/ Ochii cât cuprind în zare:/
Oameni, tabere și turme/ Șirul nu mai vezi să-și curme/ Cară, pline cu povară/ Băjenari –
fugari din țară./ Copilași – răzleți de mume/ Rătăcind, se duc în lume.../ Oameni înhămați
la hloabe/ Babe, gârbove și slabe/ Cari parcă-s niște gheme.../ Și moșnegi, albiți de vreme./
Vechi, ca niște sfinți din veacuri/ Sprijinindu-se-n toiağuri./ Își iau drumul pribegiei/
Vatra părăsind urgiei.../Iar în urmă: lanu-i drum/ Ceru-i flăcări, câmpu-i scrum/ Și cât
vezi sub zări, departe/ Totul e prăpăd și moarte/ Numai sate-ncenușite/ Numai visuri
prăbușite/ Numai câmpuri sângerate/ Numai cruci nenumărate./ Lângă drumuri, cruci
cernite./ Țării mele răstignite!...”

La secția Manuscrise a Bibliotecii Academiei Române se află, sub cota A1963 (abc), trei manuscrise ale lui Ion Buzdugan: *Poezii cu caracter național-popular inedite, Cântece de durere 1905-1908* (56 pagini), *Din folclorul basarabean, Bucăți culese de Ion Buzdugan în anii 1912-1915* (128 pagini) și *Urări rostite de vorniceii moldoveni la ceremonialul nupțial* (15 pagini).

Manuscrisul de poezii cu caracter național-popular, deci cu versuri originale, cuprinde următoarele titluri: *Țara mea, Tacii, măi vânt, Călătoria verii, Vai sârmani frați, Maicii Țări, Înspre Andrei (vraja fetelor), Iarna, La muncă, fraților, Viața, Traiul nostru, Cântecul nevestei, Doina, De ce?, Dreptatea țăranului, Doina Prutului, Cucușor, Cântecul fetei, Țiganul și curcanu, Doina ciobănească, În război, La priem (recrutare), Trei țiğani,*

Mama, Cântece din popor (1-3), Țiganul în cort, Deșteaptă-te, române!, Hai, fraților, sculați!, Codrule, măriă ta, Pe malul Nistrului, Schitul Țipova, Pe Nistru, Vai, Nistrule, O dulce mamă, scumpă țară, Doina codrului, Cu Anul nou.

Nota generală a acestor versuri este folclorismul lor, poetul scriind doine, inspirându-se din snoave (cele despre țigani), versificând obiceiuri populare, ca acela al fetelor în seara sfântului Andrei. Ilustrativă pentru instrumentarul poetic al acestor inedite este *Doina Prutului*: amestec de folclor și de Eminescu: „Ce te tulburi, Prutule/ Prutule, pierdutule./ De ce nu m-aș tulbura/ Dacă plânge țara mea:/ Sub cătune, sub zăvoare./ Zace țara la-nchisoare/ În temniță fără soare/ Fără soare și lumină/ Țara geme și suspină” etc. Dacă poetul n-a publicat acest ciclu, am putea presupune că l-a socotit un stadiu depășit în demersul sau poetic, dacă n-am ști că nota folclorică a rămas pentru el o constantă, pe care i-au remarcat-o mai toți criticii care au scris despre cel mai bun volum al său, *Miresme din stepă*.

Pe coperta unuia din cele două volume de *Cântece din Basarabia*, Buzdugan anunța că i-au apărui volumele *Povești din Basarabia* (vol. I) și *Doine haiducești*, versuri și colinde, urături, conocării etc., volume care nu există la Biblioteca Academiei Române.

Manuscrisul *Din folclorul basarabean. Bucăți culese de Ion Buzdugan în anii 1912-1915*, aduce multă lirică populară, de dragoste, de înstrăinare, de jale, de cătanie, de haiducie și cântece satirice. Locul textelor care denunțau asuprirea moscovită, este luat acum de alte cântece, tot protestatare, cele despre priem (recrutare), mai numită, în Basarabia și în Transnistria, moscălie (Nichita Smochină are un articol cu acest titlu). Reproducem un astfel de text: „Frunzuliță și-o urzică,/ La Moldova cea mai mică/ Frumoși flăcăi se ridică,/ Bălăi și creți la chică/ Și-mpăratul mi-i înhață,/ Mi-i înhață, mi-i încălță,/ Mi-i îmbracă în măntale,/ Mi-i încinge cu curele./ Cu curele mărunțele/ Mor părinții lor de jale,/ Și îi tunde pân-la piele,/ Și le dă chica-n gunoi./ Merg copile la plimbare/ Și strâng chica-n buzunare/ Și-o fac ele smocurile/ Și le pun în sân la piele/ Și le trimit la nemurele./ Să ne plângă dor și jale”. Spre deosebire de cele două volume tipărite, manuscrisul pe care-l prezentăm aduce un set remarcabil de proză populară (*Povestea Sf. Gheorghe, Povestea lui Dumnezeu, Vanghelia țigănească, Amintirea ostașului din '77, Tânguirea Maicii Domnului, Vorbea odată Dumnezeu, Nefărtatele, Povestea lui Anton Tioi, feciorul oilor* (care se întinde pe 22 de pagini)). Tot o noutate, față de volumele tipărite, este și setul de conocării: *Conocărie, Iertăciune, Închinarea pocloanelor, La înmănarea darurilor*.

Toate textele, fie cântece lirice diverse, fie proză populară vădesc că Buzdugan le-a cules cu grijă. Manuscrisul, un caiet de format mare, scris cu creionul, pare a fi fost caietul de teren al folcloristului, care în câteva cazuri, din graba de a prinde totul, a scris textele versificate în rând continuu, cum scriu oamenii fără multă instrucție, care nu percep că versurile se așează după rime. Ca probă a autenticității, cităm *Pocloanele miresei*: „Bine te-am găsit, cucoană mireasă/ La acest capăt de masă/ Cu pahare pline./ Cu cuvinte bune./ Poftim și primește/ Și cu dragoste mulțamește./ Stai, cucoană mireasă,/ Nu te bucura la luat,/ Ca măr dulce la legat./ De-ar fi bun l-ai nușca,/ De-ar fi rău l-ai arunca./ Acesta-i măritatul,/ Cu bărbatu te-ai luat./ Stai să ți-l laud pe cuconul mire/

Cât e de harnic/ Cât cosește el într-o vară/ N-are ce mânca o carlână chioară într-o seară./ Părinții au zis că te-ar mărita,/ Da dumneata ai zis că-ți vei face seamă/ Într-o oală cu zeamă./ Poftim și primește/ Și cu dreptate mulțumește” (Cules de la Toader Pâslaru, din Burdelea). Un capitol firav al întregii colecții de cântece populare a lui Buzdugan este acela al baladelor. La sfârșitul micului manuscris *Urări rostite de vorniceii moldoveni*, există câteva astfel de cântece, de balade, culese, scrie folcloristul, „de la căpitanul de stat major general Zașciuc în 1860”. Nu se precizează cine le-a cules de la acesta. Cei mai vestiți haiduci „erau Codreanu, Voicu, Bujor, Ursu, Tubultoc”. Urmează un cântec despre Codreanu, „un haiduc apărut pe timpul domniei lui Matei Ghica în Moldova, pe Nistru, lângă Movilău”, un alt cântec despre Codreanu la „judecata domnească”, urmat de „răspunsul lui Voicu la judecata domnească”, în fine de un cântec intitulat Ștefan cel Mare și maica sa.

Criticii care s-au aplecat atât asupra poeziei originale, cât și a celei populare din *Cântece din Basarabia* au observat nota lor general românească. Șerban Cioculescu se întreba: „În ce măsură găsim caracterul basarabean în poetul nostru? Este greu de răspuns”. Totodată, observa că poetul are „aspirații, elanuri, dar cât de depărtate de misticismul slav!” Perpessicius, de asemenea, în recenzia despre *Miresme din stepă*, a scris că „Poezia d-lui Buzdugan e din producția poetică de peste Prut cea mai puțin basarabeană”. Folclorul cules și publicat de el, ca și colecția inedită aflată la Biblioteca Academiei Române, prezintă aceeași notă general românească. Parcurgând-o, retrăiești sentimentul pe care l-a avut George Coșbuc citind colecția *Suspine* (1897) a lui Gh. V. Madan: „Multe dintre poeziile basarabene sunt tocmai pe tocmai așa cum le știam eu de mic copil de-acasă, din nordul Ardealului și cum le-am citit și în Banat și în Crișana etc. Explicarea acestui fapt e un lucru așa de mângâietor și însuflețitor în ce privește cestiunea unității de limbă și de sentimente la toți românii”.

Și bogăția și autenticitatea sunt note de seamă ale liricii din colecțiile sale. De asemenea, ceea ce a remarcat Perpessicius în recenzia, inclusă în *Mențiuni critice* (vol. II, 1934), despre cea de a doua carte de *Cântece din Basarabia*, că autorul ei a făcut „operă de folclor”, am zice de folclorist, prin „transcrierea aida, moldovenească, și nu aceea academică”, se poate spune, cu aceeași îndreptățire, despre colecția inedită aflată la Biblioteca Academiei Române¹.

O mai dreaptă cinstire se cuvine atât poeziei originale a lui Ion Buzdugan, care, împreună cu alți câțiva basarabeni „au însemnat mult în lupta de dezrobire culturală, dar și politică de peste Prut”, – cum a apreciat poetul Ion Pillat, cât și colecției sale de folclor, care, împreună cu ineditele prezentate de noi, va arăta adevărata statură de folclorist a lui Buzdugan, situându-l alături de Gheorghe V. Madan, Petre V. Ștefănuță și Nichita Smochină.

¹ Am scris pentru prima dată despre Ion Buzdugan în *Dicționarul folcloriștilor*, în colaborare cu Sabina-Cornelia Srtroescu (1979, p. 101-102), articol pe care l-am reluat în *Dicționarul etimologilor români* (I, 1998, p. 126-107) și în ediția a treia, revăzută și mult adăugită (2006, p. 176).

ELENA CONSTANTINOVICI

Institutul de Filologie
(Chișinău)

**PERECHILE DE ADIACENȚĂ
ÎN STRUCTURAREA ACTELOR
DE VORBIRE**

Abstract. The article deals with the problem of adjacent pairs in the process of speech acts. Defined as ritual formulas, linked with consecutive replicas in a dialogue, adjacent pairs have a defining role in the structuring of speech acts. The second term of the adjacent pair depends on the first both logically and sequentially, forming a cause – effect pattern. Although insignificant on the informational level adjacent pairs contribute to strengthening the relationship between interlocutors, marking the place and time of each intervention in conversation.

Keywords: speech act, adjacent pairs, dialogue, context, conversation, greeting, order, question and answer, invitation.

Perechile de adiacență reprezintă una din tehnicile de structurare a actelor de vorbire, indicând locul și momentul potrivit pentru un anumit tip de replică, prin selectarea emițătorului următor într-o conversație/dialog. Dacă în mod tradițional, se consideră că rolul de bază al conversației este transmiterea de informații între interlocutori, conform noului concept al analizei conversaționale, se preconizează că emițătorul și receptorul „fac ceva” atunci când interacționează: emițătorul realizează acțiuni care solicită acțiuni de răspuns de la receptor; acesta, la rândul lui așteaptă acțiuni de răspuns din partea emițătorului, și tot așa până la încheierea conversației. Conform Lilianeii Ionescu-Ruxăndoiu, perechile adiacente „sunt secvențe de două enunțuri consecutive, produse de emițători diferiți, ordonate ca o succesiune de părți și structurate astfel încât prima parte reclamă cu necesitate o anumită parte a doua” [1, p. 50]. Acestea sunt niște perechi minimale, de cele mai multe ori stereotipe, numite și „lanțuri acționale” [2, p. 82]. Vorba e că atunci „când lansăm o invitație (acțiunea₁) ne așteptăm ca ea să fie acceptată (acțiunea₂), atunci când formulăm un compliment acțiunea₁) ne așteptăm ca el să fie acceptat (acțiunea₂)” [3, p. 597]. Asta pentru că, de regulă, „întrebările necesită răspuns, un salut este urmat de alt salut, o comandă cere o reacție adecvată etc. Astfel, se nasc deja la acest nivel elementar de structurare „perechi” de enunțuri care în literatura de specialitate au fost numite în diferite feluri. Cea mai răspândită este „adjacency pairs”, în românește *perechi adiacente*” [4, p. 84]. De mare importanță pentru perechile adiacente este faptul că cel de al doilea termen depinde de primul atât din punct de vedere logic, cât și succesiv. De obicei, după cum se menționează în studiile de referință, formulările aferente primei și celei de a doua perechi alcătuiesc o configurație de tip cauză-efect. Perechile de adiacență se referă la structura dialogului. În literatura

de specialitate s-a remarcat că „Dialogurile au o structură asemănătoare unui joc, cu mutări sau replici, fiecărui vorbitor venindu-i rândul să spună ceva, să joace” [5]. Mutările nu sunt întâmplătoare, ele sunt guvernate de relația de consecință logică: răspunsul la salut urmează salutului, răspunsul la întrebare urmează întrebării propriu-zise, mulțumirile urmează rugămintelor etc. Acestea sunt niște formule rituale, care, „Chiar dacă ne semnificative din punctul de vedere al conținutului informațional, formulele rituale, prin dimensiunea securizantă, stabilizatoare (afectiv și social), creează și consolidează dimensiunea relațională a comunicării”, menționează Rovența Frumușani [6, p. 43].

Perechile de adiacență au stat la baza studiului „gramatical al conversației”, fundamentat în anii '70 ai secolului al XX-lea. În cadrul unei conversații între doi interlocutori au loc schimbări frecvente de vorbitor. Pentru a realiza schimbarea efectivă a persoanei care vorbește, în cadrul vorbirii naturale, apar elemente specifice care declanșează procedura de schimbare prin expresii-tip, însoțite de o intonație specifică. Cele mai bine cunoscute perechi adiacente sunt cele caracteristice următoarelor acte de vorbire:

întrebare – răspuns;

invitație – acceptare sau refuz;

compliment – reacție corespunzătoare (acceptare sau refuz);

salut – răspuns la salut;

ordin – acceptare sau refuz;

mulțumire – reacție corespunzătoare etc. [7].

În cele ce urmează vom încerca să identificăm inventarul de perechi adiacente cele mai frecvente, aferente actelor de vorbire sus-numite.

◆ În cadrul actului de vorbire *întrebare – răspuns*, perechile de adiacență se clasifică în funcție de tipul întrebării. Astfel, la întrebările închise se răspunde prin *da* sau *nu*. Întrebările deschise înregistrează o gamă largă de răspunsuri. Primul element al perechii adiacente în cazul întrebărilor deschise îl constituie, de obicei unul din următoarele 6: *Cine? Ce? Unde? Când? Cum? De ce?* Al doilea element depinde de scopul întrebării. Astfel, dacă se pune o întrebare închisă de tipul: *A venit directorul?* se așteaptă un răspuns pozitiv – *da*, sau unul negativ – *nu* și nimic mai mult, conversația se încheie fără șanse de a fi continuată. Dacă se pune o întrebare deschisă, de tipul: *Cine a venit?* emițătorul următor are mai multe variante de răspuns: *directorul /profesorul/ persoana invitată/ prietenii, vecinii* etc. La fel, dacă întrebăm *Locuiești în Chișinău?* ni se răspunde scurt cu *da* sau *nu*, iar dacă întrebăm *Unde locuiești?* emițătorul următor formulează un răspuns mai lung care lasă loc pentru continuarea conversației. De asemenea, dacă formulăm o întrebare închisă de tipul: *Știi despre iminența apocalipsei?*, primim un răspuns pozitiv sau negativ, dar dacă întrebăm *Ce știi despre iminența apocalipsei?*, răspunsul va fi amplu în funcție de cunoștințele interlocutorului despre acest fenomen și conversația poate continua. Răspunsul la o întrebare deschisă poate fi sugestiv, cum este în următoarea pereche adiacentă: – *Ce face tata? – Nu întinerește*. Alte tipuri de întrebări, cum ar fi *întrebările specifice*, folosite pentru a obține mai multe informații despre un subiect (Ce ați vrut să spuneți prin...?); *întrebările sugestive* cu răspuns insinuat (Nu-i așa

că v-a plăcut declarația directorului nostru?); *întrebările alternative* care urmăresc influențarea răspunsului și luarea rapidă a deciziilor (Preferăți să plătiți bani gheață sau prin virament?), *întrebările ipotetice*, puse cu scopul de a încuraja interlocutorul să-și dezvolte ideile (Cum se va schimba prețul dacă...?) etc. au mai multe variante de răspuns peste care trecem, din lipsă de spațiu.

◆ În cadrul actelor de vorbire *invitație – acceptare sau refuz* perechile adiacente înregistrează mai multe variante:

Primul element este formulat prin enunțuri enunțative – *Vă invit la cină.*, enunțuri declarative – *Aș vrea să iei cina cu mine.* și enunțuri interogative – *Vrei să iei cina cu mine?* Invitația poate fi făcută și indirect. Este arhicunoscut exemplul lui Eleanor Higgins care i-a trimis lui George Bernard Shaw un bilețel în care a scris: „Voi fi acasă pe 10 aprilie, între orele 7 și 9 seară”. În termenii actelor de vorbire, avem următoarea interpretare: domnișoara Higgins intenționează să-l invite, în mod indirect, pe domnul G. B. Shaw să ia cina împreună la ea acasă și așteaptă ca invitația să fie acceptată. G. B. Shaw interpretează însă enunțul literal, ca pe o simplă informație (act reprezentativ), și răspunde: „Tot așa va fi și G. B. Shaw”. Ca răspuns la actul de vorbire, performat de domnișoara Higgins, suntem în fața unui *refuz*.

Alte exemple: Primul element al perechii de adiacență în cazul unei invitații de ordin general: *Ai avea chef de o plimbare/să ne plimbăm? Mergem undeva mâine? Pot să te invit la un film? Ce-ai spune dacă am merge la un film? Vii cu mine la teatru? Vrei/ ai vrea să vii cu mine? Vrei să-mi faci plăcerea să vii de ziua mea? Aș vrea să vii la mine. Dacă ești de acord/ liber mâine, mergem la un film. Dacă-ți face plăcere, mergem la un film. Vino la mine.* Invitațiile speciale (la un pahar de vorbă, cum zicem noi, la dans, la masă) au ca prim-element al perechii adiacente expresii de tipul: *Bei ceva (cu mine)? Bem ceva? Hai să bem ceva. Mergem să bem ceva. Te invit la o cafea.* Sugestive sunt invitațiile de tipul: *Dau (ceva) de băut. Fac cinste.* (la dans) *Dansați? Vreți să dansați cu mine? Îmi acordați primul dans?* (la masă): *Ia masa cu noi. Poftiți la masă! Stai la masă cu noi!*

Elementul al doilea al acestei perechi adiacente depinde de acceptarea sau refuzul invitației și poate lua forma unor enunțuri declarative sau interogative. Acceptare: *Mulțumesc. Accept cu plăcere.* (enunț declarativ) *Cum să nu? De ce nu? Mai încape vorbă?* (enunț interogativ) sau (refuz): *Mulțumesc îmi pare rău, regret, dar nu pot accepta invitația dvs.* (enunțuri declarative). Starea psihică a celui invitat își lasă amprenta asupra formulării acceptării sau refuzului invitației. Astfel, acceptarea invitației poate fi: ◆ entuziastă: *A! Asta da! Asta mai zic și eu! Ar fi fantastic/ grozav/ nemaipomenit/ minunat/ foarte fain. Ce întrebare! Aș fi încântat! Ce bine! Ce drăguț din partea ta! Cu cea mai mare plăcere. Cum aș putea să refuz? Firește! Sigur că da! Sigur că vin!* etc. ◆ neutră: *Accept bucuros, cu plăcere. Bine. De acord. Cu drag. Da, bineînțeles. Da mulțumesc. Merg. Mergem. Nu pot să te refuz. Nu zic nu. O.K. Să mergem, Hai! Haideți, Vin cu tine. Vin cu plăcere.* ◆ rezervată: *Cred că da. Da, poate. Dacă asta te face fericit... Dacă insiști... Dacă-ți face plăcere... Dacă dorești neapărat... Numai ca să-ți fac plăcere etc.*

Respingerea invitației poate fi: ♦ atenuată: *Aș accepta bucuros, dar nu pot să vin. Cred că nu. Îmi pare rău, dar nu pot să vin. Acum nu pot, poate altă dată/ cu altă ocazie. Aș vrea să vin, dar acum sunt ocupat. Ești foarte amabil că mă inviți, dar nu pot să vin. Nu prea pot. Sper să nu te superi dacă nu pot să vin etc.* ♦ categorică: *A! nu! Altă dată. Mai bine nu. Mersi! N-am chef de așa ceva! De așa ceva îmi arde mie? Nu acum. Nu pot. Nu prea am chef de așa ceva.*

♦ Perechile adiacente din cadrul actului de vorbire *compliment* – *răspuns la un compliment* sunt atent analizate de către profesorul Răzvan Săftoiu în articolul *Cum răspundeți unui compliment?* [3]. Ne permitem să selectăm câteva idei din acest amplu și foarte documentat studiu (exprimându-ne totodată gratitudinea pentru munca depusă de autor) pentru a pune la dispoziția celor interesați mostre de răspuns adecvat în situația de comunicare respectivă.

După ce constată, pe bună dreptate, că „actul de vorbire *compliment* este interesant nu atât la polul emiterii (emițătorul face un compliment, i.e. „spune ceva drăguț”, pentru a lăuda, flata pe cineva, pentru a-și arăta respectul pentru interlocutor sau pentru un terț), cât mai ales la polul receptării, pentru a vedea reacția interlocutorului, i.e. răspunsul”, autorul menționează că răspunsul constituie elementul al doilea al perechii adiacente aferente actului de vorbire *compliment*. Elementul întâi este formulat în funcție de faptul dacă emițătorul se referă la aspectul exterior al destinatarului, la un obiect al acestuia sau la starea lui de spirit etc. Dacă e vorba de aspectul exterior al destinatarului, primul element al perechii adiacente poate fi formulat, de cele mai multe ori prin enunțuri exclamative, caracteristice în general pentru acest act de vorbire, de genul: *Arăți splendid! Ce bine arăți! Ce drăguță ești! Ce frumoasă ești! Ești superbă!*, dar poate fi și o propoziție enunțiativă: *Arăți bine astăzi*. În cazul în care complementul se referă la îmbrăcăminte, predomină enunțurile exclamative: *Ce bine îți stă cu rochia asta! Ce mantou frumos! Ce drăguți cercei ai!*, dar pot fi folosite și enunțurile declarative, de tipul, *Îți stă foarte bine/ îți vine foarte bine haina aceasta*.

Foarte interesantă este teza, conform căreia răspunsul la un complement poate fi așteptat sau neașteptat. Răspunsul așteptat se consideră nemarcat și poate fi simplu, de tipul: *mersi, mulțumesc*. Uneori, răspunsul nemarcat simplu poate fi însoțit de o construcție care conține un termen hipocoristic: *mulțumesc, dragă; mulțumesc, sunteți drăguț*. Alteori, acest tip de răspuns scoate în evidență relația dintre interlocutori: *îți mulțumesc* este folosit atunci când emițătorul și receptorul se cunosc, pe când *vă mulțumesc* este folosit pentru a indica deferența. Pentru evidențierea raportului deferent vs. non-deferent, *mulțumesc* poate intra în combinațiile menționate anterior; *mersi* este întotdeauna nondeferent. Răspunsul așteptat poate fi și complex. Răspunsul *nemarcat complex* completează pe cel simplu adăugând adverbul *mult*, fie la gradul pozitiv, fie la gradul superlativ absolut (*foarte mult*). Dacă răspunsul este neașteptat, el este marcat, a cărui cea mai simplă structură este *mulțumesc/ mersi* + comentariu. Comentariile sunt foarte variate în funcție de reciprocitate și de atitudinea pozitivă sau negativă a individului față de propria persoană. Dacă se exprimă un sentiment reciproc, atunci răspunsul poate fi de tipul: *Vă mulțumesc, pot spune același lucru și despre ținuta*

dvs. care exprimă acordul, făcându-i la rândul său un complement indirect emițătorului. Dacă destinatarul are o atitudine pozitivă față de propria persoană, atunci el va face „un comentariu în plus”, de tipul: *Vă mulțumesc, se pare că am făcut progrese în ultima perioadă* sau: *Toate hainele mă prind bine și mă simt bine când hainele mi se potrivesc. Mulțumesc, drăguț din partea ta să o spui. Îmi pare bine că ai observat și mersi.* etc. Dacă însă destinatarul are o atitudine critică față de propria persoană, atunci va face „un comentariu în minus”, de tipul: *Mulțumesc, dar se pare că exagerezi, Serios? Chiar îți place? Mulțumesc pentru minciună* sau: *Mulțumesc, dar n-a fost mare lucru/ nu-i mare scofală/ E un fleac* sunt răspunsuri la un compliment privind o mâncare gustoasă. Mai multe informații foarte utile la această temă a se vedea [3, p. 597-608].

◆ Referitor la perechile adiacente din cadrul actului de vorbire *salut – răspuns la salut* a se vedea [8, p. 163-169].

◆ Perechile adiacente din cadrul actului de vorbire *ordin – acceptare sau respingere a ordinului* sunt de asemenea foarte variate. Actul de vorbire respectiv semnifică faptul că emițătorul îi cere imperativ receptorului să facă ceva. Astfel, primul element al perechii adiacente va fi *emiterea ordinului*. Emiterea ordinului poate fi ◆ autoritară: *Ordon să pleci imediat! Ieși afară! Taci din gură! Spală vesela! Luați măsurile necesare! Vă dau sarcina să trimiteți coletul acesta! Expediați corespondența fără întârziere! Îți cer insistent să nu mai întârzi la serviciu!* și ◆ mai puțin autoritară, apropiindu-se de o rugăminte: *O să vă rog să redactați până mâine raportul de dare de seamă. Nu uita să treci pe la bibliotecă. Uite ce ai de făcut: să cumperi pâine. Vă rog să-mi prezentați carnetul de note. Aș vrea să te rog ceva: să vii deseară la noi.* sau ◆ neutră: *Vrei să speli vesela? Vreau să vii deseară la mine. Vei cumpăra rechizite pentru birou. Vezi sa nu uiți! Fă-mi, te rog, o favoare.*

Când destinatarul ordinului nu se supune, ordinul este emis repetat: *Îți mai spun o dată/ încă o dată/ pentru a câta oară/ pentru ultima oară să mă lași în pace. Eu cu cine vorbesc? Nu mai comenta atâta! Nu mai protesta! Tu ești surd sau ce? Ești surd? Ești fudul de o ureche?* Elementul al doilea al perechii adiacente respective exprimă acceptarea sau respingerea ordinului.

– Acceptare fermă: *Bine, facem,/ executăm. Bine, bine. Dacă e nevoie/ necesar, o fac. Dacă așa stau lucrurile, atunci facem. Dacă insisti, facem neapărat. Dacă trebuie, ordinul nu se discută. Fie. Fie cum ziceți.*

– Acceptare neutră: *Am auzit. Am înțeles. Am luat notă. Am să fac neapărat. Aud. Bine. De acord. Nu e nevoie să-mi spui de două ori. S-a făcut. Se face. Se face imediat.*

– Respingere fermă: *Nu primesc ordine de la nimeni / de la tine! Ce? Mă vezi pe mine făcând asta? Eu să fac asta? Eu nu. Nu mai fac eu așa ceva! Nu fac niciodată asta. Îți bați joc de mine?*

– Respingere atenuată: *Nu văd cum aș putea face asta. E foarte periculos/ primejdios. E prea riscant. Nu mă forța să fac asta. Riscul e prea mare.* etc. Mai multe exemple ilustrative a se vedea [9, p. 317- 321].

◆ În cadrul actului de vorbire *mulțumiri – reacție corespunzătoare*, elementul întâi al perechii adiacente este, bineînțeles, exprimarea recunoștinței față de destinatar pentru o favoare.

Cele mai frecvente expresii în cazul acesta sunt: *Mulțumesc. Mersi. Cu mulțumiri. Mii de mulțumiri. Mulțumesc foarte mult. Mulțumesc frumos. Mulțumesc încă o dată. O, mulțumesc! Nici nu stiu cum să-ți mulțumesc. Vă mulțumesc anticipat. O bună parte, o constituie expresiile în care lipsește cuvântul a mulțumi, totuși ele au un conținut clar de grațitudine: Ce drăguț din partea ta! Ce drăguț ești! Ești o comoară / o bomboană! Mi-ai făcut un mare bine/ un mare serviciu. Ți datoriez totul. Vă rămân îndatorat/ recunoscător. Ești un înger. etc.*

Cel de al doilea element exprimă *răspunsul la mulțumire*, care poate fi verbalizat printr-o serie de expresii mai mult sau mai puțin fixe: *Pentru puțin. N-aveți pentru ce. Cu plăcere. Plăcerea e de partea mea. Și eu îți mulțumesc. Nu trebuie să-mi mulțumești. Și tu ai fi făcut la fel.* [ibidem, p. 289-291].

La cele menționate supra ar mai fi de adăugat următoarele. Perechile adiacente sunt caracteristice părții inițiale și celei finale a conversației. Rovența Frumușani menționează că perechile de adiacență sunt liminare și se încadrează în structura conversației în cadrul secvențelor conversaționale de deschidere și închidere, între care se situează corpul interacțiunii. Acestea fie stabilesc contactul fizic și psihic între interlocutori printr-o serie de ritualuri confirmative (salut, manifestări ale cordialității, plăcerii întâlnirii), fie anunță și organizează în modul cel mai armonios posibil sfârșitul întâlnirii (urări, mulțumiri, angajamentul de a se revedea cât mai curând) [6, p. 46-47]. Acestea pot fi atât verbale, cât și nonverbale (răspuns prin gest, prin ridicarea pălăriei, surâs, înclinarea capului etc.). Contează foarte mult și contextul în care are loc conversația. E foarte importantă pentru înțelegerea conversației indexarea corectă a contextului. Ilustrativ este exemplul furnizat de Sacks [citată după 6, p. 27] referitor la următoarele perechi adiacente:

A – *Am un fiu de 13 ani.*

B – *Foarte bine.*

A – *Am și un câine.*

B – *Atunci, îmi pare rău.*

Nu putem înțelege această succesiune de replici, dacă nu știm că se negociază o închiriere, A fiind virtualul chiriaș, iar B proprietarul apartamentului.

În această ordine de idei, este interesantă studierea perechilor de adiacență din perspectiva dezvoltării schemelor de adnotare a actelor de vorbire în limbajul electronic. Aici informațiile referitoare la replicile unui dialog se codifică pe diferite nivele, unul dintre care este reprezentat de *funcția de anticipare* (care încadrează, de obicei, primul element al perechii adiacente), iar cel de al doilea – de *funcția de adaptare regresivă* căreia îi corespunde cel de al doilea element al perechii de adiacență [5].

În concluzie, ar fi de menționat că perechile de adiacență au un rol important în structurarea dialogurilor aferente diverselor acte de vorbire, deoarece, după cum s-a afirmat, „așteptările interlocutorilor presupun ca atunci când apare primul element al unei asemenea perechi de adiacență, să urmeze cel de al doilea. În caz contrar, sunt perturbate anumite reguli constitutive ale conversației, iar relația dintre participanți

este renegociată până se ajunge la o interacțiune acceptabilă” [10, p. 95]. Deși, după cum a menționat Liliana Ionescu-Ruxăndoiu, „adiacența” nu este o trăsătură esențială, perechile de adiacență ridică totuși diverse probleme de soluționat, mai ales în cazurile când între cele două elemente ale perechii de adiacență sunt inserate și alte intervenții. În plus, unele formulări ale perechilor adiacente sunt fixe, altele oferă o serie deschisă de posibilități de formulare, dintre care unele așteptate și deci nemarcate, altele neașteptate, marcate prin diverse tipuri de complexitate, după cum am încercat să demonstrăm în cele spuse mai sus. Asta pentru că, după cum menționează Catherine Kerbrat-Orecchioni:

„De dimineață până seara oamenii întrebă, răspund, argumentează, promit, se laudă sau se plâng, mulțumesc, fac reproșuri, elogiile sau confidențe etc., etc. În plus, de dimineață până seara ei încearcă să interpreteze (conștient sau inconștient) ceea ce fac ceilalți când vorbesc, altfel spus, ce tipuri de acte realizează” [11, p. 187].

REFERINȚE BIBLIOGRAFICE

1. Ionescu-Ruxăndoiu, Liliana, *Conversația, structuri și strategii. Sugestii pentru o pragmatică a românei vorbite*, ediția a II-a, București, 1999.
2. Pomerantz, A., *Compliment responses. Notes on the co-operation of multiple constraints*. În Schenkein, J. (ed.), *Studies in the Organization of Conversational Interaction*, 79-112, New York, Academic Press, 1978.
3. Săftoiu, Răzvan, *Cum răspundeți la un compliment?* În: Actele colocviului Catedrei de limba română (27–28 noiembrie 2002) – Aspecte ale dinamicii limbii române actuale, vol. al II-lea (coord. Gabriela Pană Dindelegan), București, Editura Universității din București, 2003, p. 597-608.
4. Bochmann, K., *Limba română: istorie, variante, conflicte. O privire din afară*, Chișinău, 2004.
5. Trăușan-Matu, Chiru, Bogdan, *Identificarea actelor de vorbire în dialogurile purtate pe chat*, Universitatea politehnică din București. În: www.citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.95.4885&rep=rep1&type=pdf
6. Rovența Frumușani, Daniela, *Analiza discursului. Ipoteze și ipostaze*, București, 2005.
7. *Forme ale vorbirii*. În: www.statu.files.wordpress.com/2010/12/7_vorbirea.pps.
8. Constantinovici, Elena, *Ritualul salutului – situații de actualizare și mijloace de exprimare*. În: *Filologia modernă: realizări și perspective în context european*, ediția a IV-a. Abordări interdisciplinare în cercetarea lingvistică și literară (In memoriam acad. Silviu Berejan), Chișinău, 2012, p. 163-169.
9. Gancz, Andrei, Marie-Claude Frachon, Margareta Gancz, *Dicționar român-francez al comunicării*, București, Editura Corint, 1999.
10. Cosmescu, Alexandru, *Macrostructuri ale textului dialogic*. În: *Philologia*, nr. 3-4, 2011, p. 94-105.
11. Kerbrat-Orecchioni, C., *Les actes de langage dans le discours*, Paris, Nathan, 2001.

VIOLETA UNGUREANU

Institutul de Filologie
(Chişinău)**FACTORI DETERMINANȚI
ÎN STABILIREA REFERINȚEI**

Abstract. In linguistics there are numerous studies on the reference. This concept was gradually founded once there started discussions about the connection between language, thought and reality, real objects, and referents. There appeared a field of study that investigates logical – philosophical problems concerning the meaning, denomination and such categories as existence and identity. Thus, reference is understood as a verbal act by which a certain sign of the language (reference phrase) refers to extra-linguistic reality, to an identified real-world object (referent), and issues such as speech acts, referential and non-referential use of nominal groups, reporting of nominal phrases to factual objects etc. were placed in the spotlight of linguistics. An important aspect in the study of reference refers to those three basic factors that determine it: syntactic, logical-semantic and pragmatic ones. The first factor, the syntactic one, establishes referential or non-referential use of name in an utterance, the second factor, the logical-semantic one, refers to the types of reporting nominal phrases to objects. The third factor, the pragmatic one, was given a greater role in determining the reference. It specifically refers to the distinction of reference type out of the bulk of speakers' knowledge. In interpretation of reference these factors have an important role for they lie behind referentiality and are of prime importance in determining the type of reference.

Keywords: speech acts, referential, non-referential, nominal phrase, factor, syntactic, logical-semantic, pragmatic.

Fără a fi conceptualizat într-un mod unanim acceptat, termenul *referință* ocupa un loc important în studiile de lingvistică. Conceptul dat s-a fundamentat treptat odată cu discuțiile referitoare la problema legăturii dintre expresiile limbii, gândire și realitate, obiectele din realitate, referenți. Astfel a apărut un domeniu de cercetare a problemelor logico-filozofice, legate de sens, denotare și de categorii ca *existență* și *identitate*. Lucrările de filozofie a limbajului își propun discutarea unor aspecte fundamentale în cercetarea referinței. În lingvistică există numeroase studii consacrate problemelor referinței. Cele mai reprezentative nume din țară și de peste hotare care examinează chestiuni fundamentale, idei și noțiuni de bază referitoare la natura limbajului și problema referinței sunt: M. Focauld, N. Arutiunova, Elena Paduceva, Ștefan Oltean, Mihaela Munteanu etc. Astfel, referința este înțeleasă ca un act verbal prin care un anumit semn al limbii (expresie referențială) trimite la realitatea extralingvistică, la un obiect identificat din lumea reală (referentul), iar probleme precum *actele de vorbire, folosire referențială și nonreferențială a grupurilor nominale, raportare a expresiilor nominale la obiectele din realitate* etc. s-au situat

în centrul atenției lingviștilor. Un aspect important în studierea problemelor referinței ține de cei trei factori de bază ce o determină: *sintactic, logico-semantic, pragmatic*. [1, p. 83]

Primul factor, cel sintactic, stabilește utilizarea referențială sau nereferențială a numelui în enunț. Astfel, în [2, p. 83] se menționează că există două categorii de unități ale limbii care suscită interes în ceea ce privește referențialitatea în contextul enunțului. E vorba de grupul nominal, în primul rând, și, în al doilea rând, de grupul predicativ, în particular propoziția în întregime. S-a constatat că în poziția actanților *subiect și complement* numele are ocurențe referențiale, iar în poziția predicatului numele se folosesc nonreferențial, indicând doar însușirile obiectului din realitate și nu obiectul însuși: *Petru este scriitor*. În această ordine de idei, cercetătoarea E. Paduceva [idem p. 83], vorbind despre referința grupurilor nominale, evidențiază un grup nominal cu sens concret, adică nume care desemnează obiecte. În poziția actantului *subiect* grupul nominal se utilizează referențial, deoarece desemnează un obiect extralingvistic unic sau individualizat, animat sau inanimat ca în exemplul: *Petru este scriitor* sau *Medicul a venit către seară*, sau nonreferențial, dacă nu se are în vedere un obiect individualizat: *Trebuie să găsim un medic*. În enunțul: *Ion este medic*, cuvântul *medic* în general nu se raportează la vreun obiect, ci indică proprietatea lui Ion, cuvântul *medic* aici ține de predicat. Din acest punct de vedere, se evidențiază ocurențele grupului nominal în propoziție, care pot fi a) *substantivale*, e vorba de acele ocurențe în care grupul nominal se raportează la obiecte extralingvistice și care pot fi concret referențiale și nonreferențiale ca în exemplele de mai sus și b) *predicative*, în care grupul nominal nu se raportează nici la un obiect din realitate. Există și ocurențe *autonome*, în care grupul nominal are un referent care se definește pe sine, ca *prințesă* în enunțul: *Soțul ei o numea prințesă*. Aceste aspecte au fost cercetate și de Ștefan Oltean. Lingvistul menționează, pe bună dreptate, că „Dacă în multe cazuri noțiunea de referențialitate nu pune probleme, limba naturală conținând o multitudine de veritabile expresii referențiale (nume proprii, descripții definite etc.), există totuși nu puțini termeni în cazul cărora relația referențială nu este evidentă sau este pur și simplu absentă. Reamintim, în acest sens, *grupurile nominale nonreferențiale*, din propoziții precum «Un student fumează», «Niciun student nu fumează» sau «Fiecare student fumează», în care nu există o referință clară pentru «un student», «niciun student», «fiecare student» (ar fi greșit să considerăm că ultima expresie, spre exemplu, denotă clasa de studenți, cum s-ar putea crede). Expresiile nonreferențiale, cum am mai precizat, au însă un rol semantic, combinându-se cu o proprietate pentru a descrie o situație în care fumează un student, nu fumează niciun student sau fumează fiecare student” [3, p. 30]. Astfel, structura logică a propoziției, referința expresiilor nominale din aceasta și situația de comunicare se află într-o permanentă interacțiune și dependență.

Al doilea factor, cel *logico-semantic*, se referă la următoarele tipuri de raportare a expresiilor nominale la obiectele din realitate: referirea la un membru al unei sau altei clase de obiecte *Uite un tei.*, la o anumită parte a clasei *Toți teii sunt arbori.*, la o subclasă caracterizată *Unii arbori sunt tei.*, la clasa întreagă *Toți arborii au nevoie de oxigen.*, la oricare reprezentant al clasei *Arborii sunt înalți.*, la un membru potențial al clasei *Iată teiul lui Eminescu.*

Factorului al treilea, cel pragmatic, i s-a atribuit un rol mai mare în procesul de stabilire a referinței. Acest factor vizează distincția tipului de referință pornind de la fondul comun de cunoștințe al vorbitorilor. E. Paduceva [2, p. 3], în această ordine de idei menționează că referința se realizează de către vorbitor în actele de vorbire. Poate fi vorba de un obiect cunoscut numai emițătorului (referința introductivă: *Am un prieten*), despre un obiect cunoscut și emițătorului și receptorului (referința de identificare: *Acest copil nu ascultă de nimeni*), despre un obiect necunoscut vorbitorilor (referința nehotărâtă: *Petru s-a căsătorit cu o oarecare studentă*). Factorul pragmatic acționează preponderent în sfera referinței concrete, care raportează expresia nominală la obiecte fixe, la indivizi și la situația de comunicare. Referința este interpretată ca una din manifestările intenției, iar actul de referință este prezentat ca relație dintre intenția vorbitorului și cunoașterea acestei intenții de către receptor. Din acest punct de vedere, referința se interpretează ca exprimare a intenției. Tendința de includere a factorului pragmatic în teoria referinței, si-a găsit reflectare în lucrările unor lingviști precum P. Strawson, L. Linsky, J. Searle [4, p. 14] care au văzut o legătură directă între actul de referință și vorbitor. Luând în considerare factorul pragmatic, trecerea de la categoriile limbii la cele ale vorbirii, ei împart noțiunile limbii în două tipuri, unul dintre care se determina cu referire la vorbitor și altul – la ascultător, iar în determinarea categoriilor cu referire la vorbitor se include noțiunea de intenție comunicativă. P. Strawson atrage atenția asupra faptului că informația despre existența unui anume individ și unicitatea lui nu constituie parte a informației comunicative importante, dacă aceste date nu sunt corecte și numele nu se referă la un obiect anume. Din punctul lui de vedere, propozițiile, a căror temă nu are denotat, sunt lipsite de adevăr, iar expunerea ce conține astfel de expresii, falsă. L. Linsky consideră că referința se înfăptuiește de cei ce utilizează limba și nu de expresiile la care recurge vorbitorul pentru a indica obiectul. Astfel, referința este interpretată ca una din manifestările intenției. La J. Searle actul de referință este prezentat ca relație dintre intenția vorbitorului și cunoașterea acestei intenții de către receptor. Lingvistul include în mecanismul referinței informația contextuală și cunoștințele interlocutorului, ce completează semantica expresiei referențiale până la identificarea obiectului. Raportarea referinței la vorbitor a avut rezultate pozitive. Astfel, în propoziții introductive de tipul **Am eu o prietenă**, exprimarea referinței nu coincide cu funcția ei: funcția oglindește situația vorbitorului, care are în vedere un obiect concret, iar forma corespunde situației receptorului, care nu știe despre existența acestui obiect.

Situațiile de comunicare sunt diferite și fiecare tip de situație poate fi caracterizat după faptul cum sunt coordonate în el mecanismele referinței. Referința identificatoare, de exemplu, domină în acele situații, în care e vorba de un obiect, cunoscut atât vorbitorului, cât și ascultătorului. În acest caz se dă o importanță mai mare mijloacelor nominative ale limbii – numelor proprii. Dacă aceste mijloace nu sunt prezente, atunci vorbitorul recurge la expresiile nominale cu sens unic ce corespunde fondului de cunoștințe al interlocutorului sau care are tangențe cu acesta. În literatura de specialitate [4, p. 21] sunt indicate câteva trăsături și relații speciale ce implică un obiect unic și care-l evidențiază dintr-o clasă de obiecte. Asemenea trăsături și relații sunt: 1) relații de rudenie (*mama mea*), relații partitive (*Pe dl Ionescu îl doare mâna*), relații de complementaritate

(*malul Nistrului*), funcția de unicitate din cadrul unui sistem (*Regina Angliei*), relații posesive (*casa familiei Petreanu*), relații de loc (*casa de la colțul străzii*), un rol în anume eveniment (*cumpărătorul casei*), relații de creativitate (*autorul romanului ... este și inventatorul...*), indicii minimi pentru anume fragmente (*doamna în roșu*). Când referința se realizează prin indicarea la referirea obiectului la o clasă, sensul lexemului nominal se conține în semantica enunțului, de exemplu, *Din pădure a sărit un iepure, Leul e animal de pradă*. În cazul referinței identificatoare, vorbitorii indică trăsăturile individuale ale obiectului, capabile sa-l evidențieze din clasă, de exemplu, *tatăl tău, vila mea, proprietara acestei vile*.

În cazul în care vorbitorul dorește să comunice ceva despre o persoană sau obiect ce nu este cunoscut interlocutorului și nici nu are puncte de tangență cu lumea acestuia, acest obiect nu trebuie identificat, ci inclus în fondul de cunoștințe al interlocutorului. În cazul acesta vorbitorul nu poate apela nici la descriții definite, hotărâte, nici la nume propriu. Vorbitorul va începe cu descriții nedefinite, nehotărâte cu sens taxonomic, adică să indice clasa la care se referă obiectul respectiv. Sensul descripției e inclus în semnificația expunerii. În cazul acesta, dacă se face o greșeală, propoziția e considerată falsă. Sensul descripțiilor nehotărâte nu este evident. Absența informației taxonomice referitoare la obiect face ca interlocutorul să nu perceapă informația. Propoziția *Este periculos* nu va spune nimic și nu va preîntâmpina o nenorocire, dacă persoana pe care o avertizăm nu știe la ce categorie se referă obiectul aducător de pericol. Informația taxonomică leagă subiectul de predicat. În procesul comunicării se presupune că interlocutorii au cunoștințe generale despre clasa la care aparține obiectul, de aceea expresiile în care unui obiect i se atribuie indiciile clasei nu sunt informative în exemplul: *Lămâile acestea sunt citrice*. Un alt tip de situație de comunicare e atunci când e vorba de un eveniment, de ex., (furt, incendiu etc.) în cazul în care persona infractorului nu a fost identificată, nu este cunoscută vorbitorilor, dar este o persoană concretă ce există în realitate. Astfel, nu există o posibilitate mai mare de alegere a descrierii. El poate fi identificat ținând cont de evenimentul în cauză, astfel îl putem identifica în felul următor (hoț, criminal, incendiator etc.). O asemenea întrebuintare K. Donnellan o considera atributivă. [idem. p. 28]

Din cele relatate supra, reiese că în interpretarea problemelor referinței un rol important le revine factorilor *sintactic, logico-semantic, pragmatic* care stau la baza referențialității și care sunt de primă importanță în stabilirea tipului de referință.

REFERINȚE BIBLIOGRAFICE

1. Большой энциклопедический словарь. *Языкознание*. Главный редактор В. Н. Ярцева, М., 1998, с. 411-412 (2-е издание «Лингвистического энциклопедического словаря» 1990 года).
2. Падучева, Е. В., *Высказывание и его соотносительность с действительностью*, Москва, Издательство Наука, 1985.
3. Oltean, Ștefan, *Lumile posibile în structurile limbajului*, Cluj-Napoca, Editura Echinox, 2003.
4. Арутюнова, Н. Д., *Новое в зарубежной лингвистике*, Москва, Издательство Радуга, 1982.

GHEORGHE POPA, LILIA TRINCA

Universitatea de Stat
„Alec Russo” din Bălți

**UNELE CONSIDERAȚII PRIVIND
CONCEPTUL DE *DICȚIONAR*
*ASOCIATIV AL LIMBII ROMÂNE***

Abstract. It is commonly believed that any word is presented in isolation only in the lexicographical corpus of a work (i.e. in language), but in fact (i.e. in speech) the word aims to establish „kinship” links with various words which belong either to the same field (semantic, derivational, associative, etc.) or to different fields. The present article focuses on the possibility and the need to compile a dictionary based on association, i.e. similarity that refers to the appearance of a similar (verbalized) representation under the influence of the other (also verbalized) representation.

Keywords: analogy, association, associative field, semantic field, reaction word, stimulus word, representation, associative network.

1. E o axiomă că procesul de comunicare interumană e posibil datorită cuvântului. În realitate însă, vorbim nu cu ajutorul unor cuvinte aparte, ci prin unități comunicative, superioare cuvântului – propoziții, fraze etc. Fiind, din perspectiva statică, unitatea de bază a limbii, cuvântul, în desfășurarea raportului lume-gândire-limbă, denumește și semnifică ceva în mod izolat și pasiv. Altfel zis, cuvântul devine element activ, în procesul de comunicare umană, numai prin dezvoltarea unei structuri sintactice. Din perspectiva dinamică, unitatea de bază a limbii în acțiune (a vorbirii, în accepția lui F. de Saussure) este enunțul (unitate lingvală a comunicării, unitate discursivă): întemeindu-se pe caracterul denominativ și semnificativ al cuvintelor, precum și pe sensurile ce derivă din organizarea lor sintagmatică, enunțul *comunică* (cf. [Irimia, 327]). „De regulă, nu vorbim prin semne izolate, scria F. de Saussure, ci prin grupuri de semne, prin mase organizate ce sunt ele însele semne” [Saussure, 139]. Iar acest proces – de îmbinare a „semnelor izolate” în „grupuri de semne” – se desfășoară, de obicei, fără mari dificultăți, întrucât „cuvântul nu vine niciodată izolat în minte, ci întotdeauna însoțit de un bogat cortegiu de neamuri” [Philippide 1894: 88].

2. Menționăm, totodată, că în procesul concret de comunicare umană unele unități lexicale care, la nivelul limbii, se pot prezenta ca fiind incompatibile sub aspectul semnificării lor, pot deveni tolerabile sau, în general, normative la nivelul vorbirii. Se știe doar că limba, care „există numai în vorbire, ca dimensiune a vorbirii”, este totdeauna „un sistem deschis spre viitor, un sistem de posibilități, în parte realizate și în parte realizabile” [Coșeriu 1996: 139].

2.1. În această ordine de idei, ar trebui să amintim încă de un precept coșerian ce se referă la sus-numita dimensiune viitoare a oricărei limbi. Limba română, de exemplu,

„este nu doar ce s-a spus până acum, ci tot ce s-a spus în egală măsură cu ce se poate spune de acum încolo (s. n. – Gh. P., L.T.)” [Coșeriu 1994: 26]. Lucrurile se limpezesc în acest sens, dacă ne gândim la faptul că limba, pe de o parte, este supusă permanent, în funcție de o diversitate de factori, unor presiuni insistente și plurivalente, iar, pe de altă parte, și ea, la rândul ei, exercită neconținut influență asupra vorbitorilor ei, prin cuvintele și sensurile nou apărute, prin relațiile mobile de sens dintre cuvinte, prin noile raporturi ce se stabilesc între limbă și mediul extralingval etc. Așadar, trebuie să luăm în calcul faptul că un cuvânt se prezintă ca un „sihastru”, un „venetic” doar în corpusul unei lucrări lexicografice (adică în limbă), dar în realitate (adică în vorbire) el tinde pe toate căile să stabilească legături de „rudenie” (de „sânge”, prin „alianță”, prin „adopecție”) cu cele mai diverse cuvinte, fie că acestea fac parte din același câmp – semantic, derivațional, asociativ etc., fie că fac parte din câmpuri diferite. Lucru lesne de înțeles, dacă ne gândim la faptul că limba, în virtutea tendinței ei firești de a fi o „ogindă a realității”, nu poate reflecta denaturat continuumul realității înconjurătoare: absența discontinuității lumii justifică și determină, indiscutabil, continuitatea sau interferența, sau suprapunerea unităților lexicale.

2.2. Referitor la posibilitățile combinatorii ale cuvintelor, trebuie să menționăm că, grație „sociabilității”, „generozității” lor, cuvintele nu sunt scutite de riscul – ca, de altfel, cum se întâmplă și în viața de toate zilele – de a greși cu „rudele”. De acest detaliu trebuie să se țină cont, mai ales, în cazul limbii române care este „plină de sensuri și subînțelesuri, savuroasă și jucăușă, profundă și gravă, vie și umăr la umăr cu viața de zi cu zi, dar și prietenoasă cu surorile ei de pe alte țărâmurii. Pe scurt, o limbă cum nu sunt în lume” [Dumitrescu, 5]. Or tocmai aceste trăsături ale limbii române le oferă vorbitorilor ei posibilități multiple de a recurge la varii combinații ale cuvintelor în procesul de comunicare interumană. Firește, orice vorbitor poate beneficia dezinteresat de acest lux, dar, totodată, nu trebuie să ne scape din vedere că aceste posibilități trebuie exploatate cu prudență și cumpătate, întrucât – ca să ne referim doar la o singură „ispită” – „bombardamentul zilnic din presă, radio și televiziune cu fel de fel de arme lingvistice moderne, i-a făcut pe mulți să capituleze în fața acestei ofensive și să treacă de partea dușmanului. Așa încât astăzi, puțini sunt cei care încearcă să reziste acestui asalt” [*ibidem*]. Într-un cuvânt, pericolul unui „asalt” al combinațiilor arbitrare, bizare, alogice, stridente etc. nu trebuie exclus.

3. Din cele expuse până aici, se conturează limpede necesitatea elaborării unei lucrări lexicografice ce ar include îmbinările de cuvinte cele mai frecvente în uzul vorbitorilor. Un eventual *Dicționar asociativ al limbii române* (în continuare – *DALR*) ar reprezenta limba română într-o formă oarecum neobișnuită, întrucât ea va fi prezentată nu ca un text finit, ci ca o asociere de cuvinte sau grupuri de cuvinte care, la rândul lor, pot servi drept material de construcție pentru unitățile comunicative. De exemplu, reacțiile la cuvântul-stimul *student* ar putea fi *harnic, a citi, sesiune, bursă* etc. Dacă aceste cuvinte ar fi analizate sub forma lor de cuvinte-titlu (așa cum sunt prezentate în dicționarele clasice), ele ar putea fi interpretate doar ca niște semne virtuale și numai în cadrul unităților comunicative ele funcționează ca semne reale, întrucât sunt apte să comunice o informație:

Studentul harnic citește mult în sesiune pentru a avea bursă. Așadar, DALR înregistrează tocmai cuvintele-reacții, adică perechile de cuvinte ușor reproductibile, obținute în baza testării vorbitorilor.

3.1. Îmbinările de cuvinte din *DALR* sunt nu numai ușor reproductibile, dar și ușor comprehensibile. Pornind de la ideea că vorbitorii cunosc sensurile cuvintelor utilizate, trebuie să admitem că orice combinație individuală de cuvinte a emițătorului este, de regulă, comprehensibilă interlocutorului (spunem „de regulă”, deoarece, așa cum am remarcat deja, nu sunt excluse și combinații care pot fi construite – din știință sau din neștiință – artificial, bizar etc.). Inteligibilitatea lor se explică prin două motive care, de altfel, nu pot fi separate.

3.1.1. Primul: emițătorul – admitem că e vorbitor de limba română – vorbește *la fel ca celălalt*, adică ca și interlocutorul (care, de asemenea, e vorbitor de limbă română). Altfel zis, ambii participanți în procesul de comunicare au aceeași percepție adverbială a limbii utilizate, adică vorbesc *românește*¹. „Limba, menționa E. Coșeriu, este faptul de a vorbi *la fel ca ceilalți*, cel mai bine zis este tocmai acest *la fel ca*, fiind întotdeauna de un *la fel ca* istoricește determinat și determinabil.

Într-un fel oarecum paradoxal, s-ar putea spune că, din punct de vedere conceptual, limba este un adverb substantivat, latinescul *latine* [*loqui*] transformat în *lingua latina*, după cum [faptul de a merge] *repede* poate fi transformat în *repeziciune* [a mersului]” [Coșeriu 1997: 44].

3.1.2. Al doilea motiv: transparența semantică a eventualelor combinații este determinată de faptul că aceste combinații (conform, de asemenea, viziunii lingvistice a lui E. Coșeriu) există atât în mod concret, adică sub formă de combinații reale, cât și în mod virtual, adică sub formă de combinații potențiale (în conștiința vorbitorilor): combinația din conștiința emițătorului există și în conștiința receptorului. Mai mult decât atât: în conștiința receptorului există nu pur și simplu semnificatele („lucrurile” desemnate) respective, ci anume și nuanțele *asociate* acestor semnificate pe care le actualizează emițătorul. Astfel, dacă cineva utilizează îmbinarea *șoimul Patriei* cu sensul de „octombrel” (de pe timpul regimului comunist), apoi această valoare a îmbinării respective există și în conștiința celui care citește sau ascultă. Prin aceasta se manifestă „una din puținele trăsături efectiv universale ale limbajului” – alteritatea. „Acest «a-fi-cu-altul» – faptul de a se recunoaște pe sine în alții, faptul de a recunoaște în «tu» pe alt «eu» –, menționează E. Coșeriu, este tocmai ceea ce se numește dimensiune «socială» (sau «politico-socială») a omului și coincide cu intersubiectivitatea originară a conștiinței cu faptul că conștiința umană este conștiință deschisă spre alte conștiințe cu care stabilește comunicarea, adică le recunoaște acestora aceleași calități de a simți, a gândi, a judeca, a semnifica și a interpreta” [Coșeriu 2002: 26-27].

¹ Apropo, datorită acestei percepții adverbiale, un nativ de limba română va spune că interlocutorul său vorbește *românește*, chiar și în situația când anevoios deslușește sensul cuvintelor, sau *franțuzește*, chiar și în situația când e „familiarizat” superficial cu limba franceză.

3.2. Indiscutabil că fiecare dintre perechile de cuvinte (stimul-reacție) incluse în *DALR* nu reprezintă o propoziție completă, ci doar o componentă necesară a acesteia, adică o parte a unității comunicative, care abia urmează să capete o formă desăvârșită. Astfel, *DALR* reprezintă nu vorbirea, ci limba în stadiul de a deveni vorbire; un dicționar de acest gen relevă atât modul de „depozitare” a limbii în memoria social-istorică a vorbitorului de limba română, cât și nivelul competenței lui lingvare.

4. După cum se știe, limba poate fi caracterizată din diferite puncte de vedere (social, fiziologic, semiotic, culturologic, filozofic, logic etc.), dar, în principiu, ea include patru componente distincte: fizică, întrucât limba se manifestă sub formă sonoră și/sau grafică; biologică, întrucât limba e legată de anumite organe care participă în activitatea de vorbire; psihică, întrucât limba – sub forma ei de sistem – se păstrează în psihicul uman și, grație acestui fapt, ea asigură activitatea de vorbire a emițătorului și a ascultătorului; culturală, întrucât limba, după convingerea lui E. Coșeriu, este „pe de o parte, baza culturii, a întregii culturi și, pe de altă parte, [...] o formă a culturii” [*ibidem*, 102].

4.1. Cu referire la ultima componentă, trebuie să menționăm că limbajul este o „activitate c r e a t o a r e, deci avem această dimensiune universală a creativității și, în această dimensiune a creativității, limbajul, chiar și într-o singură limbă, prezintă o varietate în fond nelimitată” [Coșeriu 1996: 38]. În acest context, trebuie să se rețină că și „cultura este, fără îndoială, creativitate obiectivată, însă, în același timp, este obiectivarea creativității omului istoric, ceea ce înseamnă că se face într-o anumită comunitate și într-o epocă determinată de o situație determinată” [*ibidem*, 178]. Pornind de la aceste premise, lesne se poate deduce de ce „cultura nu poate fi națională și nu trebuie să fie națională ca o b i e c t” [*ibidem*, 176].

4.2. Firește, ponderea ierarhică a componentelor limbii e în funcție de viziunea metodologică și epistemologică a cercetătorului, de orientarea științifică a curentului lingvistic, de obiectivele școlii respective etc., dar nimeni nu se va încumeta să conteste poziția dominantă și privilegiată a laturii culturale a limbii în ierarhia aspectelor enumerate. Din aceste considerente, lingvistica își revendică, legitim, dreptul de a fi considerată o știință culturologică: etica, arta, metodologia, sapientologia (sapiență „știință”) ș.a. fiindu-i „rude” mai apropiate, iar filozofia, psihologia, biologia, logica ș.a. – „rude” mai îndepărtate.

4.2.1. Locul dominant și privilegiat al laturii culturale a limbii e determinat de faptul că semnele lingvare sunt un produs firesc al culturii, o creație a activității culturologice a omului. Indiscutabil că motivele și tehnologia de creare a multitudinii de produse culturale e diferită, dar un lucru e cert: începând cu arcul și cu primele obiecte cioplite și terminând cu nava cosmică sau calculatorul – totul este un rezultat al manifestării unui și aceluiași tip de activitate umană și anume al celui de activitate creativ-culturală, grație căreia strămoșii noștri au pășit pe calea „omenizării” (personificării).

4.2.2. Ideea ce trebuie reiterată în legătură cu problematica în discuție se referă la faptul că sistemul de semne lingvare, în raport cu alte produse culturale, se detașează categoric de alte sisteme în ceea ce ține de complexitatea, importanța, implicația lor etc. Anume limba este condiția esențială și mijlocul principal, care asigură și facilitează

ca cultura, după părerea specialiștilor, să-și îndeplinească, fără dificultăți, funcțiile ei de bază: a) de cunoaștere și de transformare a realității înconjurătoare; b) de comunicare a informațiilor social importante; c) de modelare lingvală (prin semne) a tabloului lumii; d) de cumulare, adică de colectare și de stocare a informațiilor; f) de direcționare, adică de influențare; g) de adaptare, adică de asigurare a armoniei dintre „Eu-l colectiv” (comunitatea etnolingvală) și ambianța înconjurătoare [Алефиренко, 270].

4.3. Examinarea raportului limbă-cultură presupune elucidarea noțiunii de *cultură*. Pentru E. Coșeriu, cultura „este obiectivarea istorică a spiritului în forme care durează, în forme care devin tradiții, devin forme istorice care descriu lumea proprie a omului, universul propriu al omului. Și ce numim spirit, adică ceea ce se obiectivează în istorie sub formă de cultură? Este activitatea creatoare, este creativitatea însăși, nu ceva care creează, ci activitatea creatoare ca atare, *enérgeia*, acea activitate care este anterioară conceptual oricărei tehnici învățate sau experimentate. Iar omul creează cultura, este creator, este dotat cu energia, în măsura în care trece dincolo de ceea ce a învățat, de ceea ce a câștigat prin experiență, prin cele două izvoare ale învățării, anume prin studiu și prin experiență, prin *mathesis* și prin *empeiria*. Aceste forme de activitate [...] sunt limbajul, arta, religia și mitul, știința și filozofia. Această sumă de forme este ceea ce numim cultură, în măsura în care aceste forme sunt realizate în istorie, ca produse ale activității creatoare a omului” [Coșeriu 1994: 173].

În acest sens, cultura se prezintă drept mijlocul prin care o etnie se adaptează la lumea reală. Ea mediază raportul dintre om și lume, constituindu-se similar unui sistem de coordonate, în care purtătorii culturii există și acționează. Fiecare reprezentant al unei culturi poartă în conștiința sa fragmente ale tabloului comun, având, în același timp, sentimentul clar al existenței tabloului integral din care cunoaște doar părți. În procesul de evoluție a etniei, unele aspecte ale tabloului lumii se pot modifica, dar, în schimb, rămân intacte elementele structurale fundamentale ale inconștientului etnic colectiv, prin a cărui prismă omul receptează lumea (pentru alte detalii, a se vedea și [Цивьян]).

5. Având ca punct de reper asociația, un *DALR* include cuvinte-stimuli și cuvinte-reacții, care readuc în conștiința vorbitorului realitățile ce au acționat anterior asupra simțurilor lui. Sursa imaginii acestor realități o constituie informațiile furnizate de senzații și percepții, iar baza ei obiectivă este capacitatea mnezică a creierului. Imaginea obiectului perceput nu dispare imediat după încetarea acțiunii lui asupra analizatorului respectiv (organul auditiv, vizual, tactil etc.) – acesta, având rolul de a recepționa, conduce și transformă în senzații specifice excitațiile provocate de mediul extern sau intern. Imaginea continuă să persiste încă un anumit interval de timp, pe baza fenomenului de postefect, apoi părăsește scena conștiinței, trecând în stare latentă și întipărindu-se în mecanismele memorative. În aceste „mecanisme”, informația extrasă și reținută este supusă unor operații specifice (de analiză, comparare, selectare și combinare), obținându-se, în final, o imagine mentală nouă, de rang cognitiv superior, pe care o numim *reprezentare*. Așadar, *reprezentarea* trebuie înțeleasă atât ca un proces mental intern de prelucrare a informațiilor furnizate de imaginile primare (senzațiile și percepțiile), cât și ca o imagine mentală secundară a realităților percepute anterior. Pornind de la aceste două aspecte, putem defini *reprezentarea* ca un proces psihic de reflectare mijlocită, selectivă și schematică a proprietăților

concrete, mai mult sau mai puțin semnificative, ale realiiilor date în experiența senzorială anterioară a subiectului (cf. [Neculau, p. 17]). Unele reprezentări sunt înțelese drept înlocuitori de stimuli, care produc o experiență similară cu aceea pe care ar fi produs-o lumea naturală. Mai mult, reprezentările înseamnă – nici mai mult, nici mai puțin – un tip de realitate, deoarece nici o minte nu e liberă de influența unei condiționări anterioare, impuse de reprezentări, limbaj și cultură. Or dacă gândim prin limbă, firește, gândim prin gurile noastre [Neculau, 25], adică ne structurăm gândurile în conformitate cu sistemul condiționat atât de reprezentări, cât și de cultură.

5.1. Prima formă prin care se manifestă și funcționează reprezentarea este schema realiei permanente, ce se manifestă comportamental prin căutarea de către vorbitor a realiei ascunse, iar apoi căutarea și identificarea unei realii pe baza denumirii ei verbale. Un salt calitativ în organizarea și funcționarea mecanismelor reprezentării se produce după vârsta de trei ani, când se afirmă funcția nominativ-designativă a limbajului, cuvântul devenind suportul și vehiculul principal al conținutului informațional structurat în imaginea mentală secundară. Luând naștere și dezvoltându-se pe baza senzației și percepției, reprezentarea nu este o continuare rectilinie a acestora, ci un nivel calitativ nou, superior activității cognitive. Ea marchează primul pas pe traiectoria desprinderii actului de cunoaștere de concretețea imediată și orientarea acestuia spre abstract și general.

Individul trăiește într-o lume de obiecte, persoane, evenimente, idei etc. și își împarte această lume cu ceilalți semeni, se sprijină pe ei – uneori în convergență, alteori în conflict – pentru a înțelege, a interpreta, a organiza sau a înfrunta această lume. Reprezentările sociale țin, mai întâi, de „mentalul colectiv” și pot fi definite ca imagini mentale ale realității sociale, ce întrunesc consensul unui grup. Într-un cuvânt, *reprezentare socială* este imaginea pe care ne-o creăm despre un eveniment real, maniera de a interpreta, de a gândi realitatea cotidiană [Neculau, p. 5].

Altfel spus, reprezentările sociale constituie o articulare a personalității la contextul social, „o grilă de lectură a realității, o situare în lumea valorilor și o interpretare proprie dată acestei lumi [...], o refacere, o reconstrucție a mediului prin prisma filozofiei de viață a individului [...], un instrument cu ajutorul căruia actorii sociali își reglează raporturile reciproce” [Neculau, p. 9].

5.2. Reprezentările sociale nu constituie, pur și simplu, o reproducere fidelă a realității concrete la nivel mental, ci, mai degrabă, o reconstrucție a acestei realități. Obiectul unei reprezentări sociale este asimilat sistemului de valori și norme ale individului sau grupului din care acesta face parte. Cu alte cuvinte, obiectul reprezentărilor sociale nu are o semnificație în sine, ci reprezintă relația subiect-obiect. O reprezentare oarecare restructurează lumea înconjurătoare, reduce nefamiliarul la familiar pentru a permite integrarea, în același timp, a caracteristicilor obiective ale realiilor, a experiențelor anterioare ale subiectului și a sistemului său de atitudini și norme. Aceasta permite ca reprezentarea să fie definită ca o viziune asupra unui segment al lumii, care îi dă individului posibilitatea de a conferi un sens conduitelor sale și de a înțelege realitatea prin propriul său sistem de referințe (despre alte detalii la această problematică, a se vedea [Iluț]).

De exemplu, în spațiul ex-sovietic tot ce se referă la *Europa* și derivatele acestui cuvânt (*european, europeniza, europenizare, europenizat* etc.) denotă un conținut, cu precădere, pozitiv, vizând tot ce e *modern, corect, bun, frumos, valoros, democratic, durabil, perfect* etc. Într-un cuvânt, *european* a ajuns să reprezinte în zilele noastre „expresia lingvistică a unui ideal național” [Druță, 83]. *Asia* și derivatele acestui cuvânt (*asiatic*, de exemplu), dimpotrivă, denotă un conținut diametral opus, adică negativ, vizând tot ceea ce e *depășit, anacronic, efemer, repulsiv* etc. (apropo, în circuitul științific contemporan a intrat și îmbinarea conștiință euroasiatică, conștiință ce are deschidere pentru diferite limbi și valori culturale). Deja acest exemplu ne permite să conchidem neezitant că mentalitatea, conștiința, cultura națională e determinată de așezarea geografică a poporului, de clima, flora, fauna etc. a locului de aflare a poporului respectiv [Druță, 48].

6. Omul de rând nu percepe realitatea în manieră normativă. El nu se supune modelelor logice sau statistice de analiză a informației. De regulă, el ignoră anumite informații, iar pe altele le exagerează sau le suprageneralizează. Aceste „erori” (cum au fost ele adesea numite) în procesarea informației au la bază atât cauze de natură cognitivă (capacitatea limitată de procesare a informației), cât și de natură socială (norme, reguli sociale) și motivațională (supraestimarea). Percepția realității se supune, așadar, nu numai unei logici și unor reguli cognitive, dar și unor reguli sociale. Reprezentările sociale se supun nu numai regulilor cognitive, dar și celor sociale și, din acest considerent, putem spune că se prezintă ca niște sisteme duble (cu o componentă cognitivă și alta socială). Componenta cognitivă (sau sistemul operator) pune în mișcare mecanismele cognitive care guvernează procesarea informației (asociații, incluziuni, disocieri), iar componenta socială (sau metasistemul) pune în mișcare aceste mecanisme cognitive, controlează, verifică, selectează informația și mecanismele care o prelucrează, în funcție de normele și regulile sociale, precum și de sistemul de valori individual (a se vedea [<http://www.scribub.com/sociologie/psihologie/Experiment-asociativverbal-ri162132117.php>]).

7. Una dintre funcțiile de bază ale culturii este funcția de matrice, prin care se dau nume diferitor realii din „microcosmosul cultural”. Numele (cuvintele) sunt rezultatul unor „activități” de cunoaștere și concentrează în sine energii potențiale (modele potențiale ale acțiunilor culturale). Prin nume se creează un tablou lingval al lumii, care conține totalitatea cunoștințelor perceptive, conceptuale și procedurale ale purtătorilor limbii despre lumea reală. Numele constituie acel cadru cultural, ce se suprapune pe experiența individuală a fiecărui om, socializat în cadrul unei culturi. „A numi” înseamnă a atribui un anumit sens, iar a atribui un anumit sens înseamnă a include în conștiință.

Elementele din continuumul realității înconjurătoare, receptate de om în procesul de activitate și de comunicare, se reflectă în conștiința umană, fixându-se, implicit, și legăturile cauzale și spațiale dintre realii, precum și emoțiile condiționate de aceste realii. Studiul conștiinței lingvale fiind imposibil în procesul ei de realizare, unica soluție a cercetării este starea ei de rezultat, materializat prin limbă. Nu în zadar, reprezentanții lingvisticii cognitive afirmă, pe bună dreptate, că sistemul nostru conceptual, reflectat în viziunea lingvală asupra lumii, este strâns legat de experiența fizică și culturală a omului. Realiile din lumea înconjurătoare sunt reprezentate în conștiința omului sub forma unei imagini interne. Dacă fizicienii descriu realitatea înconjurătoare ca având

patru dimensiuni (primele trei dintre ele descriu spațiul, fiind reprezentate de coordonate spațiale: *x-lungimea*, *y-lățimea* și *z-înălțimea*, iar cea de-a patra se referă la timp și ne permite să ne amintim trecutul și să simțim trecerea anilor), apoi savantul rus A. N. Leontiev lansează ideea existenței celei de-a cincea cvazimăsură – aceasta se referă la „câmpul semantic”, adică la sistemul sensurilor, iar tabloul lumii fiind un sistem de imagini [Леонтьев, 76]. Orice limbă naturală reflectă un anumit tip de concepere și de organizare a lumii. Sensurile pe care le exprimă se grupează într-un anumit sistem de viziuni, care reprezintă filozofia colectivă, aceasta fiind obligatorie pentru fiecare purtător de limbă. În așa fel, rolul limbii constă nu numai în transmiterea informației, dar, mai întâi de toate, în organizarea interioară a acesteia. Se conturează, astfel, un anume „spațiu” al sensurilor (A. N. Leontiev) sau, altfel zis, lumea „vorbirilor” limbii date se prezintă ca o totalitate a cunoștințelor omului despre lume și în care se sedimentează numai decît experiența național-culturală a unei comunități lingviale concrete.

8. E axiomatic faptul că totalitatea cuvintelor unei limbi nu se prezintă ca o masă amorfă: din punct de vedere al comportamentului *gramatical*, elementele vocabularului se grupează în așa-numite părți de vorbire. În același timp, există o stratificare a acestor elemente, în funcție de stiluri (există deci cuvinte poetice, familiare, savante etc.). În ultimul timp, se discută despre o stratificare cantitativă, adică despre frecvența în ordine descrescândă a cuvintelor.

Disponerea sistemică a cuvintelor unei limbi a fost ilustrată încă de F. de Saussure prin noțiunea de „grup asociativ” (*constelație*). Astfel, un cuvânt românesc ca *bănuitor* este asociat, mai întâi, cu *a bănu* – *bănuială* – *bănu* (după același tipar: *cheltuitor* – *a cheltui* – *cheltuială* – *cheltui* ș.a.), într-un ansamblu de cuvinte asemănătoare ca formă și sens. O nouă serie asociativă însă îl situează pe *bănuitor* în vecinătatea lui *căuțător*; *muritor*; *șlefuitor* etc. Deși semnificațiile acestor cuvinte sunt diferite, totuși ele au o notă comună: „persoană care execută o anumită acțiune” (marcată fonetic prin sufixul de agent identic). Există apoi apropieri pur noționale (lipsite de suport fonetic) între *bănuitor*; pe de o parte, și *neîncrezător*; *suspicios* (sinonime), *încrezător*; *credul* (antonime), pe de altă parte. De asemenea, pot fi făcute asociații mai vagi cu *sceptic*, *precaut*, *mizantrop*, *iscoditor* etc. Faptul că unitățile lexicale pot fi grupate în serii asociative e o primă dovadă că vocabularul are caracter sistemic. Dacă afinitățile de sens sunt concretizate în similitudini fonetice, prin folosirea unor tipare de genul *bănuitor* – *a bănu* – *bănuială* – *bănu*, apoi problema ține, indiscutabil, de resortul lingvisticii, întrucât reiese că sistemului semantic îi corespunde un sistem formal. Întrebarea e dacă asociațiile fără suport formal nu depășesc oarecum cadrul acestei științe, intrând în domeniul psihologiei, logicii, teoriei cunoașterii etc. Concluzia la care ajunge F. de Saussure e că „un cuvânt oarecare poate întotdeauna evoca tot ceea ce este susceptibil să-i fie asociat într-un fel sau altul. În timp ce o sintagmă antrenează imediat ideea unei ordini de succesiune și a unui număr determinat de elemente, termenii unei familii asociative nu se prezintă nici în număr definit și nici într-o ordine determinată. Dacă asociem *désir-eux*, *chaleur-eux*, *peur-eux* etc., nu putem spune dinainte care va fi numărul de cuvinte sugerate de memorie și nici în ce ordine vor apărea ele. Un termen dat este precum centrul unei constelații, punctul unde converg alți termeni coordonați, a căror sumă este nedefinită” [Saussure, 137-138].

Rețeaua asociativă a unui cuvânt nu e, în definitiv, altceva decât un fragment din angrenajul de concepte prin intermediul căruia reflectăm realitatea. La întrebarea de mai sus s-au dat răspunsurile posibile: negativ și pozitiv.

9. Ansamblul relațiilor dintre sensuri intră în obiectul lingvisticii, deoarece formează conținutul vocabularului, iar apartenența acestuia la știința limbii e certă. Întrucât sistemul de sensuri e conceput ca un fel de calc al sistemului de noțiuni, lingvistul nu poate cerceta vocabularul unei limbi, decât cunoscând sistemele extralingvale (legate de societate, natură, gândire). Teza condiționării reciproce a sensurilor (independent de o manifestare formală), ca urmare a interdependenței conceptelor respective, stă la baza teoriei *câmpului semantic*, care nu este altceva decât o modalitate de structurare a lexicului, ce constă în gruparea unităților lexicale din aceeași zonă semantică într-un microsistem.

Încă înainte de 1931, data întemeierii ei de către J. Trier, teoria câmpului semantic exista în germene la F. de Saussure și chiar mai devreme. J. Trier concepea câmpul semantic drept un ansamblu de relații dintre cuvinte, care au semnificație în virtutea acestor relații. O semnificație există deci numai în cadrul unui câmp. Fiecare câmp semantic formează, împreună cu altele, un câmp mai întins și așa mai departe până se ajunge la lexicul limbii, adică la cel mai vast câmp semantic. Acesta are aspectul unui mozaic, fără goluri sau suprapuneri. Mai mult decât atât, fiecare limbă, afirma J. Trier, are un „mozaic” semantic propriu, specific, care exprimă individualitatea poporului care o vorbește.

Cunoștințele extralingvale recrează mozaicul tabloului lingval al lumii pentru vorbitorul nativ de limbă. Or vorbitorul trăiește într-o lume de nume, titluri, fraze și texte întregi. Numele atribuite realităților din jurul nostru fac ca această lume nestatornică să devină una durabilă și stabilă, creează iluzia cunoașterii și deținerii ei: dacă cunoaștem numele, apoi și realia ce poartă acest nume ne este familiară. În același timp, cunoașterea numelor este o parte componentă a competențelor lingvistice ale omului.

10. Din perspectiva clasificării dicționarilor în (a) *dicționare orientate spre sistemul limbii* și (b) *dicționare orientate antropologic*, dicționarul asociativ se înscrie în ultima categorie. Acest tip de dicționare reflectă cel mai bine „diapazonul lexical” al vorbitorului de rând și este orientat spre ceea ce este denumit în termeni consacrați de lingvistică „omul și limbajul său”. Cu alte cuvinte, acest tip de dicționare este orientat spre însușirea activă a unei limbi.

10.1. Elaborarea dicționarilor asociative este, la etapa contemporană, una dintre direcțiile prioritare în cercetările de lingvistică și psiholingvistică. Au fost deja elaborate și editate dicționare asociative pentru mai multe limbi. Autorii primului dicționar asociativ (1910), G. Kent și A. Rosanoff, au folosit în calitate de stimul 100 dintre cele mai frecvente și cunoscute cuvinte, efectuând experimente asociative cu o mie de purtători ai limbii engleze, diferiți ca apartenență socială, vârstă, studii, gen. Cercetătorii au înregistrat peste 100 de reacții de răspuns pentru fiecare stimul, pe care le-au catalogat în dicționar. Un nou dicționar asociativ, bazat pe un experiment asociativ cu maturii a fost elaborat după 40 de ani de W. A. Russel și J. J. Jenkins (*The Complete Minnesota Norms for Responses to 100 Words from the Kent-Rosanoff Word Association Test*, Minneapolis, 1954).

În a doua jumătate a secolului al XX-lea s-a profilat tendința de a unifica normele de elaborare a dicționarilor asociative. Apar, astfel, în 1965, normele elaborate de J. R. Gerow și H. R. Pollio *Word Association, Frequency of Occurrence și Semantic Differential Norms for 360 Stimulus Words*. Dintre normele existente cele mai interesante se consideră a fi *Norms of Word Association*. Academic Press, New York – London, 1970 de L. Postman, care au cuprins aproape toate normele asociative formulate în baza materialelor din limbile franceză, engleză și germană. La momentul actual, sunt elaborate norme asociative pentru poloneză, bulgară, olandeză, ucraineană, rusă, lituaniană, uzbekă, slovacă, kirghiză, kazahă etc. Au fost elaborate, între timp, dicționare asociative bilingve și plurilingve, cum ar fi *Dicționar asociativ kazah-rus, Dicționar asociativ al limbilor slave, Dicționar asociativ rus-spaniol* etc.

Ne dăm perfect de bine seama că elaborarea unui dicționar asociativ atrage după sine dificultăți și riscuri de diversă natură, determinate de eterogenitatea materialului supus lexicografiei, de perspectivele din care e analizat acest material, de criteriile în baza cărora sunt prezentate articolele lexicografice, de obiectivele afinități dintre un dicționar asociativ și alte lucrări lexicografice cum ar fi, de exemplu, cele analogice și ideografice, de caracterul „deschis” al oricărui dicționar, dar, în mod special, al celor asociative ș. a.

10.2. Dicționarele asociative existente pot fi caracterizate și, respectiv, clasificate în funcție de mai multe criterii: a) numărul de limbi în baza cărora s-a realizat experimentul asociativ; b) numărul de cuvinte-stimul în baza cărora s-a realizat experimentul; c) domeniul de care țin cuvintele-stimul selectate; d) structura articolului lexicografic; e) numărul de intrări în dicționar; f) forma de existență a dicționarului; g) datele sociobiografice ale informatorilor.

10.2.1. Printre dificultățile legate de elaborarea *DALR* sunt, după cum am remarcat, și cele legate de afinitățile dintre dicționarul în cauză și dicționarul analogic. Indiscutabil, aceste două tipuri de dicționare se aseamănă în multe privințe și, firește, nu e tocmai lesnicios a trage o linie de demarcație netă între interpretarea „analogică” și „asociativă” a unui sau altui articol lexicografic. Confuzia acestor două tipuri de dicționare este, într-un anume fel, iminentă, deoarece ambele au ca punct de reper – în atingerea obiectivului – *asemănarea*. Subtilitățile însă, cu referire la această noțiune, rezidă *grosso modo* doar în faptul că, în cazul interpretării „analogice”, *asemănarea* vizează apariția unui cuvânt cu o anumită formă sau cu un anumit conținut sub influența unei forme sau a unui conținut al altui cuvânt, iar, în cazul interpretării „asociative”, *asemănarea* vizează apariția unei reprezentări asemănătoare (verbalizate) sub influența altei reprezentări (de asemenea, verbalizate).

10.2.2. Fără a intra în polemică cu autorii dicționarilor analogice, considerăm totuși că așa-zisul „grup analogic” ce se constituie, de exemplu, din cuvinte legate prin relații ontico-semantice dintre autor și acțiune (de tipul *elev – a învăța*), acțiune și obiect (de tipul *a construi – edificiu*), acțiune și instrument (de tipul *a ara – plug*), acțiune și locul acțiunii (*a învăța – școală*) se referă, preponderent, la realități din domeniul asociației, și nu al analogiei. Mai mult decât atât: dacă un dicționar analogic este, cu adevărat, după

cum susțin unii specialiști, și un dicționar de sinonime (firește, cu o structură diferită de cea a dicționarilor tradiționale de sinonime), apoi un dicționar asociativ, nici pe departe, nu are tangențe cu fenomenul sinonimiei (ne abstractizăm de la faptul că, în realitate, pornind de la caracterul sistemic al limbii, pot fi identificate legături – intime sau discrete – între toate unitățile limbii, indiferent de ponderea lor în sistemul limbii, de „apucăturile” lor funcționale, stilistice etc.).

În plus, dicționarele analogice, așa cum sunt deocamdată concepute, folosesc materialul lingval furnizat de dicționarele existente (explicative, de sinonime etc.), iar dicționarele asociative fac uz de materialul lingval furnizat direct de purtătorii de limbă. Cu alte cuvinte, în cazul dicționarilor analogice, operăm cu fapte înregistrate, pur și simplu, de dicționare, indiferent de faptul dacă ele sunt sau nu sunt utilizate la momentul respectiv de vorbitori, iar în cazul dicționarilor asociative operăm cu fapte care sunt utilizate, anume la momentul respectiv, indiferent de faptul dacă sunt ele sau nu înregistrate de dicționare (analogice, de sinonime etc.). Menirea unui dicționar asociativ e, așadar, de a radiografia vorbirea curentă a purtătorilor de limbă, fără a ține cont de ceea ce a fost sau ceea ce poate să fie în limbă. Într-un cuvânt, spre deosebire de alte tipuri de dicționare (inclusiv analogice și de sinonime), care se pretind a fi o oglindă „imparțială” a stării limbii, dicționarul asociativ este, dimpotrivă, la maximum, „părtinitor”: el, de asemenea, se prezintă ca un fel de „oglindă”, dar deja nu a „stării limbii” în ansamblu, dar a stării mentalo-emoționale a vorbitorului de rând al limbii – stare ce e caracteristică unui anumit moment sau unei perioade din viața lui (dar, implicit, din viața societății) și și-a găsit reflectare în limba lui, adică în rețeaua lui asociativ-verbală [Караулов, 775-776].

Deși nu contestăm eventualitatea elaborării unor dicționare cu adevărat „analogice” ale limbii române, dar, pornind de la realitatea descrisă, putem constata că existentele dicționare analogice ale limbii române se înscriu, mai degrabă, în categoria dicționarilor asociative decât în categoria celor analogice: nu în zădar, autorii unor atare dicționare s-au văzut nevoiți de a nu se limita la domeniul analogiilor, dar să-l „survoleze” și pe cel al sinonimelor.

11. Necesitatea și oportunitatea elaborării și editării unui *DALR* are la bază anumite relațiuni:

a) *investigaționale*: un atare dicționar ar diversifica tipurile de dicționare (or această diversificare presupune implicarea unor noi perspective de examinare a sistemului lexical al limbii române); ar servi drept o sursă eficientă de informare lingvistică și paralingvistică (or în baza unei atare informații pot fi efectuate calcule matematice sau de verificare a ipotezelor statistice); ar ilustra nu numai „cum vorbim acum”, dar și „despre ce preferăm acum să vorbim și să gândim” [Караулов].

b) *didactice*: un atare dicționar ar facilita însușirea limbii române ca limbă maternă și ca limbă străină; ar optimiza comunicarea verbală atât cu omul vorbitor, cât și cu calculatorul (or nimeni nu contestă influența verbală în comunicarea intraculturală și interculturală); ar furniza date instructive privind experiența „vorbitoare” a purtătorilor de limbă; ar înlesni studierea specificului național-cultural al conștiinței lingviale.

REFERINȚE BIBLIOGRAFICE

Coșeriu, Eugeniu, *Prelegeri și conferințe (1992-1993)*, în „Anuar de lingvistică și istorie literară. T. XXXIII, 1992-1993). Seria A. Lingvistică, Iași, 1994.

Coșeriu, Eugeniu, *Lingvistica integrală*. Interviu cu Eugeniu Coșeriu realizat de Nicolae Saramandu, București, Editura Fundației Culturale Române, 1996.

Coșeriu, Eugeniu, *Sincronie, diacronie și istorie. Problema schimbării lingvistice*, București, Editura Științifică și Enciclopedică, 1997.

Coșeriu, Eugeniu, *Limba și politică*, în *Identitatea limbii și literaturii române în perspectiva globalizării*, Iași, Editura Trinitas, 2002.

Druță, Inga, *Tot mai ... europeni?*, în *Limba română azi. Lucrările Conferinței Naționale de Filologie „Limba română azi”*. Ediția a X-a, Iași-Chișinău, 3-7 noiembrie 2006, Iași, Editura Universității „Al. Ioan Cuza”, 2007.

Dumitrescu, Dumitru, *Dicționar analogic și de sinonime al limbii române*, București, Editura Sanda, 2009.

Puț, Petru, *Cogniția socială și reprezentările sociale*, în *Psihologia socială și Noua Europă. In honorem Adrian Neculau*, Iași, Editura Polirom, 2003.

Irimia, Dumitru, *Gramatica limbii române*, Iași, Editura Polirom, 2000.

Neculau, Adrian (coord.), *Psihologia câmpului social. Reprezentările sociale*, Iași, Editura Polirom, 1997.

Philippide, Alexandru, *Istoria limbii române. Vol. I: Principii de istoria limbii*, Iași, Tipografia națională, 1894.

Saussure, Ferdinand de, *Curs de lingvistică generală*. Traducere și cuvânt înainte de Irina Izverna Tarabac, Iași, Editura Polirom, 1998.

Алефиренко, Н. Ф., *Современные проблемы науки о языке. Учебное пособие*, Москва, Изд-во «Флинта» – «Наука», 2009.

Леонтьев, А. Н., *Образ мира*. Избр. психолог. Произв., Москва, Изд-во «Педагогика», 1983.

Караулов, Ю. Н., *Русский ассоциативный словарь как новый лингвистический источник и инструмент анализа языковой способности*, în *Русский ассоциативный словарь*. Книга 1. Прямой словарь: от стимула к реакции. Ассоциативный тезаурус современного русского языка. Часть I / Ю. Н. Караулов, Ю. А. Сорокин, Е. Ф., Тарасов, Н. В., Уфимцева, Г. А., Черкасова, Москва, Изд-во «Помовский и партнеры», 2011.

Цивьян, Т. В., *Модель мира и ее лингвистические основы*, Москва, Изд-во Книжный дом «Либроком», 2009.

<http://www.scribte.com/sociologie/psihologie/Experimentasociativverbalpri162132117php>

ANATOL EREMIA
Institutul de Filologie
(Chişinău)

**AREALUL ONOMASTIC SÂNGEREI.
NUMELE DE FAMILIE: ORIGINEA,
STRUCTURA DERIVAŢIONALĂ,
SEMNIFICAŢIA (III)**

Abstract. This paper is the third (and the last) alphabetic part (O – Z) of the anthroponymic repertoire. The previous parts were published in no. 3-4 and no. 5-6 issues of *Philologia* in 2012. In this part there was also kept the same way of lexicographic presentation of onimic material. There should be mentioned the new information and explanations given to some etymologically controversial family names. In the process of etymologic and structural-derivational analysis of names there were used different documentary and information sources, studies, dictionaries, etymological dictionaries, historic documents (see Bibliography at the end).

Keywords: anthroponym, anthroponymy, onimic diminutive formation, hypocoristic, derivational model, name, onomastic, first name, surname, toponym, toponymy.

Nacu (Cubolta, Drăgăneşti), poate fi explicat prin bg. *Naco* (hip. de la *Atanas* sau *Naiden*), gr. *Nakos*, precum şi prin pren. *Nacu*, hip. de la *Ionac*, derivat cu suf. *-ac* de la *Ion*. Atestări documentare: *Nacul*, diac (1600), *Nacu*, fiul lui Platon (1614, 1617), *Nacul*, fiul lui Lupu (1616, 1618), *Nacu*, uşer (1618), *Nacul* din Hluboca, ţin. Orhei (1660), *Nacu*, logofăt în ţin. Orhei (1783). **Nani**, var. *Nane*, *Nanie* (Biliceni Noi, Biliceni Vechi), variantă abreviată, cu formă populară, a prenumelui *Ananie*, de origine ebraică (*Hananyah* „Dumnezeu a avut milă”). S-a răspândit în lumea creştină datorită cultului Sf. Anania, unul dintre cei şaptezeci de apostoli ai lui Hristos. Din aceeaşi familie onimică fac parte antroponimele: *Nan*, *Nanea*, *Naneş*, *Nanciu*, *Nandru*, *Nandrea*, *Nandriş*, *Nanu*, *Nanuş*. Atestări documentare: *Nan Vană*, boier, martor în Sfatul Domnesc (1421), *Nan*, slugă domnească (1424, 1428), *satul lui Nan*, pe Siret (1429), *Nan*, clucer (1497-1522), *Nan* din Dănceni (1625), *Nanul*, pârcălab de Roman (1618). **Nastasiu** (Coşcodeni, Flămânzeni), derivat cu suf. *-iu* de la *Năstase*, acesta reprezentând o variantă a prenumelui *Anastasiu*. A supra etimologiei prenumelui a se vedea *Năstase*. **Năstase**, var. *Năstas*, *Năstasă* (Bursuceni, Coşcodeni, Dumbrăviţa, Flămânzeni, Sângerei, Slobozia-Măgura), reprezintă o variantă a prenumelui *Anastasiu*, acesta considerat de origine greacă: *Anastástasios* < gr. *anástasis* „înviere din moarte”, ulterior, în credinţa creştină, „Învierea lui Hristos”. În latină numele apare redat *Anastasius*. A fost răspândit la popoarele din estul şi vestul Europei prin intermediu greco-slav, la români fiind cunoscut de la sfârşitul sec. al XIV-lea. Atestări documentare: *Năstase*, martor la vânzarea unei ocine (1599), *Năstase*, vinde o vie în ţin. Tecuci (1620), *Lupul Năstase* din Iaşi (1615), *Năstas*, vornic în ţin. Orhei (1751). În documentele din sec. XV-XVII deosebit de frecvente sunt menţiunile prenumelor feminine *Nastasea* şi *Nastasia*.

Neagu, var. *Neaga* (Bălășești, Chișcăreni, Pepeni, Răzălăi), prenume la origine, *Neagu* fiind o formă prescurtată de la antroponimele slave *Neagomir* și *Neagoslav*, componentul *neag* (< slav. *нѣга*) având semnificația „dragoste, iubire”. Cele mai vechi documente le atestă pe *Neagu* și *Neaga* în funcție de prenume: *Neagul*, comis (1464-1470), *Neagul*, pârcălab de Chilia (1471-1490), *Neagul*, stolnic (1545-1548), *Neagul*, vătav de aprozi (1608), *Neagu Bărbosu*, jude (1426), *Neagu Mălai*, jude (1546); *Neaga*, fiica lui Coste Măzărescu (1488), *Neaga*, mama lui Luca Balița (1528), *Neaga*, nepoata lui Toader logofăt (1594), *Neaga*, sora lui Petru ușer (1495). **Neculăieș** (Bursuceni, Chișcăreni), derivat cu suf. *-(i)eș* de la *Nicolae*, prenume antic dedus din gr. *Nikólaos*, compus din gr. *niké* „victorie” și *laós* „popor”, formația având sensul „victoria poporului” și semnificațiile figurate „biruința simplității”, „biruința credinței”. Din aceeași familie onimică fac parte: *Necula*, *Neculau*, *Neculăiescu*, *Neculăiță*, *Neculiță*, *Neculescu*. **Nedelea** (Heciul Nou), identic cu străvechiul prenume *Nedelea* < sl. *HEAEAEA*, denumirea zilei de duminică la slavi. Comp. bg. *Nedelea*, *Nedelko*, rus. *Nedelea*. În cele mai vechi documente slavo-românești e menționat prenumele feminine: *Nedelea*, soția lui Danciu (1574), *Nedelea*, sora lui Bârzul (1584), *Nedelea*, stăpâna în Brătulești (1609), *Nedelea*, fiica lui Coman (1617). **Negoită** (Biruința, Slobozia-Măgura), derivat cu suf. *-iță* de la *Neagu* sau *Neagoie*, primul dintre acestea reprezentând prenumele *Neagu*, la origine o formă prescurtată a vechilor antroponime slave *Neagomir* și *Negoslav*, iar cel de-al doilea un derivat cu suf. *-oi* de la *Neagu* sau un nume preluat din antroponimia bulgară (*Negoi*). Vezi și *Neagu*. Un *Negoită* din țin. Orhei e menționat în 1712. **Negru** (Biruința, Sângereii Noi), supranume sau poreclă la origine, onimul *Negru* referindu-se la o persoană cu părul negru sau cu tenul negricios. Forme și derivate din aceeași familie onimică: *Negrea*, *Negreanu*, *Negrei*, *Negrescu*, *Negri*, *Negruță*. În documentele vechi este menționat și ca prenume, și ca nume de familie: *Negru*, boier, tatăl lui Iliăș (1439), *Negru Câmpeanu*, martor în Sfatul Domnesc (1456), *Negrul*, fratele lui Greilă (1522), *Negrul*, martor la vânzarea unei părți din Sămășcani, țin. Orhei (1611), *Giurgiu Negru*, vornic (1404-1429), *Duma Negru*, vornic (1433-1442), *Cârstea Negru*, jupân (1435), *Șandru Negru*, boier (1462), *Vlad Negru* (1490).

Negruță (Bilicenii Vechi), derivat cu suf. *-uță* de la *Negru*, acesta supranume sau poreclă la origine. Vezi și *Negru*. Atestări documentare: *Negruț*, comișel (1574), *Negruț*, martor la vânzarea unei părți din Telenești (1614), *Ionașco Negruț*, vinde părți din Mărișeni, țin. Lăpușna (1621, 1624), *Toader Negruț*, cnez (conducătorul unei comunități sătești, 1429). **Negură** (Chișcăreni), supranume sau poreclă la origine, onimicul referindu-se la o particularitate de caracter a purtătorului. Derivate: *Negureanu*, *Negurescu*, *Neguriță*. Atestări documentare: *Negură*, nepotul Andreicăi (1608), *Negură*, pârgar (1774), *Negureana*, sora lui Giurcea comis (1548). **Nică** (Copăceni), hipocoristic al lui *Ionică*, acesta derivat cu suf. *-ică* de la *Ion*. Din aceeași familie onimică fac parte antroponimele *Nelu*, *Nelea*, *Nicu*, *Nicușor*, *Niță*, *Nuță*, *Nuțu*. Atestat documentar *Nica*: *Nica*, slugă domnească (1495), *Nica*, soțul Anei (1527), *Nica Țopa* din Pietrișul de pe Chigheci (Tigheci, 1546), *Nica* din Drăgănești, hotarnic (1579), *Nica*, postelnic (1619).

Oboroc (Heciul Nou, Mărinești), supranume sau poreclă la origine: *Oboroc* < *oboroc* „vas de o anumită capacitate folosit ca unitate de măsură pentru cereale

sau pentru păstrarea acestora”, „vas de piele fără fund cu care se prind peștii”, „(fig.) om mic de statură și gras”. Derivate: *Oborocea*, *Oboroceanu*. Este rar atestat în documente. **Ojog** (Bălășești), poreclă la origine: *Ojog* < reg. *ojog* „cociorva, vâtrar”, „(fig.) om înalt și subțire”. Nu dispune de atestări documentare vechi. **Ojovan** (Coșcodeni), probabil, derivat cu suf. *-an* de la top. *Ojovul* (*Ojova*). Comp. numele unui sat *Ojovul*, din Bucovina, menționat într-un document din 1738. **Oleinic** (Drăgănești, Dumbrăveni), antroponim de origine ucraineană: *Oleinic* < ucr. *олейник* „persoană care se ocupă cu fabricarea uleiului”, „proprietar al unei prese de ulei”. Corespunde num. pers. rom. *Oleieru*, *Oloieru*, *Uleieru*. **Onceanu** (Biliceni Vechi, Pepeni, Sângerei, Sângerei Noi), derivat cu suf. *-anu/-eanu* de la *Oncea* (*Onciu*), acesta hipocoristic al lui *Ioncea* (*Ionciu*). Vezi și *Onciu*. Atestări documentare: *Onceanu* din Tecuci (1603), *Onceanu*, pitar (1713), *Sava Onceanu* (1762). **Onciu**, var. *Oncea* (Copăceni, Mărinești, Pepeni), identic cu hipocoristicul *Onciu* (*Oncea*), rezultat prin prescurtarea lui *Ionciu* (*Ioncea*), acesta derivat de la *Ion*. Atestări documentare: *Oncea*, slugă domnească (1483), *Oncea*, tatăl lui Donea (1593), *Onciul*, vătăman (1586), *Onciul*, pârcălab de Roman (1591), *Onciul*, diac (1604), *Onciul Vrânceanu* (1605, 1621). **Onică** (Coșcodeni), hipocoristic al prenumelui *Ionică* sau derivat cu suf. *-ică* de la antrop. *Onea*. Din aceeași familie onimică fac parte num. pers.: *Onea*, *Onu*, *Onaș*, *Onașcu*, *Oncu*, *Onciu*, *Oncilă*, *Oncioiu*, *Onoiu*, *Onucă*, *Onuș*, *Onilă*, *Oniță*. Atestări documentare: *Onica*, slugă domnească (1429, 1432), *Onica*, fratele lui Mândrea (1493), *Onica Mușat*, vornic (1569), *Onică* din Oniceni (1490). **Opalcă**, var. *Opalcu* (Copăceni), supranume sau poreclă la origine: *Opalcă* < reg. *opalcă* „traistă din pânză de sac, cu gura largă și cu fundul strâmt, în care se dă mâncare la un cal; raptug”. Nu dispune de atestări documentare. **Osoianu** (Copăceni), derivat cu suf. *-an(u)* de la top. *Osoi*, acesta fiind la origine un termen entopic: reg. *osoi* „partea de deal sau de munte aflată mereu în umbră, dinspre miază-noapte”. Comp. top.: *Osoi*, munte în jud. Bacău, *Osoiu*, munte în jud. Suceava. Munți și dealuri cu denumirea *Osoi* se întâlnesc frecvent în regiunile Carpaților Orientali. **Oșlobanu** (Chișcăreni), probabil, derivat cu suf. *-an(u)* de la un top. *Oșlobu*, a cărui etimologie nu a fost încă identificată. Variante: *Oșloban*, *Ojloban*. Comp. denumirea unui sat *Oșlobeni* din jud. Neamț.

Paicu, var. *Paic*, *Peic* (Țâplești), supranume la origine: *Paicu* < term. *paic* „soldat din garda personală a domnitorului”, prin extensiune „sol domnesc”, „curier”. Nu se exclude și originea slavă a antroponimului (comp. bg. *Paico*, scr. *Pajko*, hipocoristice ale lui *Pavel*). Atestări documentare: *Paicu*, hotarnic (1624), *Ionașco Paicul* (*Peicul*), pârcălab de Neamț (1591), *Paicu* din Viprova, țin. Orhei (1717). **Palade** (Bălășești, Chișcăreni), identic cu prenumele *Paladie*, acesta de origine greacă: *Palládios*, inițial un adjectiv cu semnificația „referitor la Pallas”, epitet al zeiței Pallas Atena, zeița fertilității, a înțelepciunii, ocrotitoarea legilor și a ordinii. A pătruns în onomasticonul creștin datorită cultului unui sfânt grec din sec. IV-V. Atestări documentare: *Paladi* din Cârlișgătura (1600), *Palade*, martor din Copăcești (1623), *Paladie*, vel vistiernic în țin. Orhei (1630), *Păladi*, vornic de Sămășcani, țin. Orhei (1724), *Antohei Paladi* din Chișinău (1774), *Constantin Paladi*, vel vornic (1792). **Panaghiță** (Chișcăreni), derivat cu suf. *-iță* de la *Panaghiu*, acesta explicat prin gr. *Panagios* (*Panagiótes*, derivat de la *panagia* (pronunțat cu *ghi*) „preasfânta”, epitete ale Fecioarei Maria). Documentele

vechi atestă antroponimele: *Panaghiot*, stolnic (1591), *Panaiot*, pârcălab de Roman (1622), *Hagi Panait*, mare șetrar (1669), *Andrei Panait* din Pelinii, țin. Greceni (1774), *Iordachi Panaite*, paharnic în țin. Orhei (1811). **Pasat** (Drăgănești), supranume sau poreclă la origine: *păsat* „semințe de mei (adesea decorticate și pisate)”, „porumb mărunțit, măcinat; crupe de porumb”. Un *Păsățel*, tatăl lui Pătrașco, este menționat în 1622, iar *Ioniță Păsat*, din Târgul Botoșeni, la 1774. *Păsățel* reprezintă derivatul diminutival, cu suf. *-el*, al lui *Pasat* (*Păsat*). **Pașa** (Bursuceni, Cubolta), antroponim cu etimologie multiplă: 1. bg. *Pașa*, diminutiv al lui *Pavel* sau *Pascal*; 2. tc. *pașa* (în Imperiul Otoman) „gubernator al unei provincii; pașă”; 3. *Pașa*, hipocoristic al pren. fem. *Parascovia*. Comp.: bg. *Pașa, Pașo, Pașov, Pașovski, Pașev, Pașka*, rus. *Pașkov*, pol. *Paszka*. Atestări documentare: *Pașa*, tatăl lui Sima și Olenei din Petricani (1546), *Pașco*, diac, grămatic (1432, 1436-1438), *Pașco*, fiul lui Pașco, stăpân în Pășcani (1490), *Pașco*, pârcălab de Neamț (1558-1570).

Păscaru, var. *Pascaru* (Dumbrăvița, Rădoaia), supranume la origine, arătând ocupația purtătorului. În materialele recensămintelor vechi termenul *păscar* (*pescar*) adesea însoțește numele unor locuitori: Ursul, *păscar* din Preutești (1774), Grigori, *păscar* din Păstrăveni (1774), Grigoraș, *păscar* din Gârcina (1774). **Pătrașcu** (Drăgănești, Heciul Nou, Mărinești), derivat cu suf. *-așcu* de la *Pătru*, variantă a lui *Petru*, acesta de origine greacă: *Pétros* < gr. *pétros* „piatră”. *Pătru* stă și la baza antroponimelor: *Pătran, Pătraș, Pătrășcanu, Pătruș, Pătruț*. E frecvent atestat în documentele vechi: *Pătrașco*, fratele lui Ivașco Popovschi (1470), *Pătrașco*, pitărel (1517), *Pătrașco*, uricar (1604), *Pătrașco Ciogolea*, pârcălab de Orhei (1603-1619), *Pătrașcu*, vinde o parte din Holohoreni (1577), *Pătrașcul*, fiul lui Danciul Rusu (1456-1462). **Pândaru** (Dumbrăvița), supranume la origine, arătând ocupația sau atribuția purtătorului: *Pândâr* < apel. *pândar* „paznic de câmp (la o vie, la o livadă etc.)”, „strajă, santinelă (în armată)”. Un Ionița, *pândar* din Rogojeni, e menționat în 1723.

Pântea (Pepeni, Răzălăi), variantă nazalizată a prenumelui *Pantea*, acesta prescurtare a lui *Pantelimon*, continuator al gr. *Panteleémon*, explicat prin *pant* „tot (a tot)” și *eleémon* „milos”, „binefăcător”, deci „a tot milostiv”. S-a răspândit la popoarele creștine prin cultul unui mare martir, considerat făcător de minuni și ocrotitor împotriva trăsnetelor și a pojarului, celebrat în bisericile creștine la 27 iulie, în popor sârbătoarea fiind denumită *Pintilie călătorul*. Antroponimul discutat este frecvent atestat în documentele vechi: *Pantea*, fiul lui Andrei (1533), *Pântea*, nepotul lui Toader Bubuiog logofătul (1594), *Pântea*, diac (1600), *Pântea*, șoltuz de Orhei (1608), *Pântea*, aprod (1615), *Pântea Cozonac* din Iași (1618). **Pânzaru**, var. *Pânzari* (Rădoaia, Sângerei), supranume la origine, referindu-se la ocupația purtătorului: *pânzar* „fabricant sau vânzător de pânzeturii”. Această ocupație a unor locuitori este vizată de recensămintele vechi: Andrei, *pânzar* din Țăbucani (1774). **Pâslaru** (Biliceni Vechi, Heciul Nou, Slobozia-Măgura), supranume la origine, onimicul referindu-se la ocupația purtătorului: *pâslar* „fabricant de pâslă”, „meșteșugarul care confecționează încălțăminte de pâslă”. Documentele vechi adesea menționează această ocupație a locuitorilor: Grigoraș, *pâslar* din Podoleni (1774), Vasile, *pâslar* din Târgul Piatra (1774), Grigore, *pâslar* din Moșotești (1774).

Pogor (Chișcăreni), explicat prin top. *Pogor* (< entop. *pogor* „coborâș”), dar și prin postverbalul *pogor* (de la *a pogori*), avându-se în vedere, conform tradiției creștine, „pogorârea din ceruri a sfântului duh”. Derivate: *Pogoran*, *Pogoreanu*. **Pojar** (Cozești, Sângerei, Sângereii Noi), supranume sau poreclă la origine, onimicul fiind legat de o anumită trăsătură de caracter al purtătorului sau de un anumit caz, de o întâmplare din viața persoanei desemnate – „fire aprinsă, iute, avană”, „incendiu”. Atestări documentare: *Pojar*, frate cu Tăbuci din Cobâle (1472), *Luca Pojar* (1581), *Mihul Pojar*, slugă domnească (1491, 1536-1581), *Petrea Pojar* (1535-1581). **Posteucă** (Cubolta), supranume sau poreclă la origine: *Posteucă* < reg. *posteucă* „lemn scurt și gros folosit la ridicarea unei greutăți”, „proptea”. Un *Sava Posteucă*, pitar din Bălți, e menționat în 1832. **Postolache**, var. *Postolachi* (Biruința, Sângerei), reprezintă o formă prescurtată prin afereza lui *a* inițial a antrop. *Apostolache*, acesta derivat cu suf. *-ache* de la *Apostol*, nume creștin de origine greacă (*Apostolos* „trimis”, „sol”). Atestări documentare: *Postolache Pan*, martor în Sfatul Domnesc (1604, 1610), *Postolachi*, pârcălab de Orhei (1610, 1618), *Postolachi*, sin Enachi (1780), *Sandul Postolache* (1805). **Postoroncă** (Dumbrăvița), supranume sau poreclă la origine, având ca bază de formare reg. *pastoroncă* „ștreang”, „curea de piele cu care se leagă huluba de ham”. Nu dispune de atestări documentare vechi. **Prescură** (Prepeșița), reprezintă la origine termenul *prescură* „pânișoară folosită în ritualul creștin ortodox, din care se pregătește cuminecătura și se taie anafora”. Derivate: *Prescureanu*, *Prescurnicu*, *Prescurniceanu*. Atestări documentare: *Vasile Prescurnicer* din Costiceni, țin. Hotin (1774), Ion sin *presurniceriu* și Ilie zet *presurniceriu*, ambii din același sat Costiceni, țin. Hotin (1774). **Prescureanu** (Chișcăreni), derivat cu suf. *-eanu* de la antrop. *Prescură*, acesta format de la termenul *prescură*. A se vedea și *Prescură*. **Prisăcaru**, var. *Prisăcari* (Chișcăreni, Cubolta, Slobozia Măgura), supranume la origine, arătând ocupația posesorului. Recensămintele vechi menționează pentru unii locuitori această ocupație: Ion, *prisăcar* din Mogoșești (1774), *Iacob al prisăcăriței* (1774). Tot aici e atestat un *Dumitrașco Prisăcărăș* din Clișcăuți (1774). **Prodan** (Biliceni Vechi, Chișcăreni, Slobozia-Chișcăreni), nume de origine slavă, *pro dan* având semnificația „dat pentru credință”, „consacrat credinței”, „menit pentru biserică, mănăstire”. Astfel își denumeau copiii credincioșii slavi pentru a-i ocroti de cele rele, de nenorociri, de boli. Să se comp. bg. *Prodan*, *Prodana*, *Prodanov*, *Prodanovici*. În antroponimia noastră *Prodan* este rostit, de obicei, cu **a** accentuat. Atestări documentare: *Prodan*, tatăl lui Tador (Teodor) diac (1447), *Prodan*, diac (1601), *Prodan*, fiul lui Ionașco (1601), *Crăciun Prodan*, fiul lui Ion Prodan (1605), *IonProdan*, fiul lui Prodan cel bătrân (1605), *Todor Prodan*, pisar (1445-1467). **Pulbere** (Cubolta, Mărinești), supranume sau poreclă la origine: *Pulbere* < apel. *pulbere* „praf, colb”, „praf de pușcă”. Un *Toader Pulbere*, vătăf de Pulbereni, țin. Lăpușna, e menționat în 1807.

Racoviță (Dumbrăvița), antroponim de origine slavă. Comp.: bg. *Racov*, *Racovski*, pol. *Rakowski*, *Rakowicz*, *Rakowietski*. Atestări documentare: *Racoviță Cehan*, mare logofăt (sec. XVII), *Mihai Racoviță* (sec. XVII), *Ion Racoviță*, vel ceașnic (1679), *Iancu Racoviță*, spătar (1796). **Radu** (Sângerei), de origine slavă, etimonul *Rad* fiind un hipocoristic al lui *Radomir* sau *Radoslav*, acestea conținând prim componentul *rad* (sl. *pad* „bucuros, vesel”). Comp.: bg. *Rada*, *Raden*, *Radena*, *Radov*, rus. *Radenici*, *Radov*,

Radovski, scr. *Radevici*, *Radovici*. Atestări documentare: *Radul*, grămătic (1429), *Radul Gangur*, pârcălab de Orhei (1455-1493), *Radul*, jude (1437), *Radul*, păharnic (1588), *Radul*, pârcălab de Neamț (1615). **Răciulă**, var. *Răcilă* (Chișcăreni, Drăgănești, Slobozia-Chișcăreni), într-un caz, *Răciulă* e considerat o variantă a lui *Răcilă*, acesta fiind explicat prin apel. *răcilă* „unealtă cu care se prind racii” și, în alt caz, comparat cu *răciună* „nume dat mai multor plante”. Nu se exclude însă și alte etimologii: 1. *Răcilă*, derivat cu suf. *-ilă* de la antrop. *Racu*; 2. *Răcilă*, derivat cu același sufix de la un eventual *Recea* (*Răcea*), *Răciulă* fiind într-adevăr o variantă a lui *Răcilă*. Un *Răcilă* din Miletin, tatăl lui Ion din Hârlău, e menționat într-un document din 1490. Să se compare și denumirea satului actual Răciula (rn. Călărași), unde se află Mănăstirea Răciula, aceasta menționată în documentele vechi Schitul Răciula (1808). **Rădiță** (Biliceni Vechi, Chișcăreni, Cubolta), derivat cu suf. *-iță* de la *Radu*, acesta un hipocoristic al antroponimelor slave *Radomir*, *Radoslav*. Vezi și *Radu*. Alte derivate de la *Radu*: *Rădeanu*, *Rădescu*, *Răducanu*, *Răducă*, *Răduță*, *Rădulesu*. Un *Pavel Rădiță* e menționat într-un document din 1789. **Răileanu** (Bobletici, Bursuceni, Chișcăreni, Cubolta, Dumbrăvița), supranume la origine, arătând proveniența locală a purtătorului: *Răileanu* < apel. *răilean* „locuitor dintr-o raia” < *raia* (pl. *raiale*) „teritoriu ocupat și administrat de turci”, cu suf. *-eanu*. Antroponimul *Răileanu* capătă răspândire în Moldova după ocuparea de către turci a cetății Hotinului (1713) și transformarea ținutului Hotin în raia turcească (1715). Atestări documentare: *Radu sin railean* (1774), *Ioniță sin raelean* (1774), *Gavril Răileanu* din Fărcășani (1787).

Răzlog (Chișcăreni, Copăceni, Mărinești), supranume sau poreclă la origine: *Răzlog* < reg. *răzlog* „despicătură lungă din trunchiul unui copac”, „bucată de lemn folosită ca bază despărțitoare în cadrul unui loc sau spațiu”, „par de gard”, „țărșu”. Un *Pașco Răzlog*, stăpân în Hotceani, e atestat în 1546. **Rebeja**, var. *Rebegea* (Drăgănești), are drept bază de formare radicalul verbului *a rebegi*, cu suf. *-a/-ea*, onimicul având semnificația de origine „rebegitul, amorțitul (de frig)”. Un *Gavrilă Răbegea*, martor de Oțești, e menționat într-un document din 1628. **Ropot** (Pepeni), derivat cu suf. *-ot/-otă* de la un *Ropa*, hipocoristic slav al lui *Meropa*, acesta de origine greacă (*Merops*, *Meropes*, prenume în mitologia antică). Alte derivate de la *Ropa*: *Ropcea*, *Ropotă*, *Ropotan*, *Ropoteanu*, *Ropoțel*. **Roșca** (Biruința, Sângerei), formație onimică cu suf. *-că(-ca)* de la adj. *roș*, antroponimul *Roșcă* (*Roșcu*) referindu-se inițial la o persoană cu tenul feții sau cu părul roșcat. Termeni cromatici la origine reprezintă și num. pers.: *Albu*, *Bălan*, *Laiu*, *Negru*. Derivate de la *Roșca*: *Roșcanu*, *Roșcăneanu*, *Roșculeț*, *Roșculescu*. În documentele vechi numele discutat apare menționat destul de frecvent: *seliștea lui Roșca*, pe Smila (1436), *Oană Roșca*, grămătic (1439), *Roșca*, logofăt (1592), *Roșca*, pârcălab de Hotin (1618), *Constantin Roșca*, mare vornic în Țara de Jos (1616-1622), *Oană Roșca* din Păhărnicieni (1774). **Rudeanu** (Pepeni, Rădoaia), derivat cu suf. *-anu/-eanu* de la *Rudea* (*Rudu*). Pentru alte explicații etimologice a se vedea și *Rudei*. *Popa Rudeanu* din Văscăuți e menționat în documentul din 1772. **Rudei** (Sângerei), derivat cu suf. *-ei* de la *Rudea* (*Rudu*), acesta la origine un hipocoristic slav (comp.: bg. *Ruda*, *Rudjo*, pol. *Rudy*, ucr. *Rudii*, *Rudenco*) sau o formație pe teren propriu de la reg. *rudă* „prajina”, „oiște”. Un *Simeon Rudei*, răzeș din Pătrășcani, e menționat într-un document din 1792. **Rusnac** (Chișcăreni, Sângerei), formație onimică de origine ucraineană, aici dedus din *Rusineac*, explicat prin etnon. *rusineac*

(< *rusin* + suf. *-eac*) „rus de etnie”, antroponimul fiind adaptat prin reducere fonetică în limba noastră. Atestări documentare: *Rusin*, martor în Cotnari (1606), *Ionașco Rusnacul* din Iași (1608), *Simion Rusinovschi (Rusănovschi)* din Rusești, țin. Hotin (1610, 1617), *Andrei Rusnac* și *Simion Rusnac* din Târgul Hotin (1774).

Sandu (Sângerei, Țiplești), hipocoristic al lui *Alexandru*, acesta considerat de origine greacă: *Aléksandros* „apărător al oamenilor”. Derivate de la *Sandu*: *Sanda*, *Săndel*, *Săndică*, *Sănduș*, *Săndulache*, *Sănduleac*, *Sănduleanu*, *Săndulescu*. Atestări documentare: *Sandul*, văr cu Ionița Cațer (1551), *Sava Sandul*, stolnic (1560), *Sandul Zdrobeș* (1622), *Sandul*, armășel din Colunești, țin. Lăpușna (1743), *Sandu*, medelnicer (1810). **Sasu** (Biliceni Vechi, Mărinești), antroponim la origine: *Sasu* < etnon. *sas* „persoană aparținând populației germane din unele regiuni ale Transilvaniei, colonizate de regii unguri în sec. XII-XIII”. Derivate: *Săseanu*, *Săsescu*. Comp. și denumirea unui sat *Săseni* din rn. Călărași. Atestări documentare: poienele *Sasului*, în lunca Siretului (1603), *Ionașco Sasul* din Șendreni (1613). **Sava** (Dumbrăvița), prenume la origine, explicat în mod diferit: 1. ebr. *Sabat* < *sabath* „zi de odihnă”; 2. ebr. *Sabba* „sihastru”; 3. arab. *Saba*, denumirea unui oraș din regiunea Mării Roșii. Devenit nume creștin, datorită cultului unor sfinți *Sabba (Sabbas)*, notat *Sava*, în zonele de influență a bisericii răsăritene, este răspândit la popoarele slave din sudul și nordul Dunării. Derivate pe teren propriu: *Săveanu*, *Săvescu*, *Săvoiu*, *Săvulescu*, *Săvușă*. *Sava* este menționat deosebit de frecvent ca prenume în documentele vechi: *Sava*, călugăr (1443), *Sava*, fiul lui Giurgea (1495), *Sava*, stolnic (1514), *Sava*, diac (1589), *Sava*, pivnicer (1608), *Sava*, fratele lui Fărtat (1614), *Sava*, pitărel (1625). **Sănduleac** (Sângerei Noi), derivat cu suf. *-eac* de la *Sandu*, acesta fiind un hipocoristic al lui *Alexandru*. Vezi și *Sandu*. Un *Pavel Sănduleac* hotarnic este menționat într-un document din 1815. **Sărbușcă** (Cubolta), supranume sau poreclă la origine: *Sărbușcă* < apel. reg. *sărbușcă* „mâncare făcută din zer și mălai”. Un *Daniel Sărbușcă* pitărel e menționat într-un document din anul 1798. **Săncetru** (Drăgănești), identic cu prenumele *Săncetru (Sfântul Petru)*, nume rar în antroponimia noastră actuală, în trecut se dădea copiilor născuți în ziua de *Sf. Petru*. Să se compare și alte nume legate de sărbătorile creștine populare: *Sângiors* (< *Georgius*), *Sânzian* (< *Ioanes, Iohanes*), *Sâmedru* (< *Demetrius*), *Sănicoară* (< *Nicolas*). Un *Apostol zet lui Sâmpetru* din Zalucea, țin. Hotin, e menționat în 1774.

Scobioală (Copăceni), poreclă la origine: *Scobioală* a rezultat din sintagma *a scobi în oală*, prin contaminare, semnificația onimicului fiind „econom”, „zgârcit”, „lânceros”. Un *Gheorghiuță Scobioala*, rotar din Ghermănești, e menționat într-un document din 1776. **Scorpan** (Chișcăreni), este comparat cu gr. *Scorpos*, dar și cu apel. *scorpan* „un soi de pește”, precum și cu apel. *scorpie* „scorpion”. Atestări documentare: *Scorpan*, răzeș, martor la vânzarea unei moșii din țin. Soroca (1792), *Scorpan*, la 1847 întărește copiile unor documente originale din 1614, 1624. **Scripcaru** (Chișcăreni, Heciul Nou), supranume la origine, arătând ocupația purtătorului: *Scripcaru* < reg. *scripcar* „lăutar care cântă la scripcă”. Recensământul populației din anul 1774 menționează frecvent această ocupație: Vasile *scripcar* din Chelemești, țin. Hotin, Fedor *scripcariul* din Capeleuca, țin. Hotin, Simion *scripcar* din Târgul Botoșani. **Scutelnic** (Drăgănești, Sângerei), supranume la origine: *Scutelnic* < *scutelnic* „(în perioada feudală) țaran scutit de plata birului, în schimbul unor obligații față de domnie sau față de stăpânii de moșii”.

Atestări documentare: Dumitrașcu, *scutelnic* din Negrinți, țin. Hotin (1774), Nicolae, *scutelnic* din Costiceni, țin. Hotin (1774), Marin Căzacu, *scutelnic*, și Simion butnariu *scutelnic* din Babini, țin Hotin (1774). **Secrieru** (Sângerei), supranume la origine, arătând ocupația purtătorului: *Secrieru* < apel. reg. *secrier* „meșterul care face sicrie”. Atestări documentare târzii: *Toma Secrieru* (1817), *Bantăș, secrier* (1865). **Sinițaru**, var. *Sânețaru*, *Sânițaru* (Chișcăreni), supranume la origine, derivat cu suf. *-ar(u)* de la term. *sineață (sâneăță)* „armă de foc folosită în trecut”, „pușcă cu fitil; flintă”. *Sinețarii* sau *Sânețarii* erau ostașii din vechea armată românească care purtau aceste arme, precum și meșterii care confecționau sau reparau sinețele.

Sofrone (Bursuceni, Coșcodeni, Dumbrăvița, Flămânzeni), identic cu prenumele *Sofrone (Sofronie)*, în greaca veche *Sofron (Sofronos)*, derivat de la *sofrosyne* „înțelepciune”, „seninătate”, „prudență”, cu sensul onimic „înțelept”, „senin”, „moderat”. În onomastica creștină s-a răspândit datorită cultului mai multor sfinți. Atestări documentare: *Sofronie*, stareț, proegumen al Mănăstirii Vatoped (1560), *Sofronie*, fiul lui Toader (1590), *Sofronie*, arhimandrit (1606, 1617). **Solcan** (Chișcăreni, Sângerei), derivat cu suf. *-an* de la antop. *Solca*. Comp.: pol. *Solka*, bg. *Solka*, derivat cu suf. *-ka* de la *Solo (Sole)*, hipocoristic al lui *Soloman*. Vezi și *Solomon*. Nu se exclude și proveniența toponimică a num. pers.: *Solcan* < top. *Solca*, sat pe Solca, în țin. Suceava, menționat în documente încă din sec. XIV-XV. Hidronimul *Solca*, de la care provine denumirea satului *Solca*, ar putea fi considerat un derivat de la radicalul *sol-* „sare”, cu suf. *-ka*, în acest caz etimonul toponimic însemnând „râul (pârâul) sărat”. Conform unui document din anul 1625, *solcanii*, călugării de la Mănăstirea Solca, primesc niște bani de la Șeptelicioaie. **Solomon** (Cozești), reproduce prenumele biblic *Solomon*, acesta de origine ebraică, preluat în lumea creștină europeană prin intermediu grecesc (*Solomón, Somolón*) și latin (*Solomon*), tradus prin „pașnic”, „cel care asigură pacea”. Acest nume l-a purtat înțeleptul rege al statului iudeu. Atestări documentare: *Solomon*, diac (1428), *Ion Solomon*, vistier (1570-1609), *Solomon*, jitnicer (1603), *Solomon*, pârăcalab (1621). **Spănac** (Biruința), reproduce apel. *spănac* „plantă legumicolă cultivată pentru frunzele sale folosite ca aliment”. Derivate: *Spanache (Spănache)*, *Spănăchescu*. Atestări documentare: *Dumitraș Spănac* (1767), *Ion Spănac* din Balasinești, țin. Hotin (1774), Ilie zet *Spănac*, din Negrinți, țin. Hotin (1774). **Spănache** (Pepeni), această formă ne sugerează etimologia: *Spănac* + suf. *-ache*. Vezi și *Spănac*. Varianta *Spănache* ne orientează și spre *Spănu*, acesta supranume sau poreclă la origine: *Spănu* < apel. *spân* „bărbat căruia nu-i crește barbă pe față”. Atestări documentare: *Ionașco Spănachi* din Dănceni, țin. Lăpușna (1669), *Teodor Spănu*, martor la vânzarea unei părți de moșie din țin Orhei (1811). **Spătaru** (Cubolta, Sângerei), supranume la origine: *Spătaru* < *spătar* „rang boieresc”, „demnitar la curtea domnească, având sarcina de a purta sabia și buzduganu domnului la ceremonii”. Ca termen și ca antroponim e frecvent atestat în documentele vechi: Costea, *spătar* (1431), Ion Salce, *spătar* în sfatul domnesc (1554), Dumitru, *spătar*, fiul lui Lupu *spătar* (1620), *Ștefan Spătaru* din Grumăzești, țin Neamț (1774), *Constantin Spătarul* din Carlăcău, țin. Hotin (1774), *Ioniță Spătariul* din Rusești, țin. Hotin (1774).

Stamate, var. *Stamati* (Dumbrăvița, Flămânzeni), nume de circulație în greacă (*Stamătis*) și bulgară (*Stamati*), prezent și în antroponimia românească. Atestări

documentare: *Stamate*, stolnic (1591), *Stamatie Grecul* din Liești, țin. Lăpușna (1609), *Stamatie*, sulcer din Bursuceni, țin. Soroca (1611), *Stamati*, postelnic în țin. Lăpușna (1669), *Smaranda Stamati*, păhărniceasa, mama lui Constantin Stamati (1820). **Stanțieru** (Copăceni, Dumbrăvița), supranume la origine, arătând ocupația purtătorului: *Stanțieru* < apel. reg. *stanțier* „persoană însărcinată cu paza și întreținerea unei stații de drum” (< reg. *stanție* + suf. *-(i)er*). Un *Niță stanțier* din Fălești e menționat într-un document din anul 1816. **Stașcu**, var. ucr. *Stașco* (Biruința), este un hipocoristic al lui *Anastașcu*, formație cu suf. *-așcu* pe baza pren. *Anastasi*e, explicat prin gr. *anástasis* „învier”, „învieria lui Hristos”. Vezi supra *Năstase* și *Nastasiu*. **Stavăr** (Sângerei), nume calendaristic la origine: *Stavăr* (*Staver*; *Stavru*) < gr. *Stavros* < apel. gr. *stávros* „cruce”. Atestări documentare: *Stavăr*, stăpân pe o poiană (1555), *Stavăr*, din Oleșești (1607), *Stavăr*, vătaf (1617), *Stavăr*, pârcălab (1618), *Enache Stavăr*, răzeș din Șofrâncani (1746), *Stavru*, vornic de poartă (1786). **Stănilă** (Bursuceni, Chișcăreni, Cozești, Dumbrăvița), derivat cu suf. *-ilă* de la *Stan*, acesta considerat un hipocoristic al lui *Stanislav* sau *Stanimir*. Comp. bg. *Stan*, *Stana*, *Stanev*, *Stanov*. Atestări documentare: *Stănilă*, slugă domnească (1503), *Stănilă*, fiul Anușcăi (1570), *Stănilă*, șoimaru (1585), *Stănilă*, hotnog (1609), *Ivașco Stănilă*, stăpân în Giumătățeni (1634), *Ioniță Stănila*, pretendent la o parte de moșie în Gangura, țin. Lăpușna (1754). **Stăvărache**, var. *Stăvărachi* (Bălășești, Sângereii Noi), derivat cu suf. *-ache* de la *Stavăr*, prenume de origine greacă: *Stavros* < gr. *stávros* „cruce”. Vezi și *Stavăr*. Atestări documentare: *Vasile Stăvărache*, birnic din Godinești, țin. Cernăuți (1772-1773), *Ierei Stăvărachi*, din Visterniceni (1785), *Ionuț Stăvărache* (1835). **Stârcea** (Sângerei), derivat cu suf. *-ce(a)* de la antrop. *Stârcu*, acesta fiind la origine un supranume sau poreclă: *Stârcu* < apel. *stârc* „pasăre de baltă; bățlan”. Atestări documentare: *Stârcea*, martor în sfatul țării (1515-1523), *Stârcea*, diac (1561, 1570), *Ion Stârcea*, stolnic, apoi pârcălab de Hotin (1528, 1547-1560), *Mihul Stârcea*, pârcălab de Cetatea Albă (1528, 1560, 1579). **Stețcu** (Copăceni), nume de origine slavă, aici *Stețco* fiind considerat un hipocoristic diminutival al lui *Stepan*. Comp.: ucr. *Stețko*, bg. *Stețko*, *Stețko*. Frecvent atestat în documentele vechi: *Stețco*, martor în Sfatul Domnesc (1435, 1444), *Stețco*, pisar (1446, 1452), *Stețco*, diac (1546), *Stețco*, negustor de Liov (1608, 1609). **Sticlaru**, var. *Steclaru*, *Steclari* (Sângereii Noi), supranume la origine, arătând ocupația purtătorului: *Sticlaru* < *sticlar* „muncitor la o fabrică de sticlă”, „meșterul care taie sticla pentru geamuri”. Recensământul populației Moldovei din anul 1774 înregistrează în or. Iași mai mulți meșteri sticlari: Iacob *steclar*, Moscu grec *steclar*, Izdrail *steclar*, Leiba Șchiopu *steclar* ș.a.

Stoian (Sângereii Noi), prenume la origine, preluat de la o populație slavă. Comp.: bg. *Stoian*, *Stoiana*, scr. *Stoian*. Atestări documentare: *Stoian*, tatăl Maicolei (1418), *Stoian Procelnicul*, postelnic (1462, 1490), *Stoian*, fiul lui Dărman (1499), *Stoian*, ușer (1615), *Stoian*, vornic de Pășcani, țin Orhei (1724), *Dumitru Stoian* (1751). **Stroici** (Bălășești), derivat cu suf. *-ici* de la *Stroie*, antroponim de origine slavă (*Stroje*) sau nume personal gata format preluat de la slavi (bg., rus. *Stroici*). Atestări documentare: *Stroici*, boier (1425), *Stroici*, vistier (1587), *Ion Stroici*, logofăt (1555), *Simion Stroici*, vistier (1560, 1623), *Stroici*, logofăt în țin. Orhei (1604). **Stroiescu** (Biliceni Vechi, Heciul Nou), derivat cu suf. *-escu* de la *Stroie*, prenume slav (*Stroje*), hipocoristic al lui *Stroimir* „ziditorul lumii”. În documentele vechi frecvent este atestat antrop. etimon *Stroie*: *Stroie*,

slugă domnească (1400), *Stroie*, boier, stăpân în Rohtineți (1438), *Stroie Faur*, stăpân în Osmelești (1522). Documentele orheiene amintesc și de *Stroiescu*: *Stroiescu*, biv comis (1732), *Crăste Stroiescu*, hotarnic (1751). **Stratan**, var. *Strătan* (Cozești, Sângerei Noi), derivat cu suf. *-an* de la *Stratu*, acesta reprezentând un nume rezultat prin trunchierea prenumelor creștine de origine greacă (*Kallistratos*, *Eustratios* sau *Eustratos*, *Stratilatis*). Vezi și *Stratu*. Atestări documentare: *Iftodi Strătan* (1728), *Alexandru Strătan* și *Nanie Stratan*, martori hotarnici în țin. Orhei (1758), *Ion Strătan*, hotarnic (1786). **Stratu** (Biruința, Prepelița), nume trunchiat de la *Calistrat*, *Eustratie* sau *Stratilat*, acestea fiind considerate de origine greacă (*Kallistratos*, *Eustratios* sau *Eustratos*, *Stratilatis*). Atestări documentare: *Stratul*, hotarnic din Dorohoi (1520), *Stratul*, păharnic (1616), *Stratul*, fiul Maricăi (1621), *Stratul*, uricar (1666), *Stratul*, stăpân al unei părți de moșie în țin. Orhei (1721). **Strătescu** (Sângerei), derivat cu suf. *-escu* de la *Stratu*, nume ce prezintă o formă trunchiată a unui prenume de origine greacă: *Calistrat* (gr. *Kallistratos*), *Eustratie* (gr. *Eustratios* sau *Eustratos*), *Stratilat* (gr. *Stratilatis*). Din aceeași familie onimică fac parte nume. pers.: *Stratan* (*Strătan*), *Strătică*, *Strătilă*, *Strățiță*, *Strătuță*.

Sargu (Cubolta), poreclă la origine: *Șargu* < adj. *șarg* „cu părul galben-deschis”, substantivizat – „bărbat cu părul de pe cap de culoare galbenă-deschisă”. Face parte din aceeași serie cu *Albu*, *Bălan*, *Laiu*, *Negru* ș.a. Nu dispune de atestări documentare vechi. **Șendrea** (Sângerei), antroponim de origine ungară, aici onimicul având forma *Sándor* „Alexandru” (pronunțat *Șandor*). Atestări documentare: *Șandru*, diac și grămătic (1443-1449), *Șandru*, pârcălab de Roman (1479-1520), *Șandre*, fiul lui Dragoș (1528), *Apostu Șendre*, răzeș de moșie în țin. Orhei (1805). **Șeptelici** (Cubolta), prenume la origine, fiind legat cu vechea tradiție populară de a da nume copiilor în ordinea în care s-au născut: *Șeptelici* < numer. *șapte* + suf. *-ici*, onimicul însemnând „al șaptelea copil născut în familie”. Atestări documentare: *Șaptelici*, armaș, fiul Stancăi (1587-1589), *Șaptelici* din Vascăuți (1610), *Șeptelici* bătrânul (1610, 1617), *Șeptelici*, hatman (1620-1625). Să se compare denumirea unui sat Șeptelici din rn. Soroca, notat în documente *Septelicieni*, fondat de armășelul *Șeptelici* pe „un loc de pustie” întărit demnitarului de către Petru Vodă Șchiopul în 1588, pentru „dreapta și credincioasa sa slujbă față de domnie”. **Șoimaru** (Alexăndreni), supranume la origine: *Șoimaru*, derivat cu suf. *-ar* de la apel. *șoim*, onimicul desemnând: 1. „persoană care crește sau dresează șoimi pentru vânătoare”; 2. „persoană care vânează cu ajutorul șoimilor”. Derivate: *Șoimăreanu*, *Șoimărescu*. Atestări documentare: *Șoimariul* din Verpca, țin. Orhei (1741), *Toader Șoimar* din Cornova, țin. Orhei (1774), *Constantin și Vasile Șoimaru* din Brânzeni, țin. Hotin (1774), *Niță Șoimaru*, prisăcar din Șoltoiaia (1790). **Șoimu** (Prepelița), supranume la origine: *șoimu* < apel. *șoim* „pasăre răpitoare care se hrănește cu pradă vie”, fig. „bărbat curajos, viteaz, semeț”. Derivate: *Șoiman*, *Șoimaru*, *Șoimescu*, *Șoimulescu*. Atestări documentare: *Șoimu* cel bătrân din Becheni, țin. Chigheci (1608, 1609), *Vasile Șoimu*, fiul lui Petru pârcălab (1597, 1602), *Pantea Șoimu*, șetrar din Cozmești (1759). **Șpac** (Chișcăreni), nume de familie de origine ucraineană: *унак* „graур”; comp. antrop. ucr. și rus. *Șpakov*, *Șpacovici*, *Șpakovski*. Dispune de atestări documentare din sec. XVIII-XIX. **Ștefu** (Alexăndreni, Sângerei), prenume la origine, hipocoristicul lui *Ștefan*, acesta preluat din calendarul creștin greco-slav: *Stephanos* < gr. *stephanos* „coroană”. Atestări documentare: *Șteful*, pârcălab de Hotin

(1476-1513), *Șteful*, slugă domnească, vinde o parte moșia Cobăceni (astăzi Copăceni) de pe Ciuluc lui Nistor Ureche (1604), *Șteful Șoldan*, nepotul lui Crăciun aprod (1617). **Șuiu** (Biliceni Noi), nume de poreclă sau supranume la origine: *Șuiu* < adj. *șui* „strâmb”, „diform”, dar și cu sens pozitiv – „zvelt”, „subțire”. Un *Pavăl Șuiu*, căraș din Vădeni, e menționat într-un document din anul 1765.

Tabarcea, var. *Tăbarcea*, *Tăbârcea* (Biliceni Vechi, Sângerei), la origine un postverbal de la reg. *a tăbârci* „a duce, a purta în brațe sau în spate o greutate mare”, onimicul reprezentând un supranume sau o poreclă. Nu dispune de atestări documentare vechi. **Talmațchi** (Biliceni Vechi), derivat slav cu suf. *-schi* de la *Talmaci*, acesta la origine un supranume: *Talmaci* (*Tălmaciu*) < apel. *talmaci* „interpret, traducător”, „comentator”. Vezi și *Tălmaciu*. **Taran** (Sângerei), probabil e un nume de persoană preluat din limbile slave. Comp.: bg. *Taran*, *Tarangiev*, *Taranovscki*, pol. *Taran*, rus. *Taran*, *Taranovski*, ucr. *Taran*, *Taranjko*. Un *Serafim Taran* e menționat într-un document din anul 1793. **Tăietu** (Chișcăreni, Copăceni), supranume sau poreclă la origine: *Taietu* < *taiet* (*tăiat*), adjectiv participial substantivizat, onimicul referindu-se la un semn pe fața sau pe corpul posesorului, produs în urma unei tăieturi sau, într-un anumit caz, la o întâmplare din viața acestuia. Să se compare și alte antroponime de acest fel: *Ciuntu*, *Junghietu*, *Retezatu*, *Ruptu*. **Tălmaciu**, var. *Talmaci* (Chișcăreni), supranume la origine: *Tălmaciu* < apel. *tălmaci*, interpret, traducător”, „comentator”. Atestări documentare: *Toader Tălmaciu*, pârcaș de Roman (1597), *Ion Tălmaci* din Iași (1610, 1622), *Vasile Tălmaci*, martor la vânzarea unei moșii din Stroieși și Mohorâți (1617, 1624), *Tălmaci*, vel comis, martor la vânzarea unei părți de moșie din Sămașcani, țin. Orhei (1657). **Tăureanu** (Dumbrăvița, Flămânzeni), derivat cu suf. *-eanu* de la top. *Tăura* (*Tăuri*), sat în rn. Sângerei, onimicul arătând inițial originea locală a posesorului. Să se compare și alte nume de familie provenite de la nume de localități: *Bălțeanu*, *Cubolteanu*, *Iezăreanu*, *Izvoreanu*, *Orheianu*, *Soroceanu*, *Trifăuțeanu*. **Târsină** (Copăceni, Pepeni, Sângerei Noi), supranume sau poreclă la origine: *Târsină* < apel. *târsină* „împletitură din păr negru de cal, din care se fac nojițe pentru opinci, frânghii etc.”. Un *Nicoriță Târsină* e menționat documentar la 1806. **Târziu** (Pepeni), supranume sau poreclă la origine: *Târziu* < adj. *târziu*, onimicul referindu-se la momentul întârziat al venirii pe lume al unui copil mult așteptat într-o familie. Comp. un loc (sau sat) „unde a fost Târziul”, cnez de Târzii (1531), precum și o comună *Târzieni* din actualul rn. Orhei, și acesta de origine antroponimică. **Teacă** (Alexeuca, Biruința), supranume sau poreclă la origine: *Teacă* < apel. *teacă* „toc în care se introduce lama unei săbii sau a unui cuțit”, onimicul referindu-se la o trăsătură de caracter al posesorului. Un *Simion Teacă* e menționat într-un document din 1793. **Teleucă** (Copăceni, Sângerei), derivat diminutival cu suf. *-ucă* de la *Telea* (*Tele*), acesta fiind un hipocoristic al lui *Pantelimon*. Atestări documentare: *Petrică Tele*, fiul Mușei (1527), *Telea*, stolnic (1602), *Tele*, martor în Gănești (1616), *Grițcu Teleucă*, căraș din țin. Hotin (1774).

Teslaru (Prepelețița), supranume la origine, arătând ocupația de bază a posesorului: *Teslaru* < *teslar* „dulgher” < *teslă* „unealtă cu coada scurtă, cu tăiș lat și curbat, folosită de dulgheri” + suf. *-ar*. Alte variante și derivate cu același radical: *Teslariu*, *Teslărașu*, *Teslăreanu*. Recensămintele din anii 1772-1773 și 1774 înregistrează frecvent numele de ocupație discutat: *Mardari*, *teslar* din Batoșeni, *Iacob*, *teslar* din Corostăuți, țin.

Hotin, Maxim, *teslar* din Iași. **Timofei** (Țiplești), reprezintă varianta slavă a numelui de persoană *Timofei*, acesta de origine greacă (*Timotheos* < gr. *timo*, *timao* „a onora” și *Theos* „zeu”, „Dumnezeu”). Atestări documentare: *Timoteu* (1490, 502), *Timotei* (*Timoftei*), egumen al Mănăstirii Tazlău (1491). **Tiron** (Biliceni Noi, Cubolta), reproduce prenumele de origine latină *Tironis*, o formație pe baza subst. *tiro*, *tironis* „recrut”. Un secretar și scrib al lui Cicero purta numele *Tullius Tiron*. Atestări documentare: *Tiron*, slugă domnească (1552, 1554), *Tiron Ștefănescu*, martor la vânzarea unei părți de moșie (1603), *Tiron* din Izbiște, țin. Orhei (1607), *Tiron*, aprod din țin. Hotin (1615), *Tiron*, păharnic (1621). **Toderică** (Rădoaia), derivat diminutival cu suf. *-ică* de la *Toader*, prenume deosebit de răspândit în antroponimia românească din spațiul pruto-nistean. Același nume etimon îl conțin și formațiile: *Toderan*, *Toderaș*, *Toderașcu*, *Toderel*, *Toderiță*, *Toderiu*, *Toderoiu*.

Tofan (Biliceni Noi, Biliceni Vechi, Heciul Nou), reprezintă o variantă populară a prenumelui *Teofan*, acesta de origine greacă: *Theofanes*, după numele sărbătorii creștine *theopháneia* „arătarea (apariția, manifestarea) lui Dumnezeu”. Atestări documentare: *Tofan cel bătrân* (1437, 1527), *Tofan*, călugăr (1555), *Tofan*, căminar (1618), *Tofan* din Sămășcani, țin. Orhei (1665). **Tozlovanu**, var. *Tazlăuanu*, *Tăzlăuanu* (Prepețița), derivat cu suf. *-anu* de la top. *Tazlău*, onimicul arătând originea locală a posesorului. Comp. *Tazlău*, denumirea comunei din jud. Neamț, aceasta având pe teritoriul ei o mănăstire ctitorită de Ștefan cel Mare, precum și *Tazlău*, denumirea unui râu, afluent al Trotușului în Carpații Orientali și Subcarpați. **Trifăuțanu** (Cubolta), derivat cu suf. *-anu/-eanu* de la un sat *Trifăuți*, onimicul arătând inițial originea locală a posesorului. După același model sunt formate și numele de familie din zonă: *Hanganu*, *Iezăreanu*, *Izvoareanu*, *Ojovanu*, *Osoianu*, *Tăureanu*. **Trincă** (Chișcăreni), pare să fie un hipocoristic al lui *Catrincă* (*Catrincu*), acesta fiind o formație cu suf. *-că/-ca* de la pren. *Ecaterina*, fonetic modificată. În antroponimia bulgară *Trinka* e considerat un derivat cu suf. *-ka* de la *Trina*, acesta fiind un hipocoristic al lui *Trindafla*. **Trohin** (Iezărenii Noi), variantă onimică a lui *Trofim*, acesta de origine greacă: *Trophimos* < gr. *trophimos* „fiu adoptiv”. Atestări documentare: *Trofin*, stăpân în Brătilla (1399), *Trofin* din Cercelești, țin. Orhei (1671), *Trohin*, martor din Rusești, țin. Lăpușna (1724), *Trofin*, preot în Peresecina, țin. Orhei (1797). **Tronciu** (Chișcăreni, Copăceni, Pepeni, Răzălăi), este un nume de persoană de origine slavă. Comp.: bg. *Troncio*, *Troncev*, scr. *Troncev*. **Tuchilatu** (Coșcodeni), supranume sau poreclă la origine: *Tuchilatu* < reg. *tuchilat* (lit. *tupilat*), adjectiv participial substantivizat de la vb. *a (se) tupila*, onimicul referindu-se la o trăsătură a caracterului persoanei desemnate („plecat”, „supus”, „ascuns ghemuindu-se pentru a nu fi văzut”). Alte derivate: *Tuchilă*, *Tuchileanu*, *Tuchiluș*. **Tudos**, var. *Tudose*, *Tudosie* (Cubolta, Sângereii Noi), hipocoristic al lui *Teodosie* (*Teodosie*), acesta nume de persoană de origine greacă (*Theos* „Dumnezeu” și *sosis*, *-os* „dar”). Atestări documentare: *Tudosie*, fiul lui Condrea Bercea (1576), *Todosie*, tatăl Anisiei (1579), *Todosie*, vătav de Stolnicei (1613), *Tudosie*, răzeș, fiul Marinei (1617), *Irimia Tudosă*, martor la hotărnicirea moșiei Tutoveni din țin. Orhei (1668). **Tudosciuc** (Sângereii Noi), derivat cu suf. ucr. *-ciuc* de la *Tudos*, acesta un hipoc. rom. al lui *Teodosie* (*Teodosie*). Vezi și *Tudos*. **Turcu** (Bălășești, Dumbrăvița, Pepeni), poreclă la origine,

onimicul referindu-se la o trăsătură fizică sau morală a posesorului, la apartenența lui etnică sau de grup, la originea lui locală sau la vreo întâmplare din viața sa legată de turci sau de Turcia. Derivate: *Turceanu*, *Turcescu*, *Turculeț*, *Turcuman*. **Turcuman** (Bilicenii Vechi), reprezintă un compus din antrop. *Turcu* sau etnon. *turc* și componentul *-man*, acesta având semnificația „om, persoană”, „individ”, care aparține unui grup, unui neam, unei familii. Alte formații cu elementul de compunere *-man*, acestea cu funcție onimică sau apelativă: *Cotoman*, *Dragoman*, *Marghiloman*; *cotoșman*, *gogoman*, *hoțoman*, *ortoman*, *toloșman*. **Turea** (Pepeni), num. pers. explicat în mod diferit: 1. gr. *Tura*, *Turos*; 2. sl. *Tur* (< *tur* „zimbru, bour”), adoptat în română prin atașarea formantului *-a/-ea*; 3. rom. *Turian*, prin substituirea finalei *-ian* cu *-ea*. Comp. top. *Turia*, pârâu, ocol, sate și seliști în țin. Iași, menționate documentar în sec. XV-XVIII. **Turtureanu** (Chișcăreni, Sângerei), derivat cu suf. *-anu/-eanu* de la *Turture*, acesta format de la apel. *turture* (*turturea*), variantă a lui *turturică* (pasăre călătoare).

Țațu (Chișcăreni), considerat un hipocoristic al lui *Constantin*, dar și un nume preluat din antroponomia slavă. Comp. bg. *Țațo* (*Țața*, *Țațe*), hipocoristic al unuia dintre prenumele *Stamen*, *Stoian*, *Stepan*. Un *Ionașco Țațul*, răzeș din Roșcani, e menționat într-un document de arhivă din 15 februarie 1815. **Țăranu** (Alexeuca, Copăceni, Cubolta, Heciul Nou, Iezărenii Vechi, Sângereii Noi), nume de familie de largă circulație în Basarabia, având la bază termenul *țăran*, acesta arătând categorie socială a locuitorilor – „persoană care locuiește în mediul rural și care se îndeletnicește nemijlocit cu agricultura”. Atestări documentare: *Toader Țăranul*, fiul Anei (1619), *Oniță Țăranul*, din Fălticeni (1732), *Sandu Țăranu* (1817). **Țăruș** (Alexeuca, Drăgănești, Pepeni, Sângerei), poreclă la origine: *Țăruș* < apel. *țăruș* „par scurt înfipt în pământ pentru a lega ceva de el sau pentru a marca un hotar”, onimicul referindu-se la o trăsătură fizică a posesorului („om mic de statură”) sau la o întâmplare din viața acestuia. **Țâmbălaru**, var. pop. *Țâmbălari* (Chișcăreni, Sângerei), supranume la origine, arătând ocupația posesorului: *Țâmbălaru* < apel. pop. *țâmbălar* „muzicant care cântă la țambal; țambalagiu”. Un *Miluță țâmbălaru* din Cotiujeni e menționat într-un document de arhivă din anul 1817. **Țibărnă**, var. *Țâbărnă* (Copăceni, Sângerei), la baza numelui se presupune un radical onimic *Țibar* (*Țibăr*), cu etimologie neclară, care poate fi recunoscut în structura unor antroponime de diferită origine. Comp.: bg. *Țibăr*, *Țibre*, *Țibrov*, *Țibrev*, *Țibreanski*, rus. *Țibrov*, *Țibrovski*, ung. *Țibar*, *Țibor*. **Țibărnac**, var. *Țâbărnac* (Cubolta), derivat cu suf. *-ac* de la antrop. *Țibărnă* (*Țâbărnă*). Pentru explicații suplimentare a se vedea *Țibărnă*. Forme și derivate onimice: *Țâbârnea*, *Țibârnea*, *Țâbârneac*. **Țigănașu** (Heciul Nou), supranume sau poreclă la origine, derivat cu suf. *-aș(u)* de la antroponimul *Țiganu* sau de la etnonimul *țigan*. Nu dispune de atestări documentare vechi. **Țonu** (Sângereii Noi), este comparat cu bg. *Țono* (*Țonjo*, *Țona*, *Țone*), o formă modificată prin reducerea fonetică a unuia dintre prenumele *Stoian*, *Stoio*, *Stepan*, cu transformarea lui **s** în **ț**. Au mai fost înregistrate variantele și derivatele onimice: *Țonea*, *Țoni*, *Țoneanu*, *Țonescu*, *Țoniș*, *Țonța*, *Țonțu*. Un *Țonța*, fiul lui Moțoc, vinde o parte din moșia Fâstâci lui Petrea Cehan la 1625.

Țurcanu (Bilicenii Vechi, Chișcăreni, Copăceni, Cubolta, Drăgănești, Heciul Nou, Pepeni, Prepelita, Sângerei, Slobozia-Chișcăreni, Slobozia-Măgura ș.a.), nume de familie deosebit de răspândit în Basarabia și, după cum se poate observa, în localitățile

din rn. Sângerei, faptul în cauză fiind motivat de o anumită realitate istorică, și anume de una dintre ocupațiile de bază ale populației din spațiul pruto-nistean – creșterea oilor, păstoritul, pentru că etimonul *țurcan* nu înseamnă altceva decât „locuitor de la munte care se ocupă cu creșterea oilor țurce (țurcane)”, cu alte cuvinte „cioban de la munte, mocan”. Oile țurce sunt o rasă de ovine aparte, foarte prețioase pentru lâna lor cu fire lungi și groase, aspră, mițoasă, creață. Pe vremuri, țurcanii munteni coborau cu turmele lor de pe versanții carpațini în zonele de coline și de șes ale Moldovei, ajungând și mai departe, până în stepile Bărăganului și ale Bugeacului. De aici răspândirea generală, pe întreg teritoriul dacoromân, a termenului *țurcan* și a antroponimului *Țurcanu*. Vechile noastre documente atestă o mare frecvență și o largă arie de răspândire a numelui de familie în discuție: *Darie Țurcan*, jurător (1616), *Pavel Țurcanu* din Brănești, țin. Orhei (1617), *Ion Țurcanu*, staroste de Văleni (1772), *Agache Țurcanu*, vameș din Nisporeni (1774), *Ștefan Țurcanu* din Puhoi, țin. Lăpușna (1828). **Țurea** (Chișcăreni), explicat în mod diferit: 1. din vb. *a țurui* „a scoate sunete scurte și repetate”, „onomatopieic cu care se cheamă păsările de casă”; 2. din bg. *Țure (Țuro)*, o formă abreviată, hipocoristic al lui *Gheorghe*. Să se compare și alte variante și derivate onimice: *Țura*, *Țuru*, *Țureanu*, *Țurlan*, *Țurleanu*, *Țurloi*. Un *Toader Țurea* din Bărgăoani e menționat în documentul din 30 ianuarie 1692. **Țugui** (Bobletici, Coșcodeni), supranume sau poreclă la origine: *Țugui* < apel. *țugui* „vârf de deal sau de munte”, prin. ext. „vârful ascuțit al unor obiecte”. Același apelativ stă și la baza antroponimelor: *Țuguietu*, *Țuguleanu*, *Țugulete*.

Ungureanu (Bursuceni, Coșcodeni, Cotiujenii Noi, Flămânzeni, Iezărenii Vechi, Rădoaia, Sângerei, Sângereii Noi ș.a.), este unul dintre cele mai răspândite nume de familie în localitățile din rn. Sângerei. La origine, acest nume indica proveniența locală a posesorilor respectivi, și anume Transilvania, țara de peste munții Carpați, aflată cândva sub oblăduirea Regatului Ungar. Românii transilvăneni, oprimați de autoritățile maghiare, își găseau refugiu în provinciile vecine, inclusiv în Moldova. Deci onimicul se referă la originea locală a posesorilor și nu la cea etnică. Românii au rămas români în tot spațiul carpato-danubiano-pontico-nistean. Mențiunile documentare ale numelui sunt deosebit de frecvente. **Ureche** (Copăceni), supranume sau poreclă la origine, ca bază de formare a onimicului servind apelativul *ureche*, cu sens direct sau figurat. Frecvent atestat în documente: *Ureche*, boier (1470), *Ureche*, fiul lui Grozea (1560), *Nistor Ureche*, vornic (1618), *Pavăl Ureche*, pârcălab de Orhei (1607-1624), *Gligorașco Ureche*, mare spătar (1639). **Urecheanu** (Bobletici, Chișcăreni, Heciul Nou, Rădoaia, Sângerei, Slobozia-Măgura), derivat cu suf. *-anu/-eanu* de la antrop. *Ureche*. Vezi și *Ureche*. Una dintre cele mai vechi mențiuni documentare a numelui e cea din 1533: *Petrea Urecheanu*, fratele lui Andreica și al Marușcăi. **Ursache**, var. *Ursachi* (Biliceni Noi, Biliceni Vechi, Chișcăreni, Iezărenii Vechi, Slobozia-Chișcăreni), derivat cu suf. *-ache* de la antrop. *Ursu*. Pentru alte informații a se vedea *Ursu*. Atestări documentare: *Ursachi*, ginerele lui Gheorghe hatman (1623), *Ursache*, mare vistier (1669), *Dumitrașco Ursachi*, vel vameș (1705), *Ursache Izbașa* din țin. Lăpușna (1766). **Ursu** (Bocancea-Schit, Bursuceni, Heciul Nou, Pepeni, Sângereii Noi), supranume sau poreclă la origine, onimicul referindu-se la o particularitate a fizicului (mare, zdravăn și greoi) sau la o trăsătură specifică a caracterului persoanei desemnate (ursuz, nesociabil). În epoca de formare a sistemului onomastic românesc

Ursu a putut exista și ca prenume, dat copiilor la naștere pentru a speria duhurile rele și pentru a-i vedea pe copii în plină putere, curajoși, îndemânatici, isteți. Același lucru se poate spune și despre numele vechi de persoane: *Cerbu, Leu, Lupu* ș.a. Numeroase sunt derivatele acestui antroponim: *Ursache, Ursan, Ursăchel, Ursăchescu, Ursăchioaie, Ursea, Urseanu, Ursescu, Ursoi, Ursoianu, Ursuleac, Ursuleanu, Ursulescu* ș.a. Atestări documentare: *Ursu*, slugă domnească (1487), *Ursu* din Ursești (1519), *Ursu Prepeleștii*, martor în Vaslui (1572), *Ursu*, mare vătav în țin. Bacău (1583), *Ursu* din Oprîșești (1605), *Ursul*, stăpân în Ruseni, țin. Hotin (1617), *Agapi Ursul*, șetar, hotarnic al moșiei Budești, țin. Orhei. **Usturoi** (Bobletici, Dumbrăvița), supranume sau poreclă la origine, ca bază de formare a onimicului servind denumirea plantei legumicole *usturoi*. O persoană sau alta, din cele desemnate, va fi fost, probabil, cultivator de usturoi sau ei i se va fi întâmplat ceva legat cu această plantă sau cu îndeletnicirea respectivă. Dispune de rare mențiuni documentare.

Vacarciuc (Cubolta, Slobozia-Chișcăreni, Sângerei), derivat cu suf. ucr. *-ciuc* de la antrop. *Văcar*. Vezi și *Văcărașu*. Nu dispune de vechi atestări documentare. **Vasilache** (Biliceni Vechi), derivat cu suf. *-ache* de la antrop. *Vasile*. Pentru alte informații a se vedea și *Vasilică*. Atestări documentare: *Ion Vasilachi* din Poicești, țin. Lăpușna (1743), *Vasilache*, vel serdar în țin. Orhei (1751), *Vasilachi*, vel paharnic în țin. Orhei (1778). **Vasilică** (Heciul Nou), diminutiv cu suf. *-ică* de la antrop. *Vasile*, acesta considerat un nume de origine greacă, format pe baza adj. gr. *basileios* „regal”, derivat de la subst. *basilios* „conducător”, „rege”. Din aceeași familie onimică fac parte: *Vasilache, Vasilas, Vasilescu, Vasilii, Vasiloiu, Vasiluță*. **Văcărașu** (Sângerei Noi), derivat cu suf. *-aș(u)* de la antrop. *Văcaru*, acesta arătând la origine ocupația posesorului: *văcar* „persoana care duce la păscut și păzește o cireadă de vaci”. Alte derivate: *Vacarciuc, Văcăreanu, Văcărel, Văcărescu, Văcăriță, Văcăroi, Văcăruș*. **Văluță** (Bălășești), derivat cu suf. *-uță* de la antrop. *Val* (*Vălea, Valu*), acesta un hipocoristic al unuia dintre prenumele *Valentin, Valeriu*. Un *Mihul Văluță*, stăpân de moșie în țin. Orhei, e menționat într-un document de arhivă din anul 1832. **Vâzdoagă** (Pepeni, Sângerei), reproduce termenul botanic *vâzdoagă* „plantă erbacee cu flori galbene-portocalii, cu miros pătrunzător”. Nu dispune de atestări documentare vechi. **Veleșcu** (Bobletici), variantă a lui *Velicico*, acesta considerat un diminutiv slav al lui *Velikij*. Vezi și *Velicicu*. Documentul din 1785 atestă un răzeș din satul Vărzărești, țin. Lăpușna. **Velicicu** (Ciuciuieni, Cubolta), considerat la origine un diminutiv slav al lui *Velikij*, acesta având la bază adj. *velikij* „mare”, „măreț”. Comp.: bg. *Veliko, Veliciko*, ucr. *Veliciko*, rus. *Velicikov*, pol. *Velickovski*. Atestări documentare: *Velișcu* din Tâmpeshti (1617), *Velișcu Pricop* (1622), *Velicico*, postelnic din țin. Orhei (1639), *Vasile Velicicu*, răzeș din Colunerști, țin. Lăpușna (1743). **Veșcă** (Copăceni, Heciul Nou, Prepeleștii, Sângerei Noi), explicat în mod diferit: 1. din *Veșka*, diminutiv al lui *Veșa*, acesta hipocoristic al lui *Veličko, Veselin*; 2. din numele de poreclă *Veșcă*, format de la apel. *veșcă* „marginea de lemn sau de tinichea a sitei sau a ciurului”. Nu dispune de atestări documentare vechi. **Vicol** (Coșcodeni), explicat prin prenumele vechi *Vicol*, acesta interpretat ca nume calendaristic de origine greacă (*Bukólos* < apel. *bukólas* „păstor, cioban”), dar dedus de unii specialiști și din apel. rom. *vicol*, variantă reg. a lui *viscol*. Atestări documentare: *Vicol*, fiul Todosiei (1574), *Vicol* din Popești

(1591-1594), *Vicol*, mare vătav (1605), *Vicol*, pârcălab de Neamț (1609-1611), *Vicol* din Drăgănești (1624), *Ioniță Vicol* din Cornova (1774). **Vieru** (Bălășești, Chișcăreni, Cubolta, Pepeni, Sângerei), formație onimică pe baza apelativului *vier* „îngrijitor sau paznic de vie; podgorean”. Antroponimul nu dispune de atestări documentare prea vechi. Termenul *vier* adesea e menționat ca nume de ocupație în materialele recensămintelor din anii 1772-1773 și 1774: Gheorghe *vier* din Șerbești, țin. Neamț, Ștefan *vier* din Pitulușeni, țin. Botoșani, Ion *vierul* din Ghiliceni, țin. Orhei, Pavăl *vieru* din Cârjoaia, țin. Hârlău.

Vioară (Chișcăreni), supranume la origine, având la bază denumirea instrumentului muzical *vioară*, onimicul referindu-se la o trăsătură de caracter a posesorului (lucid, clar; bun, blajin; plăcut, fermecător) sau la o întâmplare din viața persoanei desemnate legată de acest instrument. **Vistieru** (Drăgănești), reproduce term. *vistier* (*vistiernic*) „mare dregător care avea în grija sa visteria statului”. Deosebit de frecvent este atestat în documentele vechi în funcție de nume comun: Bunu, *vistiernic* (1514), Iane Călugărul, *vistier* în Sfatul Domnesc (1572-1594), Cozmiță, *vistier* (1452), Efrim, *vistier*, nepot lui Toader Bubuiog (1594), Alexandru Balș, *biv vel vistiernic* (1812). **Viziru** (Biliceni Vechi, Flămânzeni, Prepeleța), identificat cu term. *vizir* „înalt dregător în țările musulmane”. Rar atestat ca onimic în documentele vechi românești. **Vizitiu** (Heciul Nou, Rădoaia, Sângerei Noi), supranume la origine, arătând ocupația posesorului: *Vizitiu* < apel. *vizitiu* „persoana care mână, conduce caii la o trăsură”. Această ocupație este frecvent atestată în recensămintele din anii 1772-1773 și 1774: Ion *viziteu* din Brășăuți, țin. Neamț, Marian *vezeteu* din Bălănești, țin. Neamț, Mihălache *vizătiu* din Ulmi, țin. Hârlău, Ion *vizătiu* din Deleni, țin. Hârlău. **Vlas** (Bursuceni, Coșcodeni, Cubolta, Dumbrăvița), variantă a prenumelui *Vlasie*, cunoscut în antroponimia greacă (*Blásios*) și latină (*Blasius*), răspândit la popoarele creștine datorită cultului mai multor sfinți. Atestări documentare: *Vlasii Nistorian*, diac (1430), *Vlasii*, fiul lui Gonța vătav (1605), *Vlas Vișescu*, vinde o parte din moșia Otești (1625), *Vlasă* și Apostol vând o parte de moșie din Sipoteni (1676). **Voitic**, var. *Voitec* (Slobozia-Chișcăreni), nume preluat din antroponimia slavă, la bază având termenul *vojt* „ostaș”, „conducător”, „administrator”. Comp.: ceh. *Vojtěch*, pol. *Vojtov*, *Voitovski*. **Volintiru**, var. *Volintir*, *Volontir* (Biliceni Vechi, Chișcăreni, Flămânzeni), reproduce apelativul reg. *volintir* (lit. *voluntar*) „persoană care se oferă să îndeplinească o muncă în mod deziderat”, „persoană care se angajează de bună voie să facă serviciu militar fără a avea această obligație”. Termenul e frecvent menționat în materialele recensămintelor din 1772-1773 și 1774: Ioniță Dânga, *volintir*, Toader Musteața, *volintir*, Mihail Butucel, *volintir* și Constantin Stahi, *volintir* din Isacova, țin. Orhei, Vasile Coțofană, *volintir* și Zaharie Constantin, *volintir* din Săseni, țin. Orhei, Nichita *volintir* și Ștefan căpitan de *volintir* din țin. Hotin. **Vorniceanu** (Copăceni), derivat cu suf. *-anu/-eanu* de la antrop. *Vornic*, acesta provenit din term. *vornic* „mare dregător la curtea domnească, însărcinat cu conducerea treburilor interne”, „primar al unui sat sau târg”. *Vornic* este frecvent atestat în documentele vechi, mai cu seamă în funcție de apelativ: Andrei, *vornic* de Țara de Sus (1591), Bogdan, mare *vornic*, martor în Huși (1599), Dragomir *vornic*, donator de obiecte la Mănăstirea Galata din Iași (1588), Neagul, *vornic*, martor pentru Măstăcani (1599) Manole, *vornic*, martor la Iuriești, țin. Lăpușna (1757),

Costache Sturza, *vornic*, proprietar de moșii în țin. Orhei (1806). **Vrabie** (Bursuceni, Cubolta), formație onimică pe baza apel. *vrabie*, supranume sau poreclă la origine. Atestări documentare: *prisaca lui Vrabie*, lângă Săseni, țin. Orhei (1443), *Vrabie*, stăpân în Hrăniceni (1528), *Vrabie*, vornic de poartă (1608-1610), *Gheorghe Vrabie*, uricar (1743), Ștefan *Vrabie* din Drăgușeni, țin. Lăpușna (1768). **Vrânceanu** (Chișcăreni, Sângerei), derivat cu suf. *-anu/-eanu* de la top. *Vrancea*, regiune muntoasă în Carpații de Curbură (România), antroponimul arătând originea locală a posesorului. Recensămintele din 1772-1773 și 1774 face trimiteri la proveniența locală a multor locuitori din Basarabia: Radu *vrâncean* din Bodești, țin. Neamț, Cristea *vrâncean* din Almașu, țin. Neamț, Toader *vrâncean*, din Sancești, țin. Neamț, Mihai *vrâncean* din Câmpina, țin. Bacău. Sunt frecvente și atestările documentare mai vechi: *Vrânceanu*, spătar (1471-1473), *Vrânceanul*, tatăl Nastei (1548), *Vreanceanul*, fratele lui Ion Buboș (1591), *Vrânceanul*, sluger, martor pentru o vânzare de moșie (1604), *Vrâncean*, fiul Pietrei (1607), iazul lui *Vrâncean*, pe pârâul Sărata, lângă Onești (1607). **Vrednic** (Cubolta), identic cu adjectivul substantivizat *vrednic* „harnic”, „capabil”, „merituos”. Nu dispune de atestări documentare prea vechi. **Vreme** (Copăceni, Drăgănești), supranume sau poreclă la origine, referindu-se la o trăsătură de caracter a posesorului sau la un caz ori întâmplare din viața persoanei desemnate. Un *Nicoară Vreme* din Sângerei e menționat într-un document din 1813. Comp. și derivatul onimic *Vremeș*, fiul Nicșinei, atestat în 1540.

Zaharciuc (Biliceni Noi, Sângerei), derivat cu suf. ucr. *-ciuc* de la *Zahar* (*Zaharia*). Pentru etimologia prenumelui vezi și *Zaharia*. Ca nume de familie *Zaharciuc* e menționat în materialele recensămintelor din anii 1772-1773 și 1774.

Zaharia (Biruința), nume biblic de origine ebraică (*Zekarjah* „Iahve și-a adus aminte”, prin ext. „Iahve i-a ascultat rugăciunea”), cunoscut atât în antroponimia greacă, cât și în cea latină. Prenumele *Zaharia* a dezvoltat o bogată serie de nume de familie: *Zaharache*, *Zaharcu*, *Zaharciuc*, *Zahareanu*, *Zaharescu*, *Zahariade*, *Zaharoiu*. Atestări documentare: *Zaharia*, vornic (1559-1582), *Zaharia Bârlădeanu*, diac (1576-1579), *Zaharia*, întărit stăpân în Ciuteștii de la obârșia Nârnovei (1579), *Zaharia*, vistiernic (1612), *Zaharia*, fiul lui Săpoteanu din Săpoteni (1616), *Zaharia*, călugăr (1619), *Zaharia*, hotarnic la Grozești (1623). **Zaporojanu** (Copăceni, Sângerei), supranume la origine: *Zaporojanu* < apel. *zaporojan/zaporojean*) „cazac dintr-o organizație militară ucraineană (sec. XVI-XVIII)”, „personă care a fost înrolată într-o unitate militară a zaporojenilor”. Este menționat în materialele recensămintelor populației din Basarabia din anii 1772-1773 și 1774. **Zara** (Ciuciuieni, Slobozia-Măgura), poate fi explicat prin gr. *Zara* (*Zarros*) sau prin apel. rom. *zară*, variantă a lui *zer* „lichid alb și gras care rămâne după coagularea laptelui sau după prepararea untului”, în acest caz onimicul fiind la origine un supranume sau poreclă. Un *Gheorghe Zara* din Onești e menționat la 1836. **Zbiera** (Alexăndreni, Biliceni Vechi), postverbal de la vb. *a zbiera*, supranume sau poreclă la origine. Atestări documentare: *Zbiera*, pârălab de Cetatea Albă (1481), *Zbiera*, pârălab de Roman (1521), *Sima Zbiera* (1573), *Zbiera*, șoltuz de Botoșani (1603), *Toma Zbiera*, ureadnic (1608), *Zbiera*, din Mircești (1624). Comp. și denumirea a două sate: *Zbieroiaia*, situat de dreapta Prutului, la gura Jijiei, jud. Iași, și *Zbieroiaia*,

așezat pe malul stâng al Prutului, în rn. Nisporeni, ambele localități existente în sec. al XVII-lea. **Zgardan**, var. *Zgărdan*, *Zgărdeanu* (Pepeni, Prepeleța), explicat prin gr. *Zgardas*, dar și prin apel. rom. *zgardă*, cu suf. *-anu/-eanu*, onimicul fiind în acest caz un supranume sau poreclă la origine, etimonul având semnificația „curea din piele folosită ca cingătoare”, „colan”, „salbă”. **Zgărdeanu**, var. *Zgărdianu* (Ciuciuieni, Iezărenii Noi, Sângerei Noi), variantă a lui *Zgardan* (*Zgărdan*). Pentru etimologia antroponimului a se vedea și *Zgărdan*. Mai răspândite în antroponimia basarabeană sunt variantele *Zgardan* și *Zgărdan*. **Zglăvoc** (Bursuceni, Sângerei), provine de la denumirea unui pește mic (*zglăvog*, variantă a lui *zglăvoacă*), răspândit în apele de munte, cu capul mare și turtit și cu corpul subțire, lipsit de solzi. Nu dispune de atestări documentare vechi. **Zgureanu** (Pepeni, Sângerei Noi, Valea lui Vlad), derivat cu suf. *-eanu* de la top. *Zgura* (< apel. *zгурă* „reziduuri provenite din ardere sau topire”, „loc cu pământ uscăcios, ars de soare, neproductiv”). Să se compare însă și antrop. gr. *Zguris*, precum și denumirea a două localități din rn. Drochia: *Zgura* și *Zgurița*. **Znagoveanu**, var. *Znagovan*, *Snagovan* (Chișcăreni, Heciul Nou, Prepeleța), supranume la origine, arătând proveniența locală a posesorului: *Znagoveanu* „persoană originară din Znagov (= Snagov), localitate și mănăstire pe insula lacului omonim din bazinul râului Ialomița (România).

REFERINȚE BIBLIOGRAFICE

1. Boga L.T. *Documente basarabene*. Chișinău, vol. I-XX, 1928-1938.
2. Constantinescu N. A. *Dicționar onomastic românesc*. București, 1963.
3. Cosniceanu Maria. *Nume de familie*. Chișinău, vol. I-II, 2004-2010.
4. *Documente privind istoria României. Seria A. Moldova*. București, vol. I, 1954 și urm.
5. Goicu S. *Termeni creștini în onomastica românească*. Timișoara, 1999.
6. Graur Al. *Nume de persoane*. București, 1965.
7. Ionescu C. *Mică enciclopedie onomastică*. București, 1975.
8. Iordan Iorgu. *Dicționarul numelor de familie românești*. București, 1983.
9. *Moldova în epoca feudalismului*. Chișinău, vol. I, 1961 și urm.
10. Sava A. *Documente privitoare la târgul și ținutul Lăpușnei*. București, 1937.
11. Sava A. *Documente privitoare la târgul și ținutul Orheiului*. București, 1944.
12. Веселовский С. Б. *Ономастикон*. Moscova, 1974.
13. Илчев Ст. *Речник на личните и фамилни имена у българите*. Sofia, 1969.

ECATERINA PLEȘCA

Institutul de Filologie
(Chișinău)

CERCETAREA CUVINTELOR
CU ETIMOLOGIE NECUNOSCUTĂ:
ROM. *SMIDĂ* CU SEMNIFICAȚIILE
„GRINDINĂ” ȘI „FULGER” (II)

Abstract. From the perspective of establishing the etymology, the author of the paper attempts to examine the first mentions of the homonymous element *smida* „hail”, „lightning” an obsolete word, with unknown etymology in Romanian. It is an analysis of this word and the author seeks to draw new meanings of this word. There are established relationships with the celestial sacredness, an element that approaches *smida* „hail”, „lightning” to the other element *smida* „thicket in the forest, woodland, forest” previously addressed by us.

Keywords: etymology, homonymous element, medieval manuscript, psalm, mythological view, celestial origin etc.

Din capul locului vă informăm că prezentul trebuie considerat o continuare a articolului „Contribuții la cercetarea cuvintelor cu etimologie necunoscută: rom. *smidă*” apărut în revista *Philologia* [1, p. 119-137], articol în care ne-am referit doar la elementul omonim cu semnificația de bază „desiș în pădure...” al cuvântului românesc *smidă*.

1.1. Așa cum am precizat în articolul anterior, în limba română contemporană omonimul *smidă* este un termen cu înțelesuri ce țin de grupuri lexico-semantice diferite: cel al fenomenelor atmosferice – *smidă*¹ „grindină”, „fulger” și cel al lumii vegetale – *smidă*² ce are ca primă semnificație „desiș în pădure format din tufișuri de mărăcini, de zmeură, de mure etc. care cresc printre copaci doborâți de furtuni, arși de trăsnete ori tăiați și care constituie un loc greu de pătruns” (DLR) sau, așa cum am demonstrat, „pădure, pădurice (sacră)” [ibidem].

Potrivit ipotezei noastre de lucru, vom admite că altădată cuvântul *smidă* a fost unul polisemantic, constituit ca omonim prin divergență semantică apărută ca urmare a pierderii în timp a legăturii dintre semnificațiile sale. Altfel spus, în cazul cuvântului polisemantic *smidă* a avut loc transformarea unuia dintre sensurile sale lexicale în cuvânt de sine stătător. Așa cum vom încerca să demonstrăm, la originea lor aceste două elemente omonime sunt legate prin încărcătura sacră pe care o dețineau realiiile pe care le desemnează ca atingătoare și purtătoare a sacralității celeste.

E de presupus că altădată, până la creștinare, elementele omonime în discuție alcătuiau un cuvânt polisemantic cu semnificații derivate, determinate de factori extralingvistici, care desemnau realii/ obiecte ce contactau sfera sacrului din lumea celestă (apropiate între ele prin sacralitate). Se știe că pentru omul arhaic conta nu atât forma sau conținutul material al realiilor, cât rostul lor în viața de zi cu zi și relațiile acestora

cu divinitatea și sacrul, de unde decurge rolul lor purificator și protector. Creștinismul a făcut ca odată cu zeii și cultele lor păgâne să se șteargă din conștiința generațiilor de autohtoni și relațiile realiilor noastre cu sacrul celest, drept urmare s-au șters și relațiile dintre cuvintele desemnatoare. De acest proces trebuie legate și lipsa transparenței lexicale în ce privește elementele omonime desemnatoare a grindinei și fulgerului, examinate de noi.

În opinia noastră, schimbările de valori în societățile care s-au perindat de la o epocă la alta au făcut ca omul modern să nu mai perceapă legătura primară dintre ele: or, în viziunea lui, elementele omonime ale cuvântului românesc în cauză desemnează realii absolut diferite. E adevărat că în planul semanticii sincronice între aceste elemente omonime nu pot fi construite punți de legătură. Alta este însă situația, dacă vom ține cont de experiența lor istorică, pornind de la cunoașterea exactă a realiei în timp și rolul ei în viața omului din vremurile cele mai vechi. Deci, în plan diacronic se întrevăd perspective în interpretarea lor.

Așadar, punctul nostru de vedere este următorul: ca urmare a schimbului de valori în societățile precreștină și creștină semnificațiile cuvântului omonim *smidă* s-au îndepărtat în timp pierzându-se relațiile dintre ele, încât astăzi nu le mai percepem. În acest fel s-ar explica și nesiguranța exprimată de Al. Ciorănescu în privința identității lor [3, p. 724].

1.2. Dacă condiția absolută în stabilirea unei etimologii este cunoașterea exactă a realiei și a experienței ei, atunci ne revine obligația să cunoaștem bine contextul socio-cultural în care aceasta a apărut și s-a menținut, date etnoistorice, date lingvistice etc. despre ea. Faptul este valabil și pentru cercetarea noastră.

În opinia noastră, dintre cele câteva soluții etimologice înaintate pentru omonimele examinate, cea propusă de A. Cihac din sl. *sviteti* „a scăpăra, a fulgera” (Cihac A. de, *Dictionnaire d'etymologie dacoromaine. II. Elementes slaves, magyars, turcs, grecs modernes et albanais*. Frankfurt, 1879, XXIV, p. 338, citat după A. Ciorănescu), chiar dacă nu satisface, sub aspect semantic pare a fi una sugestivă prin apropierea elementelor omonime nu de forma termenului slav *sviteti*, ci de semnificațiile lui „a scăpăra, a fulgera” alături de interpretarea „pădure incendiată de trăsnet”, lăsând să se întrevadă relații semantice între elementele omonime ale cuvântului în discuție ca reflectând anumite realități extralingvistice aflate în conexiune. E de presupus că Cihac, chiar dacă nu a găsit explicația, a intuit o anume legătură între elementele omonime în discuție, fapt ce trebuie remarcat.

Cu referire la omonime e de menționat faptul că în cazul lor factorul timp este mult mai important decât în cazul constituirii altor categorii lexicale, deoarece formarea omonimelor reprezintă în sine un proces de lungă durată, iar schimbările de sens reflectate de omonime sunt uneori de profunzimi nebănuite [2, p. 448-452].

2.1.0. Potrivit DLR, în limba română contemporană elementul omonim *smidă* cu semnificațiile „grindină”, „fulger” este calificat unul învechit cu etimologie necunoscută. Chiar dacă fenomenele celeste desemnate prin termenul *smidă* ne sunt bine cunoscute,

pentru cunoașterea lor exactă, considerăm necesar să le prezentăm definițiile curente. Astfel noțiunea de „grindină” este explicată de DEX prin „Precipitație atmosferică alcătuită din particule de gheață având forma unor pietricele; piatră”, iar noțiunea de „fulger” DEX-ul o explică prin „Fenomen atmosferic care constă într-o descărcare electrică luminoasă produsă între doi nori sau în interiorul unui nor”. E de precizat că *fulgerul* are unele afinități cu *trăsnetul*: „Descărcare electrică, însoțită de o lumină vie și de un zgomot puternic care are loc între doi nori sau între un nor și pământ sau obiecte de pe pământ” (DEX).

Potrivit explicațiilor aduse supra vom observa că *grindina* și *fulgerul* sunt două fenomene atmosferice diferite: *grindina* reprezintă o materie solidă, alcătuită din bucăți de dimensiuni mici („boabe”) de gheață, la căderea cărora se întunecă în jur (dată fiind densitatea lor mare). Iar *fulgerul*, dimpotrivă, reprezintă niște dungi/ săgeți de lumină puternică („de foc”) de scurtă durată pe cerul înnourat, deseori însoțit de *tunet*. La rândul lor, ele însoțesc un alt fenomen atmosferic – *ploaia*, adică sunt fenomene atmosferice complementare ploii, fiecare dintre ele avându-și locul și rolul său în dezlănțuirea intemperiei din atmosferă. Aici vom constata că nu trăsăturile lor fizice au putut servi la desemnarea lor prin unul și același termen. Manifestându-se ca fenomene atmosferice de *origine celestă* cu funcție purificatoare, acestea, potrivit concepției mitologice a strămoșilor noștri, au o încărcătură sacră. Considerăm că anume această concepție se află la baza motivației numelui lor. Doar astfel s-ar explica desemnarea prin cuvântul *smidă* a realiilor *grindină* și *fulger*, dar și *pădure*, *pădurice* („desiș în pădure format din tufișuri de măracini, de zmeură, de mure etc. care cresc printre copaci doborâți de furtuni, arși de trăsnete ori tăiați și care constituie un loc greu de pătruns” (DLR), firește, în urma evoluției și a transferului semantic [1, p. 119-137].

2.1.1. Date însemnate în vederea demonstrării ipotezei noastre pentru cercetarea noastră ne poate furniza examinarea materialului lexical referitor la elementul omonim *smidă*. Datele respective ar trebui să completeze, dar și să confirme atât cunoștințele noastre despre termenul *smidă*, cât și despre realiile desemnate de el.

Dată fiind calificarea elementului omonim *smidă* cu semnificațiile „grindină” și „fulger” drept unul învechit, vom da prioritate materialului lexical din surse și izvoare vechi. Avem în vedere, întâi de toate, primele atestări ale cuvântului în discuție, dar și realitatea extralingvistică pe care acestea o acopereau prin realiile desemnate în societatea din perioada istorică respectivă. În cazul nostru ar conta, în primul rând, aspectul semantic al termenului și relațiile lui cu realia.

2.1.2. Primele atestări ale elementului omonim *smidă* cu semnificația „grindină” o avem din epoca medievală. Cea mai veche, se pare, o aflăm în secolul al XVI-lea la cronicarul Grigore Ureche, apoi în secolul al XVII-lea îl întâlnim în *Psaltirea pre versuri tocmită* și în *Viața și petriaceria sfinților* ale distinsului cărturar și mitropolit Dosoftei, precum și în *Biblia de la București*, iar în secolul al XVIII-lea în *Istoria ieroglifică* a scriitorului-savant Dimitrie Cantemir ș.a.

Pentru o interpretare adecvată a elementului omonim învechit cu etimologie necunoscută *smidă* cu semnificațiile „grindină” și „fulger” din limba română ne propunem, întâi de toate, să-i examinăm semnificațiile sale în raport cu uzul în atestările din izvoarele medievale enumerate supra.

În *Letopisețul Țării Moldovei* a cronicarului moldovean Grigore Ureche avem atestarea: „Pre multe locuri au căzut smidă (peatră)...” [4, Gr. Ureche, *Letopisețul Țării Moldovei*. I 203/26, citat după DLR, vol. VIII, partea a 2-a, litera P (pe – pînar), București 1974, p. 524]. E de precizat că explicația dintre paranteze (peatră) este adusă chiar de autor. Atestarea dată confirmă faptul că în Moldova din secolul al XVI-lea *piatra* ca varietate de precipitație atmosferică era desemnată prin termenul *smidă*. În planul uzului termenilor vizați confrunțați următorul exemplu de la Nicolae Costin: „Și piatră pe multe locuri au căzut” (N. Costin. I, 560; citat după DLR vol. VIII, partea a 2-a, p. 524). Termenul *piatră* desemnând o varietate de precipitații atmosferice este întâlnit și astăzi în limba română vorbită în spațiul românesc. Alte câteva atestări le avem din secolul al XVII-lea, anume la Mitropolitul Dosoftei în *Psaltirea pre versuri tocmită* (1672), în *Viața și petriaceria sfinților* (1682-1686), precum și în *Biblia de la București* (1688).

Respectând ordinea cronologică, vom examina mai întâi atestările cuvântului în *Psaltirea pre versuri tocmită*. Aici considerăm necesar să amintim că lucrarea de față este o traducere liberă a psalmilor lui David după o tălmăcire anterioară din limba slavă făcută în proză tot de Mitropolitul Dosoftei.

Întrucât originalul după care a fost făcută traducerea nu ne este cunoscut, vom examina pasajele ce conțin termenul *smidă* din psalmii 104, 148, 17 și 28 prin compararea lor cu pasajele corespunzătoare din alte două traduceri ale psalmilor în slavă. Astfel vom prezenta fragmente din *Psaltirile* aflate cândva în cultul ortodox, înlocuind originalul cu manuscrisul mediobulgar târziu *Psaltirea lui Norov* din anii '30-'40 ai secolului al XIV-lea (*Норовская псалтырь*. Среднеболгарская рукопись XIV века, София 1989), ca cea mai timpurie fixare a psalmilor în manuscrisele slave (a *Psaltirii*) dintre cele cunoscute până în prezent. Manuscrisul a apărut înainte de corectarea textelor psalmice/biblice (ce consta în urmarea întocmai a textului grecesc) pe timpul lui Eftimie din Târnova [5, p. 7]. Apoi vom aduce versetele corespunzătoare din psalmii respectivi dintr-o *Psaltire* din I jumătate a secolului al XVI-lea aflată în Arhiva Națională a RM (fond 2119, inventar nr. 2, dosar nr. 7) la fel în limba slavă, oficializată în cultul ortodox în spațiul nostru. Mai apoi, ca traducere în proză în limba română, vom prezenta versetele din psalmii respectivi din *Psaltirea prorocului și împăratului David* din 1829, retipărită în 1833 (fondul de carte rară a Bibliotecii AȘM), apărută în limba română la 1817 la tipografia Universității Ungariei. Cum bine se știe, textele *Psaltirii* oficializate în cultul ortodox nu se cade să conțină divergențe în raport cu originalul grecesc, decât deosebiri ce țin de lexic, formarea cuvintelor, sintaxă, de redacție a textului psalmic/ biblic.

Așa dar, ordinea prezentării fragmentelor de text ce ne interesează va fi următoarea: mai întâi se vor da cele din *Psaltirile* în limba slavă (limba din care s-au făcut

traducerile în româna veche), apoi traducerea românească în proză, după care vor urma fragmentele ce conțin termenul *smidă* din *Psaltirea* lui Dosoftei. Mai apoi, la fel spre comparație, vom aduce și pasajele corespunzătoare din *Psaltirea în versuri* a ardeleanului Teodor Corbea, compusă foarte probabil între 1700-1710 în Țara Muntenească. E cazul să constatăm că ultima apare cu aproximativ 40 de ani mai târziu decât cea alcătuită de Dosoftei, însă pe timpul lui D. Cantemir.

Vă mai informăm că, din lipsă de fonturi cu semne diacritice pentru limba slavă veche majoritatea cuvintelor abreviate (sub tildă) le prezentăm în forma lor firească.

Psalmul 104.

Psaltirea lui Norov: Положи дѣжда ихъ градѣ. огн' попалѣжць въ земан ихъ [5, ps. 104/ 32, p. 553]. // *Psaltire*, sec. XVI: Положи дѣжда ихъ градѣ, огнь попалѣжць въ земан ихъ [6, p. 124].

Psaltirea prorocului și împăratului David: пѣсаѳ плоиле лѡр гриндинѣ, фок арзѣнд ѧ пѣмѧнтѣл лѡр [7, ps. 104].

La Dosoftei: Ploaia, smida le-au împlut și focul, // De-au țara ars ș-au bătut cu totul... Smochinii toți ce făcea roadă // Smida strică, și tot pom de coadă. // Trimisă lăcustă și omidă // De mâncară ce-au rămas de smidă, ... [8, ps. 104, vers. 92-93, p. 250].

La Corbea: Și au pus ploile lor, grindină sau piatră / Toate țarinile lor istov să le bată; / Pus-au în pământul lor foc aprins să arză / Orce să va întâmpla într-însul să cază; [9, ps. 104, vs. 89-92, p. 352].

Din pasajul respectiv observăm că termenul градѣ „grindină” din textele slave în *Psaltirea prorocului și împăratului David* în limba română este tradus prin termenul *grindină*, Dosoftei îl traduce prin termenul *smidă*, iar Corbea prin „grindină sau piatră”.

Psalmul 148.

Psaltirea lui Norov: хвалитѣ га [господа] ѿ зема. зѣмиеве и въса бездны. огнь градѣ снѣгъ голотѣ, дхъ [доухъ] боурень іаже творатѣ слово его [5, ps. 148/ 7-8, p. 693]. // *Psaltire*, sec. XVI: хвалитѣ га [господа] ѿ зема. зѣмиеве и въса бездны • огнь. градѣ. снѣг. голотѣ. и доух боурень • творѣцаа слово его [6, p. 168-169].

Psaltirea prorocului și împăratului David: Лѣѡдаѣ прѣ Домнѣл де прѣ пѣмѣнт бѣлаѣрїи ши тоатѣ аджнкѣрилѣ. Фокѣл, гриндина, Зѣпада, гїлца, дѣхѣл чел де вифор, чѣле че фак кѣвѧнтѣл лѣи. [7, ps. 148].

La Dosoftei: Lăudați pre Domnul, toți bălauri / De pre pământ și zmei de prin gauri / Lăudați-l, fulgere și focuri / Și smida ce cade-n toate locuri / Omeții și ghețile, și vântul / De turbură și-i face cuvântul, ... [8, ps. 148/21-24, p. 345].

La Corbea: Voi, bălaurii pre pământ / Lăudați pre Domnul cu glas svânt / Și, adâncurile, voi toate / Îi înălțați hvale mari foarte / Focul, grindinea, cu omățul / Slăviți-i și-i măriți portul / Ghița și duhul cel viforât / Cari fac cuvântul lui poruncit; [9, ps. 148/ 27-34, p. 445].

În versetele din psalmul 148 traducerea slavului градѣ este similară celei din psalmul precedent: în traducerea românească în proză avem termenul *grindina*,

la Corbea *grindinea*, iar la Dosoftei avem termenul *smidă*. Deci pentru desemnarea fenomenului atmosferic dat doar Dosoftei folosește termenul *smidă* la fel ca moldoveanul Gr. Ureche în secol al XVI-lea.

Cât privește uzul românescului *smidă*, dar și traducerea făcută de Dosoftei, pentru cercetarea noastră prezintă interes următorul fragment din psalmul 17:

Psaltirea lui Norov: ѿ ѡблнстаннн прѣд ннмѣ ѡблнцн прондошж. градѣ н ѡглїе ѡгннѡ [5, ps.17, p. 274]. // *Psaltire*, sec. XVI: ѿ ѡблнстанїа прѣд ннмѣ ѡблнцѣ прондѣж. градн. н ѡглїе ѡгннѡ • н вѣзгрѣмѣ съ невесе гѣ [господѣ] [6, p. 20].

Psaltirea prorocului și împăratului David: Днтрѡ стрѣлѡчнре ѡнаннтѣ ѡѡ норїй ѡѡ трекѡт, грнндннѣ шн кѣрѡѡннїй дѣ фок [7, ps. 17].

Biblia de la București: De lucirea înaintea lui norii au trecut, *smidă* și cărbune de foc [ps. 14 [17], vs. 14; citat după Corbea, nota 39, p. 169].

La Dosoftei: Și pre dinainte-ț nuorii fac cale.// Cu ploaie aprinsă curând ca o vale [= curgând ca un râu].// Piatră cu jeratec, cu foc împreună.// Cu multă tărie Domnul din ceri tună [8, ps. 17/ 33-36, p. 31].

La Corbea: Și dintru strălucire// Înainte-i cu știre// Nor, grindine de foc, cărbuni// Au trecut ca cu cununi// Domnul din ceri au tunat... [9, ps. 17, vs. 59-63, p. 169].

Vom observa faptul că în aceste versete din psalmul 17 slavul градѣ din sintagma градѣ н ѡглїе ѡгннѡ: грнндннѣ шн кѣрѡѡннїй дѣ фок, doar în *Biblia de la București* este tradus prin *smidă*: *smidă și cărbune de foc*. Corbea îl traduce prin *grindine de foc, cărbuni*; pe când Dosoftei în cazul dat face uz de perifrază: *Cu ploaie aprinsă curând ca o vale. Piatră cu jeratec, cu foc împreună*.

E de remarcat că doar *Biblia de la București*, la baza căreia se află traducerea lui Nicolae Milescu Spătarul redactată de Dosoftei, înregistrează termenul *smidă* pentru traducerea termenului slav ѡдѡѡ, termen de care în versetul respectiv din psalmul 17 Dosoftei nu mai face uz.

Considerăm că Dosoftei folosește aici perifraza pentru a reda puterea nelimitată a Domnului și încărcătura sacră a tabloului de o intensitate maximă a intemperiei dezlănțuite, tot de puterea lui Dumnezeu, tablou pe care nu doar îl apropie de fenomenul real, adecvat ploii cu grindină, dar îl redă deosebit de plastic. Astfel, sub lumina dezlănțuită de fulgere, grindina la poetul Dosoftei devine „ploaie aprinsă”, iar „cărbunii de foc” – „Piatră cu jeratec, cu foc împreună”. Or, grindina în strălucirea fulgerului creează impresia de jeratec care în lumina descărcărilor electrice capătă o strălucire orbitoare „de foc”, iar ploaia „cea aprinsă” curge „ca o vale...”

E de observat că Dosoftei denumește elementele intemperiei atmosferice descrise (pentru care era de așteptat termenul *smidă*) cu numele lor firești, aflate în uz – *ploaie* și *piatră*, iar în cadrul acestei dezlănțuiri atmosferice *ploaia* este *aprinsă* de fulgere și trăsnete, iar *piatra* e cu *jeratec, cu foc împreună*...

În versetele respective Dosoftei cuprinde în dezlănțuire toate fenomenele complementare ploii cu grindină, plus imaginile pe care acestea le lasă ochilor noștri, spre deosebire de versetele din psalmii examinați anterior, unde el se referă la grindină ca fenomen atmosferic, fără a încerca să o descrie.

În același context mai aducem un alt exemplu de uz din psalmul 28, în care textul slav nu amintește nimic despre realia noastră, însă Dosoftei, ca un bun cunoscător al textelor sacre, o folosește denumind-o prin termenul *smidă*, cf.:

Psaltirea lui Norov: ГЛАСЪ ГНЪ [ГОСПОДНЪ] НА ВОДАХЪ. БЪ [БОГЪ] СЛАВЫ ВЪЗГРЪМЪ, ГЪ [ГОСПОДЪ] НА ВОДАХЪ МНОГАХЪ. [5, ps. 28/3, p. 304]; // *Psaltire*, sec. XVI: ГЛАСЪ ГОСПОДНЪ НА ВДАХЪ. БГЪ [БОГЪ] СЛАВЪ ВЪЗГРЪМЪ. ГДЪ [ГОСПОДЪ] НА ВДАХЪ МНГАХЪ. [6, p. 33].

Psaltirea prorocului și împăratului David: ГЛАСЪ ДОМНЪЛЪИ ПРЕСТЕ АПЕ: ДЪМНЕЗЕЪ СЛАВЕИ АЪ ТЪНАТ: ДОМНЪЛ ПРЕСТЕ АПЕ МЪЛТЕ. ГЛАСЪ ДОМНЪЛЪИ АНТЪРЪ ТЪРИЕ: [7, ps. 28].

La Dosoftei: Glasul Domnului toarnă cu smidă-n pohoie / Și tună-ntr-ape multe cu fulgere-n ploaie. [8, ps. 28, p. 64].

La Corbea: Glasul Domnului iaste / Peste ape cu veaste, / Dumnezăul mărireii, al slavei ș-al tăriei / Preste multe au tunat / Ape ca un împărat [9, ps. 28/ 13-18, p. 191].

Pentru înțelegerea corectă a pasajului dat vom apela la comentariile textelor sacre, în care se susține că în psalmul 28 cuvântul „ape” semnifică „popoarele”.

Dosoftei însă, lărgind și intensificând forța cuvântului ce semnifică puterea divină, sesizată și prin uzul în slavă a lui ВЪЗГРЪМЪ : АЪ ТЪНАТ, folosește și termenii *smidă*, *fulgere*, *ploaie* ce desemnează fenomenele atmosferice complementare tunetului. În felul acesta el creează atmosfera de forță supremă prin care puterea cuvântului lui Dumnezeu asupra popoarelor lumii este de neînvinc. La el „Glasul Domnului” mai întâi „toarnă cu smidă-n pohoie”, adică „toarnă” cuvinte asemeni ploii cu grindină în popoare, în text – în puhoie ca „mulțime de oameni”, de înțeles necreștini, năvălitori străini, inclusiv străini de cuvântul lui Dumnezeu (?). Or, în limba română cuvântul *puhoi* semnifică „cantitate enormă de apă care curge cu repeziciune și forță; apă curgătoare umflată de ploi, care se revarsă cu forță”, iar cu sens figurat „mulțime mare de oameni sau de alte ființe, care se deplasează năvalnic în aceeași direcție” (DEX). E de remarcat faptul că poetul, în concordanță cu comentariile textelor psalmice, a găsit cuvântul *puhoie* drept cel potrivit pentru acest pasaj, dat fiind că semnificațiile lui acoperă atât sensul direct de „ape” , cât și cel subînțeles de „popoare” din textul psalmic. Lucru, așa cum ni-l sugerează uzul, cunoscut de Dosoftei.

E limpede că uzul cuvântului *smidă* din psalmul 28, dar și cel din psalmul 17 face clară posibilitatea transferului termenului de la *grindină* la *fulger* – ambele fiind „viețuitoare” celeste ca purtând încărcătură sacră, purificatoare; ambele fenomene înrudite cu ploaia.

E de observat că Dosoftei are o cunoaștere exactă a termenului *smidă*. Faptul este confirmat și de uzul lui în „Viața și petriacera sfinților”: *Să porniră din ceriu... fulgere și tunete și smidă, atâta cât strânsă focul* [10, Dosoftei, v.s, octombrie 85^r/27, după DLR]. Atestarea dată, în viziunea noastră, vine să confirme înțelesul de „ploaie cu piatră/ grindină” și nu doar de „piatră”, ca element complementar ploii, lucru

demonstrat, așa cum am arătat supra, chiar de Dosoftei. În acest sens confrunțați psalmul al XVII-lea, unde folosește plastic ambele elemente ale fenomenului atmosferic *smidă*: „ploaie aprinsă curând ca o vale [ca un râu]” și „piatră cu jeratec, cu foc împreună”... Din câte se știe, grindina nu cade fără ploaie, adică pe pământul uscat, deci, fenomenele atmosferice în discuție nu pot fi separate.

Din fragmentele date observăm că la Dosoftei cuvântul *smidă* are sensul de „ploaie cu piatră/ cu grindină”, nu doar de „grindină”, numită de el și „piatră”, la fel cum este denumită și astăzi în graiul viu moldovenesc.

Și pe scurt. Fiind un cărturar de seamă și un bun cunoscător al textelor religioase e limpede că în timpul traducerii Dosoftei s-a ciocnit de lipsa unei terminologii a textelor religioase în limba română, a instrumentariului necesar unei traduceri pe măsură. E de presupus forța de pătrundere a textelor religioase, pe care o posedă cu certitudine cărturarul nostru, i-a descoperit lipsa isodinamiei între termenii parte la traducere. Faptul i-a impus lui Dosoftei versificarea psalmilor, inclusiv din considerentul atingerii isodinamiei în traducere, urmărind tendința de a aduce prin forța cuvintelor adevărul deplin, primordial din lucrarea originală. Din aceleași motive Dosoftei recurge la dedublare prin perifrază, inclusiv la traducerea versetelor respective din psalmul 17: *ploaie aprinsă!* / *Piatră cu jeratec, cu foc împreună*, pentru care confrunțați textul din slavă: **градъ и а҃глїе огньно** : rom. *smidă și cărbune de foc* (*Biblia de la București*).

Punctul nostru de vedere în această chestiune este în deplin acord cu afirmațiile sale din comentariile la traducerea psalmilor, din care este clar că marele cărturar al timpului său și cuviosul mitropolit a simțit lipsa în limba română a instrumentariului necesar pentru traducerea textelor sacre, iar singura posibilitate de a reda valențele originalului era versificarea psalmilor, mai cu seamă dacă e să ținem cont de caracteristicile lor în ebraică. E bine știut că limbajul poetic poate cuceri culmi nebănuite și se poate apropia, cel puțin prin trăirea pe care o degajă, de valori similare sau apropiate celor trăite de autorul textului original. Cum bine se știe, forța artistică a cuvântului în limbajul poetic este alta decât în proză. Fenomenul a fost utilizat de Dosoftei pentru a atinge forța cuvintelor din limba originalului (sic!). Faptul dat ne permite să vorbim despre filologul Dosoftei.

Din punctul nostru de vedere, cercetarea traducerilor lui Dosoftei din perspectiva fenomenului isodinamiei constituie un subiect aparte (un imperativ!) care i-ar reda adevărata valoare nedreptățitului poet și traducător, precum și scrierilor sale, ne referim în primul rând la *Psaltirea pre versuri tocmită*.

Opera lui Dimitrie Cantemir ne oferă o atestare, după noi, foarte însemnată pentru reconstrucția semantică a rom. *smidă* „grindină”, „fulger”, cf.: *Din ceriu fulgere, din nuări smidă și piatră, în aer focul cu apa să amesteca* [11. D. Cantemir, *Istoria Ieroglifică*, I, v.r., p. 225, citat după DLR, p. 1114]. În acest fragment cuvântul *smidă* apare alături de *piatră* ca părți omogene. Atât *smida* cât și *piatra* cad din „nuori”, zice savantul Cantemir. Cum bine se știe, din nori cade doar ploaia și grindina/ piatra, preci-

pițaii formate din particule de apă sub formă lichidă și respectiv sub formă solidă (a se vedea mai sus explicația adusă din DEX pentru cuvântul „grindină”). „Particulele de gheață” (DEX), la rândul lor, reprezintă stropii de apă transformați, în anumite condiții atmosferice, în bucățele/ boabe mici de gheață. Cum s-a precizat anterior, grindina, fiind un fenomen meteorologic complementar ploii, nu cade fără ploaie. În acest sens aducem expresia foarte răspândită în limba română vorbită „ploaie cu piatră” alături e expresiile „ploaie cu grindină” sau „plouă cu grindină”, ultimele două nu le-am întâlnit în zona noastră și nu le-am auzit nici odată, decât de la persoane bine școlite. Fapt deloc întâmplător, așa cum vom arăta mai jos.

Dacă prin cuvântul *piatră* savantul Cantemir are în vedere și desemnează *grindina* (date fiind trăsăturile lor comune), atunci apare întrebarea, ce are el în vedere/ desemnează prin cuvântul *smidă*?

E de remarcat faptul că fragmentul citat este alcătuit din două propoziții în care consecutivitatea locului desfășurării acțiunii apare într-o ordine firească: „din ceriu” → „în aer”, cu un anume grad de opoziție: *Din ceriu fulgere, din nuări smidă și piatră* (1), *în aer focul cu apa să amesteca* (2). Analiza relațională a acestui pasaj ar impune următoarea deducție: prin cuvântul *smidă* Cantemir denumeste *ploaia* (sic!). Savantul Cantemir nu a putut greși. Or, apei din ultima propoziție îi poate corespunde doar *smida* din cea de-a doua: în aer *focul cu apa* să amesteca, adică se amestecă *focul fulgerelor* din cer cu *apa smidei* din aer, căci *piatra* va trebui să ajungă la pământ tot piatră ca s-o percepem ca atare (*piatră-grindină*); or *piatra din nori* nu putea fi în aer decât *piatră(!)*, deoarece la altitudine temperaturile sunt mai joase decât la suprafața pământului.

Prin urmare, în exemplul citat din opera lui Cantemir cuvântul *smidă* are semnificația „ploaie”. Dacă ar avea semnificația de „ploaie cu piatră/ grindină” ca la Dosoftei, atunci cuvântul *piatră* nu putea să urmeze imediat după *smidă*, ca parte omogenă.

După noi semnificația „ploaie” a termenului *smidă* trebuie să fie una foarte veche, poate chiar primară. Ea apare în deplină concordanță cu ipoteza noastră bazată pe originea lor celestă comună, adică originea sacră a fenomenelor atmosferice menționate, fapt care a motivat transferul.

Punctul nostru de vedere, dacă datele pe care le prezentăm sunt corecte, e susținut de corespondentul baltic, anume verbul din letonă *smidzināt* „a cerne, a bura, a burnița, a picura (despre ploaie)”. Deosebiriile semantice ce le atestăm între corespondentele date țin de tipurile de precipitații sub formă de ploaie și se explică prin cauze extralingvistice (prin așezarea geografică, clima și relieful diferit pe care s-au stabilit vorbitorii limbilor respective), de soarta cuvintelor în limbile respective (extinderea sau îngustarea sensului, specializarea semantică sau generalizarea /ca termen generic) ca desemnator al fenomenului atmosferic dat.

Stabilirea corespondentului în limbile baltice ne-ar permite să considerăm semnificația „ploaie” a elementului omonim *smidă* din română drept una străveche,

o moștenire comună în arealul de răspândire a acestor limbi. Observăm că în cazul elementului omonimic examinat, cuvântul leton are, la fel ca cel din română, un *s-mobile*. Să fi fost o evoluție semantică comună pentru spațiul lingvistic traco-baltic (o inovație)?

Cât privește semnificațiile „piatră” (ca fenomen atmosferic) și „grindină” a cuvântului românesc *smidă*. În contextul sociocultural dat cuvântul „piatră” cere un tratament aparte. Cuvântul *grindină*, la rândul lui, este unul vechi, moștenit din latinescul *grando*, *grandinis* „ghrindină” (cf. arom. *grândină*, *grindine*, it. *grandine*), însă în română acesta nu a căpătat o răspândire generală, concurând în Moldova și Transilvania cu varietățile diatopice *smidă* și *piatră*; în Bucovina și Transilvania cu varietatea diatopică *gheață*). E de presupus că la momentul pătrunderii în limbă cuvântul latin a ocupat spațiul profan destinat realiei, însă odată cu pătrunderea creștinismului, treptat s-a produs procesul desacralizării realiilor urmând concurența lor în limbă și determinarea locului fiecăruia dintre ele în zonele de răspândire a limbii române.

Cercetarea noastră trebuie axată, așa cum am arătat și în articolul anterior, pe viziunea arhaică despre cosmos, elaborată de-a lungul veacurilor, încă înaintea erei noastre, care, după cum menționează R. Vulcănescu, „a lăsat urme sensibile în spiritualitatea românească atât prin implicațiile ei mitologice, cât și prin reverberațiile sentimentului apartenenței materiale și spirituale la cosmos, prin conștiința că românul este o făptură cosmică, ce împlinește un destin terestru în economia întregii lumi și vieți universale” [12, p. 247].

Explicația utilizării termenului *piatră* pentru *grindină* ține și ea de sfera atingătoare a sacrului, ca în cazul termenului *smidă*. Or, la antici, inclusiv la strămoșii noștri, piatra a făcut parte din clasa de obiecte sacre sau „învăluite în prestigiul sacralității”, deoarece ele nu sunt simple pietre, ci altceva decât condiția lor normală „de obiecte” – ele cad din sfera celestă, adică sacră. După cum notează M. Eliade, „Un obiect devine sacru în măsura în care încorporează (adică revelează) *altceva* decât pe sine” [14, p. 33]. La fel și ploaia purificatoare venită din cer (spațiu încărcat de sacralitate) fertilizează pământul, îl face să rodească. Ea însemna un dar al zeilor (cu sens material și spiritual), dar și o pedeapsă a zeilor, atunci când cădea cu piatră/*smidă* [13, p. 110].

Cât privește fulgerul. În multe religii ale lumii fulgerul este considerat hierofanie a divinității supreme sau a unei însemnate divinități celeste. În virtutea acestui fapt fulgerul continuă să fie sacru, iar locul sau obiectul lovit de fulger, devine și el unul sacru. Mai mult decât atât, la multe popoare Ființa supremă celestă se manifestă mai ales prin fulger. Faptul că doar din semnificația „fulger” a acestui element omonimic avem un derivat, anume verbul *a smidi* „a fulgera, a sclipi”, la fel poate fi legat de valențele sacre ale realiei respective în concepția mitologică: fulgerul ca armă a zeului suprem.

Prin urmare, în cazul realiilor noastre denumite prin termenul *smidă* (*grindină*, fulger, ploaie cu piatră, ploaie) acest *altceva* este dobândit prin inserțiunea lor în ceruri, o zonă sacră. Deci pot fi tratate ca accidente sacre, acestea manifestând o anumită modalitate a sacrului, fiind „fapte sacre”. Or, din cele mai vechi timpuri cerul i s-a înfățișat omului ca domeniu divin prin excelență [14, p. 74].

În concluzie, manifestarea sacrului în aceste fenomene ale naturii la strămoșii noștri era transparentă, datorită faptului că ele sunt parte cu acțiune concomitentă în cadrul intemperiilor celeste. După cum afirmă Eliade, „...tot ce se petrece în spațiile siderale și în regiunile superioare ale atmosferei – alunecarea ritmică a stelelor, zborul norilor, furtunile, trăsnetul, meteoriții, curcubeul – sunt momente ale aceleiași hierofanii” [14, p. 60].

În final e de subliniat că în cazul elementului omonim *smidă* cu semnificațiile „grindină” și „fulger” a avut loc transferul termenului *smidă* asupra fenomenelor apropiate (de aceeași origine celestă): ploaie → piatră / grindină → fulger. Fenomenele atmosferice – grindina și fulgerul – au ajuns să fie denumite la fel prin termenul *smidă* nu doar datorită unor trăsături comune ale lor, ci datorită încărcăturii lor sacre și purificatoare.

În concluzie vom sublinia că sacralitatea celestă din care își trag originea realiile în discuție s-ar afla la baza motivației denumirii lor prin termenul *smidă*.

REFERINȚE BIBLIOGRAFICE

1. *Philologia*, 2011, nr. 3-4. – Chișinău, 2011.
2. Трубаков О. Н., *О семантической теории в этимологическом словаре. Проблема омонимов подлинных и ложных и семантическая типология.* Труды по этимологии. Слово. История. Культура. Том I. – Москва, 2004.
3. Al. Ciorănescu, *Dicționarul etimologic al limbii române*. – București, 2002.
4. Gr. Ureche, *Letopisețul Țării Moldovei*. I 203/26, citat după DLR, vol. VIII, partea a 2-a, litera P (pe – pînar). – București 1974.
5. *Норовская псалтырь*. Среднеболгарская рукопись XIV века, часть II. – София 1989.
6. *Psaltire*, secolului al XVI-lea, I jumătate, fond 2119, inventar nr. 2, dosar nr. 7. – Chișinău, Arhiva Națională a RM.
7. *Psaltirea prorocului și împăratului David*. – București, 1829/ 1833.
8. Dosoftei, *Psaltirea pre versuri tocmită*. – Iași, 2002.
9. Teodor Corbea, *Psaltirea în versuri*. – București, 2010.
10. Dosoftei, *Viața și petriaceria sfinților*, octombrie 85^v/27, după DLR.
11. D. Cantemir, *Istoria Ieroglifică*, I, v.r., p.225, citat după DLR, p. 1114.
12. Romulus Vulcănescu, *Mitologie română*. – București, 1984.
13. Ivan Evseev, *Dicționar de simboluri*. – București, 2007.
14. Mircea Eliade, *Tratat de istorie a religiilor*. – București, 2008.

LIDIA COLESNIC-CODREANCA

Institutul de Filologie
(Chişinău)INTUIȚIA LINGVISTICĂ
LA ORIGINEA RĂZBOIULUI
GLOTONIMIC*Ștefan Margela – 230 de la naștere*

Abstract. Ștefan Margela is one of the leading philologists of Bessarabia from the early nineteenth century. He was a polyglot, a lawyer, a translator and the author of a manual for Lancasterian schools and of a Russian – Romanian – Greek – French dictionary that remained in manuscript. Ștefan Margela is also the author of the most prestigious bilingual Grammar published in Saint Petersburg in 1827. This grammar was used in teaching both in Bessarabia and the Romanian countries. It was the work via which Ștefan Margela contributed to the reform of Romanian Cyrillic alphabet and promoted the words *the Romanian language* and Romanian in the nineteenth century.

Keywords: glotoneme, glotonemic war, Romanian Cyrillic alphabet, bilingual grammar, polyglot, nomofilax, dragoman, Lancaster method, Lancasterian schools.

Una dintre cele mai importante moșteniri lingvistice, cea a justificării glotonimului *limba română*, ne-a lăsat-o filologul poliglot Ștefan Margela (1783-1850), de la a cărui naștere anul acesta se împlinesc 230 de ani.

Deși despre rolul acestei personalități în cultura lingvistică din Basarabia secolului al XIX-lea ne-am pronunțat și cu alte ocazii [1], am revenit și de această dată la fenomenul Ștefan Margela, fiindcă îl considerăm insuficient studiat și promovat din lipsa informațiilor istorice.

Originar din Principatul Moldovei, dintr-o familie de boieri greci, devotați Rusiei, cu studii la Iași și în Olanda, Ștefan Margela a fost un om de o vastă cultură. Pe lângă limbile clasice, poseda la perfecție greaca, franceza, germana, româna și rusa. Bunicul său fusese căpitan voluntar în armata lui Rumeanțev, iar tatăl lui a fost șef de regiment al armatei neregulate a batalionului albanez de sub comanda contelui Orlov. În timpul războiului ruso-turc (1806-1812), mai exact în anul 1811, Ștefan Margela intră în slujba consilierului Krasno-Milașevici, Președintele divanului Principatelor Moldovei și Valahiei. În 1816 i se acceptă cererea de angajare în postul de nomofilax (consultant juridic), fără remunerare [2, p.149], în comitetul provizoriu al Basarabiei, care se ocupa cu sistematizarea normelor juridice a noii provincii anexate la Imperiul rus.

Din sursele de arhivă consultate la tema „Limba română în Basarabia secolului al XIX-lea”, tangențial, am atestat niște informații prețioase despre Ștefan Margela din perioada aflării sale în Basarabia, informații ce denotă că el era unicul funcționar basarabean de la Chișinău cunoscător de limbi și unicul traducător la acea vreme din română în rusă și viceversa.

În 1817 Margela părăsește Basarabia, stabilindu-se la Sanct Petersburg, pentru a activa în cadrul Ministerului Afacerilor Externe în calitate de dragoman. În 1819 ocupă funcția de traducător în Departamentul Asiatic, unde lucrează timp de 10 ani. În același timp, în 1820, conform cererii sale, dar și cu recomandarea Mitropolitului Gavriil Bănulescu-Bodoni, este angajat în cadrul Ministerului Cultelor și al Instrucțiunii Publice, unde are toate posibilitățile să-și realizeze aptitudinile sale de savant și filolog. Documentele transmit că pe la 1822 Margela avea o stare a sănătății destul de precară [3, fila 2].

La St. Petersburg Ștefan Margela a fost unicul cunoscător de limbă română dintre funcționarii tuturor ministerelor și departamentelor guvernului rus [3, fila 2 verso]. Aname acolo el a elaborat un șir de materiale didactice în limba română pentru școlile elementare lancasteriene ce urmau a fi deschise în Basarabia.

Între anii 1821-1824 Margela alcătuiește un manual după metoda Lancaster de învățare a citirii, scrierii, aritmeticii și cusătoriei, pe care urma să-l editeze pe cont propriu. Cu regret, acest manualul n-a fost acceptat de către instanțele superioare spre editare [4, p. 21]. În aceeași perioadă Ștefan Margela a elaborat și un scurt dicționar rus-român-grec-francez, care la fel n-a fost editat.

În 1827, la St. Petersburg, Ștefan Margela editează *Rossiisko-Rumânskaia Grammatica/ Grammatică Russască și Rumânească*, care, de fapt, era un elementar manual de limbă rusă tradus în română. Acest manual a fost utilizat la predarea limbii române în învățământul din Basarabia o perioadă destul de îndelungată, până la apariția *Gramaticii* lui Iacob Ghinculov (1840).

Atunci, la 1827, intenția autorului fusese ca manualul său să contribuie „la studierea limbii Ruse de către cei 8 mii de Români, care locuiesc în Basarabia, aflată de mai bine de 20 de ani în supunerea Rusiei, și care nu au nici un fel de manuale pentru a o studia. În afară de aceasta, ea poate aduce folos și câtorva milioane de Români, care locuiesc dincolo de Prut și Dunăre; de asemenea și Rușilor, care doresc să învețe limba Română” [5, p. V]. Această intenție s-a realizat.

Peste un secol și jumătate cercetătorii au constatat că *Gramatica* bilingvă a lui Ștefan Margela a fost utilizată în predare atât în Basarabia, cât și în Țările Române [6, p. XXIII] și că „a situat învățământul din Basarabia la același nivel cu cel din Țările Române” [6, p. XX].

În ce ne privește, de pe poziția mereu actuală a *războiului glotonimic* vizând denumirea corectă a limbii majorității vorbitoare din arealul nostru lingvistic, considerăm că prin intermediul acestei *Gramatici* Ștefan Margela, încă la începutul secolului al XIX-lea, a justificat și a promovat glotonimul *limba română* și etnonimul *român* cu referire la populația vorbitoare de limbă română din spațiul dintre Prut și Nistru [5, p. I-VIII], ba mai mult chiar, a destituit din uzul lingvistic școlar sintagma *limba moldovenească* introdusă în mod artificial la numai 7 ani de la anexarea Basarabiei (în 1819) prin *Scurtă Russască Grammatică tălmăcită în limba Moldovenească pentru ucenicii Seminariei Chișinăului și a altor școli din Basarabia*, Chișinău, 1819.

E firesc să ne întrebăm: ce gramatici românești, editate peste Prut până la acea dată, l-ar fi putut inspira pe Ștefan Margela la scrierea variantei românești a *Gramaticii* sale bilingve?

Unele presupuneri le atestăm la Paul și Zamfira Mihail care, într-un amplu studiu despre textele românești editate în prima jumătate a secolului al XIX-lea în Basarabia, apreciind rolul *Gramaticii* lui Ștefan Margela în reforma alfabetului chirilic folosit în acea perioadă la editarea textelor românești, susțin că „Ștefan Margela, care între anii 1821-1827 se afla ca funcționar la St. Petersburg (...), se poate să fi avut cunoștință de cele scrise de I. Văcărescu, după cum putem crede că a consultat și alte gramatici românești. Socotim însă propunerile sale (*cele cu referire la reforma alfabetului chirilic românesc* – n.n.) ca independente de influența școlii de la București” [6, p. XIX].

E de reținut, că la o simplă comparare doar a foii de titlu a *Gramaticii* lui Ienăchiță Văcărescu și a foii de titlu a variantei românești a *Gramaticii* lui Ștefan Margela te convingi că anume *OBSERVAȚII sau băgări de seamă asupra regulilor GRAMMATICII RUMĂNEȘTI, adunate și alcătuite de dumnealui Iannake Văcărescul*, în Vienna Austriei la 1787, i-a servit lui Margela drept sursă de inspirație. Ambii autori au utilizat absolut aceleași semne grafice [Vezi ANEXE].

În ideea continuării reflecțiilor asupra surselor de inspirație ale lui Ștefan Margela, în prezentul articol vom da curs liber unei informații de arhivă, recent descoperite, care ne dezvăluie că autorul a mai avut la îndemână un model românesc de *Gramatică*.

Într-un dosar din 1826, în variantă de microfilm anevoios descifrabilă, se păstrează o corespondență a ministrului Instrucțiunii Publice de la Sanct Petersburg, Alexandru Șișkov, cu autoritățile de la Chișinău, referitoare la cărțile solicitate de Ștefan Margela pentru elaborarea manualului de gramatică la care lucra.

În scrisorile scrise în rusește observăm cum, din motive de securitate, este evitat cu mult tact glotonimul *limba română* de însuși Ștefan Margela, care recurge la limba franceză, iar funcționarii țariști, atât ministrul Șișkov de la Sanct Petersburg, cât și generalul Inzov de la Chișinău, folosesc sintagma *limba moldovenească* absolut impropriu contextului în care era vorba de manualul românesc editat la Sibiu.

Astfel, ministrul Șișkov scrie că „Ștefan Margela, funcționar (și cavalier de gradul 8) în Departamentul Instrucțiunii Publice, care, după porunca mea, acum lucrează la alcătuirea *Gramaticii Ruso-Moldovenești și Moldovenești-Ruse*, pentru finalizarea acestei munci, are nevoie de următoarele cărți: 1. *Dictionnaire moldave, imprime en Hongrie*; 2. *Grammaire moldave, imprime en Hongrie* și 3. *Grammaire moldave, imprime en Jasy*.

În dorința de a-i pune la dispoziție domnului Margela toate mijloacele pentru realizarea acestei intenții atât de utile, eu mă adresez dumneavoastră Multmilostive Domn, cu rugămintea ca să-mi trimiteți cărțile sus-numite cu înștiințarea despre prețul lor. După primirea cărților, imediat vă vor fi expediați și banii” [7, fila 1].

La 12 octombrie 1826 generalul Inzov îi răspunde: „Am constatat că la Chișinău nu sunt toate cărțile solicitate, a fost găsită numai o singură *Gramatică Moldovenească* tipărită în Moldova, în orașul Sibiu” [7, fila 2].

La 16 octombrie 1826 *Gramatica* tipărită la Sibiu a ajuns la Sankt Petersburg, fapt confirmat de ministrul Alexandru Şişkov: „Primind un exemplar al *Gramaticii Moldoveneşti* tipărite în oraşul Sibii şi mulţumindu-vă pentru această trudă, vă expediez banii, 2 ruble şi 50 de copeici, despre primirea cărora vă rog să mă înştiinţaţi” [7, fila 4].

Scrisoarea de răspuns urmează abia la 16 decembrie 1826: „Banii expediaţi au fost transmişi ieromonahului Damaschin, întrucât sus-numita carte a fost procurată anume de la el” [7, fila 5].

„Gramatica Moldovenească” tipărită la Sibiu în 1787, despre care este vorba în acest document, este, de fapt, *Gramatica Românească* a lui Radu Tempea.

Aşadar, cele două modele de *Gramatică Românească* care i-au servit lui Ştefan Margela drept surse de inspiraţie la elaborarea variantei româneşti a *Gramaticii* bilingve de la 1827 sunt:

1) *OBSERVAȚII sau băgări de seamă asupra regulilor GRAMMATICII RUMÂNEȘTI, adunate și alcătuite de dumnealui Iannake Văcărescul*, în Vienna Austriei la 1787; și

2) *GRAMMATICĂ ROMÂNEASCĂ alcătuită de Radu Tempea, Directorul Școalelor Neunite Naționalicești prin Marele Prințipat al Ardealului*, Sibii, 1797.

SURSE BIBLIOGRAFICE ȘI IZVOARE

1. Lidia Colesnic-Codreanca. *Filologi basarabeni din secolul al XIX-lea*. În: *Philologia*, nr. 5-6, 2011.

2. Ioan Iovva. *Vidnâi deiateli culiturî i proșveșcenia Moldavii S. I. Marțella*. În: *Codrî*, nr. 8, 1978.

3. Arhiva Națională a Republicii Moldova, fondul 205, registrul 1, dosarul 3708.

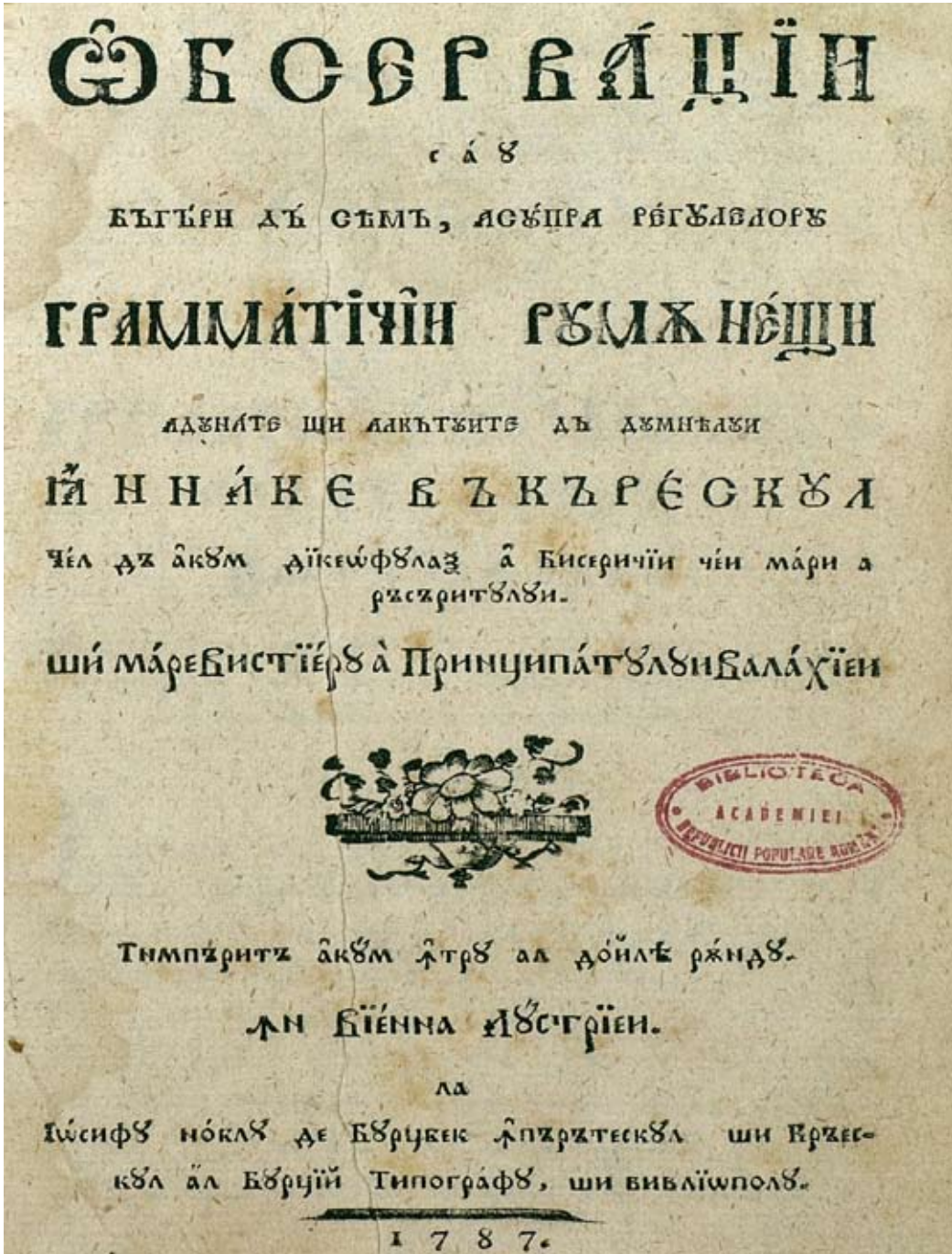
4. Ioan Iovva. *O jizni i deiatelinosti S. I. Marțellî*. În: *Limba și literatura moldovenească*, nr. 4, 1983.

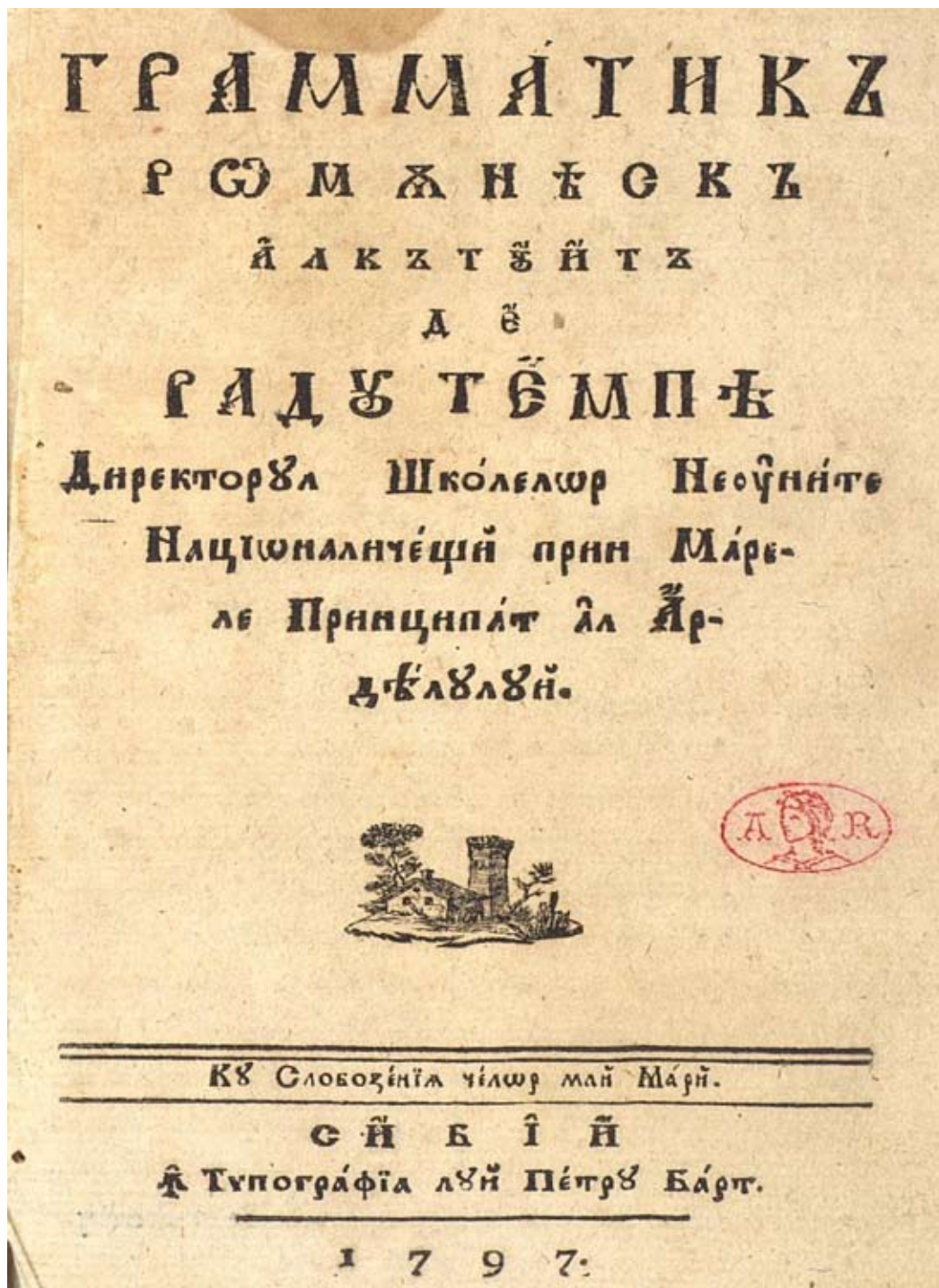
5. Stepan Marțella. *Rossisko-Rumânskaia Grammatica/ Gramatică Russască și Rumânească*, St. Petersburg, 1827.

6. Paul și Zamfira Mihail. *Acte în limba română tipărite în Basarabia (1812-1830)*, București, 1993.

7. Arhiva Națională a Republicii Moldova, fondul 205, registrul 1, dosarul 5070.

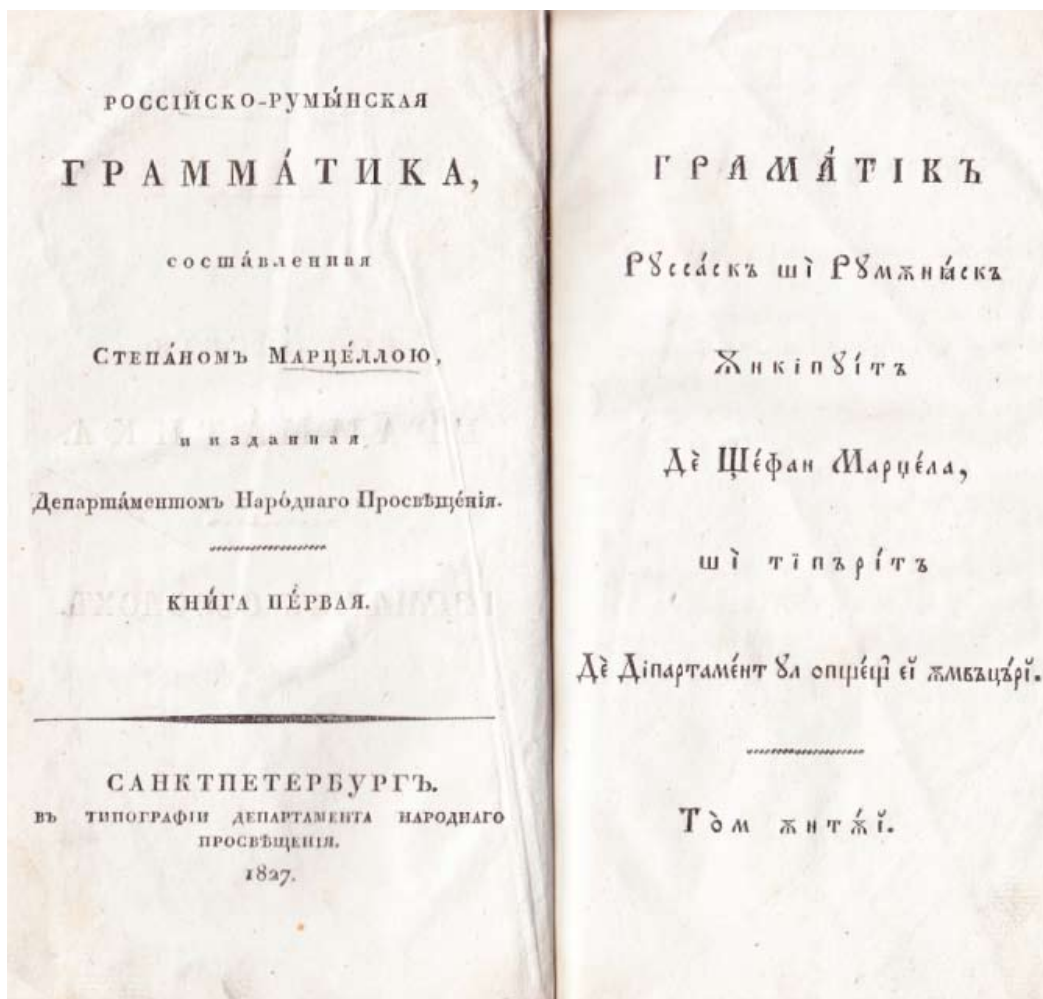
ANEXE

Foia de titlu a *Grammaticii Rumânești* a lui Ienăchiță Văcărescu, editată la Viena în 1787

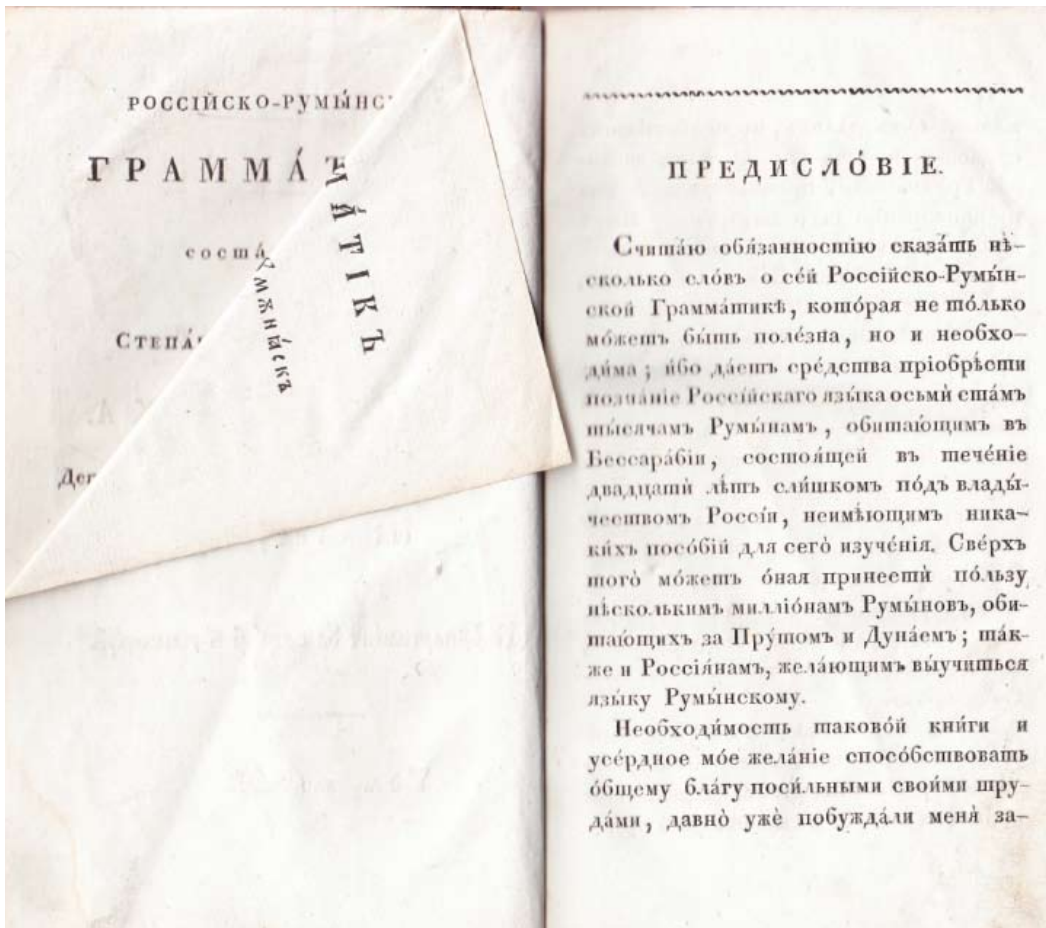


Foia de titlu a *Grammaticii Românești* a lui Radu Tempea, editată la Sibiu în 1797

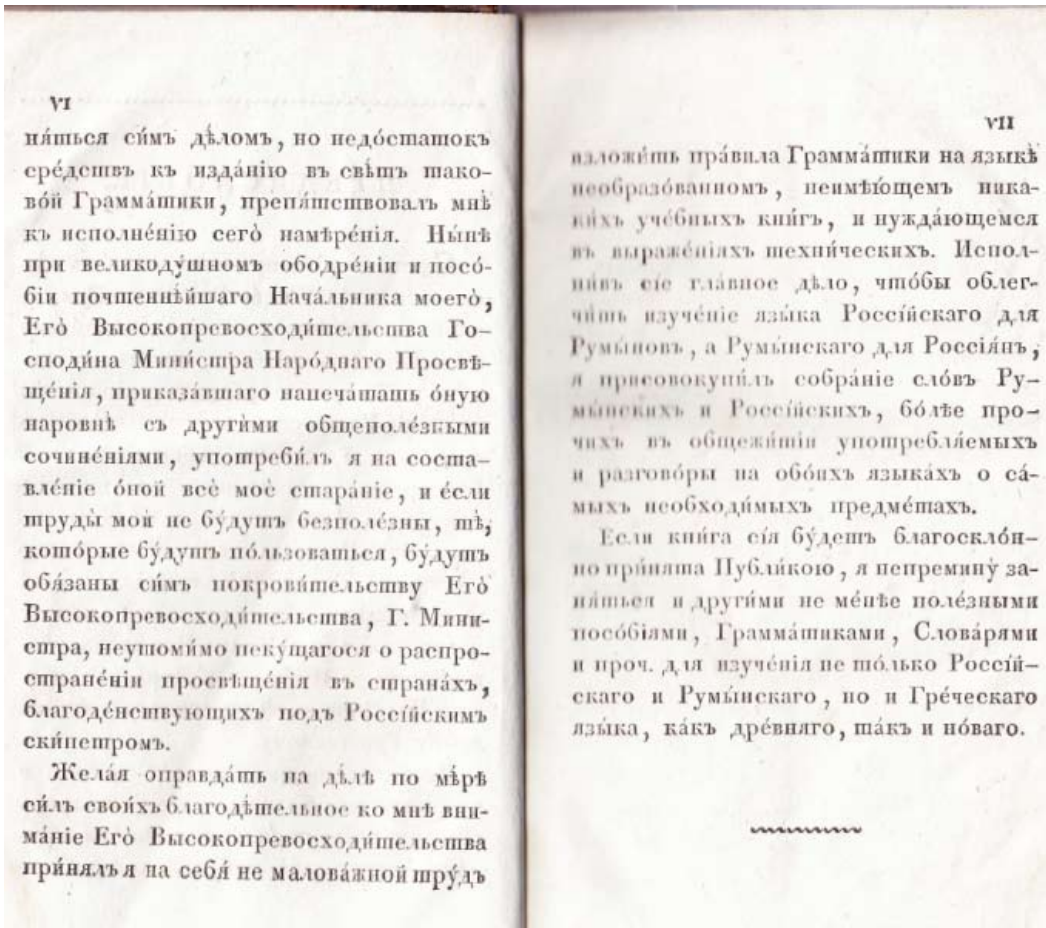
Foaia de titlu a *Grammaticii românești* a lui Radu Tempea, editată la Sibiu, în 1797



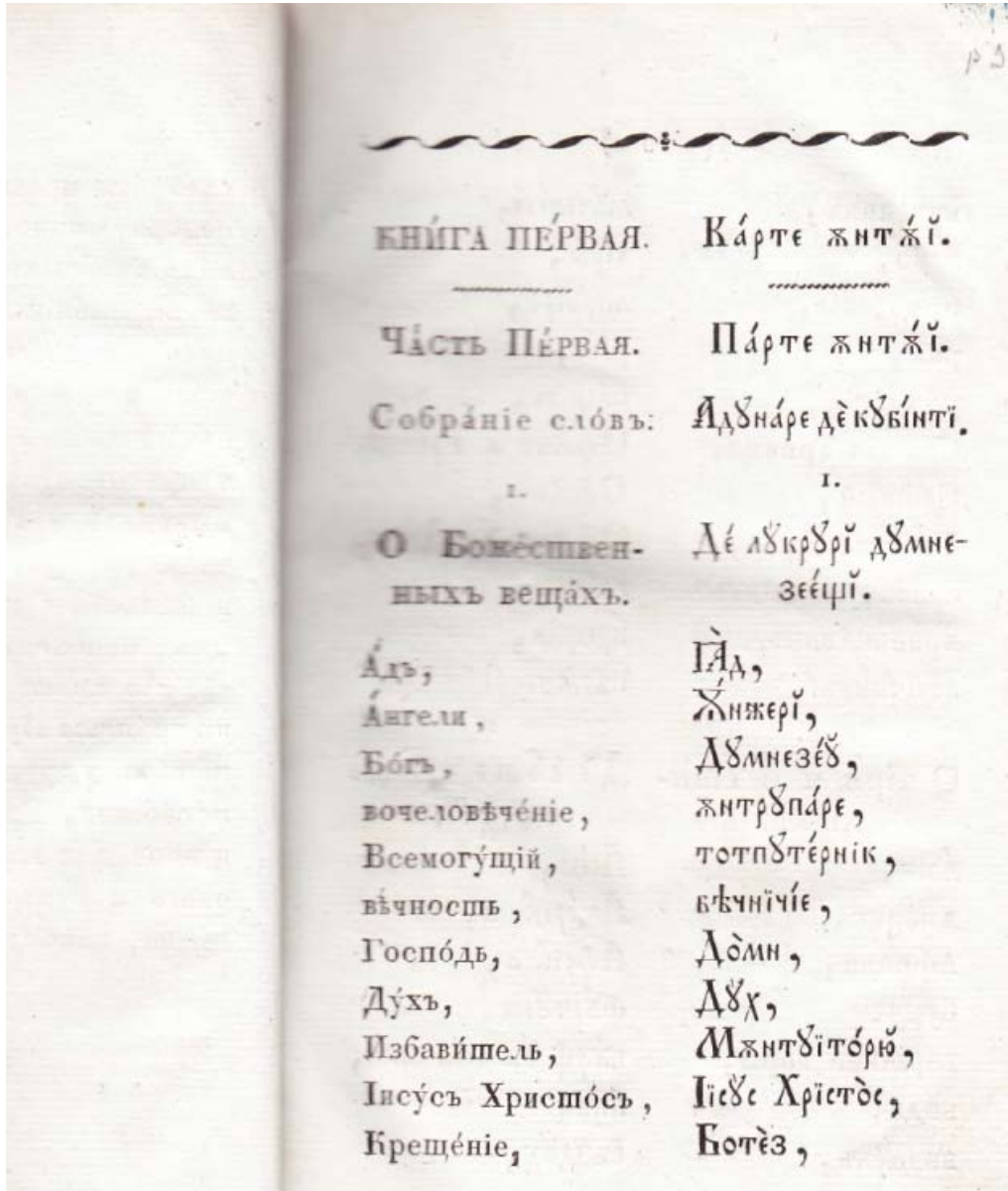
Foaia de titlu a *Grammaticii* bilingve a lui Ștefan Margela, editată la St. Petersburg în 1827



Prima pagină din „Prefața” *Grammaticii* bilingve a lui Ștefan Margela, scrisă în rusește



Ultimele pagini din „Prefața” *Grammaticii bilingve* a lui Ștefan Margela



Pagini din glosarul „Adunare de cuvinte” al *Grammaticii bilingve* de la 1827

(10)		(11)	
мучѣники ,	мѣченічї ,	водопадѣ ,	рѣкѣрѣат , катарѣкт ,
небо ,	чѣрїю ,	волна ,	бѣл ,
помѣзанїе ,	мїрѣре ,	врѣмя ,	врѣме ,
раїи ,	раїю ,	головня ,	тѣчѣне ,
рождѣніе ,	наїрїе ,	гора ,	дѣл ,
Свѣшѣя Трѣица ,	Сфѣжитѣ а Трѣица ,	градѣ ,	тїнѣ ,
Свѣшїи ,	Сфѣжитѣ ,	градѣ ,	пѣтрѣ ,
Свѣшїи Дѣхѣ ,	Сфѣжитѣ ѡл Дѣхѣ ,	грѣмѣ ,	тѣнетѣ ,
слава ,	слава ,	дѣмѣ ,	плѣае ,
хрїстїанїнѣ ,	крѣпїи ,	дѣмѣ ,	фѣл ,
язїчникѣ .	пѣжїи .	Европа ,	Европѣ а ,
2.	2.	авѣдѣ ,	етѣлї ле ,
О мїрѣ и о спї- Дѣ лѣ мѣ шї дѣ	Дѣ лѣ мѣ шї дѣ	землетрѣсѣніе ,	кѣтрѣлѣрѣ ,
хїяхѣ .	етї хїї .	земля ,	пѣмѣнтѣ ,
Азія ,	Азія ,	золѣ ,	ченѣшѣ ,
Амѣрика ,	Амѣрїкѣ а ,	їпей ,	брѣмѣ ,
Африка ,	Афрїкѣ а ,	їскра ,	скжнтѣе ,
бурѣ ,	фѣртѣнѣ ,	камень ,	пѣтрѣ ,
вершїна гѣры ,	кѣрѣ ѡл дѣлѣ ѡлѣ ,	капѣ ,	пїкѣтѣрѣ ,
водѣ ,	аїнѣ ,	володѣзѣ ,	фѣжнтѣнѣ ,
воздѣхѣ ,	вѣздѣхѣ ,	лѣдѣ ,	гїацѣ ,

INNA NEGRESCU-BABUȘ

Institutul de Filologie
(Chișinău)ASPECTE ALE SUBSTRATULUI
LINGVISTIC ROMÂNESC ÎN CONCEPȚIA
LUI B. P. HASDEU

Abstract. The present research is concerned with the problems aimed at the role of the Thraco-Dacian substratum in the formation of the Romanian language. Most languages have been influenced at some time or other by contacts, resulting in various transfer degrees of features from one to another. A substratum language is one that was used before a new language arrived and took it over. B. P. Hasdeu is the founder of such research in the Romanian linguistics. According to him the substratum is one of two elements of the „primary mixture”; for Romanian these are Latin and Thraco-Dacian.

Keyword: substratum, linguistic contact, language history, borrowing.

Substratul este unul dintre rezultatele amestecului de populație, al conviețuirii prelungite a două sau mai multe colectivități, dintre care una e băștinașă pe teritoriul devenit comun, iar cealaltă venită mai târziu în regiunea respectivă, prin cucerire sau prin dislocări de grupări umane. De cele mai multe ori, vorbitorii unei limbi anumite vin în contact cu vorbitorii altei limbi. Întrucât cerințele vieții implică nevoia de comunicare, e posibil ca limba străină să intre și ea în uz, apărând astfel bilingvismul, mai mult sau mai puțin extins, sau o situație diglosică. Această perioadă se soldează, în anumite cazuri, cu eliminarea uneia dintre limbi. Dacă limba eliminată aparține băștinașilor, aceasta formează *substratul* limbii care continuă să fie folosită.

Eliminarea nu se produce brusc, ci treptat, prin extinderea sferei de utilizare a uneia dintre limbi în detrimentul celeilalte.

Sistemul limbii care se extinde nu rămâne intact, nemodificat, ci acceptă o serie de elemente din limba înlocuită. De exemplu, locuitorii Daciei și-au părăsit limba maternă și au adoptat latina, imitând civilizația romană, superioară lor, care s-a extins pe un teritoriu dacic, preluând anumite fapte din limba utilizată altădată. Această influență asupra latinei, survenită din partea populației indigene, este una de tip special. Spre deosebire de influențele de mai târziu (slavă, maghiară, turcă), influența autohtonă participă la geneza limbii române, manifestându-se în toate compartimentele limbii.

Din păcate, limbile „substrat” sunt mai greu de cercetat din cauza lipsei surselor directe de cunoaștere (texte literare, inscripții etc.). Din materialul glotic moștenit de la daci, e de remarcat, în primul rând, lista cu numele unor plante a medicului Pedanios Dioscorides, care face parte dintr-un tratat de botanică medicinală. Lista înglobează 57 titluri de plante, care însă prezintă numeroase dificultăți de interpretare etimologică. Totuși vreo 10-15 nume ar putea fi explicate prin raportarea la albaneză.

În această ordine de idei, de cele mai multe ori, se recurge la o cunoaștere indirectă, cu ajutorul metodei comparativ-istorice, prin confruntarea cu albaneza. Desigur, rezultatele se rezumă de cele mai multe ori la supoziții decât la certitudini.

În ultimele două secole s-a scris relativ mult – mai ales în spațiul românesc, dar și în alte țări – despre elementele autohtone ale limbii române, fără însă a se fi ajuns la concluzii univoce. Lucrul este foarte firesc, dacă ne gândim cât de greu poate fi determinat, în genere, rolul factorului etnolingvistic în procesul complex de formare a limbilor și popoarelor.

Teoria *substratului* constituie o parte integrantă a teoriei generale de dezvoltare a limbii. Această teorie, adică influența etnică și lingvistică a elementului autohton, a fost adeseori invocată în rândul cauzelor care asigură transformările produse în sistemul limbilor romanice comparativ cu latina [1, p. 399-407]; [3, p. 85].

După părerea lui A. Alonso, conceptele de *substrat* și *superstrat* au în ele ceva convențional, chiar arbitrar, ele țin de *clasificare*. Dar a face istorie nu înseamnă a *clasifica* [4, p. 262]. Ambele concepte constituie un *mijloc*, nu un *scop* al interpretării istorico-lingvistice. În afară de aceasta, Amado Alonso precizează că termenii *substrat*, *superstrat* și *adstrat*, aleși pentru a completa sistemul, aparțin, prin elementele lor imaginative, concepției naturaliste despre limbaj. *Substratul*, în special cel *fonetic* nu acționează în limba nouă ca un substrat propriu-zis, ci ca un strat stabil, căruia i se suprapune altul superior. Acceptând această realitate, vom recunoaște că terminologia folosită este improprie. Dacă limba cuceritorilor și limba cuceriiților ne sunt cunoscute, substratul lexical, când există, poate fi identificat, după A. Alonso, fără dificultate [4, p. 262]. Credem că observația nu are valoare universală. Cu câteva excepții, adaugă lingvistul spaniol, în materie de *sintaxă* și *morfologie*, elementele de substrat sunt foarte puțin numeroase: de cele mai multe ori fenomenul este propriu etapelor de *bilingvism activ*, pentru ca ulterior să dispară. În schimb, fonetica oferă incomparabil mai multe exemple de influență a substratului. Conceptul de *substrat (fonetic)* are însă nevoie de o *bază fonetică* care să explice procesele corespunzătoare din evoluția limbii. Baza fonetică nu este un concept natural (biologic), ci reprezintă o deprindere de pronunțare fixată, transmisă și dezvoltată în fiecare comunitate lingvistică. Ar fi deci o *realitate culturală*, nu una *biologică* [4, p. 263]. Ideea poate fi susținută cu argumente din domeniul foneticii experimentale. Baza fonetică nu începe atunci, când organele articulatorii se află în stare de repaus, ci când ele se găsesc în acțiune. De aceea o comunitate care a schimbat limba poate chiar depăși gradul de adaptare, până la adoptarea treptată a noilor baze fonetice, menținându-se în felul acesta în tradiția limbii învingătoare pe care o asimilează. Acomodarea progresivă a unei comunități la limba nouă poate avea o limită istorică, nu însă în mod obligatoriu și una naturală. Ea este aptă nu numai de a asimila totalmente elementele date, ci și chiar de a inova aici, potrivit cu spiritul limbii noi.

Pentru a imprima un caracter științific teoriei actuale a substratului, cercetătorii sunt de părerea că ar trebui rezolvate mai mulți probleme, dintre care menționăm aici:

- 1) precizarea criteriilor de delimitare a sferei de influență a substratului;
- 2) delimitarea influenței substratului de fenomenele convergente, ce apar independent, de alte tipuri de influență a unei limbi; astfel, există în română cuvinte puse pe seama influențelor (greacă, albaneză, germanică, slavă etc.), dar, în realitate, ele provin din substratul daco-getic;

3) precizarea gradului de influență a substratului în diversele compartimente ale limbii (lexic, fonetică, derivare, morfologie, sintaxă);

4) folosirea datelor extralingvistice (îndeosebi, materialul furnizat de istorie, arheologie, antropologie și etnografie);

5) verificarea ipotezei lui A. Meillet și a lui V. Brøndal, după care influența substratului se poate produce nu imediat, ci și la un interval mai mare de timp (enunțăm doar faptul că Meillet pornea de la ideea că unele trăsături specifice, proprii limbii autohtone, se pot păstra mai multă vreme ca tendințe de dezvoltare).

În cazul contactelor de acest gen, etapa inițială a bilingvismului se caracterizează prin asimilarea cu precădere a lexicului și sintagmelor. Procesul de interacțiune are loc în condițiile dominației unei limbi asupra alteia. Baza de articulație și structura morfologică a limbii învinse până la urmă își mențin, de regulă, individualitatea pe o întindere mai mare de timp. În schimb, la tipul sintactic se poate renunța mai ușor.

În orice caz, problema substratului limbii române trebuie examinată din perspectiva mai largă a lingvisticii generale, indo-europene. În toate aceste împrejurări, suntem obligați să discernem, după criterii mai obiective, care fapte anume se explică prin factorul etnologic sau prin tendințe romanice, comune ori numai românești, și care pot fi puse pe seama interacțiunii, a influențelor sau a evoluției paralele ori spontane, indiferent dacă e vorba de vocabular, de fonetică sau de gramatică.

Treptat, cunoștințele noastre în acest domeniu s-au îmbogățit, iar metodele de investigație au devenit mai sigure în cadrul cercetărilor cu orientare complexă. Dar, cum s-a văzut și din lucrările mai multor congrese internaționale de lingvistică și filologie romanică (București – 1968, Québec – 1971, Néapole – 1974; Rio de Janeiro – 1977), cu toate succesele obținute, studierea elementului autohton în limba română, ca și în celelalte idiomuri romanice, continuă să rămână una dintre problemele fundamentale ale istoriei acestor limbi și popoare.

Fără a neglija alți factori de evoluție lingvistică, teoria substratului explică, după părerea noastră, multe dintre schimbările produse în limbile romanice, în urma contactului dintre latina populară și limbile populațiilor din diversele provincii ale fostului Imperiu Roman.

Una dintre problemele cele mai importante o constituie, fără îndoială, *analiza criteriilor* care ne ajută să identificăm elementele de substrat, indiferent de limba în care apar.

În tratarea tuturor aspectelor implicate în problema de ansamblu a substratului etnolingvistic prelatin din limba română, trebuie folosită pe larg metoda comparativ-istorică de studiere a limbilor indo-europene, a limbilor romanice, istoria limbii române, istoria limbii albaneze și materialul limbilor vecine, cu care româna a venit în contact.

Majoritatea cercetătorilor sunt de părerea că, în prezent, există probe mai concludente și metode mai sigure care permit să se admită existența unei influențe destul de puternice din partea substratului, adică a graiului vorbit de populația autohtonă în întreaga Dacie fără întreruperi (din epoca ce a urmat scindării limbii indo-europene comune) până la dizolvarea lui în limba latină, nu numai în fonetică și vocabular, în toponimie, hidronimie etc., ci și în domeniul morfologiei și sintaxei limbii române. „Notele gramaticale comune (din română și albaneză – *n.n.*) se explică prin acțiunea substratului și evoluția specifică a romanității orientale” [5, p. 201].

În vederea stabilirii inventarului de cuvinte de origine dacică este absolut necesară studierea termenilor cu etimologie nesigură sau necunoscută (între 8 și 15% din totalul elementelor lexicale ale limbii române).

E nevoie de multă prudență în explicarea diverselor procese de limbă prin influența exercitată de substrat: la astfel de cauze vom recurge în cazul în care evoluția lingvistică admite asemenea interpretări. Cu influența *substratului*, ca și a *adstratului*, nu trebuie operat în mod mecanic, pentru aceasta fiind necesare noi și îndelungate investigații.

Studierea etimologică a „resturilor” de limbă daco-getică permite stabilirea principalelor legi fonetice caracteristice acestui idiom indo-european, îndeaproape înrudit cu traca, dar deosebit de ea în multe privințe. La aceeași concluzie se ajunge și în urma cercetării întregului material onomastic transmis *direct* de la populația autohtonă.

Așadar, cercetarea fondului prelatin din limba română, indiferent dacă este vorba de fonetică, vocabular, gramatică ori formarea cuvintelor, constituie încă una dintre chestiunile cele mai controversate ale lingvisticii. Studiilor anterioare li s-au adăugat, în ultimii ani, mereu altele noi, fără însă ca problema să fi fost elucidată în mod satisfăcător. Contribuțiile cele mai însemnate, dar și cele mai discutabile, referitoare la resturile de limbă dacică din vorbirea românilor, inclusiv unele efecte declanșate de factorul etnologic în sistemul graiului nostru cotidian, aparțin lui Hasdeu care este una dintre personalitățile de vază a sec. al XIX-lea, cu operele sale lingvistice fundamentale *Cuvente den bătrâni* și *Etymologicum Magnum Romaniae*.

Una dintre problemele de mare importanță care a constituit o preocupare permanentă a lui Hasdeu o reprezintă problema modului în care elementul autohton participă la formarea limbii și poporului român. Deși nu a avut precursori, Hasdeu a adus aici probe incontestabile, extrem de însemnate, cele mai multe păstrându-și funcționalitatea până astăzi. Marele savant a studiat, mai întâi, latura teoretică, iar apoi și pe cea pragmatică a acestei controversate probleme. El pornește de la ideea că orice limbă, inclusiv cea română, este alcătuită din *strat* și *substrat*. Teoria substratului este legată în mod direct de concepția lui Hasdeu, de efectele *bilingvismului* între două popoare diferite (așa-zisul „amestec primar”), care se deosebesc destul de mult de împrumuturile ce se produc în mod curent în urma relațiilor de tot felul, stabilite între popoare („amestec secundar”), cum îl numește B. P. Hasdeu). În această ordine de idei, „amestecul secundar” generează doar împrumuturi izolate de la o limbă la alta, fenomen frecvent întâlnit în mai multe perioade ale dezvoltării unei limbi, nefiind totuși obligatoriu. În altă ordine de idei, în cazul „amestecului primar” (adică a acțiunii substratului etnolingvistic), se împrumută și forma internă a limbii străine. Hasdeu a demonstrat că numai amestecul primar are importanță genealogică. Proporția amestecului depinde de gradul de înrudire a celor două limbi, precum și de gradul de cultură și puterea tradiției, manifestate în fiecare dintre ele.

Este evident faptul că studierea elementului autohton din limba română nu este posibilă fără comparația cu alte limbi indo-europene. Tradițiile cercetării limbii române prin raportare la limba de origine, latina, erau vechi la noi, în schimb, gramatica comparată a limbilor indo-europene era un fenomen nou la români. Hasdeu a avut marele merit de a sesiza faptul că istoria limbii noastre nu poate fi studiată cu succes decât plasând-o într-un cadru mai larg indo-european.

Pe de altă parte, limba noastră prezintă o importanță deosebită pentru gramatica comparată a limbilor indo-europene. De exemplu, prin comparația românei cu albaneza sau cu alte limbi indo-europene, pot fi reconstruite elemente din limba dispărută a tracilor, dându-se astfel posibilitatea largirii sferei comparației pe plan indo-european. Paralel, Hasdeu arată că reconstrucția trebuie să fie nu numai fonetică, cum susțineau aproape toți lingviștii timpului său, ci și lexicală și semantică. În legătură cu problema valorii reconstrucției stărilor de limbă arhaice savantul român a propus o concepție necunoscută până atunci. El demonstrează prin exemple concludente că reconstrucția nu este nici ipotetică, dar nici exactă, ci aproximativă, apropiindu-se, ca orice cunoștință umană, cu atât mai mult de adevăr, cu cât ia în considerare un număr mai mare de fenomene. Reconstituind fapte din limba populației autohtone din Dacia, B. P. Hasdeu a arătat că elementul prelatin din română este asemănător, dar și deosebit de cel *trac propriu-zis* de la sudul Dunării. Într-adevăr, există numeroase argumente din domeniul foneticii, toponimiei etc. care susțin această ipoteză. Deosebirile mari, ce pot fi observate între *daco-getică* (*daco-moesiană*) și *tracă*, justifică afirmația că ele erau *limbi diferite*, înrudite însă la nivel indo-european (în sensul că toate provin dintr-o sursă comună).

Cercetările întreprinse de B. P. Hasdeu asupra vocabularului limbii române au descoperit numeroase cuvinte a căror origine autohtonă este ori pare a fi neîndoielnică. E de remarcat faptul că cea mai mare parte a criteriilor stabilite de Hasdeu rămân valabile până astăzi. Originea dacică a elementelor lexicale din limba română era considerată sigură atunci când:

- 1) cuvântul în cauză nu era moștenit din latină;
- 2) nu era împrumutat din limbile popoarelor vecine sau din ale celor care au trecut succesiv prin țara noastră în Evul Mediu;
- 3) comparația cuvântului român cu cel albanez scotea în prim-plan afinitatea lor incontestabilă.

După B. P. Hasdeu, următoarele cuvinte ar fi fost moștenite de limba română din idiomul indo-european al dacilor: *abeș, abur, ademeni* (arh. *adămăni*), *aghiuță, aidoma, ală, alac, aldea, Andilandi, argea, avaloma, azugă, baci, băl* (și *bălan*), *balaur, bară, barză, bășău, bașardină, bască, batal, bordei, bortă, brad, brânză, broancă, bunget, burghiu, butiucă, burtuș, cioară, cioban, cioc, ciocârlie, ciomag, codru, Barba-cot, cujbă, culbec, deh, dezgauc, doină, don, dulău* (și *doloă*), *genune, ghiob, ghiuj, gâde, gâdel* (*gâdilesc*), *gordîn, hojma, iazmă, iele, jilț, lândură, mal, mălai, maldac, mămăligă, mazăre, melc, mire, mosoc, moș, năsărâmbă, ortoman, rață, ravac, râmă, rânză, sâmcea, stăpân, stejar, stână, șiră* (*șiroadă, șirimpui*), *șopârlă, traistă, tulei, țundră, țurcă, urdă, vatră, zimbru, zirnă* etc.¹ La aceste elemente lexicale se mai adaugă unele nume de locuri și de oameni (de ex., *Abrud, Argeș, Basarab, Mehădia, Sarmisegetuza*) și câțiva termeni pentru care Hasdeu a presupus fie o contaminare între un cuvânt moștenit din substrat și unul latinesc (de pildă, *urzică*), fie – numai modificări semantice produse sub influența factorului etnologic (de ex., *bărbat, omușor*).

Cercetătorii de mai târziu, susțin, la rândul lor, că următoarele cuvinte: *abeș* „într-adevăr; zău!”, *abur, adămană* „dar, mită”, *argea, baci, balaur, barză, bască* „lâna

¹ În numeroasele sale cercetări lingvistice consacrate substratului limbii române, Hasdeu a relevat, de pildă, caracterul aproape exclusiv autohton și latin al păstoritului.

tunsă de pe o oaie”, *bordei, bortă, brad, brânză, bunget, cioară, cioc, codru, doină, dulău, ghiuj, hojma, jelț (jilț, jâlț)* „pârâu”, *mal, mazăre, măldac* „mănunchi de fân”, *melc, mire, rață, rânză, stăpân, stejar, stână, șiroadă* „cadă”, *șopârlă, urdă, vatră, zimbru, zârnă* și altele, pentru care există un corespondent în limba traco-daco-geților, în alte limbi preromane din sud-estul Europei, în albaneză, armeană, balto-slavă, indo-iraniană, celtică etc., sunt de certă origine autohtonă. Prezența contribuțiilor lui B. P. Hasdeu în acest domeniu este extrem de valoroasă. După unii specialiști, lingvistica noastră n-a făcut de la Hasdeu încoace prea mari progrese în această direcție, dar problema influenței substratului dacic în limba și în istoria noastră, pusă în discuție de eruditul Hasdeu, nu poate fi contestată de nimeni.

Nu toate rezultatele cercetărilor lui Hasdeu asupra elementului autohton sunt acceptate astăzi, dar nici unul dintre savanții care l-au urmat nu au avut vreo contribuție mai mare decât cea pe care a avut-o el în acest domeniu.

Ca metodă de lucru, Hasdeu folosea comparația cu albaneza (asupra căreia era bine informat), nu ca să explice un împrumut reciproc, ci ca să reconstruiască prototipurile în traco-dacă. Absența unor corespondențe albaneze nu-l convingeau să admită unele cuvinte ca provenind din substrat. Raportările la armeană, la limbile celtice, iraniene, baltice, slave etc. sunt foarte frecvente în studiile lui Hasdeu atunci când vine vorba de surprinderea elementelor autohtone din română.

Într-adevăr, confruntând repertoriul elementelor lexicale din tezaurul nostru cotidian (minus numele proprii de locuri și de oameni, care au un statut ceva mai special), puse de Hasdeu pe seama substratului, cu listele cuprinse în cercetări mai noi sau chiar recente constatăm că, adeseori, prezumțiile, ca și demonstrațiile lui, se dovedesc a fi fost juste. Astfel, mulți dintre termenii considerați de B. P. Hasdeu a fi de origine autohtonă se regăsesc în cercetări apărute în zilele noastre.

În concluzie, trebuie să subliniem faptul că, în totalitatea lor, elementele din substrat au participat la crearea unei fizionomii aparte a limbii române în raport cu celelalte limbi romanice. Datorită caracteristicilor lor semantice, ariei de circulație, capacității de derivare, frecvenței, aceste elemente se identifică cu lexicul moștenit din latină.

REFERINȚE BIBLIOGRAFICE

1. Alexandru Graur, *Studii de lingvistică generală*, București: Editura Academiei, 1955.
2. Iorgu Iordan, *Lingvistica romanică. Evoluție. Curente. Metode*, București: Editura Academiei R.P.R., 1962.
3. Alexandru Rosetti, *Istoria limbii române literare. I. De la origini până la începutul secolului al XVII-lea*, București: Editura Științifică și Enciclopedică, 1968.
4. Amado Alonso, *Estudios lingüísticos. Temas españoles*, Madrid: Editorial Gredos, S. A., 1967.
5. Ion Iosif Russu, *Limba traco-dacilor*, București: Editura Științifică, 1967.
6. Bogdan Petriceicu Hasdeu, *Pierit-au dacii?* Ediție îngrijită de Grigore Brâncuș. București: Dacica, 2009.
7. Anton Vraciu, *Limba daco-geților*, Timișoara: Facla, 1980.

ANA BIRTALAN
Universitatea „Spiru Haret”
din București

**ASPECTE CONTRASTIV-COMPARATIVE
ALE SINONIMELOR FRAZELOGICE
SUBSTANTIVALE ÎN LIMBILE
ROMÂNĂ ȘI ENGLEZĂ**

Abstract. The paper deals with a cross-classification of noun phraseological synonyms in terms of lexical components and thematic patterns both in English and Romanian. Our aim is to provide the reader with a contrastive survey of the behavior of the most frequently used phraseological Romanian expressions and their English equivalents, trying to pin down, for the first time, the resemblances and dissimilarities that distinguish the two series.

Keywords: Contrastive-comparative analysis, classification, lexico-phraseological component, lexico-semantic group, synonymic couple, synonymic series, noun phraseological synonymy, typology.

1.1 Clasificarea sinonimelor frazeologismelor substantivale în funcție de componenții lexicali

Frazeologismele substantivale ale limbii române, în general, nu au fost supuse unor cercetări profunde. Îmbinările stabile de cuvinte substantivale au denumiri diferite în lingvistica românească:

– **locuțiuni:** *buhai-de-baltă, bot-gros, târâie-brâu, papă-lapte, gură-cască* (H. Tiktin) [8, p. 147-148].

– **idiotisme:** *gură-cască, coate-goale, coada-șoarecelui, pierde-vară, răbdări-prăjite, traista-ciobanului, zgârie-brânză* (Al. Philippide) [7, p. 97-98].

– **izolări:** *cel de sus; ducă-se pe pustii, gură-cască, târâie-brâu, cățelul-pământului, coada-șoarecelui* (Al. Philippide) [7, p. 176-194]; *foc de paie, orbul găinilor, soare cu dinți, fabrică de popi* (I. Iordan) [5, p. 265-304].

În principiu, există doar un studiu care este dedicat integral locuțiunilor substantivale [6].

D. Nică a încercat să stabilească trăsăturile caracteristice ale locuțiunilor substantivale, comparându-le cu unele cuvinte compuse. Se propune și o clasificare a acestor locuțiuni după gradul de fuziune semantică a elementelor componente. Atât diferențierea, cât și clasificarea nu au prins rădăcini în lingvistica românească, rămânând a fi doar un experiment al cercetătorului D. Nică.

Ca obiect al analizei gramaticale, locuțiunile substantivale au fost analizate parțial de Gh. Dragomirescu [4].

Până în acest moment, clasificările îmbinărilor, combinațiilor de cuvinte cu nucleu substantival din limba engleză au fost generale, urmărindu-se caracterul practic al acestor clasificări, și anume traducerea lor în limba română, indiferent de apartenența lor lexico-gramaticală. Astfel, în prefața dicționarului său frazeologic bilingv,

prima încercare în acest sens, Andrei Bantaș [2, p. 5-6] recunoaște că selectarea materialului lexical a avut un caracter practic și general și nu s-a urmărit o repartizare lexico-gramaticală în îmbinări libere, unități frazeologice, idiomuri.

De altfel, frazeologia limbii engleze, ramură tânără a lexicologiei teoretice, propune, la rândul ei, mai multe denumiri pentru îmbinările libere de cuvinte:

1. Cuvinte compuse. Compunerea este un procedeu de formare a cuvintelor foarte frecvent utilizat în limba engleză. Lingvista Alice Bădescu [3, p. 83-90] consideră că aceste cuvinte nou formate prin alăturare sau despărțite de cratimă au statut lexical de sine stătător. Ele reprezintă echivalentul idiotismelor din limba română: *jet plane, post office, stop-gap, work study, sports-ground* etc.

2. Perifraze (idiomuri) substantivale. Constanța Avădanei folosește această terminologie pentru acele îmbinări de cuvinte ce rezolvă în jurul unui nucleu, numit „head”, formând un „noun phrase”, adică un tot comun la nivel morfologico-sintactic (din perspectivă generativă). Acestor constituenți adăugăm un sens unitar specific frazeologismelor: *idle talk; hanging balance; a good natured fellow; a handful of bones* [1, p. 106].

În continuare vom face o primă încercare de a supune analizei contrastiv-comparative sinonimele frazeologice ale limbilor română și engleză.

În conformitate cu structura componentelor lexicali sinonimele frazeologice substantivale ale limbilor române și engleze se clasifică în trei categorii:

A. Sinonime (cupluri sau serii sinonimice) frazeologice substantivale, care au componenți lexicali complet asemănători.

B. Sinonime (cupluri sau serii sinonimice) frazeologice substantivale, care au componenți lexicali parțial asemănători.

C. Sinonime (cupluri sau serii sinonimice) frazeologice substantivale, care au componenți lexicali diferiți.

Au fost analizate 45 de perechi sinonimice și 23 de serii sinonimice, constituite din trei și mai multe frazeologisme substantivale și care formează 105 cupluri de serii sinonimice substantivale. Deci, în total, au fost supuse analizei contrastiv-comparative 150 de perechi de sinonime frazeologice substantivale.

A. Cele 45 de perechi de sinonime frazeologice substantivale sunt constituite din 31 de cupluri, care au componenți lexicali complet asemănători.

Aceste cupluri formează următoarele modele structurale:

1. Substantiv în cazul nominativ urmat de un substantiv în genitiv: 1. *pocitania pământului*, 2. *calul dracului*; 1. *tămâia dracului*, 2. *iarba dracului*; 1. *valea lacrimilor*, 2. *valea plângerilor* (sau *plângerii*). Acest model structural este regăsit și în seria sinonimică frazeologică substantivală engleză: 1. *a fright of a man*, 2. *a devil of a fellow*; 1. *Devil's insence*, 2. *Devil's weed*; 1. *the veil of tears*, 2. *the vale of woe*.

2. Substantiv în cazul nominativ urmat de un substantiv în acuzativ cu prepoziție: 1. *baie de sânge*, 2. *vărsare de sânge*; 1. *burtă de cal* (sau *de iapă*), 2. *sac fără fund*; 1. *loc de veci*, 2. *casă de veci*; 1. *sămânță de vorbă*, 2. *chef de vorbă* etc. În limba engleză avem același model structural, acesta fiind însă diferențiat exclusiv de topică (substantivul în acuzativ precede substantivul în nominativ), iar în cazul primei și celei de a treia serii sinonimice sunt folosite chiar aceleași substantive: 1. *blood shed*, 2. *blood bat*; 1. *spend thrift*, 2. *bottom sack*; 1. *grave lot*, 2. *tomb lot*.

3. Substantiv în nominativ + un adjectiv: 1) *ceas bun*, 2) *moment fast*; 1) *gură nespălată*, 2) *gură păcătoasă*; 1) *lună seacă*, 2) *lună nouă*; 1) *noapte albă*, 2) *noapte polară*; 1) *om molâu*, 2) *mămăligă nefiartă*; 1) *poamă rea*, 2) *soi rău*.

Această construcție se regăsește aproape fidel în limba engleză, topica este însă inversă, căci, aici, aproape întotdeauna, adjectivul precede substantivul modificat de acesta (excepție fac expresiile împrumutate din franceză): 1) *good time*, 2) *lucky hour*; 1) *vulgar mouth*, 2) *sinful mouth*; 1) *full moon*, 2) *round moon*; 1) *white night*, 2) *polar night*; 1) *flabby man*, 2) *weakly man*; 1) *bit of skirt*, 2) *bad lot*.

4. Substantiv în nominativ + articolul substantival „lui” + substantiv propriu: 1) *varga lui Dumnezeu*, 2) *sabia lui Dumnezeu*. În limba engleză există două feluri de genitiv, cel folosit în acest caz fiind așa-numitul genitiv posesiv/saxon/flexionar: 1) *God's rod*, 2) *God's sword*.

5. Substantiv în cazul nominativ + prepoziție + numeral + substantiv: 1) *sabie cu două tășuri*, 2) *băț cu două capete*. În limba engleză această structură se regăsește sub forma **numeral + adjectiv + substantiv**, urmărind topica limbii engleze: 1) *double edged sword*; 2) *double ended stick*.

B. Două cupluri de sinonime frazeologice substantivale au componenți lexicali parțial asemănători:

1. Substantiv în nominativ + prepoziție + substantiv (acuzativ) și 2. Substantiv în nominativ (acuzativ) + substantiv în genitiv): 1) *boală de ploască*, 2) *darul suptului*; 1) *concurs de împrejurări*, 2) *jocul întâmplării*. În limba engleză se poate observa o constanță a structurii în cadrul cuplului sinonimic, aceasta fiind identică cu cel de-al doilea model românesc: *a combination of circumstances*, *a coincidence of events*.

C. Sinonimele frazeologice substantivale care au componenți lexicali diferiți (12 la număr) au următoarele structuri:

1) **Substantiv în nominativ + articolul substantival hotărât „lui” + substantiv propriu**, 2) **substantiv în nominativ + un adjectiv:** 1) *călcăiul lui Ahile*, 2) *punct nevralgic*. În limba engleză echivalentele cuplului sinonimic românesc posedă, de asemenea, componenți lexicali diferiți: 1. **substantiv în genitiv posesiv + substantiv în nominativ**, 2. **adjectiv + substantiv în nominativ:** 1) *Achilles' heel*, 2) *weak point*.

2) **Substantiv în nominativ + adjectiv**, 2) **substantiv + prepoziție + substantiv în acuzativ:** 1) *cuvinte grele*, 2) *vorbe de ocară*; 1) *loc rău*, 2) *loc de cumpănă*. Cele două structuri se păstrează și în limba engleză, cu excepția prepoziției, necerute de acuzativul englezesc: 1) *hard words*, 2) *shame words*.

3) **Substantiv + prepoziție + articol posesiv + numeral + substantiv**, 2) **substantiv + prepoziție + substantiv propriu:** 1) *neam de a noua spiță*, 2) *neam după Adam* (sau *de pe Adam*). În urma cercetărilor nu am găsit structuri asemănătoare ale vreunui frazeologism în limba engleză, dar echivalentele structurii frazeologismelor de acest tip ar fi următoarele: 1. **Adjectiv + substantiv în nominativ + substantiv în genitivul analitic** și 2. **substantiv propriu în genitiv posesiv + substantiv în nominativ:** 1) *a far line of descendents*, 2) *Adam's line*.

4) **Substantiv în nominativ + prepoziție + substantiv în acuzativ**, 2) **substantiv în nominativ + adjectiv:** 1) *piatră de temelie*, 2) *piatră fundamentală*; 1) *literă de Evanghelie*, 2) *adevăr absolut*; 1) *fecior de babă*, 2) *copil bicisnic*. În engleză prima

structură conține **substantiv în nominativ + substantiv în genitiv analitic** (care, practic, include o prepoziție), iar cea de-a doua este formată din **adjectiv + substantiv în nominativ**: 1) *letter of the law*, 2) *general truth*; 1) *kid of a wimp*, 2) *runt kid*.

5) **Substantiv în nominativ + conjuncție + substantiv în acuzativ**, 2) **substantiv în nominativ + substantiv în genitiv**: 1) *sarea și marea*, 2) *prăpădenia pământului*. Din cercetările noastre, limba engleză nu oferă un frazeologism cu acest sens, preferând fie o altă categorie lexicală cu acest sens, și anume un frazeologism adjectival: *of high/great value*. (*m.a.m. de mare valoare* fie un frazeologism cu structura: **adjectiv + substantiv (nominativ, acuzativ)**, de genul: *experienced man (mot a mot: un om experimentat)*).

6) **Substantiv propriu + adjectiv substantivizat**, 2) **substantiv + participiu adjectivizat**: 1) *Stan Pășitul*, 2) *om pășit*. Frazeologismul *Stan Pășitul* aparține doar contextului sociolingvistic românesc. Astfel, în limba engleză, ideea de persoană care a avut experiențe neplăcute se traduce fie printr-un frazeologism complex: 1). **substantiv+ conjuncție + propoziție relativă**: *a man that has been through the mill*, fie printr-un frazeologism cu structura: **adjectiv + substantiv (nominativ, acuzativ)**: *experienced man*.

7) **Adjectiv + substantiv**, 2) **substantiv + articol adjectival + prepoziție + substantiv**: 1) *ultima dorință*, 2) *voința (sau dorința) cea de pe urmă*. Aceste două modele structurale se pot regăsi aproape identic și în limba engleză, ele fiind redată de frazeologisme: 1) *last wish (adjectiv + substantiv)* (păstrând, evident, topica specifică) și, respectiv, 2) *the sleep before the ned.* (la fel, păstrând topica englezească și înlocuind articolul adjectival cu cel hotărât).

Sinonimele frazeologice substantivale, care formează serii sinonimice din trei frazeologisme, se clasifică în funcție de componenții lexicali în:

A. Frazeologisme ce au componenți lexicali complet asemănători:

1. **Substantiv în nominativ (acuzativ) + prepoziție + substantiv**: 1) *copil de după gard*, 2) *copil din flori*, 3) *copil de izbeliște*; 1) *cumpănă de moarte*, 2) *cumpănă de viață*, 3) *cumpănă de pieire*; 1) *linie de mijloc*, 2) *drum de mijloc*, 3) *cale de mijloc*; 1) *ochi de pisică*, 2) *ochi de vultur*, 3) *ochi de șoim*. În cazul primei serii, structura se păstrează și în limba engleză cu două amendamente: substantivul în acuzativ precede substantivul în nominativ și este lipsit de prepoziție: 1) *street urchin*, 2) *love child*, 3) *street arab*. În următoarea serie, componenții echivalenți din limba engleză sunt total diferiți atât față de limba română, cât și în interiorul seriei: *death ordeal (substantiv în acuzativ + substantiv)*: 1) *life and death vacillation (substantiv în acuzativ + substantiv în acuzativ + substantiv în nominativ)*, 2) *hanging balance (adjectiv + substantiv în nominativ)*. A treia serie contrastează de cea română doar prin modelul structural care este diferit (**adjectiv + substantiv**), dar în interiorul seriei se păstrează aceeași componență lexicală: 1) *middle way*, 2) *middle line*, 3) *middle course*. Ultima serie românească ce conține modele structurale identice își găsește echivalența în limba engleză, într-o serie frazeologică ai cărei componenți sunt parțial asemănători: 1) *cat's eye (substantiv în genitiv saxon + substantiv în nominativ/acuzativ)*, *eagle's eye (substantiv în genitiv saxon + substantiv în nominativ/acuzativ)*, *sharp eye (adjectiv + substantiv în nominativ/acuzativ)*. O structură identică care se regăsește în multe serii sinonimice, este cea de **adjectiv + substantiv**, ca în exemplele: 1) *vulgar mouth*, 2) *sinful*

mouth; 1) *white night*, 2) *polar night*; 1) *deep silence*, 2) *dead stillness*; 1) *a flabby man*, 2) *a weakly man*. Aceste structuri ale frazeologismelor predomină în limba engleză, spre deosebire de limba română, fapt justificat de forma sintetică, pe care o are limba engleză, permanent înclinată spre simplificare, în contrast cu forma analitică, mai perifrastică, a limbii române.

2. Substantiv în nominativ + substantiv în genitiv: 1) *crucea nopții*, 2) *miezul nopții*, 3) *cumpăna nopții*. În acest caz, cele două limbi se aseamănă, dat fiind faptul că și în limba engleză avem multe construcții genitivale (de genitiv posesiv) ale frazeologismelor: 1) *the dead of the night*; 2) *the noon of the night*, 3) *the middle of the night*.

B. Frazeologisme ce au componenți lexicali parțiali asemănători:

a) 1), 2) **Substantiv în nominativ + prepoziție + substantiv**, 3) **substantiv în nominativ + adjectiv**: 1) *braț de fier*, 2) *mână de fier*, 3) *mână forte*; 1) *vorbă fără capac*, 2) *vorbă fără rost*, 3) *vorbă lungă*. În limba engleză, prima serie se comportă asemănător, cu excepția faptului că în cazul frazeologismului cu două substantive, lipsește prepoziția, necerută de acuzativ (*iron hand*), iar cele două frazeologisme identice din serie sunt formate din **adjectiv + substantiv** (*iron hand*, *strong hand*). În cazul celei de-a doua serii, în limba engleză există alte modele structurale: 1) **adjectiv + substantiv** (*idle talk- m.a.m.: vorbă ușoară*), 2) **adjectiv + substantiv** (*talky talk- m.a.m.: vorbă vorbitoare*), 3) **substantiv în acuzativ + substantiv în nominativ** (*tittle-tattle- m.a.m.: taca-taca*).

b) 1) **Substantiv + prepoziție + substantiv**, 2) și 3) **substantiv + articolul substantival hotărât „lui” + substantiv propriu**: 1) *sat fără câini*, 2) *țara lui Cremene*, 2) *țara lui Papură-Vodă*. Echivalentele din limba engleză ale acestei serii sinonimice nu corespund structurii lexicale românești, fiind formată din componenți lexicali diferiți: *Bedlam broken loose (m.a.m.: casa de nebuni lăsată liberă)*, *the land of Cockaigne (m.a.m.: țara lui Cockaigne)*, *King Stork's country (m.a.m.: țara regelui Stork)*.

c) 1) **Substantiv + prepoziție + substantiv**, 2) **substantiv + adjectiv**, 3) **substantiv + prepoziție + substantiv**: 1) *cal de bătaie*, 2) *șap ispășitor*, 3) *topor de oase*; 1) *copil de tufă*, 2) *copil nelegitim*, 3) *fecior (sau pui, fiu) de lele*. În limba engleză prima serie prezintă similitudini în ceea ce privește componența parțial asemănătoare, cu deosebirea că cele două serii identice sunt formate din **adjectiv + substantiv** (*laughing stock*, *whipping boy*) – evident, se păstrează topica – și una singură formată din **substantiv în acuzativ** (căreia îi lipsește prepoziția) + **substantiv în nominativ** (*scape goat*). În cazul celei de-a doua serii, avem a face cu o componență total diferită atât în comparație cu echivalentele românești, cât și în interiorul seriei. Astfel, seria sinonimică are următoarele modele structurale: 1. **substantiv în acuzativ + substantiv în nominativ** (*love child; m.a.m.: copil de iubire*); 2. **adjectiv + substantiv în genitiv saxon + substantiv în nominativ** (*easy woman's offspring; m.a.m.: progenitura unei femei ușoare*); 3. **substantiv în genitiv saxon + substantiv** (*bitch's child; m.a.m.: copilul unei cățele*).

d) 1) **Substantiv + prepoziție + substantiv**, 2) **substantiv + adjectiv**, 3) **substantiv + adjectiv**: 1) *copil de suflet*, 2) *copil înfiat*, 3) *copil adoptat*. În limba engleză nu există

decât două frazeologisme substantivale cu acest sens, care au o componentă lexicală identică: **adjectiv+ substantiv**, urmărind unul dintre modele structurale din limba română, (păstrând însă topica englezească): *foster child, adopted child*.

e) 1) **Substantiv + articol posesiv + substantiv**, 2) **substantiv + adjectiv**, 3) **substantiv + adjectiv**: 1) *lege a pământului*, 2) *lege nescrisă*, 3) *lege naturală*. În limba engleză această serie sinonimică substantivală este reprezentată de modele structurale parțial asemănătoare: 1) **articol hotărât + substantiv + substantiv la genitiv prepozițional** (*the law of the Earth*), 2) **articol hotărât + substantiv + substantiv la genitiv prepozițional** (*the law of tradition*), 3) **adjectiv + substantiv** (*natural law*).

f) 1) **Substantiv (forma nehotărâtă) + prepoziție + substantiv**, 2) **substantiv (forma nehotărâtă) + prepoziție + substantiv**, 3) **substantiv + adjectiv + prepoziție + substantiv**: 1) *o mână de om*, 2) *o umbră de om*, 3) *om puțin la trup*. Structuri parțial asemănătoare există și în limba engleză, urmând modele structurale aproximativ identice. Diferența, care se evidențiază în cazul primelor două serii frazeologice, constă în faptul ca substantivul nucleu al seriilor au cazuri diferite, deci comportament prepozițional diferit: acuzativ în limba română (*o mână de om*) și genitiv prepozițional în limba engleză (*a handful of bones*). Seria sinonimică frazeologică substantivală din limba engleză are următoarele structuri: 1) **articol nehotărât + substantiv în nominativ + substantiv prepozițional** (*a handful of bones*), 2) **articol nehotărât + substantiv în nominativ + substantiv în cazul genitiv prepozițional** (*a shadow of a man*), 3) **adjectiv+ substantiv** (*a small man*).

C. Frazeologisme care au componenți lexicali diferiți:

a) 1) **Substantiv + articol adjectival + prepoziție + substantiv**, 2) **substantiv în nominativ + substantiv în genitiv**, 3) **substantiv + adverb compus**: 1) *ceasul de pe urmă*, 2) *ceasul morții*, 3) *ceasul de apoi*. În limba engleză, sinonimele frazeologice substantivale au o componentă lexicală parțial diferită: 1), 2) **adjectiv + substantiv** (*the last hour, the last gasp*); 3) **articol hotărât + substantiv + substantiv la genitiv prepozițional** (*the hour of death*).

b) 1) **Pronume + substantiv**, 2) **substantiv + prepoziție + adverb**, 3) **substantiv + pronume**: *celălalt tărâm, tărâmul de jos, lumea cealaltă*. În limba engleză există un model structural, specific tuturor celor trei sinonime frazeologice substantivale: **articol hotărât + adjectiv + substantiv** (*the next world, the nether world, the other realm*).

c) 1) **Substantiv + prepoziție + substantiv + adjectiv**, 2) **substantiv + adjectiv + prepoziție + substantiv**, 3) **substantiv + prepoziție + substantiv (propriu)**: *potcoave de cai morți, cai verzi pe pereți, castele în Spania*. Această serie sinonimică are în limba engleză următorii componenți lexicali: 1. **Substantiv în acuzativ + conjuncție + substantiv în acuzativ + substantiv în nominativ**, 2. **substantiv în genitiv saxon + substantiv în nominativ**, 3. **Substantiv + prepoziție + articol hotărât + substantiv în acuzativ**: *cock and bull sories, mare's nest, castles in the air*.

În funcție de componenții lexicali, sinonimele frazeologice substantivale care au patru frazeologisme se clasifică în:

A. Frazeologisme ce au în structura lor componenți lexicali complet asemănători:

Substantiv în nominativ + substantiv în genitiv: 1) *capul bucatelor*, 2) *capul mesei*, 3) *fruntea mesei*, 4) *capul cinstei*; 1) *crucea zilei*, 2) *miezul zilei*, 3) *crucea*

amiezii, 4) *mijlocul zilei*. Și în limba engleză, acest model structural este comun tuturor sinonimelor frazeologice substantivale, substantivul în genitiv fiind de tip prepozițional: 1) *the head of the table*, 2) *the top of the list*, 3) *the leader of the table*, 4) *the head of fares*; 1) *the dead of day*, 2) *the middle of the day*, 3) *the noon of the day*, 4) *the noon of the day*.

B. Frazeologisme ce au în structura lor componenți parțial asemănători:

a) 1) **pronume + prepoziție + substantiv + adjectiv**, 2) **pronume + prepoziție + substantiv**, 3) **pronume + prepoziție + substantiv**, 4) **verb + prepoziție + substantiv**: *cel cu căciula roșie*, *cel de pe comoară*, *cel cu coarne*, *ducă-se pe* (sau *în*) *pustii*. Putem include și seria sinonimică din limba engleză în această categorie, modelele structurale fiind însă total diferite: 1), 2), 3) **articol hotărât + adjectiv + substantiv** (*the Old Nick* (*m.a.m. Bătrânul Nick*), *the Very Fiend* (*m.a.m. Dușmanul în Persoană*), *the Evil One* (*m.a.m. Cel Rău*), 4) **articol hotărât + substantiv în nominativ + substantiv în genitiv prepozițional** (*the Devil of a Fellow* (*m.a.m. Un Drac de Băiat*)).

b) 1) **substantiv + adjectiv**, 2) **substantiv + adjectiv**, 3) **substantiv + prepoziție + substantiv**, 4) **substantiv + prepoziție + substantiv**: 1) *apă chioară*, 2) *ciorbă lungă*, 3) *apă de ploaie*, 4) *balon de săpun*. La fel și în limba engleză, seria sinonimică se încadrează în această categorie având următoarele modele structurale: 1), 2) **adjectiv + substantiv** (*bewitched water*, *hot air*), 3), 4) **substantiv în acuzativ + substantiv în nominativ** (*eye wash*, *soap baloon*).

Unica serie sinonimică substantivală care are cinci frazeologisme are componenți lexicali parțial asemănători:

1) **substantiv + prepoziție + substantiv**, 2) **substantiv + prepoziție + substantiv**, 3) **substantiv + prepoziție + substantiv**, 4) **substantiv + adjectiv**, 5) **substantiv + adjectiv**: 1) *vorbe de clacă*, 2) *vorbe de furcă*, 3) *vorbe în vânt*, 4) *vorbe deșarte*, 5) *vorbe goale*. În limba engleză, frazeologismele substantivale din această serie sinonimică au componenți lexicali identici: **adjectiv + substantiv în nominativ**: 1) *idle talking*, 2) *talky talk*, 3) *empy talk*, 4) *windy eloquence*, 5) *sounding grass*.

A fost atestată și o serie sinonimică substantivală alcătuită din șase frazeologisme, constituite din componenți lexicali diferiți: 1) (o) *bunătate de om*, 2) *om dintr-o bucată*, 3) *un om și jumătate*, 4) *om de treabă*, 5) *omul lui Dumnezeu*, 6) *om de omenie*. În limba engleză există această serie sinonimică, cu un număr egal de componenți, diferența constând în faptul ca acești componenți sunt parțial asemănători: 1) *a good natured man*, 2) *a steady man*, 3) *a man indeed*, 4) *a decent chap*, 5) *a God-fearing chap*, 6) *a man of integrity*.

În urma analizei componenței lexicale a seriilor sinonimice substantivale din cele două limbi, putem conchide că, în marea lor majoritate, ele se pot încadra în aceleași clasificări compoziționale, prevalând seriile sinonimice frazeologice substantivale ale căror frazeologisme au componenți lexicali complet asemănători și parțial asemănători. În general, numărul frazeologismelor care formează serii sinonimice este același în ambele limbi. Ceea ce le diferențiază este latura lexico-structurală a seriilor sinonimice substantivale, ce diferă de la o limbă la alta, confirmând încă o dată faptul că limba engleză este o limbă sintetică din punct de vedere lexical, sinonimele frazeologice substantivale tinzând spre o structură cât mai simplă, mai contractată și apropiată formal.

1.2. Clasificarea sinonimelor frazeologice substantivale din limbile română și engleză în grupuri lexico-semantic

Sinonimele frazeologice substantivale din limba română, ca și în limba engleză, aparțin unor grupuri tematice diverse. Numărul lor, fiind neimpunător, face ca și domeniile, pe care le denumesc, să fie puțin numeroase.

Astfel, în funcție de sferile realității obiective, la care se referă, sinonimele frazeologice substantivale din limbile română și engleză semnifică:

1) **părți ale corpului omenesc:** 1) *casa sufletului*, 2) *capul pieptului*; 1) *braț de fier*, 2) *mână de fier*; 1) *head of the chest*, 2) *the house of heart*; 1) *iron hand*, 2) *strong hand*. În cazul primei serii sinonimice, referentul comun este *inima*, descris metaforic atât în limba română, cât și în limba engleză. Ideea de putere fizică și morală descrisă de următoarea serie sinonimică este transmisă prin intermediul referentului identic – *mână, braț*.

2) **perioade ale vieții omului:** 1) *amurgul vieții*, 2) *declinul vieții*; 1) *ceasul cel de pe urmă*, 2) *ceasul morții* (sau *ceasul de moarte*), 3) *ceasul de apoi*; 1) *old age*, 2) *decline of life*; 1) *last hour*, 2) *last gasp*, 3) *the hour of death*. Și în cazul dat, în ambele limbi se folosesc aceleași mijloace lexicale pentru redarea noțiunii de „final de viață”, metafora, epitetul sugestiv oferind o puternică implicatură pragmatică în discursul persuasiv.

3) **noțiuni temporale abstracte:** 1) *coada veacului*, 2) *sfârșitul lumii*; 1) *inima nopții*, 2) *miezul nopții*, 3) *cumpăna nopții*; 1) *ceas bun*, 2) *moment fast*; 1) *ceas rău*, 2) *moment nefast*; 1) *the close of the century*, 2) *the end of the world*; 1) *the middle of the night*, 2) *the depth of the night*; 1) *good time*, 2) *lucky hour*; 1) *evil hour*, 2) *bad moment*. Se păstrează o denotație și o referențialitate identice în cazul exprimării unor noțiuni temporale, primind epitete sau metafore care, pe lângă expresivitate stilistică, oferă forța de convingere discursivă.

4) **stări critice ale vieții omului:** 1) *cumpână de moarte*, 2) *cumpână de viață*, 3) *cumpână de pieire*; 1) *death ordeal*, 2) *life and death vacillation*, 3) *hanging balance*. Dacă în seria frazeologică românească cuvântul *cumpână* este folosit în toate exemplele, exprimând, metaforic, ideea de primejdie, stare critică, atunci limba engleză oferă mai multe lexeme (*ordeal, vacillation, balance*), exprimând noțiuni abstracte, ce denotă criza, primejdia, cumpăna.

5) **stări fizice:** 1) *somnul de veci*, 2) *somnul de pe urmă*; 1) *the sleep of death*, 2) *the sleep of the brave*. *Somnul*, metaforă universală a morții, apare în toate frazeologismele seriilor românești și englezești.

6) **stări psihice:** 1) *bătaie de cuget*, 2) *mustrare de cuget* (sau *de conștiință*); 1) *inimă otrăvită*, 2) *suflet înveninat*; 1) *pricks of conscience*, 2) *qualms of conscience*; 1) *poisoned heart*, 2) *embittered soul*. Noțiunile de tristețe, supărare, înverșunare, sunt rediate foarte sugestiv în ambele limbi, folosindu-se combinații de lexeme surprinzătoare și neobișnuite tocmai pentru a întări, colora și distinge discursul persuasiv.

7) **caractere și comportări umane:** 1) *boală de ploscă*, 2) *darul suptului*; 1) *gură nespălată*, 2) *gură păcătoasă*; 1) *fecior de babă*, 2) *copil bicisnic*; 1) *fond of bottle*, 2) *drinking problem*; 1) *vulgar mouth*, 2) *sinful mouth*; 1) *kid of a wimp*, 2) *runt offspring*. Comportamentul deviat uman, fie că este vorba de viciu, vulgaritate sau obrăznicie, este redat în limba română de mijloace lingvistice, ce creează metafore și metonimii cu un înalt efect stilistic, mai puternic evidențiate decât cele din limba engleză, care se bazează mai mult pe valoarea denotativă a termenilor folosiți.

8) **însușiri și calități ale oamenilor sau ale obiectelor:** 1) *o grădină de om*, 2) *o floare de om*; 1) *om molău*, 2) *mămăligă nefiartă*; 1) *o mândrețe de fată*, 2) *un bujor de fată*; 1) *poamă rea*, 2) *soi rău*; 1) *tigvă goală (sau seacă)*, 2) *cap sec*; 1) *(o) bunătate de om*, 2) *om dintr-o bucată*, 3) *un om și jumătate*, 4) *om de treabă*, 5) *omul lui Dumnezeu*, 6) *om de omenie*; 1) *braț de fier*, 2) *mână de fier*, 3) *mână forte*; 1) *o mână de om*, 2) *om puțin la trup*, 3) *o umbră de om*; 1) *ochi de pisică*, 2) *ochi de vultur*; 1) *Stan Pățitul*, 2) *om pățit*; 1) *sămânță de vorbă*, 2) *chef de vorbă*; 1) *fond of bottle*, 2) *drinking problem*; 1) *a good natured fellow*, 2) *a decent man*; 1) *a flabby man*, 2) *a weakly man*; 1) *a gorgeous girl*, 2) *a peach of girl*; 1) *a bit of skirt*, 2) *bad lot*; 1) *a fine man*, 2) *a heart of gold*; 1) *bit of skirt*, 2) *bad lot*; 1) *a God-fearing chap*, 2) *a man of integrity*, 3) *a man indeed*, 4) *a steady man*, 5) *a decent chap*, 6) *an honest man*; 1) *iron hand*, 2) *strong hand*; 1) *a handful of bones*, 2) *a shadow of a man*; 1) *cat's eye*, 2) *eagle's eye*; 1) *a man that has been through the mill*, 2) *experienced man*. Calitățile și însușirile umane, negative sau pozitive, caută o referențialitate obiectivă, concretă, folosind în unele cazuri chiar și nume proprii (*Stan Pățitul*), astfel încât comparația indirectă cu noțiuni și ființe concrete, să accentueze noțiunea abstractă.

9) **rezultate ale activității umane:** 1) *baie de sânge*, 2) *vărsare de sânge*; 1) *blood shed*, 2) *blood bath*. Se poate observa o configurație de gândire și exprimare comune, folosind aceeași metaforă, ceea ce demonstrează existența unui resort socio-istoric comun, generator al acestor frazeologisme.

10) **persoane de diferite stări sociale:** 1) *copil de după gard*, 2) *copil de tufă*, 3) *copil din flori*, 4) *copil de izbeliște*; 1) *copil de suflet*, 2) *copil înfiat*, 3) *copil adoptat*; 1) *copil nelegitim*, 2) *fecior (sau fiu, pui) de lele*; 1) *street urchin*, 2) *love child*; 1) *street arab*, 2) *runt offspring*; 1) *foster child*, 2) *adopted child*; 3) –; 1) *bitch's bastard*, 2) *easy woman love child*. Cu o referențialitate asemănătoare, se poate nota conotația negativă, peiorativă, ce domină din punct de vedere semantic aceste frazeologisme, oferind combinații interesante ce îmbracă discursul persuasiv într-o haină stilistică ironică și colorată.

11) **persoane neîndreptățite juridic:** 1) *cal de bătaie*, 2) *șap ispășitor*, 3) *topor de oase*; 1) *laughing stock*, 2) *scape goat*, 3) *whipping boy*. Interesant de observat referențialitatea comună, concretă – *șap/ goat* – din frazeologismele ce doresc să exprime ideea de nedreptate aplicată unor persoane. Ultimul frazeologism din seria românească surprinde prin combinația izbitoare, construind foarte plastic mesajul incriminator. Replica din limba engleză rămâne în aceeași zonă conotativă, folosind alți referenți.

12) **fenomene naturale și stări ale naturii:** 1) *crucea zilei*, 2) *miezul zilei*, 3) *crucea amiezii*; 1) *brâul cerului*, 2) *cununa cerului*; 1) *liniște de mormânt*, 2) *tăcere de mormânt*; 1) *noapte albă*, 2) *noapte polară*; 1) *lună seacă*, 2) *lună nouă*; 1) *the dead of the day*, 2) *the middle of the day*, 3) *the noon of the day*; 1) *the sky belt*, 2) *the rainbow of the sky*; 1) *deep silence*, 2) *deep stillness*; 1) *white night*, 2) *polar night*; 1) *full moon*, 2) *round moon*. Din nou, referențialitatea este comună, există aceiași termeni folosiți cu aceleași sensuri în ambele seturi de frazeologisme, păstrând atât structura, cât și epitetul ce oferă sensibilitate stilistică și forță implicatoare.

13) **fenomene sociale:** 1) *legea pământului*, 2) *lege nescrisă*, 3) *lege naturală*; 1) *literă de evanghelie*, 2) *adevăr absolut*; 1) *gura lumii*, 2) *gura mahalalei (sau satului)*,

târgului); 1) *prăpădenia pământului*, 2) *prăpădenia lui Dumnezeu*; 1) *valea lacrimilor*, 2) *valea plângerilor* (sau *plângerii*; 1) *the law of tradition*, 2) *natural law*, 3) *the law of the Earth*; 1) *the letter of the law*, 2) *general truth*; 1) *the talk of the town*, 2) *the talk of the slum*; 1) *earth's peril*, 2) *God's peril*; 1) *the vale of tears*, 2) *the vale of woe*. Și fenomenele sociale sunt transpose, din punctul de vedere al componentelor, în frazeologisme substantivale similare, folosind aproximativ aceleași mijloace lexico-semantice.

14) **caracteristici ale comunicării**: 1) *apă chioară*, 2) *apă de ploaie*, 3) *balon de săpun*, 4) *ciorbă lungă*; 1) *cuvinte grele*, 2) *vorbe de ocară*; 1) *vorbe de clacă*, 2) *vorbe de furcă*, 3) *vorbe deșarte*, 4) *vorbe goale*, 5) *vorbe în vânt*; 1) *vorbă fără capac*, 2) *vorbă fără rost*, 3) *vorbă lungă*; 1) *windy eloquence*, 2) *idle talk*, 3) *soap balloon*, 4) *hot air*; 5) *sounding grass*; 1) *hard words*, 2) *shame words*; 1) *empty talk*, 2) *talky talk*, 3) *tittle-tattle*, 4) *idle words*, etc. Se poate observa un efect stilistic mai viu, creat de frazeologismele substantivale românești, cu o referențialitate mai diversificată și un raport asociativ mai bogat, decât cel creat de frazeologismele englezești.

15) **noțiuni spațiale**: 1) *celălalt târâm*, 2) *târâmul de jos*; 1) *loc rău*, 2) *loc de cumpănă*; 1) *loc de veci*, 2) *casă de veci*; 1) *sat fără câini*, 2) *Țara lui Cremene*, 3) *Țara lui Papură-Vodă*; 1) *next world*, 2) *the other realm*; 1) *evil spot*, 2) *ill-omen spot*; 1) *grave lot*, 2) *tomb lot*; 1) *Bedlam broken loose*, 2) *the land of Cockaigne*, 3) *King Stork's country*. În acest caz, avem a face cu o transpunere lexicală diferită, stabilită în funcție de contextul social-cultural al fiecărei țări.

16) **ființe fantastice**: 1) *cel cu căciulă roșie*, 2) *cel de pe comoară*, 3) *cel cu coarne*, 4) *ducă-se pe pustii*; 1) *the Old Nick*, 2) *The Evil One*, 3) *The Very Fiend*, 4) *The Devil of a Fellow*. În limba engleză, frazeologismele a căror conotație se referă la noțiunea de *drac* sunt diferite. În limba engleză, el nu este privit ca o entitate fantastică, de poveste; frazeologismele englezești având mereu un referent uman, o persoană „foarte rea”.

17) **noțiuni abstracte ce țin de diferite aspecte ale existenței umane**: 1) *călcâiul lui Ahile*, 2) *punct nevralgic*; 1) *concurs de împrejurări* (sau *de circumstanțe*), 2) *jocul întâmplării*; 1) *linie de mijloc*, 2) *drum de mijloc*, 3) *cale de mijloc*; 1) *portiță de rezervă*, 2) *portiță de scăpare*; 1) *potcoave de cai morți*, 2) *cai verzi pe pereți*, 3) *castele în Spania*; 1) *sabie cu două tășuri*, 2) *băț cu două capete*; 1) *varga lui Dumnezeu*, 1) *sabia lui Dumnezeu*; 1) *Achilles' heel*, 2) *the weak point*; 1) *a combination of circumstances*, 2) *a coincidence of events*; 1) *middle way*, 2) *middle course*, 3) *middle line*; 1) *loop hole*, 2) *back wicket*; 1) *cock and bull stories*, 2) *a mare's nest*, 3) *castles in the air*; 1) *double edged sword*, 2) *double ended stick*; 1) *God's rod*, 2) *God's sword*. Observăm din nou că referențialitatea se păstrează în marea majoritate a acestei categorii tematice, mesaje fiind rediate prin relativ aceleași mijloace lexicale (excepție face frazeologismul românesc *castele în Spania*, care are o referențialitate concretă și care se traduce în limba engleză printr-un frazeologism cu o referențialitate mai echivocă (*castles in the air*)).

18) **gradul de rudenie**: 1) *neam de a noua spiță*, 2) *neam după Adam* (sau *de pe Adam*); 1) *a far line of descendents*, 2) *Adam's line*. Gradul îndepărtat de rudenie este marcat relativ asemănător, aceeași trimitere referențială la ruda cea mai îndepărtată a omenirii, *Adam*.

19) **entități sociale și materiale:** 1) *prăpădenia pământului*, 2) *prăpădenia lui Dumnezeu*; 1) *earth's peril*; 2) *God's peril*. Identice structural (excepție făcând topica inversă cerută de limba engleză), cele două cupluri frazeologice sinonime includ cuvintele *pământ și Dumnezeu*, în structura lor, etalându-și forța de convingere printr-o referențialitate puternică din punct de vedere denotativ.

20) **denumiri de plante:** 1) *tămâia dracului*, 2) *iarba dracului*; 1) *Devil's insence*, 2) *Devil's weed*. Ambele limbi recurg la același tip de metaforă sugerând foarte plastic gândul rău, influența nefastă, malefică, deși referențialitatea este concretă, palpabilă.

21) **categoriile etice, estetice și filosofice:** 1) *capul bucatelor*, 2) *capul mesei*, 3) *fruntea mesei*, 4) *capul cinstei*; 1) *piatră de temelie*, 2) *piatră fundamentală*; 1) *ultima dorință*, 2) *voința (sau dorința) cea de pe urmă*; 1) *the head of the table*, 2) *the top of the list*, 3) *the leader of the table*, 4) *the head of fares*; 1) *corner stone*, 2) *foundation stone*; 1) *last wish*, 2) *the wish before the ned*. În toate cele trei cupluri, se poate observa o referențialitate comună, care, pornind de la situații concrete, devin emblematice pentru o poziție socială, pentru un concept, pentru o stare.

În urma analizei contrastiv-comparative, putem trage următoarele concluzii: într-o mare proporție, la nivelul componentelor lexicali, cele două limbi se aseamănă în construcția seriilor sinonimice frazeologice substantivale atât ca număr, cât și ca trimitere la diferiți referenți concreți; noțiunile exprimate de sinonimele frazeologice substantivale își găsesc transpuneri adecvate în cele două limbi, stabilindu-se o distribuție relativ egală. Totuși, în unele cazuri, am putea remarca un efect stilistic mai puternic, oferit de frazeologismele românești, care folosesc mijloace lexicale mai variate pentru a exprima diferite noțiuni.

Analiza contrastiv-comparativă demonstrează încă o dată bogăția arsenalului frazeologic al celor două limbi, capacitatea lor de a construi serii sinonimice frazeologice substantivale, ce oferă o paletă largă de opțiuni la nivel de discurs, în funcție de grupul tematic concret.

Sinonimele frazeologice substantivale din ambele limbi sunt asemănătoare din punctul de vedere al referenților numiți din realitatea socioculturală, ceea ce ne permite să constatăm existența universalelor frazeologice.

REFERINȚE BIBLIOGRAFICE

1. Avădanei C. *Construcții idiomatice în limbile română și engleză*. Iași: Editura Universității „A. I. Cuza”, 2000, 184 p.
2. Bantaș A., Gheorghiu A., Levițchi L. *Dicționar frazeologic român-englez*. București: Editura Științifică, 1966, 397 p.
3. Bădescu A. *Gramatica limbii engleze*. București: Editura Științifică, 1980, 729 p.
4. Dragomirescu Gh. *Problema locuțiunilor ca obiect al analizei gramaticale*. În: *Limba Română*, 1963, vol. 6, p. 618-626.
5. Jordan I. *Stilistica limbii române*. București: Editura Științifică, 1975, 405 p.
6. Nică D. *Locuțiunile substantivale în limba română*. În: *Limba Română*, 1963, nr. 5, p. 514-526.
7. Phillipide Al. *Principii de istoria limbii*. Iași: Editura Librăriei Kuppermann, 1897, 220 p.
8. Tiktin H. *Gramatica Română. Etimologia și Sintaxa*, ediția a II-a. București: Editura Tempo, 1945, 262 p.



IULIAN FILIP: DE LA POETIZARE LA DEPOETIZARE

Abstract. This article examines Iulian Filip's poetry between Arcadism and depoetization. He is a representative of the Bessarabian generation of the 70s. There are analyzed obvious metamorphoses, metaphors and symbols which reconstruct the initiative journey of the poetic ego, the structure of poetic system in its fundamental antinomies. The author insists upon the relevant individual symbols. Among them he distinguishes between the mirror, the flight, black coffee or the broken clock, all of them are like „shards of reflection”. They reconstruct, through an „ars combinatoria”, a „magic mirror” of a destiny of a man who „flies / walks” for over forty years.

Keywords: Arcadia, depoetization, metaphor, obsessing symbol, image system.

Toate calitățile și defectele poeziei lui Iulian Filip se află în placheta cu un titlu inspirat, „Neîmpăcatul meșter” (1974), marcată de amintiri, rezonanțe și sugestii mitologice. Titlul e înșelător: Filip niciodată nu a fost un meșteșugar încrâncenat, să zicem, în accepția lui Arghezi, dar în cele peste optzeci de cărți ale sale „slova de foc” armonizează inspirat cu „slova făurită”. De reținut totuși un lucru important: „neîmpăcatul meșter” e primul care, după mai multe impedimente și tergiversări ale birocrăției locale, „sparge gheața” editurii „Cartea Moldovenească”, care lansează la Chișinău seria „Debut”, o colecție apărută în urma unei hotărâri de partid de la Moscova despre „susținerea tineretului de creație”. După Iulian Filip, apar rând pe rând: Ludmila Sobiețchi, Vasile Romanciuc, Marcela Benea, Leonida Lari, Nicolae Dabija etc., care vor constitui generația basarabeană a șaptezeciştilor. Succesiunea editării acestora, cum ne dăm bine seama, era dictată de o strategie diabolică de „educare”, prioritate acordându-se dogmelor ideologice, imnului și odei patriotice, pe scurt, liricii militante, „angajate social”.

Norocul și nenorocul lui Filip, din perspectiva zilei de astăzi, a fost că manuscrisul său, cu **imaginea arcadică a lumii**, să fie acceptat ca primul „bun pentru tipar” între mai multe altele. Cenzura nu găsea nimic subversiv în candoarea versurilor tradiționaliste, deși o formă inocentă de boicotare a preceptelor „literaturii de comandă” sare în ochi la prima vedere.

Mult mai târziu, ajuns la vârsta sexagenară, în volumul de sinteză, „Puținul (m)eu”, autorul nu include nimic din „Neîmpăcatul meșter”. În precuvântarea volumului acesta mărturisește că de mai mult timp are un vis, o ispită permanentă: „Am visat întotdeauna o carte, pe care să o citească umăr la umăr cei în vârstă (părinții, buneii, frații și surorile mai mari), iar copiii să tragă, intrigați și nerăbdători, cu ochiul: oare ce găesc *bun* cei mari în carte? În ani diferiți mi s-au întâmplat mai multe cărți de poezie. Astăzi le răsfoiesc altfel decât le scriam în diferiți ani”.

„Puținul (m)eu” debutează aforistic: „Ca toată lumea poate fi oricine”. Teama „neîmpăcatului meșter” de versul inexpressiv, de monotonie, de uniformitate, ridicată la rang de principiu al creației, îl face pe Filip să se diferențieze, cel puțin în declarații, de colegii de generație.

Poet cu intuiție și vocație de artist plastic (o primă marcă a personalității), Iulian Filip are un sistem de imagini sau grupuri imagistice originale, proiecții ale eului, în limbajul său, „ecuații elementare”, niște „cioburi de reflecție”, lucruri simple (dar simple doar în aparență) cu care, dacă apelăm la tehnica *puzzle*, putem identifica o lume artistică nouă, un mit individual. Dacă e să folosim conceptele exegezei psihocritice, nu putem face abstracție de obsesiile fundamentale, mitemele, din care se adună cartea visată (într-o expresie modestă, „puținul (m)eu”), „cioburi” din care se prefigurează și se reconstituie imaginea globală a unui destin de contemporan în ipostaze de „zburător”/ „mergător”, cu alte cuvinte, stări inerente într-un traiect de mai bine de patru decenii.

„Neîmpăcatul meșter”, în pofida unor inocențe feciorelnice, se reține printr-un început de eternă primăvară într-un tărâm fabulos, care emană o stare de bucurie totală, beatitudine nemărginită, circumstanțe și aspirații definitive pentru generația „ochiului al treilea”:

„Când prind viață cuiburile-n ram,
dau muguri pomii și de-aripă multă
și casa-n zboruri parcă mi-ar fi smultă
și nu am suflet ori prea mare-l am”.

În seria locurilor comune, a acestor euforii adolescente revin memorabilele „ierburi cuprinse-n germinare”; personajul liric „moare de bucurie” (un reflex indirect al „optimismului istoric”?). „Peisajele sufletului” se înfățișează în dimensiuni baladești „pe umerii străbunilor voinici” și, ca într-o imagistică de sorginte blagiană, se prezintă drept scene din spectacolul luminii și al vitalităților campestre:

„La marginea câmpului desfundat,
peste-arăturile puhave, grele
cern seară de seară așchii de stele,
parcă-au ieșit zeii la semănat.

Semn bun! Se face lumină aproape
lângă semința adânc visătoare –
la fiecă bob o scânteie de soare:
încoace, sevelor! Spre stele, ape!”.

Zborul fanteziei, calofilia, estetizarea, ca mijloace de evadare din realitate, ca refugiu în idealitate goală, sunt primele însemne ale poetizării și creării unei realități virtuale, arcadice. Poezia lui Filip, cum s-a observat, stă sub semnul **candorii fințiale**: „Picure rouă pe suflet,/ iarba alături viseze./ Mari simfonii moderne/ pe departe urmeze”, al **aspirației către ordinea sacră a universului**: „De-atâta rouă pe sub rădăcini/ până la cer o iarbă a crescut./ Și din câmpia unde au tăcut,/ au năboit izvoare de lumini”, dar și al **metamorfozelor** râvnite; noi „să sorbim rouă din florile macilor./ preschimbându-ne în ce ne-am dorit”. Roua din florile macilor cu forța ei magică preschimbă eul poetic proiectându-l în elementele primordiale ale unei lumi surprinse într-un timp atemporal și plin de poveste.

Cadrul poeziei – cu „copila cu ochi negri și de pradă” (ochiul, până a deveni un simbol al cunoașterii, nu este decât o sugestie erotică, un ochi de pradă) – este al unei „lumi de ierbi”, cu „pomul plin de păsări” sau cu „potop de păsări”. Desigur, acestea nu sunt păsările din filmele lui Hitchcock. Ceea ce ne reține atenția în poezia lui Filip sunt imaginile sau rețelele de imagini care sar în ochi: „se cer doar aripi pentru întregiri”, „Pe umerii mei cu loc de-o aripă/ se prind și aripile voastre multe”, „Vine o clipă când umărul stâng/ se face aripă peste durere”, „Iar zborul, ce acum te-a încercat,/ e zbor suprem cu ochi deschiși în moarte”, „Cei ce așteaptă-n poartă cată-n cer/ aripile zvâcnind a bună veste”, „Deschide porți, pământule, izvoarelor în câmp,/ ca să se cearnă soare pe-ascunse rădăcini./ Și lasă porți deschise pe unde aripi urcă/ din limpede țărână, să sprijine lumini” etc., etc.

O modă poetică, dar nu numai în „Neîmpăcatul meșter”, fac simbolurile flotante: lumina, pasărea, steaua, aripa, inima, pomul, sămânța, iarba, frunza, rădăcina, izvorul, drumul, cântul, dorul, mama, casa, sufletul etc. Simbolistica, mult prea mult la vedere, rămasă oarecum în umbra modelelor consacrate, este totalmente insignifiantă la momentul debutului. Ceea ce trebuie remarcat însă e că, dincolo de conotațiile arhicunoscute ale acestui imaginar colectiv, de largă circulație, se prefigurează de la bun început elementele unui sistem imagistic, un mit individual. Acesta se va constitui din „semnele” „neîmpăcatului meșter”, din mitemele unei lumi în germene, în viziunea lui Filip, a unui „spațiu lângă sămânță”, anticipându-se în „sâmbur” realitățile virtuale:

„păsări stau în aer,
contururi desenând
la pomul încă sâmbur,
visându-și crengi în vânt”.

Chiar în mult contestatul debut se intuiesc deja „cioburi de reflecție”, metafore, simboluri care îl individualizează, îl diferențiază de colegii de generație. Câteva simboluri suprasolicitate, cum ar fi: lumina, oglinda, ochiul, pasărea, aripa, zborul, izvorul, apa, fântâna, exprimând raportul eului cu lumea, sunt dezvoltate, completate cu cele inedite, individuale între care se remarcă persistent „ceasornicul defect” și „cafeaua neagră”, simboluri cu rezonanțe dramatice, particularizând poezia de mai târziu.

Evoluția sistemului imagistic, cu toate antinomiile lui inerente, poate fi exemplificată prin simbolul zborului, de altfel, un simbol central nu numai la șaiceciști, dar și la șaptezecești,

care, reluat în diferite contexte până la suprasaturație, pune în lumină modul poetului de a fi în poezie, inventivitatea, potențialul lui de creație.

„Dialoguri primordiale” (1978), (adevăratul debut editorial al poetului, în opinia lui Mihai Cimpoi), are ca „ars poetica” „Rondelul zburătorului”. Ideea revine obsesiv și în „Dorurile, zborurile”, poem revelator în construcția volumului, afirmând o stare existențială în intonații și tipare folclorice, caligrafiate în maniera lui Grigore Vieru:

„Cine vrea să mă ajute
și mă lasă fără dor,
parcă-mi ușurează drumul,
retezându-mi un picior.

Cine vrea bine să-mi facă
și-mi ia dorul cel mai greu,
parcă mâna îmi retează,
să mă fac mai zdravăn eu.

Cine vrea să mă ajute
și-mi destramă dorurile,
parcă-aripile îmi taie,
să-mi sporească zborurile”.

În „Lumină în piatră” cineva „în zid o să zboare”. Zburătorul face parte din confreria neîmpăcatului meșter, acum și el aflat în ipostază de zburător (în „Dălțile visătoare” „niște meșteri se-nvață-a zbura”). Starea generală a personajului liric este ilustrată în destăinuirii ca acestea: „A fost de ajuns o boare/ ca să mă înalț –/ aripat cu pânzele voastre –/ în ceruri.../ Iertați-mă, blânde fete,/ că vi le-am ars pe la colțuri –/ am trecut neatent pe sub stele./ Iertați-l pe cel/ ce zboară stângaci!”, iar în altă parte eul poetic afirmă că: „nu sunt decât țărână/ dintr-o țară zburătoare” („Rădăcinile și-aripile tale, Moldovă”). Spre finalul „dialogurilor” descoperim „un zbor în toate”, chiar și în „Ceasurile cântătoare-ale casei”. Simptomatic e ultimul poem al volumului care anticipează „Ceasornicul defect” din „Hulub de poștă” (1983), o altă obsesie structurală.

Într-o „ars poetica”, „Fântâna din poartă”, revine cu claritate motivul ochiului inițiativ care sugerează memoria genetică, prezența panteistă a străbunului: „E parcă ochiul limpede-al străbunului/ și nu ne știe văzu-i pe aproape./ îngândurat spre steaua-n vârful cumpenei/ și-n dedesubturi prea pierdut sub ape.// Când sparge-se oglinda apei lină/ de setea noastră veșnică, primară./ lung timp apoi se-adună fața apei/ peste izvorul de lumină clară”. E oglinda magică, orientată spre trecut și viitor. Nu mai e oglinda de altă dată, reflectând condiția narcisică a îndrăgostiților („Am căutat oglinzile de ape./ în care amețiți să ne privim”). Este o altă oglindă care reconstituie genealogia și ontologia ființială. Ca simbol al cunoașterii, ea exprimă, în esență, „conținutul inimii și al conștiinței”. Alteori, măcinat de o criză a identității sale, eul se surprinde drept „o oglindă” care încearcă „sens s-ajungă, sens să prindă”:

„Eu nu sunt eu... Adică nu mă-ncape
această scurtă, dură-articulare –
zic „eu” și-aud rupând în mine ape
și simt cum mă destram...
Sunt aer, floare
și nor sunt, și bulgăre de pământ...
Eu nu sunt eu. La mijloc e-o oglindă –
și-ncearcă sens s-ajungă,
sens să prindă”.

(„Momentele definiției”)

Însă în altă parte, oglinda e făcută țândări, un semn al **depoetizării lumii arcadice**: „O fi aruncat careva o piatră,/ o fi pășit careva în călcâie/ pe fața ei limpede și curată.../ În cioburile oglinzii/ împrăștiate/ aduni crâmpieie răzlețe,/ le-nchegi.../ Țoc! țoc!/ Triumfă sonore călcâiele,/ ca un răs homeric,/ ca o certitudine –/ fața limpede-a oglinzii/ n-o mai întregești.../ Și nu importă,/ dacă se poate,/ dacă se cuvine să treci/ cu călcâiele/ pe fața oglinzii cuiva./ Pentru această oglindă/ nu mai importă...” („Cioburi de reflecție”). Nu e Arcadia în pericol de moarte, este sugestia caracterului evaziv al actului poetic. „Cioburile de reflecție” e tot ce rămâne în urma confruntării cu cenzura. De aici și presentimentul „gata de ducă”, pentru că „nici o oglindă nu te mai arată”. Nu întâmplător, în „Careva cu ceva din oglindă” doar o singură „oglină bună” îi poate spune adevărul, dar și ea e „acum cioburi toată”. Iată de ce până și „oglină bună” reflectă deformat adevărul căutat.

Într-un sens mai larg, poezia înseamnă o oglindă de apă, care lung timp și-adună fața. Anume în „Puținul (m)eu” (2010) Iulian Filip își selectează „ecuațiile elementare”, niște expresii sentențioase cu înțelesuri esențiale: „Dai/ ce ai/ și ai/ ce dai”; sau: „Ți se dă/ cât poți lua,/ cât poți duce/ altora”. Sunt chintesente ale lumii sale fictive și „apa vie”, tot ce are el mai de preț, intonând elegiac:

„Atâtea le-am făcut de dragul lumii,
de gura ei atâtea le-am tăcut,
că m-am temut să nu mă certe unii,
să nu m-acuze alții m-am temut.

De ne-nțelegeri m-am ferit adesea.
Naiv singurătăți am ocolit.
În haină neagră m-am temut să ies,
când lumea-n alb se plimbă fericit”.

(„Preț”)

E un fel de „mea culpa”, devenită un ritual obligatoriu pentru toți basarabeni. Pentru Iulian Filip mai e și un mod de reflecție asupra artei sale, eterogenă ca materie tematică, discurs și poeticitate. Vine un timp când armonia eului cu lumea este revelată într-o parabolă în care melcul „acum e pus în față să aleagă –/ infinit ori o găoace nouă?” („Melc și cochilie”). În pofida dilemei, obsesia zborului e copleșitoare și în „Cerule fântânilor” (1977), chiar dacă rămâne în același registru binecunoscut din „Neîmpăcatul meșter”: „Când departe ești de țară,/ pasăre te face ea/ și în cer pe sus te zboară,/ să o vezi – că e a ta” („Moldovă”). Este preludiul care anticipează „zborul nezburațoarelor”.

Pentru etapa incipientă a creației, „zborul” nu e decât un simbol erotic, o rescriere a mitului „Zburătorului”. Într-un dialog imaginar, El și Ea încearcă o definire a „dimensiunilor zborului” care metamorfozează ființa: „- De dragul tău mi-s umerii înmuguriți ca ramul./ De dorul tău prind aripi. Tu zi s-ating o stea./ să mă întorc cu pulberi și focuri de tot neamul/ și să le joc în față pentru iubirea ta./ tot ce-mi oprise zborul, își pierde greutate/ și lutul greu mă scapă. Ca fluturu-s ușor./ Tu zi-mi să încerc zborul în stele, pe departe./ să vezi cum găsesc drumu-ndărăt doar după dor...”/ Ea îi răspunde mai terestru:/ „aripile și zborul ce-acum te năpădesc/ îndreaptă-le încoace, poate ajungi la mine” („Dimensiunile zborului”). Este spațiul arcadic în care eul poetic se afla într-o consubstanțialitate totală cu firea:

„... nu sunt decât țărână
dintr-o țară zburătoare”.

(„Rădăcinile și aripile tale, Moldovă”)

Odată cu înaintarea în timp, imagistica de sorginte romantică, idilică suportă anamorfoze ciudate, insolite mai cu seamă în ludicul de limbaj:

„Când ai aripi și atâta cer,
să mai cerșești pe trotuare
fărâmituri de trai mizer
umilelor nezburătoare?

Să poți visa că poți zbura!
Să poți să zbori precum visezi!
Ce mai noroc pe viața ta –
să vezi cum zbori, să crezi ce vezi!”

(„Hulubul din Chișinău și alte zburătoare”)

În poezia târzie, **lumea e depoetizată** programatic, Arcadia, amenințată de pustie, se metamorfozează într-o imensă colivie, locul zburătorului îl ia mergătorul, alteori târătorul. Ființa înaripată începe a devia în picaj, cade în „zbor stângaci”: „Lângă pânzele ghilite de voi,/ fete frumoase,/ lângă pânzele albe întinse pe iarbă,/ pe iarba împestrată cu păpădii galbene/ m-au răvășit visele./ A fost de ajuns o boare/ ca să mă înalț –/ aripat cu pânzele voastre –/ în ceruri.../ Iertați-mă, blânde fete,/ că vi le-am ars pe la colțuri –/ am trecut neatent pe sub stele./ Iertați-l pe cel/ ce zboară stângaci” („Iertați-mi zborul stângaci”).

Eul, cu sentimentul zborului pe sub stele, are conștiința unui destin ratat. Este frapantă consecvența cu care zborul, de la un timp încoace, e compromis; zborul de altă dată din „gura de rai” acum e un zbor „în pustie”: „Taie-mi aripile./ zăvorăști-mă-n colivie –/ în ceruri m-am pornit să zbor/ și-am ajuns în pustie” („Amețeală de zbor”). În „amețeala de zbor” ființa angelică are revelația că a rămas cu o singură aripă, dar și aceasta i se rupe și catastrofa este iminentă: „Zbura înclinat –/ i s-a rupt o aripă/ și-avea numai una” („Zbor compromis”). Sau: „De ce să regreți că ai zburat?/ Doar tu le-ai desfăcut aripile...” („Pasăre tristă pe nedrept”).

Este timpul în care zborul, tot mai accentuat, sugerează neliniștile ontice, în ultimă instanță, conștiința paradoxală, generată de teama de zbor a zburătorului:

„Tot strigă înspăimântat:
– Nu po-o-ot zbura-a-a-a-a!...”

Și nu se mai oprește
din zbor –
zboară cu tot pământul
prin această enigmă universală,
în care viața
le pune vârful la toate”.

(„Teama de zbor a zburătorului”)

În „Elegia dramatică a golului” poetul, aflat într-o confruntare cu timpul, cu lumea, are senzația că arde pe tigaia fierbinte și goală a sufletului său: „Ah, să pot plânge,/ să domolesc/ tigaia fierbinte/ și goală,/ sufletul meu,/ amărât/ de nimicul din el ”. Personajului liric i se taie aripile, „zburătorul” e înlocuit cu „mergătorul”, cu pedestrul de rând, montat parcă într-un univers mecanic. Este adevărat, acest preludiv al neliniștilor existențiale îl intuim încă în „Cafeaua neagră”, expresia sentimentului de frustrare, a neputinței mistuitoare:

„Nu că mă tem. Mă cutremur.
Tu dormi atât de departe
la pieptul meu adunată...
Și-i întuneric ca-n moarte.

Nu că pun preț pe viața-mi.
Dar dormi în cealaltă parte
cu fața întoarsă spre mine...
Și-i întuneric ca-n moarte”.

Sensibilitatea nu mai e tributară armoniei. Conștiința tragică a existenței refuzate alternează cu nostalgiile fiului de țăran orășenizat. Treptat lumea naturală din poezia lui Filip e substituită de lumea artificială, de lumea obiectelor defecte. Noile revelații ale raportului cu timpul, degradarea lucrurilor simple schimbă viziunile poetului despre armonii și dizarmonii, despre normal și anormal. Obsesia oglinzii sparte se intensifică.

Depoetizarea nu înseamnă doar despărțirea de modelul idilic, de mitul arcadic, un construct imaginar anacronic. Depoetizarea implică stricarea armoniilor unui model al lumii, renovarea limbajului, schimbarea mentalității. „Cesul defect” ajunge să întruchipeze descentrarea lumii. Mersul haotic al timpului, în plină expansiune comunistă, nu e altceva decât o disidență. Plasat alături de „Centaurul” lui Liviu Damian, poemul devine o bufonerie a stilului solemn specific dogmatismului dezabuzat. Prin acest tip de texte poezia lui Iulian Filip se conectează la tradiția scrisului subversiv:

„Cesornicul de-o vreme mi-i defect
și mi-a rămas uitat pe etajeră.
Dar sunt bolnav de timp și sunt corect,
și noaptea mi-l visez pe noptieră.

Am puls constant. Mănânc l-aceeași oră,
mă culc l-aceeași oră și am vise
la ora trei – de mamă și de soră,
la ora cinci – de cele nedescrise.

La ora șapte mă trezesc din somn –
mă spăl, mănânc, mă-mbrac și ies din casă.
La ora opt mă întâlnesc c-un domn
care îmi spune ziua de-i frumoasă.

Ziua de lucru mi-i de șapte ore.
Am dispoziție de lucru respectivă –
nu îmblu-n stea și nu cutreier norii –
disec realitatea obiectivă.

Dar... de un timp ceasornicu-i defect
și inima a prins să se grăbească
ori invers – ca să bată-ncet,
și nopțile au prins să se mărească.

Pe mama o-ntâlnesc la ora șapte,
văd vise fel de fel la ora opt,
pe domnul respectiv îl strig din noapte
și fructului din mugur îi zic copt.

Ziua de lucru mi-i de două veacuri
ori nici nu-i timp și îmblu-n nor și stea,
iar viața mi-o măsoar pe val de lacuri...
Și un ceasornic geme-n urma mea”
(„Ceasornic defect”)

Acest poem antologic rămâne expresia esențializată a ființării descumpănite, a unei ordine împotriva firii. E un început de haos, o viziune a unei lumi răsturnate, ca și la Vasile Romanciuc, a unei lumi pe dos. Este aici, fără îndoială, o cu totul altă existență decât cea elogiată în „Cerulele fântânilor” sau în „Dialoguri primordiale”, volume omogene și bine construite, în care lumea era într-o armonie perfectă și pe care eul poetic o cunoaște blagian, prin darul iubirii: „Am marele dar să iubesc/ orice boare trecând în câmpie/ și nu mai gândesc, nici râvnesc/ paradisul venit pe vecie./ Mi-e destulă această gură de rai/ cu mintă și struguri, și vară./ Mi-e destul timpul pe care mi-l dai/ și-n care mă ții mergând, țară.../ Am marele dar să iubesc/ amarnic gura asta de rai/ și nu mai gândesc, nici râvnesc/ decât dulcele, tânăru-mi plai” („Gură de rai”).

Paradoxal evoluează și poetica lui Iulian Filip: de la limbajul și convențiile moderniste la ludicul de limbaj postmodernist, mai exact, la „poezia metalingvistică” în stil nichitastănescian. În plan epistemic, metaforele și simbolurile obsedante „degradează” în metonimii și embleme monovalente, limbajul reflexiv e defavorizat de limbajul tranzitiv, în plan ontic, elementele noi, stihia timpului și nisipul pustiei, intensifică drama imposibilei împăcări a sinelui cu o identitate certă:

„Atât de tâmpite timpuri trăim,
încât nici ceasornicele nu rezistă
ori nu au poftă să le măsoare.
Ce-ar măsura?”

Clepsidra măsoare nisipul pustiei!
... Ceasornicul crede”.

(„Ceasornic defect (II)”)

Deconstrucția timpului și spațiului arcadic reclamă prefigurarea unei contrautopii. Mitul „omului nou”, despre care s-a făcut atâta c(h)az în epocă, este compromis, subminat. În acest sens „tema cu variațiuni” a „ceasornicului defect” (dacă e să rămânem la același măsurător de timp) devine, ca și în celelalte grupuri imagistice, un fel de demonstrație în „ecuații elementare”, care deloc nu sunt elementare:

„De timpul care ni s-a dat –
atât cât ni s-a dat –
adeseori m-am întrebat
(subtil, mai delicat),
m-am întrebat, dar n-am sperat
răspunsul invocat.
Dar ce răspuns să mi-l fi dat
și cine? Că... nu m-am rugat –
am întrebat, îndurerat
că mi-i ceasornicul uitat
(cuiva l-am dat) la reparat,
că nu-mi spunea adevărat
cât timp mi-i dat.....”

(„Măsurarea timpului”(alt ceasornic defect))

Trecerea timpului în „casa năpădită de-amintiri” este accelerată de „calendarul grăbit” care luptă cu amnezia, o idee fundamentală a generației „ochiului al treilea”, de altfel, un fenomen schițat și de grafica fantezistă a poetului, revărsată ca din cornul abundenței. Este și aceasta o modalitate de luptă a artistului cu „demonii săi”. În toamna vârstei, „mergătorul”, copleșit de „lauda somnului”, de traiectul zborului predestinat, începe a se deprinde cu „cafeaua neagră”, cu *somnul mare* și învață a muri: „Îi cerșești deșteptătorului/ 5 minute dulci,/ somn de dimineață./ Iar pe alături./ iar pe aproape/ moartea./ dulcea de ea./ îți frunzărește/ foile calendarului./ fremătându-ți eterne/ cântece de leagăn.../ Te deprinzi./ te deprinde/ să te deprinzi” („De-ale toamnelor”).

Depoetizarea, în scrisul lui Iulian Filip, nu înseamnă nicicum renunțarea la poetic, depoetizarea reprezintă asumarea unui „alt fel de a concepe poezia” (Nicolae Manolescu). Simbolurile, chiar și cele „degradate”, reluate preponderent în catrene, miniaturi de factură gnomică, devin un fel de formule inițiatice. Prin ele se redimensionează universul poetic, ele sunt ocheanele prin care se poetizează și se depoetizează universul; sunt simboluri prin care poetul cunoaște lumea și se autocunoaște. **Oglinda**, **zborul**, **cafeaua neagră** sau **ceasornicul defect** sunt „cioburile de reflexie” prin care se reconstituie „oglindea magică” a unui destin de „zburător/ mergător”.

ALEXANDRU BURLACU
Institutul de Filologie
(Chișinău)

FENOMENUL COMPLEX NEORDINAR* IULIAN FILIP

Omul de cultură spirituală românească Iulian Filip în operele sale manifestă judicioasă luare-aminte asupra creativității populare, mai cu seamă asupra celei privitoare la *arta vederii altuia*, a *jocului de-a altcineva*; în mare măsură el, ca scriitor, plastician și cercetător științific (doctor în filologie, folcloristică), fiind autor de studii, recenzii, lucrări de publicistică; semnatar de volume cu versuri-poeme și poeme scurte (inclusiv hayku-uri), distihuri și „poeme într-un vers”, piese de teatru, proză-romane, viziuni de artă plastică (desen, grafică, pictură, sculptură) – în toate adevărindu-se atent observator al faptului rar și original, ne-or-di-nar, singular și neobișnuit; altfel zis, al actului unic, deoarece, „ca toată lumea poate fi oricine” (axioma lui de căpățîi), iar cuvîntul, ce urmează a contribui la elaborarea creației ca de meșter mereu neîmpăcat cu ce a reușit (o carte de poezie din 1974 – vreo 40 de ani trecuți – și-a intitulat-o „Neîmpăcatul meșter”); se cuvine ales (cuvîntul) cu extraordinară grijă, încît – se destăinuie Domnia Sa în scurtuța stihuire de „Pauză lungă” – îi *e teamă de cuvinte/ ca de ceva fragil/ ori nespus de fierbinte*; neordinar-șocante fiind chiar și titlurile unor opere ca: „Moara cu plăcinte” (adică una care, măcinînd grîu, scoate pe ulucul de la pietrele morii nu făină, ci plăcinte); sau: „Mamutul în frigider”, „Au vrut melcii să se bată”, „Mortul cu un ochi deschis”, „Cînd pe morți îi strîng pantofii...” etc.

În tot ce crează, comunicînd verbal și pictural, Iulian Filip insuflă dragoste, căldură, ocrotire și bunăvoință față de om, de casa și copiii acestuia.

Una dintre poezioarele sale (de 4 versuri) începe cu sintagma folclorică-vers *Era odată ca nicodată*. Ascultătorul sau cititorul vrea să afle: cine/ce era odată? Un moșneag? Un împărat? Un balaur? (Pentru că așa ceva aflăm după enunțul basmic *era odată ca nicodată*.) Nu! Nici babă și moșneag, nici vreun împărat sau zmei și balauri, nici munte cu gură de foc, nici heleșteu cu draci. Era... *o rochiță*. Atît de simplu și neobișnuit – nici măcar o ființă, ci... obiectul *o rochiță*. Ei și – cum o să continue fabula poeziei, că nu mai seamănă a folclor? Poetul a găsit să o dezvolte cu: *și rochița avea o fetiță*... Cum adică? Poate invers, cum zice „toată lumea”, că fetița avea o rochiță. Nu! Poetul, neordinar, își continuă frumos povestea: *dar ce leneșă mai era rochița*... Vai, cum se poate să zicem că o rochiță este leneșă? Ba da, stăruie zîmbind cu tîlc poetul, pentru că rochița *nu spăla niciodată fetița!*

Și e toată poezia. Na-ți o bună – rochița să-și spele fetița! Im-po-sibil!!!

Ce gîndește mica ascultătoare de la creșă sau cititoarea-fetiță? – un singur lucru: să nu aștepte serviciul cuiva, singură să se îngrijească de curățenia sa, de propriile hăinuțe.

Așadar, stimați elevi și liceeni prezenți și Domniile Voastre în această impunătoare sală de Academie [unde avu loc omagierea poetului] (și printre voi, cred, poeți în devenire), original și frumos, cu nerv comic, educativ și fără dădăceala mamei, a educatoarei, a copiilor de aceeași vîrstă, *fetița* micuței poezii e în rînd cu învingătorul zmeilor, a vrăjitoarelor și Necuraților din povestea cu începutul *a fost odată ca nicodată*.

* Neordinar, însă nu haotic și incult-prost-modernist, ci urmînd o logică a firescului și frumosului.

Cu toate că poetul Iulian Filip nu are faima de scriitor comic sui-generis (a unui Caragiale, Topîrceanu sau Cărare, Tarlapan), multe sale volume de poezii sînt bogat împănate cu piese amuzante pentru cititori de toate vîrstele (răsfoiți-i volumele: *Hulub de poștă*, *Fir de nisip*, *Dansul timizilor*, *Mergătorul*, *Semințele mărului oprit*, *Elegia dramatică a golului*, *Păjuriță pajură* etc.).

De uimitoare nuanțări comice au parte multe dintre creațiile iulianfilipene (vom aduce cîteva exemple).

Primul: o nouă formă de muncă agricolă în comun (de după sovieticul kolhoz) la începutul veacului XXI, arenda, i-a sugerat poetului neordinar Iulian Filip un registru-poem de trepte coborîtoare în istorie, cert patriotice, cu adieri de simțire comică – de la amuzant-incidentar (*Arendăm, dacă se poate,/ pentru veșnicii/ văile acestea toate,/ coastele cu vii,/ coastele cu cimitire,/ cu toți morții vechi,/ vrednicii de pomenire/ într-un lung priveghi*), cu ironie și sarcasm (*Arendăm, de-i cu puțință,/ și-oleacă de munte/ cu vechi brazi din vechi credințe,/ știutori de multe.// Și de nu-i vreo supărare,/ arendăm pe veci/ o ieșire către mare,/ către-adîncuri reci,// către larguri cu catarguri,/ ce-ar albi cu vise,/ că le ducem tot șiraguri/ în dureri închise...*), atingînd ridicolul tragic al realității cu fragmente-„bucăți” de hartă a neamului de sub același cer (*Arendăm, dacă se poate,/ vechile cetăți / și un cer de peste toate / hărțile-n bucăți*), încheind consolator, nostim-înțelept, cu programul-misiune a succesorilor aceluiși neam astăzi – familie cu familie în căutare de întregire a hărții fragmentate, a integrității fostei moșii, pentru a fi „iar dintr-o bucată” (*Mai plătim încă o dată/ pentru cîte-am fost,/ să fim iar dintr-o bucată,/ din același rost*) („Arendă de familie”); coborîtoarele trepte prefigurînd pilonii unei creații lirice de înaltă și adîncă sensibilitate națională.

Alte pilde. Între fenomenele epocii recente se înscriu și neliniștea părinților cu fecior „în Regatul Unit,/ fiica în Italia,/ nepoții cu vise de ducă în alte geografii”, cît mai departe de pragul moșiei părintești („Insomnie transfrontalieră la Filippona”), precum și „nunțile departe de casă”, „peste mări și peste țări”, cu mirese „fără tată alături,/ fără mamă...”. Nostalgic-ilariant și cu note comice de subtext evocă poetul frumoasele nunți de la baștina moldoveană a unei mirese italianizate. Acolo, între străini aflînd-o tatăl ei avansată intelectual, dar „slabă, ca-n revistă” (delicată imagine!), îi zice după canonul folcloric de acasă:

*Draga tatei miresuică,
spui că
bun mai e coconul mire
și familia în care
ai intrat pe ușa mare,
deschisă larg de iubire.
Dacă-i bun și
dacă-i bine,
unde-i carnea de pe tine?
Că ești slabă, ca-n revistă,
dar ții nasul în batistă...*

(„Nuntă peste mări și țări”)

De structură totalmente folclorică, piesa „Colindători” a autorului-poet și etnolog nuanțează popular-comic aparenta egalitate valorică a noțiunilor „palat” și „bordei”, remarcând, ca printre altele, că domnului din palat îi este mai drag batimentul său decât bordeiul unui sărman, al unuia care câștigă ceva, puțin, și din colindat; fiecărui dintre sărmani însă, privind afară „din geamul bordeiului/ de din umbra teiului”, mult i-i drag orișice om, fie unul cu palat, fie altul cu bordei; orișicine îi este un domn.

Ghiontul comic (o glumă, o „virgulă” ironică) nu-i lipsește poetului nici în versurile mai „domestice” (pro domo sua): de dorul omului drag, zice, „de la Glasgow pînă-n Chișinău,/ am schimbat , să știi [!], trei avioane” („Spre casă”), „sfîșietor”-ul dor de ființa dragă îl „ține-n cer”, pe aripi de avion, la „9 000 de metri înălțime” („Tot felul de aripi”); aflați în sfîrșit împreună, în Piața San Marco din Veneția – altă belea – „Scoaterea grijulie a ochilor”: – *Uite asta!.. Vezi aceea! / Ia privește! Ai văzut? / ...M-a înnebunit femeia – / văd prin ochiul ei mai mult.*

Eseistic și mai pe scurt, punctăm și alte profiluri de creativitate filipeană.

În poezia-întrebare folclorico-mitologică „Nuntă în iulie” apare o copilă-adolescentă în rol de paparudă: *E mireasa cui/ cea care urcă în cer/ din flori peste flori?*

Versul folcloric *Sărmana inima mea* e contrapunctul poemului deloc folcloric, unul modern, „De ce mă doare inima?”.

Cu început narativ popular: *Creștea o floare pe un câmp frumos* este poemul cinstirii gingașiei, a candorii și frumuseții florii, asemănătoare unei dragi nefericite copile („Să ocrotim petala din album!”).

În albumele *scrise* ale tineretului de la țară aflăm versul popular: „Într-un coș cu viorele/ cîntă... două păsărele” – un tablouș cu nouă păsărele... (apropo, multe lucrări filipene, și în vers, și ca desen, au mărimea unor mici bijuterii; de aceea am zis „un tablouș”); unul cu nouă păsărele, acestea ajunse în cerul verziu de înalt căpucene roșioare în penat albiu, compătîmind și deplîngînd oamenii, parcă zicîndu-le: „Of, sărmana omenică!.../ Ea nu poate fa’ nimică,/ nici cît face-o turturică,/ neavînd aripi ca noi” („Păsări privindu-ne din cer”).

De sorginte folclorică sînt și poeziile numite „ecuații elementare” de „verb esențial”: *Dai/ ce ai/ și ai/ ce dai* – una, alta: *Ți se dă/ cît poți lua,/ cît poți duce/ altora* și a treia: *Ai/ ce dai; dai/ – ai*; aceste „ecuații” fiind prezente și în desenele autorului „algebrist” (școala superioară o începuse cu studii de matematică).

Cititorul-privitor află opere iulianfilipene care expun în aceeași lucrare pictură și poezie („Un an cu trădările toate – 2005”, „Clepsidra măsoară nisipul pustiei” ș. a.).

Ca pictor Iulian Filip nu admite genul de natură moartă – obiectele statice (case, plante, flori) sînt vii, cu suflet, cu sentimente; sînt vietăți povestitoare. În imaginea „Casa chefliului” – nici urmă de om *chefliu*, dar căsuța însăși e asemenea omului cu chef, cu acoperișul-căciulă nițel pe-o parte, ca pe-o ureche. În altă pictură – „Casa aproape uitată”, aceasta, încet-neauzit, suspină de mare înstrăinare.

Cinci „Lalele-lumînărele” ca de pădure, trainic ancorate în sol, apar în pictură forțate să meargă undeva spre dreapta (și ale lui Nichita Stănescu, desenate, tot cinci plântuțe, pare-se de baltă, energic desprinse din sol, aleargă undeva spre sfînga).

Nespus de scumpă oricui căsuța-cuibușor, în pictura „Ocroțește-te, omule!” apare protejată cu ambele palme ale mâinii omului, unul cu puternice rădăcini; pe un fundal de culoarea focului întrezărindu-se, negre, două turnuri gemene, zgârie-nori, ca cele din Statele Unite ale Americii (înaintea distrugerii lor de forțe criminale). Ocrotiți-vă deci oameni ai planetei!

Un desen filozofic-popular: lângă o cruce de mormînt crește un pom, completînd cu viață pămîntească singurătatea celui îngropat, poate că demult uitat în lumea vie, mort a cărui vîrstă se adaugă, an cu an, sub ochii rădăcinilor scumpului frate-copac.

Altele dintre neordinare-fracante momente – în comedia „Care-s sălbaticii?” (jucată zece ani de acum la teatrul „Satiricus”), printre eroi aflăm și nume reale, ne-fictive, de personalități bine cunoscute în spațiul prutonistean, ca entuziastul culturii populare autentice *Andrei Tamazlîcaru*, în piesă – fictiv-artistic e în rol de director al Academiei de Folclor; prezent în piesă chiar și – culmea! – „*folcloristul Iulian Filip*”; în amuzanta piesă „Premiul Nobel pentru semănătorii reduși” – un secerător de grîu recită o poezie ad hoc muncii efectuate – citez – „a lui *Vasile Romanciuc*”.

Neordinar, glumeț-șarjat, își desenează Iulian Filip autoportretul – cu vigilenții ochi-peștișori (el, omul dornic de/priceput la pescuit) și cu fața, zugrăvită ca pe un perete, cu păsări exotice.

Total neordinar, folcloric și mitologic însă, își prezintă Iulian Filip, „ca neoamenii”, autograful numelui: cu picioare de aborigen voinic, sîni ca de femeie și cap de pasăre măiastră (astfel își semnează cărțile dăruite, aidoma iscălește cică și la ridicarea lunară a pensiei).

Multe dintre creațiile valorosului autor „anormal” (citiți: neordinar) sînt cunoscute și în rostirea altor limbi – engleză, franceză, italiană,/ spaniolă, niponă, bulgară,/ maghiară, georgiană, sîrbă,/ rusă, ucraineană, lituaniană,/ turkmenă, kirghiză. El însuși a tradus, pe alții, din rusă și italiană. Nu ne îndoim, această listă cu *l-au tradus – a tradus* va continua.

Înaintat cîtva prin anii vieții, poetul „cu ochi de om tîrziu”, bine cunoscînd că „lumea cu flori mai multă-i/ la mort – nu la viu” („Aniversări, înmormîntări...”), la un ceas aniversar, își citește radiografic amicii-oaspeți: *Limpede vă văd cum mă priviți/ și-nțeleg cu ochi de om tîrziu:/ sincer mă iubiți și mă urîți,/ ca pe unul încă foarte viu* („Constatări de ziua nașterii”). Ce fi-va mîine, la ceasu-i „de mai puțin viu”, vom trăi și vom vedea (ar putea obține, admite el ironic, statutul acceptării *delicate*, așa cum simte că se apropie: *în pas mărunt, apăsător de tagma bătrînilor/ acceptați delicat* („Inevitabil [nu vă mai scuzați!]”), mai cunoscînd cu toții și vorba pidosnică-ilară, că *pe lume ca-ne-lu-mea lumea se ține* („Înțelegere tîrzie”).

Nu doar atît – acceptare delicată, Maestre; ceva mai mult, chiar mult mai mult, și fără a vă glumi.

Iar acum, în final – Achtung-atenție! Moș Costache Filip, străbunelul *neîmpăcatului meșter*, ajunsese la 103 ani de viață, al nostru Filip are de abia 65 – de ce nu i-am ura din toată inima încă cel puțin 38 de ani, pentru ca, rotund-sănătos, vîrtos și prolific înzestrat cu talent ca acum, să ajungă (poate și să întrecă, treaba lui) etatea străbunelului?

VICTOR CIRIMPEI
Institutul de Filologie
(Chișinău)



ETNOLOGUL VICTOR GAȚAC

După absolvirea Universității de Stat din Chișinău, Victor M. Gațac a trecut cu succes școala eminentilor filologi ruși V. Cicerov, Dm. E. Muhalci, P. Gr. Bogatâriov, VI. Propp, C. Cistov, V. Jirmunski, B. Putilov.

A cercetat subiecte de cântece epice, arhaice, în care s-au păstrat formule poetice timpurii. Pe baza creațiilor folclorice ale popoarelor din Siberia relevă motive, elemente de subiect, perpetuarea lor în timp (din fazele când fenomenul folcloric poate fi urmărit *in stătu nascendi*), arătând importanța poeticii la cercetarea istorică și comparativă a eposului. În egală măsură a cercetat și creațiile poetice în proză. A stabilit că din complexul poveștilor regiunii Altai fac parte: miturile – povești, povești zoomorfe, povești fantastice, nuvelistice, povești cumulative, snoave și anecdote și le-a sistematizat în corespundere cu indicele internațional de motive [1]. Compartimentul mituri – povești conține narațiuni zoomorfe genic legate de plăzmuirile mitologice despre păsări și animale. În temei acestea sunt povestiri totemice cu final etiologic. Cele mai multe însă fac parte din repertoriul de subiecte universale.

Victor M. Gațac cercetează textologia „complexă” și poetica istorică a folclorului epic. Participă la cercetările de teren în câteva localități din zona de Nord a Republicii Moldova. Aria cercetărilor de teren ale lui Victor M. Gațac este mult mai largă. El a efectuat culegeri de materiale folclorice în Rusia, a fost participant al expedițiilor folclorice organizate de prof. V. I. Cicerov, a adunat creații populare în Bulgaria, România, Carelia, Altai, China ș. a. O mare cantitate de plăsmuiri autentice a cules în partea siberiană a Federației Ruse. A militat totdeauna cu insistență, neabătut în favoarea autenticității documentului folcloric, a considerat ca „sarcină principală” prezentarea adecvată a textelor pe baza mijloacelor grafice contemporane. Un model de editare științifică a creației poetice orale este volumul „Eposul eroic” apărut în seria „Creația populară moldovenească” în 16 volume. Dată fiind îmbogățirea experienței textologice, descoperirea multor izvoare noi, culegerea materialului la un nivel mai avansat, cu mijloace tehnice contemporane, a devenit cu puțință sporirea gradului de autenticitate la reproducerea textelor. Victor M. Gațac a acordat o deosebită atenție redării

textologice fidele a oralității creațiilor populare, inclusiv bogăția de morfeme și fonetisme populare, neglijată deseori în trecut [2, p. 57]. Consideră, pe bună dreptate, instructive în această privință seriile folclorice de prestigiu: „Памятники русского фольклора”, „Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока” [3, c. 243-270], la fel și seria „Eposul popoarelor U.R.S.S.” (ediții bilingve) ș. a. și metodele de cercetare de teren caută să le dezvolte prin înregistrări repetate la diferite intervale de timp, prin fixarea repertoriului folcloric al cântărețului, povestitorului, prin înscrierea aceluiași creații folclorice de la membrii familiei. Un interes deosebit în acest sens prezintă cântecul haiducesc „Corbea și Ștefan-Vodă” (înscrieri inedite), prima versiune culeasă de la lăutarul Ioniță Zamfir Manea la începutul secolului XX, care conține patru sute opt versuri, și a doua versiune înscrisă la 5 octombrie 1961 de la feciorul acestui lăutar, Alexandru Manea, care conține 265 versuri. Victor M. Gațac face o analiză sinoptică a două versiuni (înscrieri) ce aparțin maestrului (lăutarului) și calfei, elevului pentru a releva cunoașterea epică, demonstrând ce a păstrat feciorul din acest cântec auzit de la tatăl său.

Constanta timpului îndelungat în eposul popoarelor din Siberia constituie o permanentă imagine poetică de aspect hiperbolic, mai ales, în subiectele arhaice. Într-o formă concisă cântărețul popular redă durata acțiunii în tablourile: trânta epică, lupta cu buzduganele, cu săbiile, drumul parcurs pe jos, călare, în zbor, care ține „zile și săptămâni”, „ani în șir”. În cântecul eroico-epic tuvin „Aldai Sumber” eroul luptă și merge „cale lungă”, cunoscând „primăvara și vara după rouă și toamna după timpul când plouă” [4, p. 310].

Victor M. Gațac stabilește unele similitudini, locuri comune și în cântecele eroico-epice ale popoarelor est-romane. Bunăoară, calul voinicului „... fuge cu anul/ Și răsuflă cu ceasul” [5, p. 193]; „Așa roibul meu fugea –/ Văile se limpezea” [6, p. 248], Urmează lupta epică și durata timpului: „Și la luptă sî lua.../ Într-o zi mare di vârf, / Di dimineață pân – în sari” [7, p. 95]. Scurgerea timpului ca „act cronologic” este redat de poetul anonim în imagini vizuale ce formează constante determinative folclorice.

Eminescu și folclorul – sub acest generic al „Eminescianei – 91” s-au întrunit în incinta Academiei de Științe a Republicii Moldova oaspeții (Ion C. Chițimia, prof. Ion Rotaru, academicianul Antonie Plămădeală) și savanții din Moldova. Poetica eminesciană a fost un punct de reper al conferinței prezentate de Victor M. Gațac, președintele Consiliului de Folclor al Academiei de Științe din Rusia [8, p. 4].

Spațiul constantelor etnopoetice în concepția autorului îl constituie coordonatele stilistice și narrative ale moștenirii folclorice cuprinse în textul oral, muzical (vocal și instrumental), în prezentarea scenică (în obiceiuri), utilizarea anumitor obiecte ș. a. Prin urmare folclorul este privit ca fenomen multisubstanțial în istoria culturii și apreciat ca moștenire a unor tradiții. Obiceiurile prin structură și esența lor sunt și etnografice, și artistice, oricare gen, specie, personaj are conotații cu lumea etnică a omului concret. Un număr impunător de locuri comune redau simbolic timpul îndelungat al luptei epice numite de Victor M. Gațac „cronoacte” („timpul acțiunii”) cercetate sub aspect istoric comparativ în creații folclorice ale popoarelor: bureat, evenc, tuvin, iacut, dolgan ș. a.

Folclorul popoarelor din Siberia și Oriental Depărtat a deschis posibilități de cercetare a fenomenelor culturale comune și particulare în zone mari turco-mongole, tunguso-mangiuriene, mansiischiene-hacasiene și cele ale eschimoșilor. Constantele etnopoetice multimediale Victor M. Gațac le ilustrează cu exemple din folclorul obiceiurilor de calendar din Moldova, în special „Plugușorul” – urătura cu întreaga istorie versificată a colacilor; stabilește unele similitudini cu folclorul din Altai și Tibet, deschizând interesante perspective nu numai de cercetare pluridisciplinară și interdisciplinară, dar și de ecologie a folclorului [9].

Lucrările etnologului Victor M. Gațac sunt înalt apreciate de centrele folcloristice din multe țări. Academicianul Nicolae Corlăteanu, mult stimatul nostru profesor de la Universitatea de Stat din Moldova scria: „Mă mândresc mult – ca prim îndrumător științific al fostului meu student la U.S.M. Victor Gațac, care tinde (și în bună parte a atins) spre culmile științei folcloristice nu numai din sud-estul european, ci și cele din lumea întreagă. Cărțile pe care le-a publicat fac față celor mai moderne concepții ale folcloristicii mondiale”.

Victor M. Gațac delimitează baladele, cântecele istorice, eposul eroic ca specii aparte [10], argumentează științific necesitatea diferențierii lor, stabilește legătura între cântecele eroico-epice și istoria poporului, arată valoarea deosebită a moștenirii epice pentru contemporaneitate.

REFERINȚE BIBLIOGRAFICE

1. *Алтайские народные сказки.*/ Сост. Т. Б. Садалова. – Новосибирск: Наука, 2002, с. 25. Ответственный редактор тома член-корреспондент РАН В. М. Гацак.
2. *Eposul eroic.* Alcătuirea, articolul introductiv și comentariile de V. M. Gațac. Sub redacția lui G. Botezatu. – Chișinău: Editura Știința, 1983, p. 57.
3. В. М. Гацак. *Эпическое знание: синоптический разбор двух записей* (учитель – ученик). В кн. Фольклор: проблемы тезауруса. – М.: «Наследие», 1994, с. 243-270.
4. Гацак В. М. *К изучению исторической поэтики славянского эпоса: поэтические топосы длительности* (К X Международному съезду славистов). – Известия РАН, Серия литературы и языка. Том 47, № 4, 1988, с. 310.
5. Гацак В. М. *Восточнороманский героический эпос.* – М., 1967, с. 193.
6. *Eposul eroic*, p. 248.
7. *Idem*, p. 95.
8. *Știința*, nr. 2 (415), 15 februarie, 1991, p. 4.
9. Гацак В. М. *Народная культура Сибири.* Материалы VIII научно-практического семинара Сибирского регионального вузовского центра по фольклору. – Омск, 1999.
10. Victor M. Gațac. *Trei specii și nu una.* În: *Limba și literatura moldovenească*, 1960, nr. 4.

GRIGORE BOTEZATU
Institutul de Filologie
(Chișinău)



CA POMUL DOLDORA DE ROADĂ

Această zi de cireșar este una a celor mai frumoase împliniri ale cunoscutului lingvist, fonetist și dialectolog, Vladimir Zagaevski, doctor, conferențiar universitar la Catedra de limba română, U.S.M.

Îmi vine foarte greu să comprim în spațiul unui articol de ziar totul ce se poate scrie despre omul care rămâne neclintit în convingerea că rostul vieții sale nu este altul decât cel de a sluji cu sfințenie unui mare ideal: a propovădui neobosit tinerilor generații adevărul despre „averea comună” a întregului nostru neam, limba română.

Nu rareori, în condițiile noastre de astăzi, suntem martori ai unor discuții despre facultățile prestigioase (drept, economie, limbi străine etc.). Printre disciplinele prestigioase nu figurează limba română, deși prin ușa limbii materne intri spre înalte posturi: juriști, economiști, oameni cu funcții de stat etc.

Modul prin care profesorul Vl. Zagaevski a urcat treptele ascensiunii sale profesionale este o carte nescrisă, plină de multă înțelepciune pentru toți cei care, cu adevărat, vor să conștientizeze ideea unei profesii prestigioase.

După absolvirea școlii medii tânărul Vladimir Zagaevski cedează în fața unor circumstanțe și intră la Universitatea de Medicină. Susține aici trei sesiuni și la toate a fost eminent. Sunt sigur că ar fi promovat la fel și celelalte, devenind un bun profesionist în medicină. În acest răstimp însă sufletul i-a tânjit după alt fel de carte, limba română, care, în opinia lui B. P. Hasdeu, „se identifică cu naționalitatea noastră, cu memoria părinților, cu leagănul, cu mama...”.

La Facultatea de Litere și-a găsit „stihia”, s-a simțit în apele sale, căci în anii ce-au urmat, a citit, a notat, a acumulat fără odihnă din cărțile ce propovăduiesc „limba vechilor cazanii”, dar și din adevărurile descoperite la orele de cursuri. A rămas să creadă cu evlavie și devotament în spusele lui Hipocrat că „omul trebuie să se îngrijească mai mult de sufletul său, deoarece perfecțiunea sufletului corijează viciile corpului”. Până

astăzi, la una din cele mai frumoase vârste ale omului, Vladimir Zagaevski rămâne fidel misiunii sale (una din cele mai prestigioase) de a se îngriji cu devotament de sufletul neamului nostru, graiul strămoșesc și de a cultiva dragoste față de cea mai scumpă „avere comună” a poporului nostru, limba română.

Ca personalitate notorie în învățământul universitar profesorul Vladimir Zagaevski s-a impus prin cursurile sale preferate *Fonetica*, *Dialectologia*, *Gramatica istorică*, *Bazele teoretice ale ortografiei*.

Cursul *Fonetica* cere să fie predat sub toate cele 3 aspecte: fiziologic, acustic și funcțional. Această cerință este respectată de toți profesorii-fonetiști. Cursul predat de omagiatul nostru se distinge prin perseverența domniei sale de a expune materia explicit, prin probe experimentale, prin imagini vizuale ale sunetelor, căci sunetele vorbirii pot fi văzute prin dinamica aparatului vorbitor, prin aparatul auditiv. Astfel se explică faptul că orele de curs sunt bogat ilustrate prin variate figuri geometrice, scheme ale articulării sunetelor, diverse imprimări spectro- și videografice. Cursul devine o materie vie, interesantă, care îi implică pe studenți la cele mai aprinse discuții. Se ajunge la concluzia că fonetica este „sfânta sfințelor” în procesul de studiere a limbii române, în genere, odată ce materialul ei de construcție, cuvintele și formele gramaticale, sunt alcătuite din sunetele vorbirii.

Cele mai înalte calități profesionale doctor Vladimir Zagaevski și le-a manifestat și prin cursul *Gramatica istorică*, disciplină inerentă în procesul de pregătire a unor profesioniști-filologi de înaltă calificare. Cursul acesta, în tratarea omagiatului nostru, este un mijloc eficient de a vărsa lumină asupra tuturor fenomenelor de limbă care au avut loc în procesul constituirii limbii române. Punând la baza cursului fonologia istorică, profesorul nostru demonstrează explicit restructurările gramaticale de-a lungul istoriei, comune limbii române de pretutindeni. Cursul ar putea fi un preparat pentru toți cei afectați de un nou fel de amnezie: cine suntem și cum se numește limba noastră. Rămâne aici de regretat că, din cauza reducerii termenului de studii la primul ciclu universitar (de 3 ani), dar, poate, și din alte motive, Gramatica istorică a fost eliminată din planul de studii.

Unul din minusurile învățământului preuniversitar este, dintotdeauna, nivelul scăzut al corectitudinii vorbirii elevilor. Despre cauzele acestei situații s-a scris în presă. În opinia profesorului Vladimir Zagaevski, una din aceste cauze este pregătirea slabă în acest sens a viitorilor filologi. Cu scopul ameliorării situației ce ține de corectitudinea vorbirii, Domnia Sa elaborează un curs special, *Bazele teoretice ale ortografiei*, înalt apreciat de administrație, dar mai ales de studenți. Fiind predat cu înțelepciunea unui dascăl dotat în materie, cursul devine foarte solicitat de studenți, ca, în fine, din motive puțin întemeiate să fie și acesta exclus din planul de studii.

Pe parcursul celor aproape 50 de ani de activitate didactică în învățământul superior, Vladimir Zagaevski devine un prestigios om de știință. Vin să confirme această afirmație cele circa 200 de lucrări științifice publicate. Rezultatele acestor studii au fost împărtășite, în primul rând, studenților pentru care își dedică atâția ani de viață. Ne referim la manualele de fonetică, dialectologie, istoria limbii ș.a.

Un domeniu științific preferat este cercetarea „graiului pâinii”, „limba vechilor cazanii, care-o plâng și care-o cântă pe la vatra lor țărani”, cum s-ar exprima Alexei Mateevici. Aspectele cercetărilor sunt din cele mai variate. Efectuând cercetări pe teren și acumulând un foarte bogat material de fapte, V. Zagaevski susține argumentat teza că diversitățile teritoriale ale limbii (și în domeniul gramaticii) sunt dovezi elocvente ale unității și continuității limbii noastre.

Toate lucrările științifice tratează probleme din cele mai actuale, iar autorul lor V. Zagaevski le scrie cu deosebită pasiune, transformând materia rigidă, „uscătă”, cum pare a fi fonetica, într-o expunere plastică, cu cele mai variate imagini, facilitând astfel însușirea cu succes a categoriilor fonetice. Concludentă în acest sens este cartea domniei sale „Culorile accentului”. Pentru dl Vladimir Zagaevski, accentul, aidoma reginei dintr-un stup de albine, ține adunate în jurul său, într-un cuvânt, sunetele vorbirii. Deosebit de plastice sunt paragrafele acestei cărți: *În familia comorilor, Câți încap sub o umbrelă, Între arcuș și vioară, Accentul și gustul pâinii, Acolo lângă izvoare, De la roșu la verde*. Cartea ajută pe fiecare să depășească dificultățile la alegere a variantei corecte: *áulă* (nu *aúlă*), *exércită* (nu *exercítă*), *íntim* (nu *intím*), *fórfotă* (nu *forfótă*), *grániță* (nu *granítă*), *Rúsia* (nu *Rusía*), *díplomă* (nu *diplómă*) etc.

Profesorul și omul de știință Vladimir Zagaevski se bucură de înalta prețuire din partea tuturor celor care i-au ascultat cursurile, a tuturor celor care îi citesc studiile, din partea colegilor de catedră. Merită pe deplin cele mai înalte aprecieri pentru calitățile sale alese de profesionist pedagog, pentru harul său de cercetător științific de cea mai înaltă probă academică. Muncește cu credință și dăruire cauzei naționale, de a se îngriji de sufletul neamului nostru, limba română. Niciodată însă n-a pretins la înalte distincții din partea autorităților.

Cea mai înaltă distincție, pe merit, de cea mai înaltă probă, este respectul și recunoștința din partea miilor de studenți, colegi de profesie, cititori.

Ajuns la vârsta care poate fi comparată cu pomul doldora de rod, profesorul Vladimir Zagaevski rămâne pe șantier, ca totdeauna viguros, inteligent, înțelept, harnic, blând, îngăduitor, cumpătat.

Îi dorim în continuare mulți ani de sănătate, căci pomul bun de roadă va aduce belșug și bucurie în casa limbii noastre.

MIHAIL PURICE
Universitatea de Stat din Moldova
(Chișinău)



O CARTE A CĂRȚILOR JORDAN DATCU LA 80 DE ANI

Abstract. Based on the record of the volume *Jordan Datcu or living among and for books*, the author of the paper outlines the profile of the literary historian, folklorist, ethnologist and editor Jordan Datcu (born on June 10, 1933), PhD of Philology, experienced researcher at „G. Călinescu” Institute of History and Literary Theory of the Romanian Academy, where he is entrusted with the responsibility of the coordinating editor of the General Dictionary of Romanian literature. He is the author of the Dictionary of Romanian ethnologists (I-III, 1998-2001), a work that is characterized by thorough documentation and a remarkable power of synthesis.

Keywords: pioneer work, cornerstone, regional folklore collections, comparative folklore studies, popular culture, act of courage and dedication.

Scriitorul sau omul de știință este singurul care cunoaște ecoul pe care îl produse opera lui în rândul cititorilor. Cel mai adesea acest ecou ia forma recenziei, a unor referințe, multe din ele risipite în ani, prin publicații adeseori inaccesibile. Câteodată semnul pe care-l primește ia forma încă mai intimă a unei corespondențe. Nimeni, nici măcar cei mai curioși cercetători, nu ajunge să cunoască multitudinea acestor reacții, vocile diferite ale celor care i-au parcurs cărțile. Abia peste o generație sau două, apariția unei bibliografii va îngădui accesul la informația de la care se poate porni în investigații. A avea, de aceea, la îndemână, strânse într-un volum, întregul sau aproape întreg fondul de reacții la cărțile tipărite în cursul unei vieți, este o noutate editorială care se cere remarcată. Este ceea ce ne oferă recent apăruta carte *Jordan Datcu sau a trăi printre și pentru cărți*, Cuvânt înainte de acad. Eugen Simion, ediție alcătuită de Iulian Chivu, Editura „Grai și suflet” – Cultura Națională, București, 2012.

Jordan Datcu este, fără îndoială, unul dintre cei mai însemnați cercetători contemporani ai literaturii populare românești și cel mai harnic și priceput editor și redactor de carte de folclor pe care l-a produs cultura noastră. Este de ajuns să amintesc aici că, într-o primă ediție, în colaborare cu Cornelia Sabina Stroescu, apoi singur, a publicat versiuni tot mai cuprinzătoare și mai detaliate ale *Dicționarului etnologilor români*, lucrare de pionierat, indispensabil instrument de lucru pentru cei interesați de cultura noastră populară. Cea de a treia ediție, ultima, conține 795 de articole care includ nu numai culegătorii, cercetătorii, publicațiile și instituțiile științifice din țară, ci și cele din Basarabia, și restul lumii, ignorate vreme de jumătate de veac. Așa cum era de așteptat, mult timp după apariție, volumul a continuat să genereze

discuții și aprecieri. Nu este surprinzător, de aceea, acest comentariu al lui Paul Petrescu, unul din străluciții etnografi moderni: „Ce-ați făcut Dvs. pentru etnografia și folclorul românesc va rămâne ca o importantă piatră de temelie și mărturie în istoria științifică românească a celei de a doua jumătăți a secolului al 20-lea, adică anii în care s-a încercat cea mai sistematică și amplă anihilare a ființei noastre și a spiritului românesc”. Într-adevăr, grație acestei lucrări devenea dintr-odată posibil să cunoști viața și contribuțiile științifice ale unor colegi de profesie, mulți dintre ei stinși din viață cu generații în urmă. Alături de *Bibliografia generală a etnografiei și folclorului românesc*, II al cărei editor a fost de asemenea, aceasta este una din lucrările de bază ale disciplinei. Se cuvine să remarcăm nu numai numărul, impresionant, al celor care au contribuit la interpretarea operei științifice a lui Iordan Datcu, ci, de asemenea, faptul că aceștia aparțin la generații diferite și la specialități diferite în câmpul vast al științelor umaniste. *Dicționarul etnologilor români* a fost remarcat nu numai de folcloriști, ci și de istorici ai literaturii, printre ei Șerban Cioculescu sau Mircea Angheliescu, muzicologi ca Viorel Cosma și chiar un istoric ca Al. Zub. Comentariile recenzițiilor sunt importante fiindcă, alături de justificatele recunoașteri ale calităților lucrării, nu au fost puțini aceia care au găsit necesar să semnaleze omisiuni sau să sugereze îndreptări. Faptul de a include în corpusul cronicilor asemenea texte îl absolvă pe editor de posibila tentație de a-și flata mentorul spiritual. Ceea ce-l interesează pe autor și pe editorul lucrării este, înainte de toate, o dreaptă recunoaștere a meritelor, dar și căile prin care punctele de vedere sau aserțiunile pot fi schimbate în bine în edițiile viitoare.

Ca autor, Iordan Datcu este interesat deopotrivă de opere ale literaturii orale (*Un mit – Toma Alimosș*), de definirea trăsăturilor caracteristice ale unei zone tradiționale (*Tradiții din Maramureș*), ca și de prezentarea, în ample studii monografice sau de evocare a unor personalități care au adus contribuții majore la studiul literaturii orale (*Gheorghe I. Neagu, etnolog; Ioan Șerb, poet, folclorist, editor; Ioana Andreescu. Eseu despre proza și studiile sale de antropologi; Sabina-Cornelia Stroescu, etnolog*). Mai presus de toate el urmărește cu atenție tot ce se produce în domeniul studiilor de cultură populară și semnalează cititorului lucrările de care va trebui să țină seama. Nu este puțin lucru într-o vreme în care puțini sunt aceia care par să acorde atenție unor asemenea fapte. Reflecțiile pe tema cărților de folclor sau literatură despre care a scris formează conținutul unor volume compacte, bine primite în lumea specialiștilor. Avem în vedere *Repere în etnologia românească; Contribuții la etnologia românească; Alte contribuții la etnologia românească; Cartea de etnologie; Ovid Densușianu. Folclorul. Cum trebuie înțeles. Un secol de la apariție; Miscellanea Ethnologica, pagini de istorie literară*. Impresionant este și faptul că Iordan Datcu este prezent cu asemenea cronici în presa vremii de mai bine de o jumătate de secol.

La contribuțiile de autor se adaugă cele de editor de carte, o activitate de o viață. Au rezultat din această muncă circa 50 de volume, printre ele aflându-se volume semnate de Artur Gorovei, Elena Niculiță-Voronca, Sim. Florea Marian, pentru a nu semnală decât pe câțiva dintre cei care au avut parte astfel de o a doua viață științifică. De o primă viață în cazul lui Petru Caraman, a cărui operă, *Studii de folclor*, I-III, a editat-o în colaborare cu Viorica Săvulescu. Petru Caraman a fost, fără îndoială, unul din cei mai importanți etnologi ai noștri, dotat cu capacitatea de a privi un fenomen cultural în evoluția sa pe spații largi și durate mari de timp. A fost persecutat în mod sălbatic de autoritățile comuniste ale vremii, exclus din învățământul universitar, lipsit mulți ani de dreptul de a publica. Cele trei volume pun în circulație contribuțiile lui în domeniul folclorului, cele mai multe studii comparatiste

produse cu o jumătate de secol în urmă. Nu putem decât să deplângem faptul că, nepublicate la timpul lor, ele nu au avut impact asupra generației care a urmat. Într-o vreme în care dominau culegerile de folclor regional astfel de studii ar fi putut să stimuleze cercetările de folclor comparat și să faciliteze contactele cu specialiștii din alte culturi preocupați de teme similare. Este greu să evaluăm astăzi studiul la care ne-am fi aflat dacă lucrările lui Caraman se aflau la îndemâna cititorilor. O operă publicată târziu tinde să facă vizibile slăbiciuni sau erori mai degrabă decât inovațiile care, la vremea lor, ar fi fost ferestre deschise spre noi interpretări.

Una din înfăptuirile majore este și reeditarea colecției *Materialuri folclorice*, din 1900, a lui Gr. G. Tocilescu. După opt decenii de la apariție, editorul repară un act de inicitate, indicându-l pe Christea N. Țapu drept coautor al colecției. La urma urmei el a fost cel care a contribuit la realizarea întregului cu 2022 de texte, mai mult decât toți ceilalți culegători luați la un loc. În locul recunoașterii, la timpul său, a acestei contribuții, cel care a semnat ca autor unic, s-a rezumat la a-i mulțumi pentru „zelul și aptitudinea desfășurată în culegerea și rânduirea materialelor”. Mai mult decât atât, prin acest act de justiție Christea N. Țapu devine unul din principalii culegători de folclor ai secolului XIX și, așa cum observă A. Fochi, „până la 1900, cel mai important culegător de cântece epice românești”. Însemnătatea lui tinde să o egaleze pe a contemporanului G. Dem. Teodorescu, autorul masivei colecții *Poezii populare române*, din 1885. Între republicare și reorganizare, a fost preferată soluția a doua. Apelând la tipologia cântecelor epice a lui Al. Amzulescu, editorul a restructurat întreg materialul de balade, făcând posibilă mai rapida lui utilizare în studiile viitoare.

Cele două componente ale volumului, *Scrieri și Ediții*, precedate de *Linii pentru un portret*, s-au bucurat de comentariile și intervențiile unui număr impresionant de specialiști, vădind, pe de o parte, interesul pentru temele care fac obiectul studiilor, iar pe de alta, interesul pentru modul în care aceste teme sunt abordate de către autor.

Cei care s-au aplecat asupra omului din spatele editorului, redactorului, autorului, i-au remarcat cu toții competența și seriozitatea, respectul pentru adevăr și, nu în ultimul rând, dragostea pentru curățenia stilistică și de conținut a textului. Mulți ani redactor la două edituri de prestigiu, Iordan Datcu a acumulat experiență în a supraviețui cenzurii politice. Pentru a izbuti să publice o carte curată în aceste împrejurări trebuie să dezvolți abilități speciale. Într-una din lucrările publicate anterior, *Sub semnul Minervei*, sunt evocate câteva din tehnicile care puteau să dea rezultate. Una dintre ele era copleșirea cenzorului cu manuscrise; prin firea lucrurilor, acesta sfârșea prin a citi mai repede, mai puțin atent. Totuși, o atmosferă în care mulți ani colindele, mai ales cele religioase, nu au putut fi publicate, în care studiile de mitologie erau descurajate, ba chiar un timp, cel al „alimentației raționale”, din ultimii ani ai comunismului, când cenzorii suspectau drept subversive basmele cu Flămânzilă și Setilă, nu era ușor de traversat. A-ți păstra cumpătul, în aceste condiții, și a stăruii mai departe în efortul de a publica impecabil cărți revelatoare pentru domeniul culturii populare este un act de curaj și de dăruire. Iordan Datcu poate spune despre sine că și-a făcut pe deplin datoria. Mai mult, că și-a păstrat până în prezent entuziasmul și capacitatea de muncă. În curând a împlinit o vârstă când mulți decid să pună pentru totdeauna creionul în sertar. Cel despre care scriem aceste rânduri, ne asigură că mai e mult de făcut. Prin proiectele la care continuă să lucreze, este un model pentru noi toți.

Dr. prof. CONSTANTIN ERETESCU
Providence
SUA

ISSN 1857-4300



7 7 1 8 5 7 4 3 0 0

ACADEMIA DE ȘTIINȚE A MOLDOVEI

INSTITUTUL DE FILOLOGIE

– PHILOLOGIA –

LV

Philologia

MAI-AUGUST

LV

2013

MAI-AUGUST

2013

REDACTOR-ŞEF:

dr. hab. **Vasile Bahnaru**

REDACTORI ADJUNCŢI:

dr. **Veronica Păcuraru**,
dr. hab. **Ion Plămădeală**

MEMBRI AI COLEGIULUI DE REDACŢIE:

acad. Mihai Cimpoi (Chişinău)	dr. hab. Gheorghe Popa (Bălţi)
acad. Marius Sala (Bucureşti)	dr. hab. Andrei Țurcanu (Chişinău)
acad. Eugen Simion (Bucureşti)	dr. hab. Ludmila Zbanţ (Chişinău)
m. c. al AŞM Nicolae Bileţchi (Chişinău)	dr. Constantin Bahnean (Moscova)
m. c. al AŞM Anatol Ciobanu (Chişinău)	dr. Ion Bărbuţă (Chişinău)
prof. dr. Klaus Bochmann (Leipzig)	dr. Doina Butiurca (Târgu-Mureş)
dr. hab. Alexandru Burlacu (Chişinău)	dr. Tudor Colac (Chişinău)
dr. hab. Ion Ciocanu (Chişinău)	dr. Olesea Gârlea (Chişinău)
dr. hab. Elena Constantinovici (Chişinău)	dr. Nicolae Leahu (Bălţi)
dr. hab. Anatol Gavrilov (Chişinău)	dr. Silvia Pitiriciu (Craiova)
dr. hab. Aliona Grati (Chişinău)	dr. Viorica Răileanu (Chişinău)
dr. hab. Vitalie Marin (Chişinău)	dr. Angela Savin (Chişinău)
prof. dr. Dan Mănuică (Iaşi)	dr. Maria Şleahţiţchi (Chişinău)
dr. prof. univ. Eugen Munteanu (Iaşi)	dr. Galaction Verebceanu (Chişinău)
dr. hab. Vasile Pavel (Chişinău)	dr. Ana Vulpe (Chişinău)

SECRETAR DE REDACŢIE:

Mihai Papuc

Revista *Philologia* este moştenitoarea de drept şi continuatoarea publicaţiilor *Limba şi Literatura moldovenească* (1958-1989) şi *Revistă de lingvistică şi ştiinţă literară* (1990-2009).

MANUSCRISELE ŞI CORESPONDENŢA SE VOR TRIMITE PE ADRESA:

Bd. Ştefan cel Mare şi Sfânt, nr. 1 (biroul 405), MD – 2001, Chişinău, Republica Moldova
tel.: (+373 022) 54-28-29; e-mail: philologia@ymail.com

Orice material publicat în *Philologia* reflectă punctul de vedere al autorului.
Responsabilitatea pentru conţinutul fiecărui articol aparţine în exclusivitate semnatarului.

Manuscrisele nepublicate nu se recenzează, nu se comentează şi nu se restituie.
La solicitarea autorilor, unele articole sunt publicate cu î din i în corpul cuvântului.

PHILOLOGIA
2013, nr. 3-4 p. 1-154

Procesare computerizată *Clarisa Văju*

Formatul 70×100 1/16. Coli de tipar conv. 9,25 Tirajul 150 ex.

SC Profesional Service SRL
str. Corobceanu 24^a, Chişinău
tel./fax: 022 23-53-96